

GRAMATICA

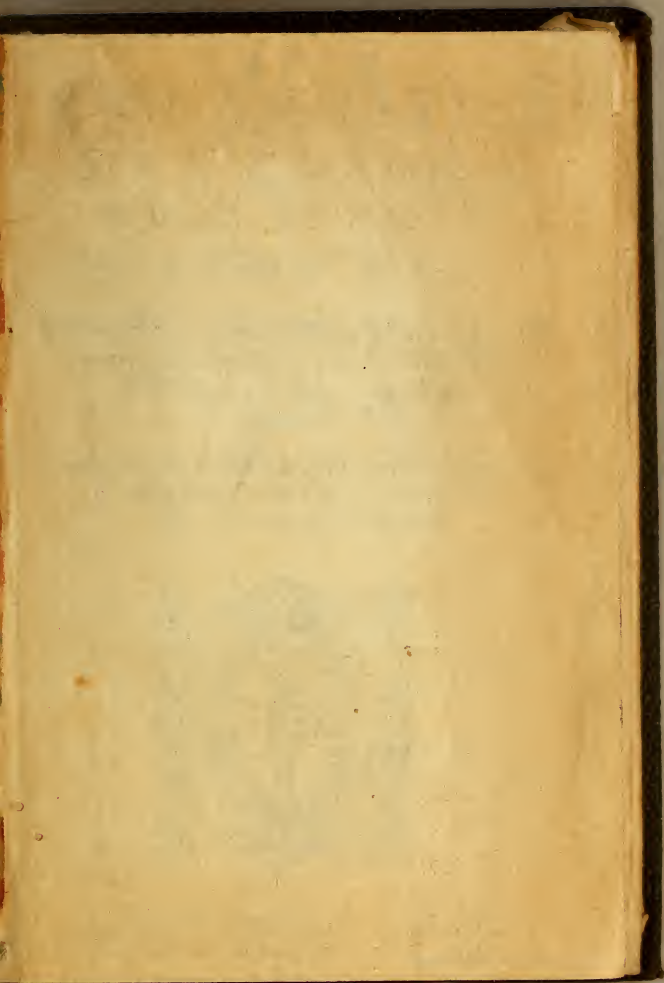
AYMARA



John Carter Brown
Library
Brown University



2800-



26 17

Vinaya #105

ARTE
Y GRAMMATICA
MUY COPIOSA
DE LA LENGVA
AYMARA.

*Con muchos, y varios modos de hablar para su
mayor declaracion, con la tabla de los
capitulos, y cosas que en ella
se contienen. &c.*

Compuesta por el P. Ludouico Bertonio Romano de
la compañia de Iesus en la Prouincia del
Piru, dela India Occidental.

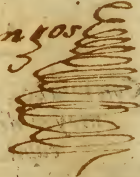


603
En Roma por Luis Zannetti, Año de 1603.

Con Licencia de la Superioridad

oy Domingo sempre este el Rey y
nativa por 20 reales en unce de
el dia de 1806 para que asi conde
a qualquiera tiempo lo fix me

Baltasar de Bidanos



che...
lob...
J...
...



...

CLAVDIVS AQVAVIVA,

Societatis Iesu Præpositus Generalis.

CVM hanc Linguæ Aymaraicæ regni Peruani Grammaticam, a P. Ludouico Bertonio, nostræ Societatis Sacerdote compositam, nonnulli in ea prouincia eiusdem Societatis Sacerdotes, dictæ linguæ periti recognouerint, ac in lucem edi posse probauerint; facultatem concedimus, vt typis mandetur, si Reuerendiss. D. Vicefg. & Reuerendiss. P. Magistro Sacri Palatij videbitur. In quorum fidem has literas manu nostra subscriptas, & sigillo nostro munitas dedimus Romæ XXVIII. Decembris 1602.

Claudius Aquauiva.

De mandato R. P. Magistri Sacri Palatij,
Ego Didacus de Torres, vidi & diligenter
perlegi hanc Grammaticam paruam & ma-
gnam linguæ Aymaræ regni Peruani & ni-
hil inueni, quod sanctæ fidei Catholicæ aut
bonis moribus ad versetur, & ideo non solum
utilem illam fore iudico, sed ministris Sa-
cræ doctrinæ in illis partibus Indiarum ne-
cessariam. In quorum fidem manu mea sub-
scripsi Romæ 21, Decemb. 1602.

Didacus de Torres manu propria.

Imprimatur, si placet Reuerendiss. P. M.
S. Palatij.

B. Gypsius Vicesg.

Imprimatur F. Angelus Bar. Venetus Mag.
& Soc. Reuerendiss. P. M. Sacri Palatij.

DO
REVER. ADMODVM
IN CHRISTO PATRI
CLAUDIO AQUAVIVA
SOCIETATIS IESV
PRAEPOSITO GENERALI.



Ludovicus Bertonijs S. P. D.



*V M non me lateat Reue-
rende admodum P. te ve-
hementi desiderio flagra-
re, ut societatis nostra
filij per has amplissimas
America oras disseminati,
ad Indorum animos in ve-
ra religione continendos,
ad eamque, discrepantes adhuc, traducendos,
quam aptissimi efficiamur: minime committen-
dum putavi, ut otio, & inertia diffluerem:
sed potius conandum aliquid, ut tuae isti incensa
cupiditati aliqua ex parte satisfacerem. Quam-
vis autem animarum salutis procuratio illud in-
primis exigat, ut quos saluos esse volumus, eos
non tam verbis, quam spectata vita exemplo ad*

*A
veram*

6
verampietatem adducamus, Domino testante:
sic luceat lux vestra coram hominibus, ut vi-
deant opera vestra bona, & glorificent patrem
vestrum, qui in caelis est: euangelica tamen ve-
ritatis explanationem maxime necessariam esse
qui neget? Idem enim seruator noster hoc ipsum
aperte satis ostendit, cum Apostolos suas ad vni-
uersi orbes oras dimittens eis præcipit: Ite docete
omnes gentes: hoc ipsum D. Paulus his verbis
difertissimis docuit: Quomodo ergo inuocabant
in quem non crediderunt? aut quomodo credent
ei, quem non audierunt? quomodo audient sine
predicante? & ad extremum concludit, fides ex
auditu, auditus autem per verbum Christi.
Quod si vna dum taxat vitæ sanctitas sine ver-
bi Dei predicatione in hoc munere obeundo re-
quiratur, nihil omnino fuit, ut Christus Domi-
nus quos ad vniuersos mortales vera religione
imbuendos delegerat, post diuinum spiritum im-
missum, eos linguarum etiam omnium scientia
communiret; Satis enim illis, superque erat, si di-
uini numinis concepti præsidio nullam non vir-
tutem suis actionibus, quodam quasi penicillo ex-
primerent, mortalium oculis obijcerent, illarum
pulebritudine omnium animos in sui imitatio-
nem raperent: eosdem tamen voluit gentium
omnium linguas percallere: quoniam per stulti-
tiam prædicationis credentes saluos fieri consti-
tuerat. Manet igitur cum vitæ sanctimonia
euangelicæ veritatis prædicationem ijs esse con-
iungendam, quibus propositum est, sedentes in

7
tenebris & in umbra mortis ad Dei opt. max.
cognitionem traducere.

Quis autem id oneris, in quo tot gentium
animarum salus versatur, linguarum peritiam
destitutus humeris suis imponere, impositumque
sustinere se posse confidat? Sit excellens theologus,
sit diuinarum, humanarumque rerum sapientia
instructus, nihil non e sacrarum literarum fon-
tibus hauserit, comprehenderit animo quid quid
Christiana reipub. sapientes, de Deo, de Christo
Domino, de Sacramentis, de Christiani hominis
officio tradidere: eorum, apud quos degit, linguam
tantum ignoret, praecleara illa intra animi sui
septa continere, eas diuinae sapientiae diuitias
quadam quasi arcula claudere; lucernamque accen-
sam, quod Dominus cauit, sub modio abscondere
cogatur. Non desunt tum ex societatis, tum
aliorum sacrarum ordinum hominibus, qui Chri-
stianae religionis propagandae prouinciam tanta
animi contentione suscipiant, ut eius causa, in-
gentes labores, sexcetas uita difficultates, maxi-
ma pericula subire minime vereantur horum ta-
men praestantium uirorum conatum non rara
linguae Indicae ignorantia retardauit. Quare ut
huic incommodo pro mea uirili parte occurrerem
rem haud parum utilem euangelicae legis preco-
nibus me facturum esse putauit, si linguae Indicae
artem conficerem, cuius adminiculo animarum
salutis cupidi tantum proficerent, ut ad expli-
canda fidei Christianae mysteria quam aptissi-
mi breui temporis spatio Deo duce reddantur.

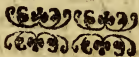
Bonorum omnium auctori nostro huic studio fa-
uere placuit, artem confeci, lingua peritis proba-
tur. P. Ioannes Sebastianus in hoc Americo orbe
societatis nostrae prepositus Prouincialis a. T. P.
obtinet, ut ea tum ad nostrorum tum aliorum
utilitatem in lucem edatur. Licet autem hoc li-
bello Aymaraica tantum linguae praecepta tra-
dantur cum tamen pleraque Indorum nationes
sint lingua non ab similes, iisdemq. fere pbra-
bus, ac locutionibus utantur nostrum hunc la-
borem non Aymaraica solum prouinciae, sed mul-
tarum etiam, variarumque nationum lingua
perdiscenda profuturum confido.

Cum autem mecum ipse cogitarem cui potissi-
mum meas hasce lucubrationes, confectumque
subcisuis operis munusculum offerrem, tu pri-
mum occurristi, qui nihil, quod vel tantillum
communi animarum saluti promouendae inser-
uiat, non libentissimo animo sis aspecturus. Trans-
mitti curent profani viri ex his regionibus alij
aurum, argentum alij, margaritas alij, fulgen-
tesque gemmas, quarum rerum splendore paren-
tum suorum animum exhilarent, mihi certe ni-
hil prius fuit, quam si ad te parentem optimum
hi laborum meorum fructus, quasi quaedam no-
ua poma, Roma que ubi praesidens numquam
ante hac conspecta ex hoc nouo Domini agro per-
ferantur. Quare pro tuo eximio in nos omnes
amore, leta fronte nostrum hoc qualecunque munus
accipe tua auctoritate publico bono communi-
candum: unde fiet, ut libellus hic eo iucundior
filiorum

filiorum tuorum animis accidat, quo tibi parenti
optimo gratiorem esse intelligunt. Quod si con-
tingat, ut ex tua ista proluxa benignitate spera-
refas est, maior mihi addetur animus ad eius-
dem lingue lexicon quam copiosissimum elabo-
randum, ut vidua illius pauperula instar præ-
stantiorum rerum inops; duos hosce libellos quasi
quædam duo minuta in Christi gazophilatio re-
condam, quorum adminiculo non nihil eius glo-
ria propagetur. Vale societatis nostræ columen, te
que Deus opt. max. diu. multumque incolumem
seruet. Ex hac Peruviana provincia. Iulensiq. resi-
dentia VI. idus Feb. anno. M.D.CX.VI.

Laus Deo Virginiq. Matri.

A L
L E C T O R



O puedo dexar , estudioso Lector, de dar raçon de tres cosas, antes que vengamos a los preceptos desta copiosissima lengua . La primera es qual sea la lengua que principalmente pretendemos poner en arte , pues ay muchas naciones de indios Ay maraes como son Canchis, Cãnas, Collas, Collaguas, Lupacas, Pacales, Carãcas, Charcas, y otros, los quales asi como son diferentes en los nombres , asi lo son tan bien en las lenguas . La segunda es que orden, y methodo se terna, en dar los preceptos . La tercera, y vltima , porque causa se tracta tan ala larga, pudiendo, al parescer, con mucha breuedad tractarse todo lo que al arte pertenesce . En quanto ala primera destas tres cosas digo, que principalmente se enseña en esta arte la lengua Lupaca, la qual no es inferior ala Pacasa, que entre todas las lenguas Aymaraicas tiene el primer lugar; y es mucho mas elegante, que todas las de mas , que arriua hemos nombrado . La razon desto puede ser : porque ordinariamente
hablan

hablan mejor la lengua materna los que estan en los extremos, como es verdad que mejor se habla en Toledo la lengua castellana, que en otros pueblos de España: mejor en Florencia, la lengua italiana que en los de mas pueblos de Italia, por estar el vno de ellos en medio de España, y el otro en medio de Italia; como estan los Pacafes y Lupacas en medio de todos los Aymaraes. y aunque los Pacafes comunemente son tenidos por mas polidos, y elegantes en el hablar: pero los Lupacas en esto se auentajan sobre todos, en que tienen pueblos mayores: cuya señal puede ser, que en cada vno dellos residen tres sacerdotes, y en algunos quatro: y en este de Juli, cuyas parrochias estan a cargo de la compañia de Iesus moran de ordinario siete, y ocho Sacerdotes, y mas religiosos dela misma orden, por ser muchos los Indios que en cada pueblo estan enpadronados pues en algunos passan de tres mil Indios de tassa, aunque la infelicidad de los años los fuerçan muchas vezes a salir a otras prouincias, para buscar su remedio, quando en su tierra ay falta de comida, como estos años la huuo may grande. De mas desto era mucha razon enseñar principalmente la lengua de aquellos Indios, que estan incorporados en la corona real dela Magestad del Rey D. Felipe N. Señor Como estos Lupacas de la Prouincia de chucuyto lo estan, para que los sacerdotes, que en la dicha prouincia residen ayudados con esta arte, puedan con mucha

mucha perfeccion aprender la lengua destos naturales, y con esto descarguen la consciencia de su Magestad el qual desea muy mucho, que sus Indios sean enseñados muy bien en toda doctrina catholica y Christiana, y sean puestos cada dia en mayor policia humana. Pero tan poco hemos de pensar que estos preceptos de hablar, que a qui sedan, seruiran solamente para aprender la lengua Lupaca, pues es cosa cierta, que vno que saue bien vna lengua de vna prouincia, facilmente entendera la de otra dela misma nacion: porque la diferencia que ay de vna a otra no consiste enel modo de hablar, que es vniuersal en toda la nacion; sino en vocablos particulares; como tambien acontece en España, donde a penas ay pueblo que no se diferencie algo de otro en muchos vocablos: pero el que va a viuir a pueblo ageno dentro de muy pocos dias entiende todos los vocablos como si en el huiera nascido. Lo mismo pues sucede aca: porque aunque fue razon acudir principalmente a la prouincia Lupaca por estar en ella mayor numero de gente que en otras dela misma nacion, y tambien per las razones que se han tocado: pero no sera dificultoso entender, y hablar la lengua de los Pacafes, Carancas, Charcas, y otros a vno que tuuiere bien fauida la lengua de los Lupacas. En lo que toca al orden, y metodo que en esta arte se tiene, digo que toda ella se diuide en tres partes, en la primera delas quales se tracta delos principios y rudimentos

del arte, como son declinacion de los nombres, pronombres y participios: de la coniugacion de los verbos, y de las quatro partes indeclinables de la oracion, que son preposiciones, adverbios, intejecciones, y conjunciones, poniendo algunas anotaciones en cada cosa para que con mucha claridad se perciba lo que se tracta. En la segunda se da el modo de construir y juntar las ocho partes de la oracion: en lo qual se ha tenido atencion no tanto ala grammatica Latina, quanto ala dependencia que ay en esta lengua, de algunas cosas, tractando primero lo que es independiente, y reseruando para la postre lo que no se entendiera bien si se tractara primero: aunque tambien algunas vezes, quando la necesidad no dictaua otra cosa, nos hemos acomodado al gusto de los estudiantes, los quales communemente dessean primero sauer hazer oraciones por los verbos actiuos y despues por las de mas partes de la oracion por su orden, todo lo qual se enseña con exemplos muy claros, y con muchos modos de hablar. En la tercera parte se da el modo como se pueden sauer muchos vocables, y se explican muy diffusamente muchas particulas, que se componen con los nombres, y interponen a los verbos, las quales aunque podian pertenescer ala primera parte, por no ser cosa tocante ala construccion: pero por que son muchas, y quiza huieran trahido algun enfado al que comienza a estudiar la lengua, si al principio topara con tanta multitud

de

de particulas, pareficio mejor hacer dellas vna tercera parte, pues occupan buen numero de hojas, y per otra parte si se tractara dellas fucitadamente mayor fuera el daño que el prouecho, por fer cosa muy necessaria de fauerse muy de rayz.

La tercera, y vltima cosa, que al principio propusimos es, porque causa en esta arte tan difusamente se dan los preceptos dela grammatica, a lo qual respondo, que esta arte es breue, y larga: breue, porque quien quisiere contentar se con fauer los rudimentos del arte, en los primeros dos pliegos hallara lo que dessea: larga, porque quien no se contentare con los solos principios sino que dessea passar adelante, con aprender exactamente todo lo que toca a esta lengua Aymara: lo hallara en esta arte todo puesto con mucha orden, y tan cumplidamente que muy poco cosas se hallen que añadir: pero asi como es mucho de alabar la habilidad de aquellos, q con solos los rudimentos supieffen aprouechar mucho en poco tiempo: asi es de temer que con esta confiança no dexen de aprender lo necessario pues hemos visto muchos, a los quales parefciendoles auer aprouechado harto en la lengua con fauer declinar bien los nombres, y con estar muy prompts en conugar los verbos, y con tomar cada dia buen numero de vocablos: medraron tan poquito en fauer hablar, por no auer querido enterarse mejor en los preceptos del arte, que no sanian explicar sus cõceptos, ni de-

clarar lo que querian dezir, o del todo en mu-
 defuna; quando tenian neceſſidad de hablar
 algo en la lengua, en lo qual no ſe perdiera mu-
 cho, ſi el daño fuera ſolamente el no ſalir con la
 lengua bien ſauida, ſi no ſe figuiera tras eſſo el
 daño de muchas almas hablando delos que tie-
 nen obligacion de ſauerla por tener a cargo al-
 guna doctrina: porque los paſtores delas almas
 tienen ſobre ſus hombres dos officios impor-
 tantiffimos, que ſon la enſeñança dela verdad
 euangelica; y la adminiſtracion delos ſanctos
 Sacramentos. Luego mas que medianamente
 ha de ſauer entender y hablar la lengua de ſus
 Indios el que eſta pueſto por maefiro de tan ex-
 cellente doctrina: porque de otra ſuerte, o que
 dara muy corto en la explicacion de los ſouera-
 nos myſterios, o lo que es peor, ſe ponga a peli-
 gro muy grande de enſeñar doctrina falſa y er-
 ronea, en lugar de la catholica, y verdadera.
 Pues que diremos de la adminiſtracion de los
 ſantos Sacramentos: No digo nada del Saera-
 mento de la confirmacion, nada de la extrema
 vnccion, nada del orden, y matrimonio por no
 detenerme mucho: como podra vno con ſolos
 los rudimentos dela grammatica enſeñar al In-
 dio adulto que pide el Sancto Baptiſmo? a quien
 es forçoſo declarar nueſtros ſagrados myſterios
 dela adoracion de vn ſolo Dios, dela Sanctiſſima
 Trinidad, dela encarnacion, muerte, y reſurre-
 ction del hijo de Dios, y redentor del genero hu-
 mano. Como le enſeñara lo que ha de obrar
 defues

despues de baptizado? Que dire del Sacramien-
 to de la penitencia? por ventara bastara fauer
 como quiera vna poca de lengua para admini-
 strarle como conuiene? Como saura discernir
 de lepra a lepra y los peccados que el Indio con-
 fiesse? como le defenmarañara la consciencia, si
 viene poco examinado, como de ordinario ac-
 contesce por su poca capacidad, o si tiene neces-
 sidad de repetir todas las confessions desde su
 niñez, por auer sido inualidas? como le hara
 tener el deuido dolor de sus peccados, y encen-
 dera enel coraçon del Indio penitétia, y el amor
 de la ley de Dios, si no le saue hablar bien en su
 lengua: por cuyo defecto no ay duda sino que
 muchas vezes se commetten grandissimos sa-
 crilegios, por dimidiarse las confessions, o
 por que por falta de lengua se dexan de pregun-
 tar muchas cosas necessarias, o porque el pe-
 nitente viendo que el confessor no percibe lo
 que le dize procura de concludir de presto sin
 reparar, que otras muchas cosas le que dan
 por dezir, y no es menos necessario fauer muy
 bien la lengua para dar a entender a los Indios
 el altissimo mysterio de la missa, como enaquel-
 la pequeña figura de pan que alli se muestra,
 se encierra el Rey delos cielos y tierras Iesu
 Christo Nuestro Señor para que no se junten
 ala Yglesia como suelen juntarse a sus casas de
 supersticiones, sino que sepan adorar alli a su
 criador y redentor, pedirle lo que han menester
 para

para sus almas y cuerpos, y si son capaces, sepan con la debida fe y deuocion receuir aquel inefable Sacramento.

Pero alguno aura que diga ser mucha verdad que no bastan los rudimentos solos dela grammatica prima enseñar lo suso dicho: pero que sauidos los rudimentos el vso enseñara lo de mas, sin tomar trabajo de andar con el libro siempre en las manos, alo qual respondo, que de mas de ser esto cosa que acontece a pocos: porque muy raros son los que sauen sacar reglas de hablar por loque oyen, es por otra parte cosa muy prolixa, y en tanto grado, que si vno de mediana habilidad, estudiare con cuydado lo que en esta arte se contiene, al cabo de vn año mas camino tendra andando, que otro de muy buena habilidad en quatro o cinco, si solamente pretende aprender la lengua per vso, lo qual muy claramente nos ha mostrado la experiencia.

A si que concluyo que por muy acertado deue tenerse el sacar a luz esta arte tan dilatada, especialmente no auiendo muchos libros impressos hasta el dia de oy, de donde puedan sacarse buenos modos de hablar en esta lengua. Lo que resto muy amado lector es rogaros per viscera Domini Nostri Iesu Christi querays a pro uecharos deste mi trabajo que no ha sido pequeño, y os animeys a medrar cada dia mas en sauer la lengua destos miserables, prima que

B siendo

D I V I S I O N

DE ESTA ARTE

DE LA LENGVA

A Y M A R A .



ESTA arte dela lengua aymara se diuide en tres partes; como mas clara y distinctamente diximos en la prefacion al lector. La Primera contiene las ocho partes simples dela oracion: La segunda tracta de la construccion de las ocho partes con muchos y varios modos de hablar: la tercera ensena el modo como se fauran muchos vocablos desta lengua por medio de ciertas particulas que se añaden a los nombres y se enterponen a los verbos.

Dela Pronunciacion y orthographia.

Las vocales en esta lengua son cinco, como en la castellana, que son a, e, i, o, u: pero es de fauer que la e, y la i muchas vezes son tan semejantes en la pronunciacion, que apenas se distinguen. y lo mesmo acontesce en la o, y, u, las quales muchas vezes se pueden poner la vna en lugar dela otra: aunque otras vezes cada vna se distingue muy bien dela otra.

Las consonantes son menos en esta lengua que en la Castellana, porque no ay B, ni D, ni F, ni G, y es de saber, que los Indios pronuncian la C, y CH, y la P, y la T, no solamente como nos otros las pronunciamos, sino tambien de otras maneras. especialmente la c, ych, con qualquiera vocal que se junten: y porque si se pronunciasen siempre de vna misma manera podria auer mucha equiuocacion, y obscuridad enel hablar, de suerte que no se entendiesse lo que vno quiere dezir, por no pronunciar como conuiene: por esto quando el que va aprendiendo, viere que los vocablos estan escriptos con estas letras c, ch, p, t, non tenga pesadumbre de preguntar a los que sauen, como se a de pronunciar, por no dezir vna cosa por otra. Dien se que esto se remediara mucho con inuentar algunos caracteres nuevos para las suso dichas pronunciaciones: pero porque esto no esta introduzido, no he querido ser yo el primero a introducirlo, contentandome con solamente auerlo apuntado, y con dezir que el mejor modo de aprender a bien pronunciar es obseruar con mucho cuydado como pronuncian los, que mamaron esta lengua juntamente con la leche; aunque no dexare de aduertir que en esta arte muchas vezes se hallaran escriptos algunos vocablos con kh, para que los que vieren las dictiones escriptas con aquellas letras reparen en la pronunciacion de llas: ni esto se huiera hecho sifa necesidad no lo pidiera,
para

para distincion de muchos vocablos; como se
vera.

Del Nombre Primera parte

dela oracion. Cap. 1.

LA declinacion del nombre, y delas de mas
partes declinables dela oracion en esta
lengua es vna fola como la deste nombre *auqui*,
que significa Padre, o señor.

Nominatiuo. *Auqui.* El Padre.

Genitiuo. *Auquina.* Del Padre.

Datiuo. *Auquitaqui.* Para el Padre.

Accusatiuo. *Auqui.* Al Padre.

Vocatiuo. *Auquey.* O Padre.

Ablatiuo. *Auquimpi.* Con el Padre.

Plural.

Nominatiuo. *Auquinaca.* Los Padres:

Genitiuo. *Auquinacana.* De los Padres.

Datiuo. *Auquinacata-* Para los Pa-

qui. dres.

Accusatiuo. *Auquinaca.* A los Padres.

Vocatiuo. *Auquinacay.* O Padres.

Ablatiuo. *Auquinacam-* Con los Padres.

pi.

FAcilmente se vera por la declinacion deste
nombre que particulas se añaden en los
casos obliquos sobre el nominatiuo de singular
y plural: y aunque ay muchos nombres que se
acaban en a como *pampa*, en e como *leque*

leque, En i como *yauri*, en o, vel u, como *yapu*; pero en los casos obliquos se añaden las mismas particulas quæ al nombre *auqui*. Solamente es de notar, que al accusatiuo se añade *ro* quando es mouimiento ad locum, y algunas otras vezes como se dirá. al vocatiuo se añade *vna y*, aunque quando el nominatiuo se acaba en i como *auqui*; El vocatiuo de singular es muy ordinario acabarse en *ey*. Aquella particula *mpi* que se añade al ablatiuo se pone solamente quando significamos compañía, o instrumento; y en su lugar se pone *na* quando es ablatiuo de quietud. ta quando es mouimiento de loco, na quando es instrumento, quæ es mas propria para esto que la particula *mpi*. En el plural se pone *naca*, que significa pluralidad en los nombres, y despues de ella las particulas *na*, *taqui*, &c. y ponense las anotaciones vn poco largas porque muchos que verán esta arte quiza se hallarán en parte donde no aya maestro, que les explique los preceptos.

Annotation sobre las de mas partes de
clinables della oracion.

LOs adiectiuos, Pro nombres primitiuos, y participios son inuariantes. En singular y plural quando se juntan, y anteponen a sus substantiuos. verbi gratia *sinti* quiere dezir fuerte, *chaba* significa varon, juntado los ambos diremos *sinti chaba*. genitiuo *sinti chaba*
na sinti

na *sinti chachanaca*, genitiuo *sinti chachanaca-na*, &c. Y si este adiectiuo, o otro qualquiera se juntare con vn substantiuo del genero feminino, tan poco se puede variar, porque los adiectiuos, pronombres, y participios en esta lengua no tienen mas que vna voz, y no son como *bonus, bona, bonum*, que tiene tres voces, la primera de las quales se concuerda con el substantiuo del genero masculino, la segunda con el feminino, la tercera con el neutro: sino son como el nominatiuo de *foelix foelicis*, que aunque no tenga mas de vna voz se acomoda a los substantiuos de qualquier genero, porque a si como en esta lengua no ay diuersidad de generos en los substantiuos; tan poco tienen los adiectiuos necesidad de tener mas de vna voz: y quando en las animales fuere menester declarar si es macho o hembra, no se declara con el adiectiuo, sino con dezir *vrco*, si es macho, y *cachu*, si es hembra, como *vrco Puma* es leon. *cachu Puma* es leona. *vrco atauarpa* es gallo. *cachu atauarpa* es la gallina. y asi en todos los de mas animales irracionales, ante poniendo *vrco* a los machos, y *sachu* alas hembras. quando por otra via no se entendiesse. al varon llaman *chacha*, ala muger *marmi*, y asi diremos *sinti chacha fortis vir*, *sinti marmi fortis mulier*, y si los adiectiuos, pronombres, y participios estuieren solos se declinaran como substantiuos por la misma orden que *auqui*.

*De los Pronombres segunda Parte
de la oracion. Cap. 2.*

Los Pronombres son de dos maneras, vnos primitiuos como ego, tu, ille & otros deriuatiuos como meus, tuus, suus noster & vester. Los primitiuos en esta lengua son *Na* vel *naa* que significa ego. *Huma* tu, *Hupa* ipse, *Vca*, ille, *Guu* ille mostrandole con el dedo. *aca* iste vel hic, *aqujri* el mas cercano entre muchos, *euuri* el mas apartado, y todos se declinan como *auqui*. Pero porque ay algo que notar sobre el pronombre *Na* porne su declinacion entera de singular y plural.

Nominatiuo	<i>Na</i>	ego
Genitiuo	<i>Nana</i>	mei
Datiuo	<i>Nataqui</i>	mihi
Accusatiuo	<i>Na</i>	me
Ablatiuo	<i>Nampi</i>	mecum.

Plural.

Nomin. Excl.	<i>Nanaca</i>	<i>Hiussa</i>	nos
Genit.	<i>Nanacana</i>	<i>Hiussana</i>	nostri
Datiuo	<i>Nanaca</i>	<i>Hiussataq.</i>	nobis
Accusat.	<i>taqui</i>		
	<i>Nanaca</i>	<i>Hiussa</i>	nos
Ablat.	<i>Nanacam</i>	<i>Hiussampi.</i>	nobiscú.

pi.

Lo

LO que ay que notar acerca deste pronombre primitiuo es, que no siempre que en esta lengua hemos de dezir nos otros, podemos vsar de *nanaca*, sino es menester distinguir dos modos de hablar: porque quando vno habla con otro, o otros, y dize nos otros sauemos, dezimos &c. en aquel pronombre nos otros puede incluir la persona o personas con quien habla, y este es el primer modo de hablar al qual llamaremos inclusiuo. el otro modo es quando vno en aquel pronombre nos otros no incluye la persona o personas con quien habla. el qual caso no se puede dar sino quando ay como dos vados, de suerte que fuera del que habla aya otro o otros que sean dela misma calidad, o ayan hecho lo mesmo que la persona que habla: y de la otra parte aya vna persona o muchas con quien se habla, que ne sea de aquella calidad, o no aya hecho lo mismo que la persona o personas que hablan, al qual modo llamaremos exclusiuo. y porque esto importa mucho para la propiedad y claridad del hablar lo explicaremos con algunos exemplos, aduertiendo primero que quando el pronombre nos otros es exclusiuo vsaremos de *nanaca* o delos de mas casos deste plural segun el verbo pidiere: y quando es inclusiuo vsaremos de *Hiussa*, que sin la particula *naca* es plural, aunque puede ponerse por ornato, y declinarse como qualquiera otro nombre. Sea pues el exemplo verbi gratia si yo hablando con vno, o con muchos dixesse: nos otros adoramos

adoramos a Dios con todo coraçon incluyendo la persona, o personas con quien hablo, y significando que ellas tambien adoran a Dios la oracion fera, inclusiua, y asi vsaremos del *hiussa* y no del *nanaca*, diciendo *hiussa*, vel *hiussa naca taque chuymassampi Dios hampatipisetana*: pero si dixesse, nos otros adoramos a Dios con todo nuestro coraçon, incluyédo solamente a los de mi vando presentes o absentes, y excluyendo la persona o personas con quien hablo, significando que ellas no adoran a Dios o no tractando dellas sino solamente de mi y de los de mi vando; en tal caso vsaremos del *nanaca* y en ninguna manera de *hiussanaca* diciendo asi, *Nanaca taque chuyma hampi Dios hampatipisetha* porque la oracion es exclusiua: en los de mas pronombres no se mira esta inclusion o exclusion.

Delos Pronombres deriuatiuos,

o possessiuos.

Los Pronombres deriuatiuos o possessiuos en esta lengua son *Na* que significa meus y noster exclusiue. *Ma* tuus & vester. *Pa* suus, sua suum, & fui, suæ, tua. *ssa* noster inclusiue, porque quando yo digo esta casa es nuestra puedo hablar incluyendo las personas a quien lo digo, significando que tambien es suya como miã, y entonces vsaremos dela particula, o possessiuo *ssa*, y puedo tambien hablar exclusiue si

gnificando que es neuſtra incluyendó ſolamente a los de mi uando, y excluyendo las perſonas con quien hablo dando a entender que no tienen poſſeſſion en la coſa de que ſe tracta, y entonces uſaremos del poſſeſſiuo *ha*: lo qual para que mejor ſe entienda porne vna declinacion entera dela coſa poſſeyda y poſſeſſiuo que ſera *yapu*, el qual nombre es lo meſmo que ager en Latin, o heredad y campo en Romance.

- Nominatiuo *yapu ha* oboim ager meus
- Genitiuo *yapu hana* in agri mei
- Datiuo *yapu ha ta* qui agro meo
- Accuſatiuo *yapaha* in agrum meum
- Vocatiuo *yapu hay* o ager mi
- Ablatiuo *yapu hana* in agro meo

Plural.

- Nominatiuo *yapu naca ha* in agri mei
- Genitiuo *yapu naca hana* in agrorum meorum
- Datiuo *yapu naca ha ta* qui agris meis
- Accuſatiuo *yapu naca ha* in agros meos
- Vocatiuo *yapu naca hay* o agri mei
- Ablatiuo *yapu naca hana* in agris meis

Muchas coſas ay que notar en eſta declinacion: la primera es que la coſa poſſeyda *yapu* ſe antepone al pronombre poſſeſſiuo *ha*.

La 2. es que las particulas de los caſos, y todas las prepoſiciones *na, ta, qui, ro, ta, &c.* ſe po-

nen inmediatamente, despues del possessiuo *ha*: porque se deue hazer quenta que la cosa possessyda, y el possessiuo *ha* son como si fuera vn solo nombre compuesto y por esso la cosa possessyda no se varia.

La 3. es que quando la cosa possessyda es de plural, la particula *naca* se pone, y añade ala cosa possessyda antes del possessiuo, y por esso dize *yapu naca ha*. aunque algunas vezes se pone primero el possessiuo que la particula *naca* como *yapu ha naca* al modo que en la Quichua pero raras vezes, y aun entonces muda la significacion vn poco como el uso enseñara.

La 4. es aunque *ha* quiere dezir no solamente meus, sino tambien noster exclusiue: pero hablando en rigor no significa noster, sino quando le precede *na nacana* genitiuo de plural de su primitiuo, y asi para dezir ager noster diremos *na nacana yapu ha* si hablamos exclusiue, o *hiussana yapussa* si la oracion es inclusiua, o *yapussa* solamente porque el possessiuo *ssa* de suyo & plural, sin que le preceda *hiussanacana* genitiuo de su primitiuo.

La 5. y vltima cosa que se deue notar es que la misma orden que se ha tenido para declinar *yapu ha* se tendra tambien para declinar a *yapuma*, *yapupa*, *yapussa*: y para que *yapuma* signifique no solamente tu campo sino tambien vuestro campo se anteporna *humanacana* genitiuo de su primitiuo plural: y para que *yapupa* signifique su campo dellos se anteporna *bupanacana* genitiuo

tivo plural de su primitiuo, o de las personas cuya es la cosa, como campo de los Españoles, *viracochanacana yapupa* heredad de los Indios, *haquenacana yapupa*. Lo de mas que ay que notar accerca de los pronombres se dira en la segunda parte.

Del Verbo 3. Parte de la oracion. Cap. 3.

EN esta lengua no ay mas de vna conjugacion, y asi sauido bien este verbo que aqui se pone, y miradas bien las reglas de su formacion se saura conjugar facilissimamente todos los de mas verbos que ay simples, y compuestos. y aunque los Indios Aymara es que hablan con mas elegancia que otros como son los Pacafes, y estos Lupacas vsam muy amenudo de syncopas en muchas partes del verbo: pero aqui toda la conjugacion se pondra sin syncopas: porque a los principiantes no dexa de ser enfadoso el auer de syncopar el verbo a cada passo, y por otra parte no es cosa forçosa, y supone tambien el conoscimiento delas particulas de ornato que son *hau*, *pi* y otras muchas, de que se tractara al fin del arte juntamente, suntacon la syncopa. aduertido se a esto aqui, para que si en los exemplos que se truxeren en la segunda parte faltase alguna letra o sylaba, se entienda auerse hecho por causa de pedirlo asi la syncopa.

Indicatiuo modo.

Presente.

Yatichatha Yo enseño.

Yatichata Tu enseñas.

Yatichi. Aquel enseña.

Plural.

Incl. *Yaticha piscatana* Nosotros enseñamos.

Excl. *Xaticha piscatha* Vosotros enseñáis.

Yaticha piscatana Vosotros enseñáis.

Yaticha pisqui. Aquellos enseñan.

LA primera persona singular deste tiempo se acaba en *tha* con *h*, la segunda en *ta* sin *h* lo qual podra seruir para distincion en lo que se escriue: porque por la pronunciacion apenas se percibe. La 3. de singular se acaba en *i* Para cuya aformacion sera bien sauer esta regla que quitada la *tha* de la primera que da hecha la tercera: como *thoquetha thoque*, *bampatitha bampati*, *malutha malu*: pero es de advertir que si despues de quitada la *tha* se acabase en *a*: la *a* se mudara en *i* para que sea tercera. como *yatichatha* es primera quitada la *tha* que da *yaticha* mudada la *a* en *i* haze *yatichi* que es tercera.

Falta esta regla en los verbos que se terminan en *ccatha* como *manccatha*, en *naca* como *saranacatha*, en *noca* como *apanocatha*, en *kbattha* como *hutkbattha*: los quales en la 3. quita da la *tha* auian de acabarse en *i* segun hezimos en *yatichattha* pero no se acaban sino en *e* porque haze *manque*, *saranaque*, *apanoque*, *butkbe* mudando la *a* en *e* y no en *i*. los quales verbos son muchos. pero de ordinario suele ser esto por causa de las particulas que se interponen en ellos como se dira quando tractaremos de las tales particulas en la 3. parte; Y sauido bien lo que aqui sta notado noaura dificultad en sauer como haze la 3. persona de singular deste tiempo.

A cerca delas personas de plural es de notar que casi en todos los tiempos son quatro: las dos son para la primera de plural inclusiua y exclusiua, las de mas para la segunda y tercera de plural, y todas tienen *pisca* o *pisqui* que es nota de plural en los verbos como *naca* en los nombres y despue del *pisca* o *pisqui* tienen otra terminacioncilla excepto la 3. plural deste tiempo presente del indicatiuo que siempre se acaba en *pisqui* en todos los verbos sin excepcion.

Es de sauer tambien que todos los presentes de qual quier modo firuen de preterito del mesmo modo.

huaita huaita, hutta, hut.ta, huti, hutta, poc hutapoc, hutayse cada xato vienen preterito
Prete-

Preterito Perfecto.

Yatichatba

Yatichata

Yatichana

yo enseñe
Tu enseñaste,
Aquel enseñó.

Plural.

Incl. Yatichapiscatana

Excl. Yatichapiscatha

Yatichapiscata

Yatichapiscana

Nos otros enseñá-
mos como
Vos otros ense-
ñastes.
Aquellos enseña-
ron.

Este Preterito se diferencia del presente so-
lamente en las terceras personas y por el
pueden significarse los preteritos imperfecto y
plusquam perfecto: porque *yatichatba* significa
tambien yo enseñaua, y auia enseñado.

Futuro.

Yatichaba

Yatichabata

Yatichani

yo enseñare
Tu enseñaras
Aquel enseñara.

Plural.

Incl. Yatichapiscatana

Nos otros enseñaremos
Exclus.

Excl. *Yatichapiscaba* Nos otros enseñaremos.

Yatichapiscabata Vos otros enseñareys

Yatichapiscani Aquellos enseñaran.

Muchos son los romanesco de este tiempo: porque *yatichaba* significa tambien si yo enseñare, quando yo enseñare y si se le antepone *nia* que es lo mismo que *ya*, quiere dezir yo aya enseñado que es romance de futuro perfecto. aunque para supplir vn tiempo por otro casi siempre se haze con añadir alguna particula en el modo de hablar como el uso enseñara y adelante se dira algo desto.

Imperatiuo modo.

Yatichapa Enseña tu *iatish-ma*

Yatichama Enseñe aquel. *iatish-pa*

Plural.

Yatichapiscatana Enseñemos nos otros *iatichañ*

Yatichapiscama Enseñad vos otros *iatichañpo*

Yatichapiscapa Enseñen aquellos *iatichapōis*

Las terceras personas deste modo se acaban en *pa*: pero pueden tambien acabarse en *pana* como *yatichapana*, *yatichapiscapana* y si se repite el verbo diziendo *yatichas yatichama*, significa si quiera enseñes, si quiera no enseñes.

34 Grammatica Amara
 Tercera se dice tambien *yatichas yatichapa*.
 Si quiera enseñe si quiere no, como quien dice
 no se me da nada que haga o que dexé de hazer.
 Algunas vezes la 3. persona sirve en lugar de
 primera si se le antepone *banis* que significa no:
verbi gratia banis yatichapa, no quiero enseñar:
banis churapa no quiero dar o no dare. en la
 primera de plural no se pone la persona exclu-
 siva porque no parece poderse dar caso en que
 se hable exclusiue. y si alguno quisiere porfiar la
 exclusiua sera *yatichapiscaba* como la del futuro
 de indicatiuo el qual sirve tambien de futuro
 de imperatiuo.

Optatiuo modo.

Presente.

<i>ichixich yatichasna</i>	<i>oxala</i>	yo enseñara.
<i>yatichasma</i>	<i>iatichasma</i>	tu enseñaras
<i>yatichaspa</i>		aquel enseñara.

Plural.

<i>iatichisna</i>	<i>iatichaspasma</i>	<i>iatichaspapa</i>	nos otros enseñaramos.
<i>yatichapiscama</i>			vos otros enseñarades
<i>yatichapiscaspa</i>			a aquellos enseñaran.

Este tiempo tiene muchos romances, porque
yatichasna significa tambien enseñasse y en-
 señaria. Si yo enseñasse o enseñara, y si al cabo
 fele

sele añade vna *sa* diziendo *yatichasnasa* o per
transmutationem *yatichasansa* significa aunque
yo enseñe. Incluye tambien en si el caue ne, como
yatichasma significa caue ne doceas: y si sele an-
tepone *bani*, como *bani yatichasma* significara
caue ne non doceas mira no dexes de enseñar
pero porque muchos de estos romances perte-
nescen alas conjunciones alli se declararan mas
extendidamente.

En las terceras deste tiempo podemos dezir
tambien *yatichaspana*, y *yatichapiscaspana* y es
muy vñado. Y las primeras de plural de todo
este modo son inclusiuas y exclusiuas.

yatichanisu iatichiucta yo auia de enseñar
yatichanisu iaticharina tu auias de enseñar
yatichanisu iatichaspa aquel auia de enseñar.

Plural.

yatichapiscanisu id est nos otros auiamos
yatichapiscanisu vos otros auiaades
yatichapiscanisu aquellos auian de ense-
ñar.

P Vñose aqui este modo acabado en *nisu*. En
todas tres personas porque sus romances
conuienen tambien al optatino: pues *yatichasma*
significa tambien tu auias de enseñar como *yati-
chanisu*: y porque este tiempo tiene otras signi-
ficaciones que fuera largo de ponerlo todo pa-

refciome mejor de remittirlo al vfo aduertien-
do que raras vezes se vfa para la 3. persona.

A este modo podemos reduzir otro acabado
en *chu* com *yaticbachu*. verbi gratia *Quiti yati-
chachu?* quien auia de enseñar? *Padre hutachu*
mira no venga el Padre, y casi que no se vfa fino
en 3. persona.

Preterito plusquam perfecto.

yatichasahana oxala yo huuiera. *iatichinica*
yatichasamana tu huuieras.
yatichasapana aquel huuiera ense-
ñado

Plural.

yatichapifasahana nos otros huuieramos.
yatichapifasamana vos otros huuierades
yatichapifasapana aquellos huuieran ense-
ñado.

T Odos los romances que conuienen al pre-
fente deste modo pueden acomodarfe al
preterito con solo mudar el tiempo. porque *ya-
tichasahana* significa tambien yo huuiera, y hu-
uiesse, y auria enseñado como alli se dixo.

Subiunctiuo modo.

yatichibana *iatichana* enseñando yo

yati-

yatichimana enseñando tu *iatih cania*

yatichipana enseñando aquel. *iatih qpru*

Plural.

yatichapisquipana enseñando nos *iatih can*

yatichapisquibana enseñando otros

yatichapisquimana enseñando vos otros *iatih.*

yatichapisquipana enseñando aquellos

Este y todos los de mas tiempos del subjun-
ctivo se forman dela 3. de indicatiuo de
presente las personas de singular dela 3. de sin-
gular las de plural dela 3. del plural del mismo
presente añadiendo *hana*, *mana*, *pana*, y es de
sauer que *yatichipana* no solamente es de terco-
ra persona, sino tambien es de primera, y segun-
da porque significa enseñando yo, tu, aquel. y de
aqui es que la primera de plural inclusua se
acaba en *pana* y no en *βana*, aunque algunas
vezes puede dezirse *yatichissana*, pero es rarissi-
mo en esta prouincia.

En lo que toca ala significacion no es mas de
presente que de preterito o futuro: porque *yati-
sbihana* no solamente significa enseñado yo, si-
no tambien como yo enseñe; o enseñasse, quan-
do enseñe; o enseñasse, si yo enseñasse, o ense-
ñara; y añadiendole vna *sa* como *yatichibansa*
quiere dezir aunque enseñe o enseñasse. si se le
antepone *nia*, como *nia yatichibana* quiere de-
zir haviendo enseñado o como huuiesse enseñado.

do: *yaticibanfa* aunque huiera, y huiese enseñado, y todos los de mas modos de hablar del presente pueden acomodarse al preterito segun la cosa lo demandare. Finalmente tiene tambien significacion de futuro, porque *yaticibana* quiere dezir quando enseñare y huiere enseñado, si enseñare o huiere enseñado y porque estos romances pueden dezirse tambien por otros modos es necesario mirar al uso como hablan los Indios. Algunas vezes esta particula *na* puesta a algun nombre o participio haze las vezes deste tiempo del subiunctiuo: *verbi gratia pampana utcaquirina hununtito*, diome de estocadas estando yo en el campo. y esta *na* sirve a todas personas de singular y plural: *yocallanp equichtama*, mal tractote siendo tu muchacho.

Preterito imperfecto.

yatichirietha yo enseñaria
yatichirietha tu enseñarias
yatichirietha aquel enseñaria

Plural.

Incl. yaticbapifquirietha Nosotros enseñariamos

Excl. yaticbapifquirietha Si vosotros enseñarais

yaticbapifquirietha vosotros enseñarais

yaticbapifquirietha aquellos enseñarían

Este tiempo tiene tambien estos romances
enseñasse, y enseñara: si yo enseñasse, y en-
señara. puedo enseñar: y otros que el vfo ense-
ñara: porque me parece cosa dificultosa poder-
los poner todos, de suerte que no falte ninguno:
pues tã poco endas grammaticas Latinas estan
todos sinoque muchas cosas se han de remittir
al vfo, y esto lo digo no solamente por este tiem-
po, sino tambien por todo el verbo.

Preterito Plusquam perfecto.

Latichiricatha Yo huiera enseñado
Latichiricata Tu huieras enseñado
Latichiricana Aquel huiera ense-

Plural

Latichapisquiricathana Nos otros huiera-
Latichapisquiricatha mos

Latichapisquiricata Vos otros huiera-

Latichapisquiricana Aquellos huieran en-

señado.

este gerundio tiene todos los tiempos.

En este tiempo *Latichiricatha* puede tambien

tener estos romances: yo auria, y huiesse

enseñado, si huieras, y huiesse enseñado, y tor-

pe dezir que todo el subiunctivo se forma so-

bre las terceras de presente de indicatiuo, las

personas todas de singular sobre la tercera de singular, y todas las personas de plural sobre la tercera de plural de aquel dicho tiempo. acaba-
do en *pisqui*.

Indicatio modo.

Presente.

Yaticbaña

Enseñar.

EL preterito y futuro del infinitiuo se hazen con los participios de preterito y futuro y con los pronombres possessiuos al modo que se dira en la 1.ª parte quando se tractare de la construccion del infinitiuo.

Gerundio de Nominatiuo.

iatish-casinua

Yaticbassina Enseñando yo, tu, aquel.

Este gerundio tiene todos los romances de presente de subiunctiuo que se acaba en *hana, mana, pana*, y asi como aquel tiempo se accomoda para preterito y futuro tambien, asi este gerundio sirue a todos aquellos tiempos.

Quando aya de usarse de subiunctiuo, y quando de gerundio y la causa porque se llama gerundio de nominatiuo se dira en su lugar, y puede acabarse en *sa* como *yaticbasa* en lugar de *yaticbassina*.

Gerun-

Gerundio de acusatiuo.

Yatichañataqui. sup. III Para enseñar.

Este gerundio se forma sobre el infiniti-
uo añadiendo *taqui*; y es de notar que entre
el *yatichañataqui* y el *taqui* pueden interponerse los
pronombres possessiuos *ha, ma, pa, ssa* como *ya-
tichañabataqui* para enseñar yo, *yatichañama-
taqui* para enseñar tu, *yatichañapataqui* para
enseñar el, *yatichañassataqui* para enseñar nos
otros inelusiue lo de mas que ay. que notar se di-
ra en la 2. parte quando tractaremos deste ge-
rundio.

Supino actiuo

Yatichiri. sup. III Para enseñar.

Formase de la tercera persona de presente de
indicatiuo añadiendo *ri*.

Delos Participios quarta Parte de la

oracion. Cap. 4.

Los Participios en esta lengua son tres, el

uno de los quales es actiuo y los otros dos

son passiuos y todos se declinan como el nom-
bre *auqui*.

Este participio en la terminacion comun
con el infinitiuo, pero es muy diferente en

si

Parti-

Participio actiuo. S. 1.

Yatichirisa El que enseña.

Formase como el supino sobre la tercera de singular del presente de indicatiuo de cuya varia significacion y modos de hablar por el se tractara en la 1.ª parte.

Participio Passiuo.

Naticbata ^{hura} *vel yaticbani.* El que es o fue enseñado.

Este participio acabado en *ta* nose diferencia de la primera persona de presente de indicatiuo sino en el acento, porque este participio tiene la penultima longa, y el indicatiuo breue y aunque el *yaticbani*, que tiene tambien la penultima longa es lo mesmo que *yaticbata*: pero en algunas cosas se diferencia, como en su lugar se diray de sus varias significaciones.

Participio passiuo de futuro.

Naticbana y *lo* *El que,* o *lo que* a *de ser* enseñado y conistey uol

Este participio en la terminacion conuiene con el infinitiuo; pero es muy diferente en la

la significacion como consta. y es de notar mu-
 cho que todos tres participios muy a menudo
 tienen significacion de nombre. y en lo que toca
 al participio actiuo no ay duda ninguna porque
yatichiri no solamente significa el que enseña,
 sino tambien el maestro que es nombre. pero los
 participios passiuos tambien son nombres: por-
 que *yaticbata* vel *yaticbani* no solamente signi-
 fica el que es o lo que es enseñado, si no tambien
 es lo mismo que instructio ó el acto de enseñar
 con significacion de preterito actiuo con que se
 suple el preterito de infinitiuo como scio te do-
 cuisse diremos. *yaticbata ma*, vel *yaticbauima*
yaticbapi, añadiendole las particulas *ha ma*, *pa*
ssa, conforme la cosa pidieré. Y *yaticbana* que
 es participio passiuo de futuro es tambien nom-
 bre que significa el acto de enseñar con signifi-
 cacion de futuro actiuo verbi gratia scio te esse
 dociturum, diremos *yaticbana ma yaticbapi*. Pe-
 ro baste auer apuntado solamente aqui esto:
 porque mas alla larga se tractara en la 2.ª parte
 quando hablaremos del infinitiuo.

Annatacion para la formacion de las verbos.

T Odas las personas de qualquier modo, y
 tiempo tienen sus proprias terminaciones:
 porque el presente de indicatiuo en la primera
 persona tiene *iba* en la segunda *ta* sin aspira-
 cion. de la 3.ª se tracto arriba aqui solamente
 dire que quando el verbo no es syncopado esta 3.
 de

44
de presente tiene vna syllaba menos que la primera del mismo presente porque se le quita la *tha*, y no se le añade otra particula o terminacion sino que si despues de quitada la *tha* se acabare en *a*, la *a* se mudara en *i* y algunas vezes en *e*. Y si se acabare en *e*, *i*, *o*, *u*, no se hara mudança, sino que la que era primera persona quitada la *tha* sera tercera como arriua diximos.

El Preterito de indicatiuo se termina como el presente excepto en la 3. que se acaba en *na* como consta.

El futuro en la primera tiene *ba*, en la segunda *bata*, en la 3. *ni*.

El imperatiuo tiene *ma*, *pa*, vel *pana*.

El optatiuo tiene *sna*, *sma*, *sna*, vel *sna*.

En aquellos dos tiempos que se siguen tiene *nisu*, y *chu*, vel *cachu*.

En preterito plusquam perfecto tiene *sabana*, *samana*, *sapana*.

El subiunctiuo en presente tiene *bana*, *mana*, *pana*.

En el imperfecto *rictha*, *ricta*, *riqui*.

En el plusquam perfecto *ricatba*, *ricata*, *ricana*.

El infinitiuo tiene *ña*.

El gerundio de nominatiuo tiene *fsina*.

El gerundio de accusatiuo tiene *ñataqui*.

El supino y participio actiuo tienen *ri*.

El participio passiuo tiene *ta* vel *ti*.

El participio passiuo de futuro tiene *ña*.

Sauidas las terminaciones: para formar los tiempos y personas de qualquier modo, tomaremos al verbo que quisiéremos, y quitandole la *tha* que es propria terminacion dela primera persona de presente de indicatiuo quedandose entero todo lo de mas le ponémos alguna de las suso dichas terminaciones enel mismo lugar donde estaua la *tha* y por aquella terminacion que se le añadiere conosceremos de que modo, tiempo, y persona es el verbo, porque si a *yati-chatha* quitada la *tha* se pusiere *ba*, sera primera de futuro, si pusieren *ma* sera imperatiuo si *sna* optatiuo y asi en todas las de mas terminaciones, aunque para formar el subiunctiuo, supino, y participio actiuo las terminaciones se porman sobre la terçera de indicatiuo como diximos.

Las personas del plural tienen las mismas terminaciones que las del singular de sus tiempos puestas después del *pisca* en todos los modos, excepto enel subiunctiuo que se ponen después del *pisqui*. Y las personas inclusiuas del indicatiuo, imperatiuo, preterito imperfecto y plusquam perfecto de subiunctiuo tienen *tana* en lugar de *tha*, como es facil de ver en la conjugacion del verbo. Y toda esta annotacion es necesaria fauerse especialmente para el verbo passiuo como se vera.

Yaticata cancapiscata V Vosotros soys
Yaticata cancapisqui. PA. Aquellos enseñados.
Yaticata yehua

EN este exemplo se vede puesto en practica lo que diximos, lo vno que el participio no se varia ni en singular ni en plural sino solamente se antepone: lo otro que solamente el verbo *cancatha* se varia por sus personas y numeros, y por la misma orden se conjugara todo el verbo pasiuo: lo qual sera facil a quien huuie re entendido lo que se ha dicho acerca dela conjugacion del verbo.

Es de sauer tambien que ay otro modo mas elegante de conjugar el verbo pasiuo, y es en lugar de *cancatha* entero poner despues del participio las terminaciones solas del verbo *cancatha* que son aquellas de que tractamos en la anotacion passada: lo qual se hara asi.

Indicatiuo modo.

Presente.

Yaticata iha yo soy enseñado

Yaticata ta Tu eres enseñado

Yaticata hua, vel pi. Aquel es enseñado

Plural.

Yaticata piscatana Nos otros

Yaticata piscata somos

Yati-

Yatichata piscata . Vos otros foys .
Yatichata pisqui . Aquellos son enseñados

SI bien se mira en este modo de conjugar
 ay mas que el participio ante puesto , y las
 terminaciones solas del verbo *cancatha* las que
 les sirven de verbo entero , y en la 3. de indicati-
 uo , se pone *hua* vel *pi* , las quales particulas
 aunque otras vezes sirven de solo ornato . pero
 en este caso hazen las vezes del verbo substantiuo,
 porque significan est vel sunt lo qual no hazen
 en las otras terceras personas de los de muchos
 tiempos y modos . porque tienen sus propias
 terminaciones quedan despues de quitado *cancatha* ,
 o *canqui* del verbo *cancatha* como es facil
 prouarlo en todos los tiempos .
 Para no detenerse en quitar , y poner las ter-
 minaciones dichas buena regla sera añadir al
 participio vna *tha* y conjugarle como qualquiera
 otro verbo haziendo cuenta que es vna cosa sola :
 y en la 3. persona del presente de indicatiuo
 solamente en lugar de la terminacion poner
hua o *pi* como se ha dicho . Para formar el
 subiunctiuo y lo de mas que se forma sobre la
 3. de indicatiuo la *ta* del mismo participio se
 mudara en *i* y despues se añadirán las termina-
 ciones del subiunctiuo diziendo *yatichatihana* ,
yatichatirietha . *Yatichatiricatha* aunque en
 plural no ay que mudar nada en el participio
 porque dezimos *yatichata pisquipana* , *yatichata-
 tapis* . *quirictana* &c. El participio *yatichaña*

se junta de la propria manera con el verbo *cantatha* entero o syncopado en todos los modos y tiempos en todas sus significaciones.

Delas Preposiciones.

Quinta parte dela oracion. Cap. 5.

EN este Capitulo pondremos solamente algunas proposiciones que mas frequentemente se vsan porque delas de mas, y de su varia construcion se tractara en la segunda parte porque ay mucho que notar acerca dellas.

Preposiciones correspondientes alas Latinas de accusatiuo.

Ro vel ru	ad	a
bacca	apud	cerca
nayra	ante	delante
mancaro	intus	a dentro
ancaro	foras	fuera
balayaro	supra	arriua
manquero	subtus	abaxo
patkharo	super	encima
toquero	versus	hacia
manca	erg. l. contra	para o contra
cama	vsque	hasta
laycu	propter	por
abink	post	despues.

uata, que para

*Preposiciones correspondientes alas
latinas de ablatiuo.*

<i>mpi</i>	cum	con compañía
<i>na</i>	in	en, y con inst.
<i>ta</i>	de ex!	de
<i>visa</i>	fine	fin
<i>bamafata</i>	clam	aescondidas.

*Delos Aduerbios sexta parte dela
oracion. Cap. 6.*

DOs generos de aduerbios solamente por-
nemos aqui. aduerbios de tiempo, y ad-
uerbios de lugar : los de mas que son muchos, y
varios se hallaran en la segunda parte declara-
dos con muchos modos de hablar.

Aduerbios de tiempo.

<i>Hicha</i>	Nunc	agora
<i>bichuro</i>	hodie	hoy
<i>masuro</i>	heri	ahyer
<i>masaua</i>	olim	antiguamente
<i>bualuro</i>	nudius tertius	antahyer
<i>maylluro</i>	cras <i>vespere</i>	mañana, tarde
<i>burpi</i>	post biduum	passado mañana
<i>nijpa</i>	post triduum	de aqui a 3. dias
<i>curinijpa</i>	post quatiduum	de aqui a 4. dias.

Aduerbios de lugar.

<i>Acana</i>	hic	aqui
<i>oana Cuxi-</i>	isthic	alli
<i>cunara</i>	illhic <i>quid</i>	a-culla <i>que es, q. se</i>
<i>acaro</i>	huc	aca
<i>uaro cuxi</i>	isthuc	alla
<i>cuuro</i>	illhuc	aculla
<i>aca ta despues</i>	<i>hac de hay</i>	por aqui, <i>de aqui</i>
<i>uca ta caia</i>	isthac <i>chicca</i>	por alli
<i>cun ta,</i>	jllhac	por acalla.

Delas Interiecciones.

Septima parte dela oracion. Cap. 7.

L As interiecciones son muchas las que se hallan en esta lengua, pero las mas vsadas son las que aqui se ponen en la 2. parte se porman otras muchas con la declaracion de todas.

<i>A</i>	Est exclamantis l. implorantis.
<i>Ata</i>	est dolentis
<i>ytitij</i>	est abominantis
<i>buay</i>	est admirantis
<i>Añay.</i>	est gaudentis
<i>Alalay</i>	est frigescentis

Delas conjunciones .

Oçtaua parte dela oracion . i Cap. 8.

LA mayor parte delas conjunciones se reducen a circunloquios, o es forçoso explicarlas muy ala larga : y asi el vfo de todas se enseñara en la 2. parte como tambien hemos prometido delas de mas partes indeclinables dela oracion . aqui solamente pornemos algunas mas faciles y vsadas .

Sa Es lo mismo que & para juntar dictiones

Sca es lo mismo que & para oraciones

raque es lo mismo que etiam quoque

na paña es lo mismo que quamuis licet

michca es lo mismo que vel disiunctiua

ax maasca es lo mismo que sed, tamen *ichacca*

pilla es lo mismo que enim.

Fin dela primera parte.



SEGVNDA PARTE
DE ESTA ARTE
DE LA LENGVA
A Y M A R A .

En la qual se tracta dela construcion delas
ocho partes dela oracion , y se ponen
muchos modos de hablar para
fauer la dicha lengua .

*Dela conueniencia del nominatiuo , y
verbo . Cap. I.*



EL nominatiuo , y verbo con-
ciertan en numero, y en per-
sona , a hora el nominatiuo
este expreso en la 2. oracion
ahora sub intellecto:expreso
como dize en el aue Maria .
Dios apussa bumampi can-
qui , donde el nominatiuo y verbo ambos son de
tercera persona y del numero singular , sub in-
telecto , como enel pater noſter donde dize *ha-*
racpachanacana cancta , estas en los cielos don-
de se suple tu. que es segunda persona como
cancta .

37
REGV...
Annotacion para esta regla.

L Os nombres, Pronombres, y Participios del numero plural basta que concierten en persona solamente con su verbo aunque defconcierten en numero: exemplo ay de esto enel catechismo donde dize: *manca pacharo vcanaca carcuta mantani*, deuiendo dezir *manta piscani*, para concordar con *vcanaca* que es del numero plural. Del pronombre ay exemplo enel pater noster donde dize, *camisa nanacasa pampachatha hama*, auiendo de dezir *pampacha piscatha* en plural, como lo es su nominatiuo *nanaca*. Digo pues que es muy ordinario quitar el *pisca* o *pisqui* al verbo quando el nominatiuo es plural. lo qual aun es mas frequente quando hablamos exclusiue, porque *nanaca* que significa nos exclusiue siempre casi se concierta con la prima persona de singular y esto baste acerca dela construcion del nominatiuo y verbo. vengamos agora a los otros casos que pide el verbo y a su construcion transitiua.

Dela construcion del verbo actiuo. Cap. 2.

E L verbo actiuo en esta lengua tambien de mas del nominatiuo agente pide accusatiuo dela cosa que padesce. verbi gratia Iesu Christo Nuestro Señor juzgara a los viuos, y muertos. diremos, *Iesu Christo tatsahua haquirinacsa*,

rinacsa, hiiirinaasca tari pani.

Pero es de fauer que quando la acción del verbo passa al accusatiuo de primera o segunda persona entonces no usaremos del verbo como esta puesto en su conjugacion ordinaria, sino que en muchas personas le ponemos diferente terminacion dela que tiene. y por esso es de notar que en dos maneras la segunda persona puede ser accusatiuo, la vna quando la primera es nominatiuo, como yo te enseño: La otra quando la terza es nominatiuo como Pedro te enseña: En otras dos maneras la primera persona puede ser accusatiuo, la vna quando la segunda es nominatiuo como tu me enseñas: la otra quando la tercera es nominatiuo como Pedro me enseña. Supuesto esto mostraremos ahora que terminaciones o particulas se ponen en el verbo en cada vna delas quatro maneras: y para mayor claridad a estos verbos los llamaremos verbos transitivos o accusatiuos porque encierran en sí el accusatiuo dela persona en quien passa la acción del verbo.

Verbo Transitiuo de primera a segunda persona.

Este verbo se forma delos mismos tiempos de su simple como se vera.

Indicatio modo .

Presente .

yatichisma , yo te enseño
Yatichapiscasma , Nosotros os enseñamos

Formase dela primera persona mudando la *tha* en *sma*.

Preterito perfecto .

yatichasmana yo te enseñe
yatichapiscasmana . Nosotros os enseñamos.

POco se vsa este preterito, porque en su lugar de ordinario sirue el presente: pero quando se vsare formarse ha mudando la *tha* en *smana*.

Futuro .

Yatichamama , yo te enseñare
Yatichapiscamama , nosotros os enseñaremos.

ESte tiempo se forma de su primera persona mudando la *ha* en *mama* y es cosa general en todos los tiempos de todas las quatro transiciones tener la misma terminacion en plural despues del *pisca* o *pisqui* , que en singular como consta en estos tres tiempos .

Subiun-

Subiunctiuo .

Preterito imperfecto .

Yatichiriesma yo te enseñaria
Yatichapisquiriesma Nosotros os enseñaria-
mos .

Preterito Plusquam perfecto .

yatichiricasma yo te huuiera enseñado
Yatichapisquiricasma Nosotros os huuiera-
mos .

E Stos dos tiempos se forman mudando en *sma* la *tha* de sus simples : y pueden tener todos los romances que diximos en la conjugacion general del verbo: lo qual quede dicho tambien por todos estos verbos transitiuos de todas quatro transiciones .

Dos cosas ay que notar aqui : la vna que en esta transicion de primera a segunda, quando se hablare por optatiuo o presente de subiunctiuo o por los de mas modos que no se ponen, se usara del verbo simple expressando las personas. verbi gratia oxala yo te enseñara , diremos *Na huma yatichasna*, poniendo primero el nominatiuo y despues el accusatiuo y despues el verbo enseñandote yo . *Na huma yatichibana* . y asi en los de mas . tiempos que no se ponen porque no

que no tienen particula de transicion.

La otra cosa es que en todas las personas de plural puede auer amphibologia : porque verbi gratia *yatichapiscasma* puede significar todas estas tres cosas : nos otros os enseñamos , yo os enseño, y nos otros te enseñamos : porque para poner el verbo en plural basta que el nominatiuo sea plural, aunque no lo sea el accusatiuo . y al reues que el accusatiuo sea plural aunque no lo sea el nominatiuo quando pues huuie-re amphibologia el remedio sera expressar la persona o personas de cuya parte puede auerla . diziendo *na* , o *nanaca* , *huma* , o *humanaca* : aunque las mas vezes bien se entiende sin expressarlas por lo que se va hablando . verdad es que en la lengua Quichua para poner el verbo en plural se mira mucho si el nominatiuo es de primera o segunda pero en esta lengua Aymará basta que el nominatiuo o el accusatiuo sea plural para poner el verbo en plural, lo qual es certissimo en todas quatro transiciones .

Verbo Transitiuo de 3. a 2.

POnese primero esta transicion que la de 2. a primera porque se forma dela misma manera casi que la passada : y las dos que se siguen se forman tambien de vna misma manera diferente que la passada y esta es la causa que se ponen por diferente orden que en el arte dela lengua Quichua.

Indica-

Indicatiuo modo.

Presente.

yatichatama aquel te enseña
yatichapiscatama. aquellos os enseñan.

Formase mudando la *ta* dela segunda persona en *tama*.

Preterito perfetto *ta* en *tamana*.

yatichatamana aquel te enseñó
yatichapiscatamana. aquellos os enseñaron.

Futuro hata en hatpa.

yaticha hatpa, aquel te enseñara
yaticha piscabatpa, aquellos os enseñaran.

Imperatiuo modo.

yaticha hatpana enseñete aquel
yatichapiscabatpana. enseñenos aquellos.

Este modo conuiene en la voz con el futuro de indicatiuo porque en el imperatiuo podemos dezir *yatichahatpa* fin *na*, y enel indicatiuo podemos dezir *yatichahatpana* con *na* como enel imperatiuo porque toda persona acabada

Grammatica Timara
bada en *pa* puede acabarse en *pana* asi en la
conjugacion simple como en la transitiva.

Optatiuo modo.

Presente spa en haspa, vel haspana.

yaticahaspa, o si aquel te enseñasse
yatichapiscahaspa, o si aquellos os enseñaf-
sen.

Preterito: Sapana en hasapana.

yaticahaspana o si aquel te huuiera
yatichapiscahaspana. o si aquellos os huuie-
ran enseñado.

Subiunctiuo modo.

Preterito imperfecto ta en tama.

yatichiritama aquel te enseñaria
yatichapisquiritama. aquellos os enseñarian.

Preterito plusquam perfecto. ta en tamana.

Yatichiritamana aquel te huuiera ense-
ñado
yatichapiquiritamana aquellos huuieran en-
señado.

L Os Lupacas mas vsan dezir en este tiempo
Yatichiritamana que *yatichiricatamana*
por

por esso se puso asi como esta y en lugar deste plusquam perfecto mas frequentemente se usa del imperfecto en los de mas modos y tiempos que no se ponen se usara del verbo simple expressando las personas . verbi gratia enseñando te Pedro diremos . *Pedro huma yatichipana* porque en este presente de subiunctiuo no ay particula de transicion en ninguna delas quatro y donde las ay en los de mas modos y tiempos enel plural se expressaran las personas quando huuiere amphibologia , como diximos en la transicion de prima a segunda .

Verbo Transitiuo de segunda a prima.

LA formacion de todo este verbo se haze sobre las terceras personas del presente de indicatiuo las de singular de todos los modos sobre la tercera de singular: y las de plural sobre la tercera de plural del dicho presente de indicatiuo id est sobre el *pisqui* como se vera.

Indicatiuo modo .

Presente. ita.

Yatichitta, tu me enseñas

Yatichapisquitta: Vosotros nos enseñays.

Esta particula *ita* deue pronunciarse de suerte que la primera *t* se junte con la vocal

ca] precedente y la segunda *t* con la siguiente, de otra manera no se entendera.

Preterito tata.

yatichitata Tu me enseñaste
yatichapisquitata. Vosotros nos enseñastes

Raras vezes se vsa de preterito, porque en su lugar sirue el presente: entre los quales tiempos ay esta diferencia, que el presente admite syncopa, y el preterito no, como consta.

Futuro: tabata.

yatichitabata, tu me enseñaras
yatichapisquitabata. vosotros enseñareys.

Imperatiuo modo. ta

yatichita enseñame tu
yatichapisquita. enseñad nos vos otros

EL futuro de este modo es como el futuro de indicatiuo.

Optatiuo modo.

Presente: tasma.

yatichitasma, o si tu me enseñaras
yatichapisquitasma o si vos otros nos &c.

Este

Este tiempo puede terminarse tambien en *tasamá* añadiendo vna *a* en medio, y su simple haze tambien *yatichasama*.

Preterito plusquamperfecto. tasamana.

Yatichitasamána, o si tu me huieras
yatichapisquitasamana o si vos otros nos enseñado.

Los otros modos y tiempos que faltan no tienen particula de transicion, y asi quando se hablare por ellos se expresaran las personas verbi gratia tu me enseñarias: *humana yatichiricta*, y quando huviere de explicarse la prima persona de plural diremos *nanaca* y no *biussa naca* porque la oracion es exclusiua siempre en esta transicion y tambien en la de primera a segunda.

[*Verbo Transitiuo de 3. a Primera.*

LA formacion deste verbo tambien para todos los modos y tiempos y personas se haze sobre la tercera persona de presente de indicatiuo como diximos en la transicion precedente.

Indicatiuo modo.

Presente: to

yatichito,

aquel me enseña

yati-

yatichapisquito.

aquellos nos enseñan

*Preterito Perfecto . tana**yatichitana*

aquel me enseñó

yatichisquitana,

aquellos nos enseñaron

*Futuro: tani**yatichitani*

aquel me enseñara

yatichapisquitani.

aquellos nos enseñaran

*Imperatiuo: tpa**yatichitpa*

enseñeme aquel

yatichapisquitpa,

enseñen nos aquellos.

EL futuro es como el del indicatiuo y en lugar de *yatichitpa* podemos dezir *yatichitpana*.

*Optatiuo modo: taspá vel taspána.**Yatichitaspá*

o si aquel me enseñara

Yatichapisquitaspá.

o si aquellos nos enseñaran.

*Preterito Plusquam perfecto taspána.**yatichitaspána.*

o si aquel me huuiera

Yatichapisquitaspána. o si aquellos nos huuieran,

EN los de mas modos y tiempos que faltan se expresaran las personas: y en plural diremos *nanaca*, porque el plural de toda esta transicion sirve solamente para hablar exclusiue.

Por lo qual es de notar que de 3. a primera, podemos hablar exclusiue, y inclusiue: exclusiue como: dios nos castiga, si en aquel nos no comprehendemos las personas con quien hablamos la oracion sera exclusiua: y asi diremos: *dios nanaca mutuyto* vel *mutuya pisquito* y si en aquel pronombre nos comprehendemos tambien la persona o personas con quien hablamos, diremos *Dios mutuysto* o *mutuyapisquisto* interponiendo vna *s*. quando pues la oracion fuere inclusiua las particulas desta transicion seran para presente de indicatiu, *sto*: para preterito *stana*, para futuro *stani*. para imperatiu *stpa*. para presente de optatiu *staspa*. para preterito *stasapana* y quando en plural expresaremos el accusatiu diremos *biussanaca*, y no *nanaca*, porque la oracion es inclusiua quando se interpone aquella *s* verbi gratia *Iesu Christo N. S.* nos ha redimido diremos. *Iesu Christo tatsa biussanaca quispijsto*.

Reducion desta quatro transiciones a vna sola conjugacion.

Porque algunos gustan de aprender cada transicion de por si, dela manera que arriua

E estan

están puestas: y otros quieren aprenderlas todas juntas: ya que se ha cumplido con los vnos será bien que agora contentemos a los otros conjugándolas todas desta manera.

Indicatiuo modo.

Presente.

<i>ahu</i> Yatichasma iatihisma	yo te enseño.
<i>aiak</i> Yatichatama iatthi	aquel te enseña <i>iatihstama</i>
<i>hh-</i> Yatichitta iatichista	tu me enseñas
Yatichito.	aquel me enseña.

Plural.

Yatichapiscasma	Nosotros os enseñamos
Yatichapiscatama	aquellos os enseñan
<i>ista</i> Yatichapiquista	Vosotros nos enseñays
<i>asphe</i> Yatichapiquito.	aquellos nos enseñan.

Preterito.

yatichasmana	yo te enseñe
yatichatamana	aquel te enseñó
Yatichitata	tu me enseñaste
yatichitana	aquel me enseñó.

EN este tiempo y en todos los de mas de los otros modos no ponemos el plural porque a quien quiera será cosa fácil interponer

pisca

pisca o *pisqui* antes dela particula de transicion al modo que se vee enel presente que tiene tambien su plural: y con esto se euita prolixidad en conjuagar.

Futuro de Indicatiuo.

<i>yatichamama</i>	yo te enseñare
<i>yatichabatpa</i>	aquel te enseñara
<i>yatichitabata</i>	tu me enseñaras
<i>yatichitani.</i>	aquel me enseñara.

Indicatiuo modo.

Presente.

<i>yatichita</i>	enseñame tu
<i>yatichabatpa</i>	enseñete aquel
<i>Yatichitpa.</i>	enseñeme aquel.

EL futuro deste modo es como el del indicatiuo.

Optatiuo modo.

Presente.

<i>yatichabaspa</i>	o si aquel te enseñara
<i>Yatichitasma</i>	o si tu me enseñaras
<i>Yatichitaspa</i>	o si aquel me enseñara.

una cosa mas

Preterito.

<i>yaticháasapána</i>	o si aquel te huuiera enseñado
<i>yaticbitasamána</i>	o si tu me huuieras
<i>yaticbitasapána.</i>	o si aquel me huuiera.

Subiunctiuo modo, Preterito imperfecto.

<i>Yatichiricasma</i>	yo te enseñaria
<i>Yatichiriétama.</i>	aquel te enseñaria.

Preterito plusquam perfecto.

<i>Yatichiricasma</i>	yo te huuiera enseñado
<i>Yatichiriétamana.</i>	aql te huuiera enseñado

EN los tiempos y personas que no se ponen no ay particulas de transicion : y así quando se huuiere de hablar por ellos se expressaran las personas como queda dicho: y en su lugar se dira en que manera el infinitiuo admite las particulas de transicion y tambien el supino , no en si, sino en el verbo de que se determinan.

*De otros casos que pide el verbo actiuo
vltra del accusatiuo . Cap. 3.*

PAra fauer que cosa pide el verbo actiuo vltra del accusatiuo hase de mirar la significacion

cacion del tal verbo porque segun fuere sera tambien diuerso el caso que pide.

Genitiuo.

Los verbos que significan pedir, receuir, fauer, o otra cosa que pueda reducirse a esto piden genitiuo de la persona a quien se pide, de quien se reciuie, y faue, verbi gratia este Indio pidio diez pesos prestados a vn Español, diremos, *aca haque mayni viracochana tunca sara mayfina*. he tomado plata prestada de mi tio: *sarihana collque charistha*; sauido he de muchos la muerte de mi padre *auquihana biuauipa*. *allokha haquena i sapha*. este vestido hurte a vn hombre rico: *aca isi mayni capasa haquena luntataractha*, porque el hurtar puede reducirse al receuir. y quien vsara de ablatiuo en todos estos verbos con la preposicion *ta* no ablara mal; pero mas ordinario es el genitiuo como hemos dicho.

Los verbos compuestos con la particula *ya* sola o acompañada con otras piden tambien genitiuo qual quiera significacion que tenga verbi gratia no dexes que hombres malos engañen a tu hijo: diremos, *hani yanca haquena eana yocama llullayamti*. *llullatha* es engañar *llullayatha* es dexar engañar por causa de aquella particula *ya* interpuesta. Los que viuen a su aluedrio no se dexan aconsejar delos sauios: *chuyma pa cama sara naquericana amaotana*.

cana bani eukbayasiriti. Dios hizo que vn pa-
xaro truxesse de comer a vn santo cinquenta
años continuos: diremos: *Dios tatsfabua ma-
ya amachina mancca iraya ni rapirina mayni
santo taqui pisca tuncs mara tucuyà*. en estos
dos vltimos exemplos esta la *ya* acompañada
con otras particulas y con todo esso pide geni-
tiuo dela persona a quien se permite, o haze
que haga alguna cosa.

Datiuo.

LA cosa o persona a quien viene prouecho
se pone en datiuo. verbi gratia este caliz
de oro he comprado para mi yglesia: *aca choque
calisa Y glesiabataqui alastha*. Para ti he texido
esta manta: *aca llacota bumataqui saurapitha
vel saurapisma*. Algunas vezes la persona
a quien viene daño se pone en datiuo con el ver-
bo substantiuo verbi gratia para los peccadores
sera el abrafarse en el fuego, para ellos el llanto,
para ellos el dolor &c. *ninana hontho casña
hochaninacataqui qui cancani, hachañasa, puti-
sñasa hupanacataqui quini bua*. con otros ver-
bos es menester poner *yancataqui*, para que si-
gnifique daño. como para su mal se confessan
los que callan peccados, *bocha imantirinaca
yanca pataqui confessi*. otros verbos ay que pi-
den datiuo y no pueden reducirse bien a regla
como: *bumataqui cacsistha*, tuue verguenca de
ti, *bumataqui imantatha aca bocha*, encubrite
ati

ati este peccado *humataqui hacsaratha tuue*,
miedo de ti &c.

Accusatiuo .

L Os verbos de dar enseñar , manifestar y otros semejantes a estos piden otro accusatiuo con la preposicion *ro*. verbi gratia *S. Francisco dio sus vestidos a vn pobre* , diremos *S. Franciscobua isinacpa mayni huaccharo churana*: vel *huacchataqui churana*. Iesu Christo enseño el camino del cielo a los hombres: *Iesu Christophua halacpacha taqui haquenacaro yatichana*. Tened en poco las cosas de la tierra , *aca vraquenquiri yaanaca pisiro hacuma*. Pedro vendio su cauallo en cien pesos al curaca. *Pedrobua pataca sararo cauallopa alacana maycoro*: este verbo *alacatha* tiene tres accusatiuos como consta: porque el precio en que se vende la cosa se pone en accusatiuo con *ro*, otros verbos ay que piden accusatiuo con *ro*, pero no pueden reducirse bien a regla.

Ablatiuo .

E L instrumento con que se haze alguna cosa se pone en ablatiuo con *na*. verbi gratia *hiriome con vn cuchillo* , diremos *cuchillona bununtito*. la materia de que se tracta en ablatiuo con *ta*, el ablatiuo de compañia pide *mpi*: pero porque en las preposiciones es mas pro-

prio tractar desto, alli se podra haer muy cumplidamente.

Construcion del verbo Passiuo . Cap. 4.

D Espues del verbo actiuo luego se sigue el tractar del verbo passiuo: el qual quiere nominatiuo dela cosa que padesce, y geniriuo de la cosa que haze: verbi gratia. Todas las cosas han sido criadas de Dios Nuestro Señor diremos *cunamana cauqui mana Dios tatsana lurata cancapiscana, vel cancana.*

Verbo passiuo con sus transiciones.

E L verbo passiuo transitiuo se haze con el participio passiuo ayuntado a los pronombres deriuatiuos *ha, ma, pa, ssa,* y con el verbo substantiuo *cancatha,* entero, o con sus terminaciones solamente como diximos en la primera parte tractando del verbo passiuo. a qui porne solamente exemplo del presente de indicatiuo para que por el se saque como se conjugan los de mas modos y tiempos de todo el verbo.

Indicatiuo modo .

Presente .

Tatichata ha cancata Tu eres enseñado de mi
Tatichata pa cancata Tu eres enseñado de
aquel.

Tati-

Tatichata ma cancatba yo soy enseñado de ti
Tatichata pa cancatba yo soy enseñado de
aquel.

Tatichata ba canqui aquel es enseñado de
mi

Tatichata ma canqui aquel es enseñado de ti

Tatichata pa canqui aquel es enseñado de
aquel

Tatichata ssa canqui. aquel es enseñado de
nosotros .

DE modo que así como en el verbo passiuo sin transicion el participio nunca se varia ni en singular, ni en plural ; assi tan poco quando ay transicion se varia que dandose siempre de la misma manera con sus pronombres *ba*, *ma*, *pa*, *ssa*, segun aqui va puesto en singular y plural: lo que se varia es solamente el verbo *cancatba* que se concierta con la cosa que padece en singular, o plural segun la cosa pide assi en indicatiuo como en todos los de mas modos del verbo, y quando por solos los deriuatiuos no se entendiesse si quiere dezir de mi, o de nos otros, de ti, o de vos otros, de aquel o de aquellos en tal caso antes del participio se porman los genitiuos delos primitiuos, *nanacana*, *humanacana*, *bupanacana*, &c. al modo que diximos en la primera parte tractando destes pronombres possessiuos o deriuatiuos.

Quando el genitiuo de singular o plural esta expreso en la oracion algunas vezes no se pone
el

el possessiuo que le corresponde en el participio,
como, los hombres son redimidos de Iesu Chri-
sto: *baquenaca bua Iesuchristoña quispiata*,
vel *quispiatapa cancapisqui* y dela propria ma-
nera podemos dezir. *humana yatichata* vel *ya-
tichatama*, *nana yatichataba* vel *yatichata can-
qui*. aunque de ordinario nó fuele dexarse de
poner el deriuatiuo.

Es de sauer tambien que lo que hemos dicho
del participio passiuo de preterito puede tan-
bien dezirse del participio passiuo de futuro
porque dela propria manera reciuelos deriuati-
uios para hablar con transicion verbi gratia.
Yatichañaba caneta, *Yatichañapa cancata* &c.
tu has de ser enseñado de mi, de aquel &c. va-
riando el verbo substantiuo y poniendole en el
modo y tiempo que fuere menester en indica-
tiuo, optatiuo, subiunctiuo o en qualquier otro
modo del dicho verbo verbi gratia *yatichañaba*
concani, *cancaSPA*, *cancaquipana*, *cancaSSina*, y
en las de mas personas si fuere menester.

Ultimamente nó dexare de acordar que el
verbo passiuo pide tambien los otros casos que
pide el verbo actiuo. verbi gratia vuestro caual-
lo se vendió al curaca en cinquenta pesos: dire-
mos, *caualloma pisca tunca sararo alata can-
cana maycoro*. y el vso enseñara quando me-
jor vsaremos del verbo passiuo que del actiuo y
al reues.

De los Verbos Neutros.

Despues dela construcion del verbo pasiuo figuese tractar del verbo neutro, el qual de mas del nominatiuo pide otros casos con sus preposiciones, segun el verbo significa quietud o mouimiento. Quando significa quietud pide ablatiuo con la preposicion *na* verbi gratia Iesu Christo Nuestro Señor murio en Ierusalem. diremos *Iesu Christo auquissa haa Ierusalemi na hiuana*. Quando significa motum ad locum, accusatiuo con *ro* como. Iesu Christo subio al cielo quarenta dias despues de resuscitado. *Iesu Christobuania hacatatkhaassina pusi tuncauru quipata halacpacharo mistuna*. Quando significa motum de loco, ablatiuo con *ta* como el Padre eterno nos embio del cielo a su benditissimo hijo: *viñaya sayquipa Dios auqui collana capaca yocpa halacpachata quitani rapisto*. Quando significa mouimiento in loco fin salir del, ablatiuo con *na*, como los caualleros se pasean por la plaça todo el dia: *Isquiquirinaca vru tucuya plaçana saranacasqui*. Quando es mouimiento per locum para passar adelante, ablatiuo con *ta*, como yendo a Roma passaras por Florencia: *Romaro massina Florencia ta sarabata* vel *Florencia cata*.

Los verbos neutros que piden accusatiuo con *ro* admitten las particulas de transicion si el accusatiuo fuere de primera o segunda persona.
verbi

verbi gratia Pedro vino a mi: *Pedrobua naro butitana*, Pedro vino a ti *Pedrobua humaro butatama*. Yo vine a ti. *Nabua humaro butasma*: tu veniste a mi. *huma buanaro butitta*.

Finalmente quede dicho aqui para todos verbos actiuos, Passiuos, y neutros, los quales digo que piden accusatiuo del nombre que sale de los mismos verbos. como de enseñar enseñe, diremos *Yatichaca Yatichatha*. de ir fui, *saraca saratha*. de venir vine: *hutaca butatha*, &c. el modo de facar el nombre verbal de cada verbo es tomar la primera persona de presente de indicatiuo y quitarle la *tha* y quitada, lo que queda es el nombre verbal que particularmente sirve para el dicho modo de hablar aunque se le añade aquella particula *ca* por ornato sin la qual estuiera muy falta la oracion: pero acerca de los nombres verbales tractaremos mas diffusamente al principio dela 3. Parte.

Dela construccion del infinitiuo.

Cap. 5. §. 2.

EL infinitiuo se determina de algun verbo como en la lengua Latina y Castellana: pero porque el modo como esto se haze no conforma en todo ni con la Latina ni tanpoco con la Castellana es necessario sauer como esto se haze en todos sus tiempos.

Presente de infinitiuo. *yaticaña*

EL presente deste modo es facil y se determina de *amauatha* o *munatha* que significan lo mismo que volo. determinase de *amakbasitha* vel *amotatha* que significan acordarse. o pensar. de *yatitha* que es fauer, de *isapatha* que es oyr. de *callaratha* que es empeçar y de algunos otros verbos. sea este el exemplo: quierro enseñar, diremos, *yaticaña amauatha*. poniendo primero el infinitiuo y despues el verbo determinante. y lo mesmo se hara en los de mas verbos cuyos exemplos dexo por no alargarme y ser facil de hallarlos.

quellcata Preterito de infinitiuo. *quellcaui*

Para explicar este tiempo es forçoso tomar el participio de preterito acabado en *ta* o en *vi*, el qual como apuntamos en la primera parte quando sirue de preterito de infinitiuo no tiene significacion passiuva, sino actiua, o por mejor dezir es nombre que significa la accion passada como tambien el mismo presente de infinitiuo es nombre que significa la accion presente. lo qual se echa de ver en que siempre casi se junta con los pronombres possessiuos. verbi gratia yo me acuerdo auer escripto, a Pedro, diremos; *Pedro ro quellcataba* vel *quellcaui* ha *amakbasitha*. *audiui patrem tuum obiisse*, diremos: *auqui*.

auquimana biuauipa isapatba: Scio te Romam esse profectum: *Romaro matama* vel *mauima yatitba* id est se que fuisse a Roma. Quisiera auerido a Roma, este preterito no puede haberse por el participio porque no se determina del verbo *amauatha* como ni tan poco del verbo *callaratha*: pero se hara de otra manera como diremos mas abaxo.

Futuro de infinitiuo.

PAra este tiempo tambien tomaremos el participio de futuro acabado en ña el qual entonces no tiene significacion passiuua, sino es nombre que significa la action de futuro y recibe los possessiuos como el preterito que acabamos de dezir, verbi gratia Scio te Romam esse venturum, diremos *Romaro bstañama yatitba*. idest, se que tu has de venir, o vendras a Roma. oydo he dezir que Pedro escriuira vn libro de muy lindas cosas: *ancha collana yanacata Pedrona maya libro quellcañapa isaptba*: esto mejor se puede dezir por otro modo mas claro: aunque yo le he puesto para dezir que el participio desta manera tambien pide el caso de su verbo lo qual conuiene al presente y al preterito de infinitiuo de que tractamos. y es menester mirar tambien que los verbos determinantes que al principio pusimos no determinan todos los tiempos del infinitiuo: sino vnos se juntan

juntan con el presente y otros con el preterito y otros con este futuro.

Otro modo de hazer oraciones que corresponden al infinitiuo. X X X.

Muchas vezes los Indios en lugar de dezir quiero enseñar, quiero escriuir &c. dicen desta manera: digo enseñare, digo escriuire, o por optatiuo, digo o si enseñara, digo o si escriuiera &c. los quales modos de hablar aunque en Romance suenan mal y son barbaros pero en esta lengua son muy elegantes: y asi diremos por el verbo *satha*, que significa dezir, desta manera, *yaticahsa satha* vel *s̄tha. quellcaba s̄tha*, vel *yaticahsa s̄tha*, *quellcasha s̄tha*: poniendo en primera persona de futuro de indicatiuo, o de optatiuo lo que se auia de poner en presente de infinitiuo, y en lugar de *amauatha* poner *satha* vel *s̄tha*, que aunque tomado de por si significa lo mismo que digo, pero juntado con la primera persona de futuro significa quiere y asi *Yaticaha s̄tha* significa quiero enseñar: *Quellcaba s̄tha*, quiero o tengo determinacion de escriuir, y asi en los de mas verbos: de modo que asi como quando la oracion se haze por *amauatha* no se puede mudar el infinitiuo, asi quando se haze por *satha* o *s̄tha* syncopado, no se puede variar la primera de futuro de indicatiuo o optatiuo, aunque el verbo *satha* sea de 2. o 3. persona como, Pedro quiere enseñar diremos,

mos, Pedro *yatichaba si*, vel *yatichasna sassi* si el *sassina* es gerundio y puede añadirse siempre que queremos en estos modos de hablar con *satha*.

Transiciones del Infinitiuo.

Quando en las oraciones de infinitiuo entra treuiene transicion a primera o segunda persona, la particula de transicion se pone en el verbo determinante, verbi gratia quiero darte, quiere darte, quieres darme, quiere darme diremos: *churaña amauasina*, *churaña amauasataña*, *churaña amauitta*, *churaña amauitto*: y quando se haze por *satha* diremos *churaba sassina*; *churaba sathama*, *churaba sitta*, *churaba sitho*.

Quando la oracion determinada o el infinitiuo es de preterito la oracion se hara por optatiuo y en lugar de *amauatha* usaremos de *satha*: verbi gratia quisiera auer dado. diremos *churasabana sassina stha*: y si ay transicion como, quisiera auerte dado diremos *churasabana sassinasasma* &c. si el verbo que determina el preterito o futuro de infinitiuo fuere alguno de estos *yatitha*, *isapatha amakbasitha* y huuiere transicion entonces se expresaran las personas verbi gratia yo se auerte dado vn libro, o que te he dado vn libro, diremos: *maya libro humaro churataba*, vel *churauiba yatitha* vel *amakbasitha*. y asi en las de mas transiciones, el gerundio o gerundiuo de la lengua Latina se explica por infinitiuo

Parte II.
finitiuo, como, tui videndi causa veni, *huma-
ollaña layco buttha. tempus comedendi: manc-
caña pacha, &c.*

*Del Gerundio del Nominatiuo acabado
en ssina S. 2.*

A Este gerundio en esta lengua paresee acer-
tado llamarle gerundio: denominatiuo ;
porque en Latin todas las oraciones deste ge-
rundio se hicieran por nominatiuo y no por ab-
latiuo absoluto como se uera por los exemplos
que se pusieren, su Romance es este, enseñando
amando, &c. y porque el mismo Romance pue-
de ser tambien de presente de subiunctiuo es for-
çoso dar regla quando hemos de vsar del gerun-
dio y quando de subiunctiuo ; y aunque bastara
decir que todas las veces que en Latin se hicie-
ra la oracion por ablatiuo absoluto, en esta len-
gua se deue hacer por subiunctiuo ; y quando en
Latin se hiciera por nominatiuo, en esta lengua
se ha de hacer por este gerundio ; Pero para los
que no se acuerdan del precepto de la gramati-
ca Latina, digo que quando el gerundio en Ro-
mance y el verbo de donde se determina el ge-
rundio tienen vn mismo supuesto, la oracion se
hara por gerundio, v. g. enseñando yo la pala-
bra de Dios a los Indios me huelgo mucho ; *ha-
que nacaro, Dios ana aropa yatichassina añcha-
pi cusiſtha*, porque el que enseña y el que se
huelga en esta oracion es vna misma persona ;

F Pero

Pero si dixeramos enseñado yo la doctrina a los Indios, los demonios se entristecen, diremos: *baque nacaro Dios ana aropa yatichi bana, supa- io naca ancha guaputisi*; porq̄ vna es la persona q̄ se entristece y otra la que enseña, y así se hizo por subiunctiuo como en Latin se hiciera por ablatiuo absoluto. Algunas oraciones condicionales se hacen muy elegantemente por este gerundio v. g. si me tengo de morir deseo morirne presto *bi huafina amcaqui hibuasna*; si me has de dar aquel libro damelo presto; *churasina amcaqui vca libro churita*, las cuales oraciones en Latin se pudieran hazer por el participio en rus, *moriturus & daturus*.

Tambien es de sauer que quando el supuesto es plural, el gerundio recibe el *pisca*, como, yendo a Castilla mirad no os encontréis con los enemigos, *Castillaro mapiscasina aucanacampi baqui tapi tasma*.

En los adverbios se tratara como muchos dellos se hacen por este gerundio.

Del Gerundio de accusatiuo acabado en, taqui, §. 3.

Llamase este gerundio de accusatiuo porque sus modos de hablar en Latin se hicieron, por el gerundio en dum, con las preposiciones ad .l. ob. sus romances son para enseñar, para ver &c. y determinanse de verbos y nombres, de verbos como, vine a este pueblo de Iul para

para enseñar a los Indios el camino del cielo; diremos; *aca Iuli marcaro butta; baquenacaro balac pacha saravi*, vñ *achaañataqui*; como amenuado para cobrar las fuerças; *amcata amcata mancetba*, *chama catus khañataqui*; por donde seue que este gerundio se puede juntar con verbos demouimiento y de quietud.

Determinase de nombres, como *asqui*, *sapa*, *sinti*, y otros muchos ayütados al verbo sustantiuo, verbi gratia el oír la palabra de Dios es muy bueno para ir al cielo, *Diosana aropa isapaña ancha asquigua*; *balac pacharo mañataqui*. Los Indios Lupacas son fuertes para trauajar en las minas. *Lupaca haque naca sintibua*, *chamanibua*, *coyana irana cañataqui*. Algunas veces estos gerundios regidos de nombres tienen significacion passiuua como decir, este maiz no es bueno para comer; *aca tonco hanigua sapati mancaña taqui*, Toda la tierra que ay de Lima al Cusco es muy mala de andar; *Limata Cuscoro vraque caica chekba*, *ancha yancagua sarañataqui*.

Es mucho de notar que en este gerundio se interponen ordinariamente los pronombres deriuatiuos *ba, ma, pa, ssa*, segun fuere el suppuesto; verbi gratia vengo ala yglesia para oír misa, diremos, *Iglesiaro butta missa isapaña bataqui* para oír tu, *isapañamataqui*; para oír aquel *isapañapataqui* para oír nosotros inclusiuue *isapañassataqui*; y quando se hablare exclusiuue o en plural diciendo nosotros, vosotros y aquellos

se expressara *nanaca*, *humanaca*, y *hupanaca*, en el verbo o nóbre determinante, verbi gratia nosotros comemos para viuir y vosotros viuis para comer y beuer, diremos, *nanaca mancca piscatha bacaña bataqui*, *humanacasca baca piscata mancañamataqui* *humaña mataquisa*.

Quando vbiere transicion se expressaran las personas como decir el demonio te tienta para lleuarte al infierno, diremos, *supayo hua tecatama infiernoro huma hirpantaña pataqui*, para lleuarnos *nanaca* vel *hiussanaca hirpantaña pataqui*, para llevarle, *hupa hirpantaña pataqui* poniendo la persona en singular o plural segun fuere menester.

y es de notar que quando se expressa el accusatiuo de primera o següda persona, el pronombre deriuatiuo que se interpone al gerundio pue de corresponder al accusatiuo y al nominatiuo, verbi gratia Iesu Christo se hizo hombre para saluarnos, *Iesu Christohua haque tucuna hiussanaca quispiñañassataqui* vel *quispiña pataqui*.

Tambien es de notar en este gerundio que quando son diferentes los supuestos la oracion se hara mejor por futuro de indicatiuo contransicion de tercera a tercera v. g. los peccadores se confiesan para que Dios le sperdone sus peccados; diremos *bochani naca confessasi pisqui*, *Dios tatsa* vel *tataba bochanacaba pampacharapitani sassina*; Iesu Christo Nuestro Señor
quiso

quiso quedarfe en el sanctissimo sacramento para que nosotros tubiefemos memoria del, diremos, *Iesu Christo tatsa bua sanctissimo Sacramentona china buactaña hama huana, haquenaca, na amotitani sassina*, y quando vbiere transicion se vsara tambie de la tercera de indicatiuo qual quiera que sea, como, vienes ami casa para que yo te de comida, *vtaharo butta, Luis manca churitani sassina*; dize Luis haciendo quenta quela persona o pronombre, yo, se llama Luys, y en ninguna manera se puede poner el mismo pronombre, na; Vienes ala yglesia para que te vea tu cura. *Yglesiaro butta curaha vllkbitani sassina*; trauajo todo el dia para que tu me pagues; *vrutucuya iranaetha Pedro paillitani sassina*, ponese Pedro en lugar de tu; trauajo todo el dia para que el cacique me de plata, *vrutucuya iranaetha, maicobua collque churitani sassina*; y si el suppuesto del gerundio fuere plural, la tercera persona de futuro de indicatiuo se podra poner tambien en plural, y si se hablare inclusiuue en lugar de la particula *tani*, seporna, *stani*, como decir, nosotros hacemos bien a los pobres para que Iesu Christo nos de la bien auenturança; diremos, *buachanacaro cuyatana, Iesu Christo auquissa bua viñaya cusisña churistani sassina*, la causa de ponerse el nombre proprio en lugar del pronombre yo, y tu; es porque la persona que es el suppuesto del verbo determinante, no habla con la persona que es suppuesto del gerundio.

rundio, sino consigo misma; y por que quando vno habla desta manera, no dice trauajo para que yo le de, o tu le des, sino diçe Luys medara⁹, Pedro me dara, &c. de aqui es que no se puede vsar sino de tercera persona de futuro de indicatiuo, aunque quando entreuiene negacion se vsara de 3. de optatiuo y en ninguna manera de 3. de indicatiuo verbi gratia Iesu Christo Nuestro Señor padescio en la cruz para que nosotros no padesciesemos en los infiernos, *Iesu Christo tatssa hua cruçana mutuna, paçta huahuanacaba manque pachana tacquesispana sassina*, y tambien se puede decir, *hani mutuñassataqui*; y si vbiere transicion se dira desta manera, verbi gratia guardemos la ley de Dios para que Dios no nos castigue; *Diosana aropa huacaychatana, paçta Dios castiguispa sassina*, poniendo siempre en 3. de optatiuo el verbo que auia de estar en 3. de futuro de indicatiuo; y esto se entiende quando vsamos del *paçta*, que pide optatiuo, porque quando vsaremos de *hani*, el verbo se porna en 3. de futuro de indicatiuo verbi gratia Iesu Christo padescio para que nosotros no padezcamos eternamente diremos, *Iesu Christo tatssa mutuna huahuanacaba hani mutunito sassina*.

Quando el suppuesto es vno solo de ambos verbos sepuede resolver la oraciõ deste gerúdio en la primera persona de futuro de indicatiuo, a ora la oracion sea affir. aora negat. con transicion o sin ella, verbi gratia, Leo los libros para sa-

ra *faber*; diremos *quillcanaca vñakhatha*; *yatihafassina*; Como para no morir; *hanihibuahatiffassina manccatha*; Padesco para darte eterno descanso; *viñaya cusifina huparo churaha fassina mutustha*, en lugar de *huparo*, puede ponerse el nombre propio de la persona para quien se hace lo que el verbo significa, de qualquiera transicion que sea.

Quando este gerundio se juntan con solo el verbo substãtiuo significa tener necesidad de lo que el gerundio significa, verbi gratia tenemos necesidad de la diuina gratia para hablar deste grande misterio; diremos asi, *Diosana gracia-pataqui canctana, aca hachayaata arosinassataqui*, teneis necesidad de confessaros, *confessassinataqui tagua*, vel *canctha*.

Finalmente puede recibir el *pisca* quando el suppuesto es plural, verbi gratia aparejaos para ir a Roma, *Tampatapima Romaro mapiscanamatiqui*, aunque raras veces se vsa este gerundio con *pisca*.

Algunos nombres salen deste gerundio pero dellos se tratara en la 3. parte.

Del Supino. S. 4.

ASI como en la lengua Latina el supino se determina de verbos de mouimento asi tambien en esta lengua verbi gratia vine auer este pueblo; *acamarca vlliri hutba*, si vinieras a confessar tus peccados con verdadero coraçon;

Dios te perdonara; *Checa chuymampi ochanaca ma confesiri butasma*, Dios *tatssa pampa chiri- Etama*, y es de notar que estas oraciones de supino se pudieran hacer tambien por el gerundio de accusatiuo diciendo; *vllaña taqui*, con *fesa- ña taqui*.

Quando el verbo determinante no significa motum ad locū, la oracion no se hace por supino sino por nombre o participio acabado en, *vi*, verbi gratia vengo de arar la chacara; *iapu col- ñinata* vel *colliuita butatha*, vengo de pescar, *ebauilla catuuita* vel *catuñata butatha*, añadiendo al nombre o participio la preposicion, *ta*, la qual significa motum de loco.

Si en la oracion de supino interuiniere transi- cion de primera a segunda, o qualquiera otra, la particula de trãficion seporna en el verbo deter- minante, verbi gratia vengo auerte, viene auer- te; vienes auerme, viene a verme; diremos, *vlliri vtaasma, hutama, hutitta, butito*, al modo que di- ximos en el infinitiuo.

Por este supino muy elegantemente se dice esta oracion y otras semejantes, no hiço mas que llegar y aporrearme: *haichiri cama qui hu- tito*; Voluereis al pueblo para oír misa luego; *missa isapiri camaqui marco cutini khabata*, id est, volueras al tiempo de missa solamente no antes ni despues.

De Los participios. Cap. 6.

LOs participios se llaman así porque parti- cipan de nombres y de verbos. declinanse como

como nombres y rigen casos como los verbos de donde nascen, y es tan importante y frecuente el uso dellos que si se ignora apenas aura concierto en el hablar, y asi en cada vno dellos se pornan muchos modos de hablar para que se entiendan mejor.

Del participio actiuo acabado en ri. §. 1.

EN lo que toca ala significacion; este participio propriamente significa tiempo presente, pero si se le añade *nia*, significara tiempo pasado, si *hanira*, tiempo futuro, porque *mirinaca*, significa los que aora van, *nia mirinaca*, los que fueron, *hanira mirinaca*, los que aun no han ido pero han deir.

Tiene tambien significacion de costumbre o habito en lo que su verbo significa; por que *machiri haque*, no significa solamente el que aora se emborracha, sino tambien abstrayendo de tiempo significa el que tiene costumbre de emborracharse.

Muchas veces tiene significacion de nombre que en Latin se suele acabar en *tor*, si es masculino, o *entrix*, si es femenino, y en otras maneras tambien como se dira en la 3. parte.

Reciue las particulas delos pronombres derivatiuos al modo que se dixo en el cap. delos pronombres; y asi podemos decir, el que meda, telda, leda, nos da la comida es este gran Dios todo poderoso: *manca chuririba, churirima, churiripa,*

riripa, churirissa, acacapaca tacqui atipiri Diosabua.

Quando se junta cō el verbo substantiuo entero o sincopado se hace verbo y se conjuga como verbo, y tiene significacion de ser habituado o acostumbrado en lo que el participio significa. v. g. porque teneis costumbre de emborracharos: pues los muy bebedores no alcançaran la bien auenturança: *cuna laico humana caca macha pisquirita: huma camananaca viñaya cusfina bani haquicatasipana*: donde es de notar que el participio hecho verbo se conjuga desta manera, *machiritha, machirita, machiri, macha-pisquiratana, machapisquirita, machapisquiri*. Poniendo en el plural la particula *ri*, despues del *pisqui*, y si vbiere transicion la particula de 1. a 2. y de 3. a 2. fera la misma que en los de mas verbos transitiuos, v. g. yo suelo enseñarte la palabra de Dios todos los dias: *urum hama Diosana aropa yatichirisma*: suele enseñar te, *iatichiritama*, aunque con transicion no es vsado fino en este presente, o preterito de indicatiuo, y si la transicion fuere de 2. a 1. o de 3. a 1. en lugar delas particulas de transicion, se vsaran los pronombres deriuatiuos *ha*, y *ssa*, como, tu me fueles, aquel me suele, nos suele dar comida; diremos: *mancca chuririba canetha, ucabua mancca-chuririba, churirissa canqui*, y deste modo se puede vsar tambien quando ay transicion de 1. a 2. o de 3. a 2. diçiendo *mancca churirima canetha, mancca churirima canqui*, en

lugar

lugar de *churirisma*, *churiritama*, yo te suelo, aquel te suele dar comida. Algunos modos de hablar ay por este participio muy galanos, como *bani buasirisa corregidoraro hirpacatama*, quiere decir aunque no quieras te lleuare delante del corregidor, *iquiquirina haychito*: aporreome estando yo durmiendo; Donde es de notar que aquella particula, *na*, añadida al participio esta en lugar de presente de subiuntiuo, la qual tambien se suele añadir a otros nombres en la misma significacion, v. g. la chachara se elo despues de auer nascido las papas: difemos, *yapunia hamcanina chiui*, en lugar de *hamcani pana*: algunas veces este participio sirve de gerundio de accusatiuo. como, *yapu colli-ritaqui inachamama* alquilarte he, para labrar la chacara.

Del participio acabado en ta, o en vi. S. 2.

DOS terminaciones tiene este participio, la vna es como la 1. o 2. persona del presente de indicatiuo, *yatichata*, penultima longa, la otra terminacion es en *vi*, como *yatichaui*, volviendo la vltima *ta*, en *vi*, tambien penultima longa, y aunque en ambas terminaciones tiene significacion passiuua; pero el acabado en *ta*; mas ordinariamente sirve para hacer el verbo passiuo; al modo que se dixo en la 1. parte, y quando en el verbo passiuo ay transicion como tu eres amado demi, &c. el verbo passiuo con
tran.

transicion se conjugara al modo que queda enseñado en la 2. parte, añadiendo al participio los deriuatiuos, *ta, ba, ma, pa, ssa*, y en tal caso se vsa muy ordinariamente del acabado en *vi*. v. g. *yaticbauima canētha*, vel *tha*, yo soy enseñado de ti, &c.

Este participio se junta tambien con el participio pasado que se acaba en *ri*, que sale del verbo substantiuo; como *yaticbata canquiritha*, yo suelo ser enseñado &c.

Muchos verbos ay que en la lengua Latina y Castellana por caso principal despues del nominatiuo tienen genitiuo, como son, *memini*, por acordarse, *obliuiscor*, olvidarse: *miseror* tener la stima de alguno, y otros semejantes: pero en esta lengua non piden genitiuo sino accusatiuo, y de aqui es que en esta lengua los tales verbos pueden construirse como actiuos, y passiuos; y asi *haque amacastama*, vel *amacasuiima*, quiere decir, el hombre de quien te acuerdas, *haque armakhatama*, vel *armakbauima*, el hombre de quien te olvidas, o olvidado de ti. *haque cuyapaauima*, el hombre de quien tienes compasion, los quales participios son mucho de notar para sauer hablar bien, y para mayor claridad sea el exemplo. Que dixeras si tu hijo de quien te acuerdas para darle comida vestido, &c. se descomidiera con tigo? diremos, *iocama moncca isisa amakbasuiima huma mancananca arosispana camisiriēta*? y es de notar aquel accusatiuo *mancca*, *issi*, &c.

Algunos de estos participios parece que estan en lugar del participio actiuo, v. g. *auqui pamanca aro huacllita supayo baccupi*, el que es descomedido contra su Padre es como demonio, otros estan en lugar de gerundio de nominatiuo como *hani bacha bachata bachi*: no teniendo gana de llorar llora, otros estan solos auiedo de estar accompañados con el gerundio del verbo substantiuo, como *taica hana hani mancca churata thipusiritha*: no dandome comida mi madre suelo enojarme, auiedo de decir, *hani-churata cancasina*.

Finalmente es mucho de notar que muchos verbos neutros tiené este participio como si fueran verbos passiuos, porque *butatha, matha, malutha, mistuta, puritha, hibuattha, iquittha*, y otros semefantes son todos verbos neutros, y con todo eso tienen este participio, aunque la significacion del no parece passiuua, v. g. si dixéramos, algunos venados han venido hacia aca, otros hacia alla; diremos: *accapa tarukha accarovtata, accapasca vsfaro mata*: señalando la parte hacia donde fueran quando se conosce por el rastro, enel qual exemplo, *butata, ymata* no tienen significacion passiuua, como tampoco: *mistutabua* ya salio: *puritabua*, y allego o viene muy al justo *hibuatabua*, ya esta muerto; *iquitaro purito* vino a mi casa auiedo yo dormido; *maluta* parece tener significacion passiuua; como *supayona malutabua*, esta apoderado del demonio que entro en el.

Algunas maneras de hablar ay por este participio muy elegantes , v. g. *haicha incataba hari buquiti*, no ay carne comida de mi , idest , no he comido carne : *fiestana missa pillacata banicanquiti*, no he faltado a missa el dia de fiesta : *haque hibuyatapa hari buquiti*, no ha muerto anadie , y es de notar que en semejantes maneras de hablar el substantiuo se antepone al participio.

Tambien dicen , *hibuañama amakbasitansa amakbasibata* , ternas mucha memoria de la muerte : *imatansa imabata* , guardaras eso muy bien en lo mas escondido ; *umatana anocarachtama* , estando tu tomado del vino hizo burla de ti , donde se puede notar que , *umata* no solamente significa lo beuido en significacion passiva , sino tambien la persona que ha beuido mucho , como tambien *manccato* , significa lo comido , y el que ha comido , aunque en otros verbos actiuos no es muy usado tomar este participio en significacion actiua .

Muchos nombres salen deste participio acabado en *to* , o en *vi* , pero desto se tratara en la 3. parte , por aora bastara saber que el acabado en *vi* , significa el lugar donde se hace , lo que el verbo significa , v. g. *confessata* es confessar , *confessavi* es el confesionario , *manccaui* , el refectorio .

Del participio de futuro acabado en ña . S. 3.

DE muchas maneras se puede romançar este participio , porque *yaticña* , v. g. quiere

re decir lo que se ha o deve enseñar, lo que con-
 niene enseñar lo que o el que ha defer enseñado,
 y tambien le conuienen otros romances como
 se vera por los exemplos, y es mucho de notar
 que este participio procede de verbos passiuos,
 y neutros y por esso se pornan exemplos de to-
 do, v. g. las cosas que se han de creer son estas :
 diremos, *yasaña aronaca acabua*; los sanctos
 nos han dexado escritas las cosas que se han de
 enseñar a los xpianos. *sanctonacaca xpiano na-
 caro yatichaña yaanaca quillcarapisto*, es for-
 çoso o se ha de ir à Roma para el perdon deste
 gran peccado: *aca bocha pampachasiña laico
 Romaro maña bua*, si se expresare la persona
 que esta nbligada o deve hacer lo que el parti-
 cipio significa; se porna en genitiuo al modo que
 se construye n los verbos passiuos, y al partici-
 pio se le añadiran los deriuatiuos *ha, ma, pa,
 ssa*, segun queda dicho en la conjugacion del ver-
 bo passiuo transitiuo, v. g. tu deues o estas obli-
 gado a enseñar a los Indios, *baquenaca huma-
 na yatichañamapi*, idest, los Indios han defer
 enseñados de ti, y en Latin se dixera. *Indj a tē,
 vel tibi docendi sint*: es necessario que tu vayas
 a Lima, *Limaro humana mañamabus*, idest, eun-
 dum est tibi Limam: Por estos exemplos se en-
 tiende vna diferencia que ay entre el participio
 que viene de verbo actiuo, y entre el que proce-
 de de verbo neutro, porque el accusatiuo del ver-
 bo actiuo se vuelue en nominatiuo y por eso di-
 ce, *baque naca*, y el accusatiuo o otro caso del
 verbo

verbo neutro no se muda, y por esto dice *Romam*, y el verbo substantiuo siempre se pone en 3. persona en todos los modos y tiempos, quando ne ay transicion. v. g. *mañabana* fue menester que yo fuesse: *mañabani*, sera menester que yo vaya, *mañahaspá*, si fuese menester que yo fuesse *mañaba camquipana* siendo menester que yo vaya, &c. Quando ay transicion de 1. a 2. y las de mas se hablara desta manera, v. g. yo deuo enseñarte, o tú has deser enseñado de mi, que todo es vna cosa: diremos, *iatichañaba canétha*, vel *ta*: Pedro ha deser enseñado de mi, *Pedro hua iatichañaba canqui*, vel *hua*; yo deuo ser enseñado de ti, *yatichañama canétha*, vel *iatichaña mathua*, Pedro ha deser enseñado de ti; *Pedro hua iatichañama hua*, vel *canqui*, y lo demas que diximos en aquella conjugacion concordando siempre el verbo substantiuo con el nominatiuo dela cosa que padesce, lo qual tambien se puede hacer en algunos verbos neutros, que parece voluerse passiuos en estos dos participios, sino es que digamos que mudan la significacion, v. g. *sartata*, significa ir a visitar a alguno en la qual significacion diremos; *sartañahutapi*, tu has deser visitado de mi, yo deuo ser visitado de ti, *sartañamatpi*.

Por este participio muy bien se puede decir lo mismo que por el gerundio acabado en *tacui*, quando se junta con el verbo substantiuo y significa tener necessario, v. g. has menester aprender la doctrina, *Diosana aropa iatiñata hua*:

hua; he menester ir a Roma, *Romam mañathua*, y quando se habla desta manera el verbo substantiuo concuerda con la persona que tiene necesidad y no rige genitiuo.

Suplese tambien por este participio acabado en *ña*, el participio que en Latin se acaba en rus, verbi gratia *Romam profecturus Florentia iter facies*; resolveremos la oracion desta manera; tu ida auiendo deser a Roma &c. *Romaro mañama ipana* vel *canquipana*, *Florentia cata sarabata*; concionem ad populum habiturus, sacros ibros euolue: *baquenacaro eu khañama ipana*; *Diasana quillicapa vllkha huabata*.

Aquel tiempo que se acaba en *nisu* puesto en el optatiuo, tambien se puede decir por este participio, verbi gratia, si tenias peccados auias de confesarte; *hochanissina confessinisu*, vel *confesañamapi*.

De Varios nombres que salen deste participio se tratara en la 3. parte los quales son muy necessarios de sauerse, finalmente este participio se junta con el participio actiuo del verbo substantiuo entero o sincopado, verbi gratia *eukañiri eukhabata*, id est, aconsejaras al que tiene necesidad deser aconsejado; *muturi iri* vel *mutuñana canquiri*; y por gerundio; *mutaña taqui canquiri*; *mutuyabata*, castigaras al que hamester ser castigado.

Anotacion.

LO que se puede advertir en estos modos imperfectos del verbo, infinitivo, gerundios, supino y participios, es que todos pueden admitir el caso de su verbo, como consta por los exemplos que se han traydo en confirmacion de las reglas.

Construccion de algunos verbos que tienen alguna dificultad. Cap. 7.

QVando tractamos de la construccion de los verbos, de proposito se dexaron algunos que tienen alguna mayor dificultad, aguardando a tratar dellos despues de la construccion llana y comun a todos, los verbos de que aqui quiero tratar son *cancatha*, *hamacatha*, *yatisi*, *th*, *hucatha*, y los verbos que tienen las particulas. *hacha*, *rapi*, *raca*, &c. y el verbo, *satha* vel *stha*.

Del Verbo. *Cancatha*. § 1.

Asi como en la lengua Latina el verbo substantiuo, *sum* es *fui*, pide diuersos casos segun sus diuersas significaciones; asi tambien en esta lengua el verbo, *cancatha* que significa lo mesmo que *sum*. rije diuersos casos, a hora el verbo sea entero ahora sincopado.

Pide primeramente dos nominatiuos quando

el vno se refiere al otro verbi gratia Iesu Christo es juez de los vivos y muertos; diremos *Iesu Christo bua haquirina cana biuirinacansa tari-piripa canqui*: don Pedro sera corregido *Don Pedro corregidorani vel cancani*.

Pide Genitiuo quando significa possession verbi gratia esta prouincia de Chucuyto es del Rey; diremos *aca Chucuito prouincia Reyna canqui*, poniendo en genitiuo la persona cuya es la cosa, y por esso *Reyna* es genitiuo vel *Reyana*. Pero es de sauer que los Indios que hablan con elegancia esta lengua nunca vsan del verbo substantiuo entero quando significa possession, si no que le quitan siempre la prima silaba, *can*, y al genitiuo dela persona cuya es la cosa le quitan la *a* del *na*, y juntan el genitiuo con el verbo substantiuo syncopados en la dicha manera; diciendo *Reyanqui*, es del Rey, en lugar de decir *Reyana canqui*; Pero porno hacer tanta reflexion, parece buena regla tomar la persona cuya es la cosa y añadir le *ncatha* y conjugarlo todo junto como si fuera vn verbo simple, diciendo *reyancatha reianqui*, yo soy tu eres, aquel es del Rey, y assi en los demas modos y tiempos de todo el verbo concertando el verbo con la casa poseyda.

Quando el verbo substantiuo significa tener neccessidad pide datiuo de la cosa que es neccessidad verbi gratia tengo neccessidad de libros, *Libronacataqui cantha*: aunque mejor y mas elegante sera vsar de solas las termina-

ciones del verbo quitandole las dos primeras syllabas *canca*, diciendo, *libronacataquitahua* tienes necesidad de vna cata; *uta taquita hua*; Pedro tiene necesidad de plata; *Pedro collque taqui hua*; en esta 3. persona la particula *hua*, hace las veces del verbo substantiuo, Pero en la 1. y 2. persona es solamente ornato, como tambien quedo dicho en la conjugacion del verbo passiuo. Item pide datiuo del precio que vale la cosa verbi gratia este año vale el maiz a dies pesos la hanega: diremos *aca marana tonco maya huancara tunca sarataqui hua*: El año pasado valio a, 6. pesos *mimara chocta sarataqui na vel cancana*, Quando significa estar, pide ablatiuo del lugar con la proposicion, *na* verbi gratia nuestro rey esta en Toledo, *Reyassa Toledona canqui*; aunque en esta significacion mas ordinario es hablar al modo que diximos quando este verbo pide genitiuo, y así mucho mas elegante sera decir, *Toledonqui*, y para esto sera bueno tomar el nombre del lugar, y añadirle, *ncatha*, y todo junto conjugarlo como si fuera vn verbo solo verbi gratia *uta*, es la casa; *utancatha utancata*, *utanqui* quiere decir, yo estoy, tu estas aquel esta encasa; y esto se entiéde tambien quando el nombre del lugar esta junto con algun pronombre deriuatiuo. *utaban catha* estoy en mi casa, *utamancatha*, estoy en tu casa, *utapancatha*, estoy en su casa, *utassanqui*, esta en nuestra casa &c.

Del verbo *hamachatha*, que muchas veces
significa, *videor, videris*. §. 2

Este verbo esta compuesto de *hama*, que significa como, vel sicut; y de *cha*, que compuesta con nombres o adverbios significa hacer lo que el nombre o adverbio significa y dice, y así *bamachata*, romançado barbaramente quiere decir hago como, pero bien romançado significa paresceme como por los exéplos se vera.

En lo que toca ala construccion es de sauer que así como quando ay *videor videris* en Latino, o *paresceme* en romance siempre entreuene dos oraciones, así quando en esta lengua se habla con el verbo *hamachatha*, ay tambien dos oraciones, las quales si tubieren vn mismo supuesto, la que se determina del *hamachata*, se hara por gerundio, y fino por presente de subiunctiuo; aunque en Latin en ambos casos se hiciera por infinitiuo, v.g. *paresceme que di a Martino cien pesos*; en Latin diremos, *videor mihi centum nūmos Martino dedisse*; en la lengua en lugar del infinitiuo Latino *dedisse*, vsaremos del gerundio de nominatiuo, porque las dos oraciones tienen vn mismo supuesto, y así diremos, *Martinaro patacasara churasina bamachatha*, idest, hago como que dio dando, *Parefcete que eres muy prudente, videris tibi esse prudens*; *ancha chuyma nisina hamachata*, idest, haces como que tu eres prudente, esta oracion

162 Grammatica Aymara
tambien se hiço por gerundio por que no ay
mas que vn suppuesto.

Quando ay dos suppuestos diremos desta ma-
nera, Parefceme que Martin dio a Pedro cien pe-
fos Martinus mihi videtur centum n̄mos Petro
dedisse: *Martina Pedroro pataca fara oburipa-
na hamachatha*, idest, hago a Martin como que
dio cien pesos a Pedro, la qual oracion y otras
femejantes romançadas desta manera es facil
de ver que ay dos suppuestos; porque vna es la
persona que hace como, y otra es la que da los
ciē pesos, y así aunque en la significacion el verbo
hamachatha, es lo mismo que videor, pero tie-
ne muy diferente construcion; porque el *ha-
machatha* pide nominatiuo dela persona aquiē
parefce, y el videor que aquella persona sea da-
tiuio como consta per los exemplos arriba pue-
stos; de modo que todo consiste en fauer resol-
uer la oracion, y quando dice parefceme que
Martin dio, hemos de resolverla diciendo; há-
go como que Martin dio, Parefcete que Mar-
tin dio, haces como que Martin dio; y resoluien-
do desta manera las oraciones no aura dificul-
tad de ponellas en la lengua.

Suppuesto lo que se ha dicho non aura tan-
poco dificultad quando se hablare con transi-
cion. v. g. Parefceme que eres prudente, idest,
hagote como que eres prudente, que es transi-
cion de 1. a 2. y así diremos, *cbuimani mana*,
vel *canqui mana hamachasma*: Parefcete que
eres prudente, idest hacete como que eres pru-
dente,

dente, *chuímani mana hamachata* : Parefce-
te que yo foy prudente, idest, hacefme como
que foy prudente *chuímani bana hamachitta* ;
Parefcele que yo foy prudente, idest, háceme
como que yo foy prudente : *chuímani bana
hamachito* : Parefcele a Pedro que fomos pruden-
tes, idest, Pedro nos hace como que fomos pruden-
tes, *Pedro húa chíumani pani hamachisto* ,
porque la oracion es inclufiua ; fi fuera exclufi-
ua dixeramos *chuímani bana hamachapifquito* ;
y pudiera decirfe tambien, *chuímani pana*, por
que como diximos, esta particula acabada en
pana, firue a 1. y 2. y 3. persona, y lo mifmo que
fe ha hecho en el verbo fubftantiuo fe hara en
qualquier otro verbo, v. g. parefcame que difte:
churimana hamachafma, parefcele que tu difte,
churimana hamachata. Parefcele que yo di,
churibana hamachito, &c. Es de fauer tambien
que no folamente puede auer tranficion de par-
te del *hamachata*, como fe ha dicho pero la
puede auer tambien de parte del fecondo verbo
determinado del *hamachata*, y efto en dos ma-
neras ; La vna quando es vn folo fuppuesto de
ambos verbos, la otra quando fon diuerfos ; el
exemplo del primero modo fea ; parefcame que
yo te di cien pesos ; diremos, *pataca fara huma-
ro churafina hamachafma* ; Parefcele a Pedro que
te dio cien pesos *Pedro húa pataca fara huma-
ro churafina hamachata*, Parefcelte que me has
dado cien pesos, *Pataca fara naro churafina
hamachitta*. Parefcele a Pedro que medio cien

pesos: *Pedro bua pataca saranaro churafina hamachito*; todas las quales oraciones se han hecho por gerundio, por que en ambos verbos no ay mas que vn suppuesto, pues la persona a quien parece o que hace como es la misma que da; aunque la particula de transicion solamente se ponga con el verbo *hamachatha*.

Quando son diferentes los suppuestos la oracion del 2. verbo no se hara ni por gerundio ni por subiunctiuo sino por participio passiuo. v.g. Pareceme que tu me diste cien pesos, diremos: *Pataca sara humana churata hamachasma*: Parecele a Pedro que tu le has dado cien pesos, *Pedro bua pataca sara humana churata hamachatama*, Parecete que yo te he dado cien pesos, *Pataca saranana churata hamachitta*: Parecele a Pedro que yo le he dado cien pesos: *Pedro bua pataca saranana churata hamachito*: y es de notar que al participio *churata* se le pueden añadir los deriuatiuos, *ba, ma, pa, ssa*, segun fuere el genitiuo; y tambien muchas veces en esta manera de hablar se vsa el verbo *hamachatha* sin la particula de transicion, pero muda algo la significacion como el vso enseñara. Estas oraciones de dos supuestos ternan el mismo sentido si se resoluieren de suerte que el supuesto del *hamachatha*, se mude en el supuesto del verbo determinado y no aya mas de vno. v. g. parecete que yo te di sera lo mismo en la lengua que pareceme que yo te di *churafina hamachasma*, en lugar de *churataba hamachitta* y assi en las
de

de mas transiciones, que es hazer la oracion por actiua como quando ay dos supuestos con transicion se haze por passiua.

Algunas maneras de hablar ay muy elegantes por este verbo como, *baque arosifina hamachi*; habla tambien la lengua como vn Indio; los que comulgan en peccado mortal, comulgan como Iudas. *Hocha banira confessafina comulguirinaca, Iudas comulgafina hamachi*. Iesu Christo N. S. tiene pordado asi proprio; o paresele que le damos ael la comida y el vestido que damos alos probres; diremos, *Hiusanaca huachanacaro manca, isifa churipana, Iesu Christo tatsa hupaqui, vel huparoqui churata hamachisto*. Dios nuestro Señor criando todas las cosas para el hombre le parecio auer dado poco: *Dios auquisa cuna mana cauquimana, baque taqui ataafina, pisqui churafina, vel churiri bama chana*; el *churiri* se puede poner en lugar de gerundio y de presente de subiunctiuo todas las veces que no vbiere transicion de parte del 2. verbo.

Todo lo que se ha notado acerca deste verbo no deue parescer demasiado, porque si vno no tiene mucha quenta en esto, no acertara a hablar por el, y los Indios no percibiran lo que dice, y por otra parte es verbo muy ordinariamente vsado en el comun vso desta lengua.

De lo que corresponde en esta lengua al verbo,

Possum potest. S. 3.

EN esta lengua no ay verbo simple que propriamente signifique lo que en Latin el verbo *possum*, pero maneras ay con que sufficientemente se de a entender, la 1. es con vno destos dos verbos *yatishba*, que quiere decir sauerse, aunque tiene tambien otras significaciones, y *huaquisba*, que significa hacerse, y assi como en la lengua Latina el verbo *possum*, casi siempre se junta con el infinitiuo, assi tambien es en estos dos verbos, solamente se diferencian en que el verbo *possum* se concierta con la 1. y 2. y 3. persona segun la cosa lo pide, y estos dos verbos siempre se ponen en 3. persona haciendo cuenta que su nominatiuo es el infinitiuo con que se juntan, el qual infinitiuo a manera de nombre recibe las particulas *ha, ma, pa, ssa*, con las quales bastantemente se explican las personas que pueden hacer lo que el infinitiuo significa, v. g. con el ayuda de Dios yo puedo ir al cielo, diremos primero: *Diosana yanapañapampi balacpacharo mañaba yatishua*, vel *huaquishua*, Puedes ir *mañama iatishi*; Puede ir *mañapa iatishi*; y porque quando es tercera persona no se entendera muchas veces quien es el que puede ir, para explicarla se pondra en genitiuo, como Pedro puede ir al cielo, *Pedrona balakbpa-sharo mañapa buquishua*, idest su ir o ida de

Pedro

Pedro al cielo puede ser, o efectuarse; y porque la ida lo que el infinitiuo o nombre significa, es siempre 3. persona de aqui es que el verbo *yatisitba*, o *huaquisitba*, siempre se pone en 3. persona en qualquier modo y tiempo que sea. Esta manera de hablar es muy usada y mas que las otras, por esso se ha puesto primero que todas; Pero podemos interponer aqualquiera destos dos verbos *ya*, *vela*, antes de la *tha*, vltima, como *yatisiyatha huaquisiyata*, y en tonces usaremos dellos en 1. y 2. y 3. persona como el verbo *possum potes* en todos los modos y tiempos con el infinitiuo que pide con los deriuatinos o sin ellos. v. g. los enfermos con dificultad pueden andar, *vsurinaca harita saraña*, *vel sarañapa huaquisiri*, apenas puedo hablar, *harita arosiña yatisiatha*, de aqui a dos dias no podras mudar el passo: *paya vrutha chillaquipaña hani huaquisiyabatati*, &c.

La 2. manera se hace con solo vn verbo sin el infinitiuo, especialmente quando la oracion es negatiua, poniendo el verbo en el optatiuo, o preterito imperfecto o plusquam perfecto de subiuunctiuo, v. g. los peccadores sino se enmendan no podran ir al cielo, *Hochaninaca hani huansina*, *hanipi balacpacbaromaspanti*, *vel miriquiti*.

La 3. manera es por el participio passiuo de futuro añadiendole vna particula *qui*, quando la oracion es affirmatiua, y quando es negatiua. añadiendole *ti*, y el verbo *sum* es *fui*, v. g. *Iesu*

Chri-

Christo N. S. pudo ser muerto en quanto hombre diremos: *Iesu Christo tatssa haque cancañana hi huayañaquina*, vel *cancana*; pero no pudo ser muerto en quanto Dios, *maasca Dios cancañana hanipini hi huayañanti*, vel *cancanti*. La diferencia que parece auer entre estas 3. maneras, es que las dos primeras tienen significacion actiua; la 3. tiene significacion passiua: la 1. dice posibilidad o impossibilidad por alguna cosa extrinseca, como enfermedad o otro impedimento, la 2. dice impossibilidad intrinseca o voluntaria: Estas maneras de hablar es bien fauer por estos verbos: *aca marmimpi casarasinama hani buaquisiti*, *apañani cancauimata*, no puedes casarte con esta muger por ser tu pariente: *acabua quillquirieta*, *ocabua sirieta*, puedes escreuir, puede decir esto y esotro: *Diosana yaanacpa hani vca cama hamurpañanti*; los misterios de Dios no se pueden entender perfectamente.

Del verbo *Hucatha*, al qual corresponde *adsum* y *habeo*. §. 4.

Este verbo en quanto significa *adsum*, no tiene dificultad, porque quiere nominatiuo dela persona que esta presente 1. o 2. o 3. que sea, v. g. yo estube presente ala missa en dia de domingo, *Domingo vruna missana hucathua*, tu estubiste presente, *huma hucatabua*; Pedro estuu presente, *Pedro buquibua*; vel *hucanhua*.

Quan-

Quando tiene significacion de habeo habes , en tonces la casa que vno tiene se porna en nominatiuo con *ba, ma, pa, ssa*, segun la cosa lo pidiere , y el verbo se porna en 3. persona , v. g. yo tengo muchos libros ; diremos, *allokha libro habuquibua*, idest , ay muchos libros mios. tu tienes vn hermano muy sabio ; *humana anchachuymani hilama buqui* , en lugar de *bucatha*, se puede vsar tambien del verbo *butcatha* que tiene vna *t*, mas , y en su lugar se dira como habeo habes , se puede explicar con vna particula *ni* , y el verbo substantiuo, como *hilanitabua* tienes vn hermano , *habens fratrem*.

Del verbo camachata. §. 5.

Aunque est verbo no tiene dificultad en la construccion , qui se ponerle por causa de su significacion, que es , quid ago? que hago; interrogando , v. g. que haran los malos para librarse del infierno , *ianca naca camachanipi*, vel *camichanipi infiernota quispiñapataqui*. Algunas veces no es interrogatiuo este verbo sino afirmatiuo y significa dar pena o trauajo specialmente negando, v.g. no daras pena a nadie , *bani quitisa camachabatati* ; en lo que toca ala conjugacion es como otro qualquiera verbo y admite todas las particulas de transicion , asi interrogando como negando : que te hecho yo ? *camachasma?* nome has hecho nada , *bani camachattasa*.

Delos verbos que tienen inter puesta la particu-
 cula *bacha*, y de otros §. 6.

EN esta lengua ay vna particula que inter-
 puesta a qualquier verbo hace que signifi-
 que tener gana delo que el verbo dice, v.g. *man-
 catha* significa comer, *manccabachatha*, tener
 gana de comer, por causa de aquella particula
bacha interpuesta; Para hablar bien con estos
 verbos hase de hablar con transicion de 3. a 1. y
 de 3. a 2. v. g. yo tengo gana de comer; diremos:
mancca bachito bua; que romançado barbaramente
 quiere decir, haceme gana de comer, o
 la gana de comer me tiene; tienes gana de co-
 mer, *mancca bachatama bua*, idest, la gana de
 comer te tiene, no puede haver transicion de 1.
 a 2. ni de 2. a 1. como es facil de ver; y en los
 tiempos que no tienen particula de transicion
 de 3. a 1. y de 3. a 2. se hablara con este verbo
 llanamente, como queda dicho tratando destas
 transiciones. Pero es de notar que si a los tales
 verbos que tienen la particula *bacha*, se les in-
 terpusiere *ya*, vel *a*, ternan tambien todas qua-
 tro transiciones, porque *manca bachayatha* si-
 gnifica, hago tener gana de comer, y asi pode-
 mos decir *mancca bachayasma*, hago te tener
 gana de comer, *mancca bachayatama*, hacete
 tener gana de comer, *mancca bachaitta*, hacete
 nie tener gana de comer, y asi en todos los de
 mas modos y tiempos.

Ay tambien otros verbos que sin tener la particula *bacha*, se construyen dela propria manera con transicion de 3. a 1. y de 3. a 2. estos son *Hunajatha*, tener sed; *Hautijatha*, tener hambre *Hackhata*, fanar; *Lupijatha* asolearse; *Taajatha*, tener frio: *Carijatha* tener cansancio; *Vsukhata* estar enfermo, y otros que como estos tienen por suppuesto en esta lengua, alguna cosa que no esta fuera de nosotros o se nos pega sin nuestra operacion, y asi diremos: *Huati jito*, *Huati jatama*, tengo hambre, tienes hambre y de la propria manera se hablara con los de mas con la particula *ja* o sin ella, porque podemos decir tambien, *bautito*, *bautitama*, y si se les interpusiere la particula *ya*, vel *a*, no solamente ternan las dos transiciones dichas sino todas quatro; como *bautijayasma*, *huatijayatama*, *bautijaitta*, *bautijaito*, hago que tengas hambre, &c.

Delos verbos que tienen la particula *rapi*, y *raca*. §. 7.

LOS verbos que tienen la particula *rapi*, tambien se vsan con transicion, v. g. *atamath*, significa decir, o hablar, *atamarapitha*, significa hablar por otro, y asi diremos: *atamarapisma*, *atamarapitama*, *atamarapitta*, *atamarapito*, *atamarapisto*: yo hable porti, aquel porti, tu pormi, aquel pormi, por nos otros, &c. y si se vbiere de explicar la persona por quien

quien se habla o hace la cosa, se pone en datiuo, porque es para prouecho, y asi diremos *hupataqui*, *aataqui*, *hupataqui*, segun la cosa, pidiere, y lo mismo quede dicho de los verbos que tienen la particula *raca*, la qual significa hacer en daño de otro lo que el verbo dice. v. g. he te mal gastado la plata, *tucuntaata*, es gastar *tucuntaaracatha*, es gastar mal lo ageno, y asi diremos, *collquema tucuntaaracasma*, *tucuntaaracatama*, *tucuntaaraquitta*, *tucuntaaraqueto*; hete mal gastado, hate mal gastado, hasme mal gastado, hame mal gastado la plata, por los quales exemplos se ve que los verbos que tienen *rapi*, o *raca*, se usan con todas 4. transiciones siempre que se hablare con ellos.

Del verbo Satha, vel Stha sincopado.

S. Capitulo 8.

SI en esta lengua ay algun verbo que tenga mucha necesidad de sauer se el modo como se deve usar, es este verbo *satha*; lo vno por ser muy frequente el uso del, lo otro por que son menester muchas aduertencias para sauer hablar bien por el; como se podra ver por lo que se dixere, y por esso se pone despues de todos los verbos.

En lo que toca ala significacion *satha*, vel *stha* sincopado, quiere decir lo mismo que dico, puto, suspicor, volo, &c. que son casi todos los verbos del animo, y asi delo que del se tratare en

vna

vna significacion, se entendera tambien en las de mas, y es de fauer que asi como en la lengua Latina los verbos sobre dichos puto, &c. en lugar de accusativo tienen vna oracion entera con su verbo y casos, la qual ordinariamente se hace por infinitiuo, asi en esta lengua el verbo *sastba*, muchas veces tiene vna oracion entera por accusativo, aunque la tal oracion no se hace por infinitiuo, sino por casi todos los de mas modos como se vera por los exemplòs que pusieremos, en lo qual se conforma mas con la lengua Española que con la Latina, v. g. dice la sagrada escritura que los malos padesceran para siempre; diremos, *yanca haque naca viñaya mutuni hua Diosan quillcaca sasin hua si. vel Diosana quillcaca pa si hua, yanca haquenaca viñaia mutuni hua sassina*; en Latin dixeramos, *sacræ litteræ affirmant, impios in æternum esse passuros, vel æterna pœna fore mulctandos*, en la qual oracion es de notar, que en la lengua Española en la oracion que se determina del verbo dice, pienso, quiero, &c. casi siempre se vsa de aquella particula, que, declaratiua; la lengua Aymara vsa de *hua*, o *pi*, añadiendo muchas veces el gerundio *sassina*; la lengua Latina no tiene particula que le corresponda, sino vsa del infinitiuo poniendo el verbo determinado en el tiempo que la cosa pide, sino es que queramos decir, que la particula *quod*, es lo mismo que la particula que del romance, pero los buenos Latinos no la vsan. Vna cosa es comun a todas tres lenguas

que siempre en este modo de hablar entrecuénen-
 dos oraciones, la vna es del verbo, digo, o *sath*
tha, el qual llamaremos verbo determinante, y
 otra que se determina de *sacha*, alla qual llama-
 remos oracion o verbo determinado.

Es de advertir tambien que en estas oraciones
 del verbo *sath**tha*, puede aver quatro modos de
 hablar, el 1. quando no ay transicion alguna
 delas 4. ni en el verbo determinante ni en el deter-
 minado, como digo que Pedro dio cien pesos a
 Iu. el 2. quando ay transicion en el verbo deter-
 minante y no en el determinado, como dixome
 Pedro que yo auia dado cien pesos a Iuan, el 3.
 quando ay transicion en el verbo determinado y
 no en el determinante, como, dixio Pedro que
 yo te auia dado cien pesos, el 4. quando ay tran-
 sicion en ambos verbos determinante, y deter-
 minado, como, digote que yo te he dado cien
 pesos.

Finalmente es de notar mucho que aunque
*sath**tha* significa decir, pero assi como en Latin ay
 mucha diferencia en estas dos maneras de ha-
 blar, dico tibi y dico de te; asi tambien la ay en
 esta lengua, y por el configuiente de vna mane-
 ra hablaremos en la vna significacion, y de otra
 en la otra, porque quando, v. g. digo que has
 dado y significa lo mismo que digo de ti que has
 dado: y dices que yo he dado significa lo mismo,
 que, dices de mi que he dado: Entonces la ora-
 cion determinada siempre en esta lengua se ha-
 de resolver por 3. persona, y el verbo determi-

nante

nante se usara con transicion, y asi esta oracion digo qun has dado se ha de resolver asi; digo el ha dado, y es otra oracion, dices que yo he dado, se ha de resolver diciendo; dices el ha dado, y en lugar de el se puede poner el nombre proprio dela 1. o 2. persona, Luys, Pedro; &c. y aunque significa dico de te, vel de me, &c. con todo eso al verbo *satha* se le deue poner la particula de transicion, como si de te, o de me no fuera ablatiuo sino accusatiuo como se entendera mas claramente por los exemplos que se pornan.

Quando el verbo *satha* es lo mismo que dico tibi, dicit tibi, dicis mihi, dicit mihi, entonces si la transicion del verbo determinado fuere de 1. a 2. o de 2. a 1. la oracion no se resoluera por tercera como las passadas sino que si el verbo determinante, y determinado fueren transitiuos de 1. a 2. como, digo te que yo te di, la oracion se hara como suena, poniendo primero la determinada; si el determinante y determinado fueren de 2. a 1. como, dicesme que tu me has dado, el determinante se dira como suena, y el determinado se resoluera, diciendo, dicesme yo te he dado, si el determinante es de 1. a 2. y el determinado de 2. a 1. la oracion se hara como suena, como digote que tu me has dado; si el determinante fuera de 2. a 1. y el determinado de 1. a 2. como dices que yo te he dado, resoluerse ha diciendo, dicesme tu me has dado; si el determinante fuere de 3. a 2. y el determi-

nado de 2. a 1. como, dicete que tu me has dado, la oracion se resoluerá diciendo, tu le has dado, o nombrando la 1. persona, y si el determinado fuere de 1. a 2. como dicete que yo te dado, resoluerse ha, el te ha dado, o Luys te ha dado; si el determinante fuere de 3. a 1. y el determinado de 1. a 2. como diceme que yo te he dado resoluerse ha, tu le has dado, o has dado a Pedro si así se llama la 2. persona; y si el determinado fuere de 2. a 1. como diceme que tu me has dado, resoluerse ha, el te ha dado o Pedro te ha dado.

Si bien se mira por lo que se ha dicho se vera que el determinante nunca se resuelue sino solamente el determinado, y la razón de resoluerse es por que los Indios siempre vsan referir las mismas palabras formales que primero se dixeron sin mudarlas, lo qual no pasa así en la lengua Latina, ni en romance, porque en ellas unas palabras son las que primero se dixeron y otras quando se vienen a contar, y referir; y porque esto importa mucho para entender lo dicho y lo que se dixere acerca del verbo *satha*, lo declarare con algunos exemplos, Habla vno de mi y dice, Luys dio vn libro a Pedro, pongamos por caso agora que hablando yo con la 2. o 3. persona quisiere alabarla de que auia dicho de mi aquello, hablando en Romance, o en Latin no referire las palabras formales, sino las mudare diciendo, has dicho que yo he dado vn libro a Pedro; pero en la lengua Aymara tengo de referir

ferir las mismas palabras formales sin mudar nada dellas, y asi dire, *Luys maya libro Pedroro churana sassin bua sitta*, idest, has dicho de mi diciendo, Luys ha dado vn libro a Pedro que fueron las formales palabras que dixo quando hablo de mi; la 2. persona a quien alabo; y si alabara desto a vna 3. persona, v. g. a Francisco, dixera, *Francisco bua Luys maya libro Pedroro churana sassin sito*, idest, Francisco ha dicho de mi, diciendo, Luys ha dado vn libro a Pedro, y esto es en quanto el verbo *satha*, significa dico de te aut dicit de me &c.

Para quando significa dico tibi, dicit mihi, &c, sea el exemplo, pongamos caso, que hablando yo con vno me dice, tu me has dado vn libro: quiero aora traerle ala memoria lo que me dixo: en Romance sera forçoso mudar el verbo determinado porque dire, dixisteme que yo te he dado vn libro, las quales palabras parecen contrarias a las que primero se dixeron, porque aquellos dicen tu me has dado vn libro; y estas, yo te he dado libro, y con todo esto en Romance no se pueden bien decir de otra manera, pero en esta lengua tengo de referir las mismas palabras formales que el otro me dixo y assi dire, *maya libro churitta, sassin bua sitta*; idest, dicesme diciendo tu me has dado vn libro; que son las formales palabras, si esto no se procura entender bien pareceme imposible hablar de suerte que se pueda entender; y aunque algunos por ventura iuzgaran ser estos demasiados auisos,

pero los que son curiosos no se enfadaran de leer los: Vengamos agora a los exemplos mas particulares en cada vna de las 4. maneras para que mejor se entienda todo.

*Primer modo quando en Romance no ay transi-
cion en ninguno de los 2. verbos. §. 1.*

EL verbo que he tomado para todas 4. maneras de hablar es *churata*, que significa dar, y porque para lo que se pretende no ay necesidad de poner el accusatiuo dela cosa dada, no se porna, pero cada vno podra entender lo que quisiere como libros plata y otras cosas que se pueden dar, tan poco se porna la persona a quien se da, sino quando es necessario.

Indicatiuo modo

Presente.

Digo que yo le di *Nahua churta sassin stha*
 Dices que tu le diste *Nahua churtha sassin stha*
 Dico que el dio *Nahua churtha sin si*

Estos modos de hablar no tienen accusatiuo de poste del verbo *stha*, y de parte del *churatha* tienen todos nominatiuo de persona, aunque en Romance son diferentes personas como consta, la raçon desto es porque quando la 1. 2. y 3. persona hablaron, cada vna dixo yo le di; y así en la lengua es necessario repetir aquellas formales palabras que cada vno dixo,

dixo, y la misma raçon corre todas las veces que el Romance parece discordar dela Aymara, como tambien arriba esta notado; y asi no aura necesidad de decir mas acerca desto.

Digo a Iu. que el le dio *Huma hua churta Iuanaro siba*

Dices a Iu. que el le dio *Huma hua churta Iuanaro sta*

Dice a Iu. que el le dio *Huma hua churta Iuanaro si.*

Este modo de hablar se vsa quando el verbo *satha* significa dico tibi illi, &c. y tiene accusatiuo de parte del determinante y antes del *siba*, o si puede ponerse el gerundio *sassina* como en el modo precedente.

Digo que Pedro le dio *Pedro hua churana sassin siba*

Dices que Pedro le dio *Pedro hua churana sassin sta*

Dice que Pedro le dio *Pedro hua churana sassin si.*

Este modo se vsa quando el verbo *satha* significa dico de te de illo. &c. y asi el verbo *satha* aqui quiere decir, dixe o digo de Pedro que dio, y es de auertir que quando el suppuesto de la oracion determinada fuere 1. o 2. persona al verbo *satha* se le añadiran las particulas de transicion aunque en el Romance no aya transicion ni en el determinante ni en el determinado. v.g.

Digo que tu le diste *Hupa hua churana sasin*

Dice que tu le diste *Hupa hua churana sasin*

Dices que yo le di *Hupa hua churana sasin*
sitta.

Dice que yo le di *Hupa hua churana sasin*
sito.

EN lugar de *Hupa* se puede poner el nombre propio dela persona que da, como tambien diximos arriba, no se pone en este primer modo y en los demás que se siguen, sino solamente las oraciones del numero singular; pero tambien se accomodaran al plural quando fuere menester, lo qual sera facil a quien supere conjugar bien los verbos transitivos como al principio desta 2. parte diximos, y aunque a qui todas las oraciones son de presente o de preterito de indicatiuo asi las del determinante como las del determinado, pero por ellas se sacaran las de los otros tiempos y modos poniendo en los verbos las terminaciones y particulas de transicion segun los modos y tiempos pidieren, por que fuera nunca acauar descendiralo particular.

Segundo modo quando la transicion es solamente de parte del determinante, y el verbo satha el significa, dico tibi, illi, &c. S. 2.

Y porque puede auer todas las 4. transiciones asi en este 2. modo como tambien en los

los otros dos que se figuen porne en cada vna
distinçtamente cada transicion de porfi; y sera
facil de conofcer si es de 1. 2. o 3. o 4. transicion
en este 2. modo mirando al Romance, porque
si dice, digote, sera 1. si dice, dicete sera 2. si
dice, dicefme sera 3. si dice, diceme, sera 4. se-
gun el orden que en esta arte hemos tenido.

Transicion de 1. a 2.

Distinct. 2. Indicatiuo modo presente

Digote que.

yo le di
tu le diste
aquel le dio

Nahua churtha sasin sma
Humahua churta sasin sma
Hupabua churi sasin sma.

Imperatiuo modo

Digote que.

Tu se des
aquel le de

Huma churama sasin sma
Hupa churapa sasin sma.

Optatiuo modo

Digote que deſſea

Darle yo
que tu le des
aquel le de

Na chursna sasin sma
Huma chursma sasin sma
Hupa churſpa sasin sma.

Subiunctiuo modo.

EL presente deste modo como siempre se de-
termina de otra oracion no admite este
modo de hablar en ninguna delas 4. maneras, y
si lo admite no cae sobre el sino sobre la 2. ora-
cion,

cion, la qual forçosamente fera de indicatiuo
 imperatiuo o optatiuo, o de otros tiempos de
 subiunctiuo verbi gratia yendo tu al Cuzco di-
 gote que yo le dare, o le de o desseo darle, o le
 diera a Pedro plata para, su camino, donde se ve
 que la oracion que se sigue al subiunctiuo es de
 indicatiuo o de alguno de los otros modos, y asi
 se hara conforme alo que aquel modo pidiere,
 verbi gratia, *Huma Cuzcoro mi mana Pedroro
 collque churaba*, vel *churapa*, vel *chursna*, vel
churirieta sasin sma saraña pataqui.

Preterito imperfecto.

Digote que.

yo le diera
 tu le dieras
 aquel le diera

Nabua churirietha
Humabua churirieta
Hupabua churirieta } *sasin-
 sma.*

Infinitiuo modo.

EL Infinitiuo tambien como se determina
 de otro verbo no admite estos modos de
 hablar en si sino en su determinante verbi gratia
 digote que quiero darle, diremos, *churaña
 amahuatha sasin sma* y lo mismo quede dicho
 de los gerundios supino y participios, y por esta
 causa en los modos siguientes no se tratara del-
 los como tan poco del presente de subiunctiuo y
 del infinitiuo.

Segun.

Segunda Transicion del segundo modo.

Indicatiuo modo, presente.

Dicete. que.

yo le doy	<i>Hupabua churistama.</i>
tu le das	<i>Humabua churta stama</i>
aquel le da	<i>Hupabua churi stama.</i>

LA primera y tercera deste tiempo hace de vna misma manera en la lengua; porque ambas dice, *bupabua churi stama*; y porque desta manera podia auer amphibologia, remediarse ha conponer el nombre proprio de la persona queda, asi en estas dos como en las de mas destas transicion o de otras quando vbiere equiuocacion.

Indicatiuo modo

Dicete que.

yo le de	<i>Hupa hua churapa stama</i>
tu le des	<i>Huma churama stama</i>
aquel le de	<i>Hupa churapa stama.</i>

ESte modo no parece ser usado sino en segunda persona.

Optatiuo modo

Dicete que dessea que.

yo le do	<i>Luyas churaspana sasin stama</i>
tu le des	<i>Huma churasma sasin stama</i>
aquel le de	<i>Pedro churaspana sasin stama.</i>

En

EN 1. persona se pone Luys y en 3. Pedro.
para quitar amphibologia conforme ala
anotacion passada suponiendo que assi se lla-
man aquellas personas .

Modo subiunctiuo preterito imperfecto.

Dicete que.

yo le daria	<i>Hupahua chuririqui stama</i>
tu le darias	<i>Huma churirieta stama</i>
aquel daria	<i>Hupahua chuririqui stama.</i>

Tercera Transicion del segundo modo

Dist. 3. Indicatiuo modo presente.

Dicesme que.

yo doy	<i>Humahua churta sasin sitta</i>
tu das	<i>Nabua churtu sasin sitta</i>
aquel da	<i>Hupahua churi sasin sitta.</i>

Imperatiuo modo.

Dicesme que.

yo de	<i>Huma churama sit ta</i>
aquel de	<i>Hupachurapa sit ta.</i>

Optatiuo modo.

Dicesme que deseas que.

yo le de	<i>Huma churasma sasin sit ta</i>
darle tu	<i>Nachurasna sasin sit ta</i>
aquel le de	<i>Hupachuraspa sasin sit ta.</i>

Modo

Modo Subiunctiuo præterito imperfecto.

Dicesme que.

yo le daria	Humabua chuririçta sasin sit ta
tu le darias	Nabua chuririçtha sasin sit ta
aquel le daria	Hupabua chuririqui sasin sit ta

Quarta Transicion del segundo modo

Indicatiuo præsentē. Dist. 4.

Diceme que.

yo le doy	Humabua churta sasin sito
tu le das	Hupabua churi sasin sito
aquel le da	Hupabua churi sasin sito
el le da	Nabua churtha sasin sito.

Imperatiuo modo

Diceme que.

yo le de	Huma churama sito
tu le des	Hupa churapa sito
aquel le de	Hupa churapa sito.

Opratiuo modo presente.

Diceme que dessea que.

yo le de	Huma churasma sasin sito.
tu le des	Hupa churaspa sasin sito.
aquel le de	Hupa churaspa sasin sito
darle el	Na churasna sasin sito.

Modo Subiunctiuo præterito imperfecto.

Diceme que.

yo le daria	Huma bua chuririçta sasin
	sito

tu le darias *Hupa hua chuririqui sasin sito*
 aquel le daría *Hupa hua chuririqui sasin sito*
 el le daría *Nahua chuririçtba sasin sito.*

LO particular que ay que notar en estas transiciones del segundo modo es que el digote dicésme, dicete, diceme, que, las quales palabras estan puestas en medio, se han de juntar con las personas yo, tu, aquel para que hagan sentido, y aquella particula le, que esta en casi todos los romances nunca hace relacion al suppuesto del verbo digo dices dice, sino a otra tercera persona qualquiera que vno quisiere, porque si aquella le, hiciera relacion del suppuesto del verbo determinante, la oracion muchas veces se hiciera de otra manera.

Tercero modo quando en Romance ay transicion solamente de presente del determinado, y el verbo digo significa lo mismo que en Latin, dico de te, dicis de me, dicit de te, dicit de me &c.

ANtes de poner los modos de hablar desta 3. manera, paresceme necessario aduertir que aunque en Romance no ay transicion en el verbo determinante, pero en la lengua es forzoso ponerla, y para saber qual ha de ser se mirara la significacion del verbo digo, y porque digo que yo te di significa lo mismo que digo deti

deti diciendo yo ledi, la transicion del verbo determinante sera de 1. a 2. y aunque aquel caso deti es ablatiuo, pero en lo que toca ala transicion se mira como accusatiuo y lo mismo es quando se dice dices que tu mediste, laqual transicion es de 2. a 1. en el determinante de la lengua, porque quiere decir, dices demi diciendo yo ledi, y asi siempre se mirara de que persona es el ablatiuo, del verbo digo dices dice.

Por el contrario aunque en el romance la transicion sea de 1. a 2, o de 3. a 2, o de 2. a 1, o de 3. a 1. con todo eso en la lengua muchas veces no aura transicion, y si la vbiere sera muy diuersa de la que es en la oracion del romance, todo lo qual procede porque se han de referir las palabras formales que en ausencia se dixeron, las quales en la lengua no se deuen mudar, y porque en la Castellana se mudan, de aqui nasce la diuersidad y al parecer contrariedad que ay entre las dos lenguas; pues quando en romance decimos yo o tu, en la lengua es forçoso decir tu, o aquel, en lugar de yo; y en lugar de tu, decimos yo o aquel, como claramente se echa de ver en este tercer modo y se ha visto tambien en los dos passados; pero todo se facilitara con sauër resolver las oraciones del romance para poderlas poner en la lengua, y las de la lengua para explicallas en romance al modo que queda dicho arriua. La orden que se tendra en decir que es 1. 2. 3. o 4. transicion se tomara de parte de la oracion determinada en la len-

gua Castellana, para que quando vno no fu pie-
re como se han de decir en la lengua algunos
destos modos de hablar, coteje su Romance con
algunos destos que aqui se ponen, y si dice digo
que yo te di sera 1. si dice digo que aquel te dio
sera 2. si dice digo que tu me diste sera 3. si dice
digo que aquel me dio sera 4. por que asi lo son
las oraciones determinadas del digo; y lo mis-
mo sera si el verbo determinante fuere dices di-
ce, o de otros tiempos y modos tambien, pues
este verbo en todas 4. maneras puede ser de to-
dos modos, aunque no se pone sino su indica-
tuo.

Indicatio modo.

Digo que yo te di *Nabua huparo churtha*
sñ sma

Dices que yo te di *Hupa hua churito sñ*
fit'a

Dice que yo te di *Luyfabua Pedroro chu-*
rana sñ sito

Dice de ti, que yo te di *Luy hua Pedroro chu-*
rana sñ flama.

Aquel *hupa* que esta en el 2. renglon se pone
en lugar de yo; y pudiera ponerse el nom-
bre proprio de la 1. persona como se puso en el
3. y 4. renglon, supponiendo que la 1. persona
se llama Luis aunque los Indios dicen *Luyfa*
añadiendo casi siempre vna a a los nombres que
en romance se acaban en consonante, *Pedroro*,
esta

esta en lugar de la 2. persona, supponiendo que así se llama, aquella sñ quiere decir *sassin*, o *sasfina*, tras el qual gerundio pudiera ponerse casi siempre *mna*, en todos los modos, la qual particula quiere decir, dizque; y así pudieramos decir: *Hupabua*, vel *Luyfabua churito sassin mna sitta*, idest, dicen que dices de mi diciendo el o Luys me dio, &c. acerca del vfo de la qual particula se tratara al fin deste 3. modo en el qual entra muy amenudo y pide diuerso modo de hablar del que aqui se enseña.

Imperatiuo modo.

Este verbo *satha* no solamente quiere decir digo sino tambien mando, y así en imperatiuo muy bien acomodaremos esta significacion de mandar pues es muy propria del.

Mandas que yo te de *Churitpa sassin mna sitta*
 Manda que yo te de *Huparo churapa sassin sito.*

Subiunctiuo modo.

Digo que te diera *Nahua huparo chuririētha sma*

Dices q̄ yo te diera *Hupabua, naro chuririqui sassin sitta*

Dice que yo te diera *Luisabua Pedroro chuririqui sassin sito.*

EN todo este verbo si en lugar de *sito*, se dixere *sama*, querra decir dice de ti, quedandose todo lo precedente como esta sin mu-

darlo al modo que esta puesto en el presente de
indicatiuo desta transicion aunque esto raras ve
ces se vsa.

Transicion 2. deste 3. modo.

Indicatiuo modo. Dist. 2.

Digo que Iuan te dio *Iuan huabuparo churi
sñ sma*
Dices que Iuan te dio *Iuan hua naro churito.
sasin sta*
Dice que Iuan te dio *Iuan hua huparo churi
sñ stama*
Dice que el te dio *Pedroro churtha sasin
stama.*

Imperatiuo modo.

mande que Iuan te diese *Iuanh huparo churapa
sñ sma*
mandaste que Iuan te diese *Iuanh naro churitpa
sñ sta*
mando que Iuan te diese *Iuanh huparo churapa
sñ stama.*

Optatiuo modo.

Digo que desseo que *Iuanh huparo churaspa
sñ sma*
Dices que desseas que *Iuanh churitaspa sasin
sta*
Dice que dessea que *Iuanh huparo churaspa
stama*
Dice que el dessea dar *Pedro ro churasna sasin
si, vel stama.*

Subiunctiuo modo præterito imperfecto.

- Digo que Iuan te di- Iuan huparo churiri-
ra qui sñ stha
Dices que Iuan te die Iuan naro churirique
ra sñ stha
Dice que Iuan te die- Iuan huparo chuririqui
ra sñ stama
Dice que el te diera Pedro churiettha sñ sta-
ma, vel stha.

Transicion 3. del 3. modo.

Indicatiuo modo . Dist. 3.

- Digo que tu me diste Hupa bua churito fasin
sma
Dices que tu me diste Huparo churtha fasin
sitta
Dice que tu me diste Pedro huparo churi sñ st-
to, vel stama.

Imperasiuo modo.

- Dixe que tu me die- Hupa churitpa fasin sma
fes
Dixo que tu me die- Pedro huparo churapa sñ
fes sito, vel stama.

Optatiuo modo.

- Digo que desseo que tn Hupa churitaspa sñ sma
me des
Dices que defeas dar- Huparo chursnasñ sitta
me
Dice que defea que tu Luysaro churaspa sñ sta-
me des ma, vel sito.

Subiunctiuo modo preterito imperfecto.

- Digo que tu me dieras *Hupa bua naro churiri-*
qui sñ sma
Dices que tu me dieras *Huparo chuririçtha sñ*
sitta
Dice que tu me dieras *Luyfaro chuririqui sñ*
stama, vel sito.

Transicion 4. del 3. modo.

Indicatiuo modo presente. Dist. 4.

- Digo que Iuan. me dio *Iuan. churitana bua*
fasin istha
Dices que Iuan. me dio *Iuan. huparo churana*
hua sñ sitta
Dice que Iuan. me dio *Iuan. huparo churana*
hua sñ sito
Dice que el me dio *Luyfaro churta fasin*
sito.

Imperatiuo modo.

- Digo que Iuan. me de *Iuan. naro churitpa sñ*
istha
Dices que Iuan. me de *Iuan. luyfaro churapa*
sñ sitta
Dice que Iuan. me de *Iuan luyfaro churapa*
sñ sito
Dice que el me dara *Luyfaro churaha sito.*

Optatiuo modo.

- Digo que desseo que *Iuan. churita spa sñ istha*
Iuan me de

Dices

- Dices que desseas que *Iuan. huparo churaspa*
 Iuan. me de *sñ sitta*
 Dice que dessea que *Iuan. huparo churaspa*
 Iuan. me de *sñ sito*
 Dice que dessea darme *Huparo churasnasñ sito*

Modo subiunctiuo preterito imperfecto.

- Digo que Iuan. me da- *Iuan. naro chuririqui*
 ria *hua sñ istha*
 Dices que Iuan. me da- *Iuan. Luyfaro churiri-*
 ria *qui sñ sitta*
 Dice que Iuan. me da- *Iuan. Luyfaro churiri-*
 ria *qui hua sñ sito*
 Dice que el me daria *Huparo churirictbahua*
sñ sito.

EStos son los modos ordinarios que ay de ha-
 blar en esta 3. manera quando en romance
 la tranficion es folamente de parte de l determi-
 nado, Pero es de fauer que muy elégantemente
 se vsa de vna particula *mna*, la qual como apun-
 tamos arriua, significa lo que en Romance, diz
 que, o dicen que. Es pues de notar que esta par-
 ticula *mna*, se puede poner en todas estas 4. tran-
 ficiones del 3. modo, y si se pufiere se ha de po-
 ner despues del gerundio *sassin*, o despues del
 verbo determinante, v. g. dices que yo te di;
 diremos, *hupa hua churito sassin mna sitta*, vel
sitta mna, y quiere decir, dicen quedixiste de
 mi diciendo el medio.

Tambien se vsa mucho ponerle en lugar del
 verbo determinante quando no ay suppuesto

cierto, y determinado, como tampoco le tiene el romance, dicen que, o dizque; y entonces el verbo determinado se hara en la lengua como suena con transicion o sin ella, de modo que si en romance no vbiere transicion tan poco la aura en la lengua, y si la vbiere en romance la aura tambien en la lengua, v.g. dicen que yo di a Iuan. vn libro, diremos. *Na mna Iuanaro maya libro churtha*, vel *mna*, posponiendo la particula *mna*, en el qual exemplo no ay transicion; y quando la vbiere se hara tambien como suena; como dicen que yo te di vn libro, diremos: *na mna maya libro churfsma*, dicen que tu me diste: *Humna mna naro churitta*, dicen que te dio: *Humaro mna churtama*: dicen que medio: *naro mna churito*. En el qual modo de hablar no se tiene cuenta con las palabras que primero en ausencia se dixeron sino se conforman totalmente con el romance, como consta, y no se suele repetir otra vez, el verbo *satha*, como, *na mna churfsma sitta mna*, o *sito mna*, dicen que dices que yo te he dado; el qual modo de hablar no se usa, sino basta decir *na mna churfsma*; sin decir despues, *sitta mna*, o *sito mna*, porque el verbo *satha* con transicion o sin ella siendo de algun modo finito siempre de nota el suppuesto de 1. y 2. o 3. persona; y el *mna* no denota persona alguna determinada, y quando decimos que se puede decir, *sitta mna*, &c. o *sasina mna sitto*, & porque el *mna*, le añade dizque, o dicenque; y asi entonces el verbo *sitta* es deter-

minado del *mna*, como el *chursma mna*, el qual *chursma*, denota suppuesto determinado, y el *mna*, indeterminado, y asi pareciera contradiccion decir, *na mna hursma sitta*.

Quarto modo quando ay transicion de parte de ambos verbos enel romance, y el verbo *satha* significa, dico tibi, vel dicis mihi, &c. §. 4

Transicion Primera del 4. modo

Indicatio modo Presente.

Digo te que yo te di	<i>Nabua chursma sñ sma</i>
Dicesme que yo te di	<i>Huma churitta sñ sitta</i>
Diceme que yo te di	<i>Pedroro churta sñ sito</i>
Dicete que yo te di	<i>Luyfabua churtama sñ istama.</i>

Futuro de indicatio.

Digote que te dare	<i>Churamama sasin isma</i>
nicesme que yo te dare	<i>Churitahata sasin sitta</i>
Diceme que yo te dare	<i>Pedroro churahata sñ sito</i>
Dicete que yo te dare	<i>Luy churahatpana sñ istama.</i>

Este futuro se ha puesto para que se vea que el modo de hablar en vna transicion es vni forme en todos los modos y tiempos, como facilmente se puede ver en la conformidad destos dos tiempos en los quales se guarda vna misma manera de transicion asi enel determinante, como enel determinado, solamente se diferencian

enque el vn tiempo es de presente y el otro es de futuro, y aunque tambien las particulas son diuersas en las terminaciones, pero conuienen en la significacion de 1. a 2. y de 2. a 1. &c. y lo mismo es en las personas de los tiempos sin transicion, que solamente se diferencian en ser vna de vn tiempo, y otra de otro, o vna de vn modo y otra de otro, porque en los modos tambien se guardara la misma proporcion; usando del optatiuo o subiunctiuo dela misma manera que en aquella misma transicion se usa del indicatiuo, lo qual facilmente se echa de ver en todos los modos de que se ha tratado.

Imperatiuo modo.

Dicesme que yo te de *Churita sasin sitta*
 Diceme que yo te de *Pedroro churama sito.*

Optatiuo modo.

Digote que deseo darte *Humaro chursna sñ is-*
ma

Dicesme que desseas *Churitasma sñ sitta*
 que yo te de

Diceme que dessea que *Pedroro churasmasñ sit-*
 yo te de *to*

dicete que dessea que *Laysa churaaspa sñ istas*
 yo te de *ma*

Modo subiunctiuo preterito imperfecto.

Digote que yo te diera *Churiricsma sasin isma*

Dicesme que yo te die- *Naro churiricta sasin*
 ra *sitta*

Dice

Diceme que yo te die- *Pedroro churirieta sñ*
 ra *sito*
 Dicete que yo te diera *Luyfa churirieta sñ*
istama.

Transficion 2. del 4. modo

Indicatiuo modo. Distinction 2.

Digote que Iuan. te dio *Iuan. churtama sasin if-*
ma

Dicesme que Iuan. te *Iuan. churito sasin sitta*
 dio

Dicesme que Iuan. te *Pedroro churi sasin sito*
 dio

Dicete que Iuan. te dio *Iuan. churtama sasin*
istama

Imperatiuo modo.

digote que Iuan. te de *Iuan. churabatpa sasin*
isma

Dicesme que Iuan. te de *Iuan. churitpa sasin sitta*

Diceme que Iuan. te de *Iuan. Pedroro churapa*
sñ sito

Dicete que Iuan. te de *Iuan. humaro chura-*
batpa istama.

Optatiuo modo.

digote que desseo que *Iuan. churaaspa sñ if-*
 Iuan. te de *ma*

Dicesme que desseas *Iuan. churitaspa sñ sit-*
 que Iuan. te de *ta*

Diceme que desea que *Iuan. Pedroro churaspa*
 Iuan. te de *sñ sito*

Dicete

Dicete que dessea que Iuan. humaro churaaspa
Iuan. te de istama

Modo subiunctiuo preterito imperfecto.

Digote que Iuan. te Iuan. chuririçtima sñ
diera isma
Dicesme que Iuan. te Iuan naro chuririqui
diera sñ fitta
Diceme que Iuan. te Iuan. Pedroro churiri
diera qui sñ sito
Dicete que Iuan. te Iuan chuririçtama sñ
diera istama

Tercera Transicion del quarto modo

Dist. 3. Indicatiuo modo.

Digote que tu me diste Curiçta sasin isma
Dicesme q̄ tu me diste Chursma sasin fitta
Diceme que tu me diste Pedro churtama sñ sito
Dicete que tu me diste Luyfaro churta sñ ista-
ma

Imperatiuo modo.

Mandote que me des Churita sasin isma
diceme que tu me des Pedroro churabatpa sito
Mandate que me des Luyfaro churama ista-
ma

Optatiuo modo.

Digote que desseo que Churitasma sasin isma
me des
Dicesme que desseas Luyfaro chursna sñ fitta
darme

Diceme que dessea que Pedro churahspa sñ sito
tu me des

Dicete que dessea que Luyfaro churasma sñ is-
tu me des tama.

Modo subiunctiuo preterito imperfecto.

Digote que tu me die- Naro churiricta sñ is-
ras ma

Dicesme que me dieras Churiricsma sasin sitta

Diceme que me dieras Pedro churirictama sito

Dicete que me dieras Luyfaro churiricta ista-
ma.

Quarta Transicion del quarto modo.

Indicatiuo modo. Dist. 4.

Digote que Iuan. me Iuan. churito bua sasin
dio isma

Dicesme que Iu. me dio Iu. churtama sasin sitta

Diceme que Iu. me dio Iu. churtama sito

Dicete que Iu. me dio Iuan. Luyfaro churana
istama

Diceme que el me dio Humano churfsma sito

Dicete que el me dio Luyfaro churtha istama

Imperatiuo modo.

Digote que Iu. me de Iu. churitpa sasin isma

Dicesme que Iu. me de Iuan. churabatpa sasin
sitta

Diceme que Iu. me de Iu. churabatpa sasin sito

Dicete que Iuan. me Iu. Luyfaro churapa sñ
de istama.

Optatiuo modo.

Digote que desseo que	Iuan. churiaspa sñ if-
Iuan. me de	ma
Dicesme que desseas	Iuan. churaaspa sñ sit-
que me de	ta
Diceme que dessea que	Iuan. churaaspa sñ sito.
me de	
Dicete que dessea que	Iuan. Luysaro churaspa
Iuan. me de	istama
Diceme que dessea	Humaro chursna sito
dar-me	
Dicete que dessea dar-	Luysaro chursna sñ ista
me	ma.

Modo subiunctiuo preterito imperfecto.

Digote que Iuan. me	Iu. naro chuririqui sñ
diera	isma
Dicesme que Iuan. me	Iuan. churirictama sñ
diera	sitta
Dicete que Iuan. me	Iuan. Luysaro churiri-
diera	qui istama
Diceme que el me die	Humaro churiricsma
ra	sito
Dicete que el me diera	Luysaro churiricta ista-
	ma.

Anotacion sobre el optatiuo de estos 4. modos.

L OS modos de hablar por optatiuo segun arriba estan puestos incluyen en si tres verbos; el vno es el verbo *satha*, el otro es el verbo

bo deſſeo, el 3. es el verbo dar o qualquiera otro en ſu lugar ſegun la coſa que ſe deſſea hacer; lo que parece aora neceſſario aduertir es que el verbo digo puede ſer de 1. y el verbo deſſeo determinado del digo puede ſer de todas 3. perſonas, como, digo que deſſeo, deſſeas, deſſea dar. Tambien el verbo determinante puede ſer de 2. perſona, y el verbo deſſeo puede ſer de todas 3. perſonas, y quando el verbo digo es de 3. el verbo deſſeo puede ſer tambien de todas 3. perſonas, v. g. dices que yo deſſeo, deſſeas, deſſea dar; dice que deſſeo, deſſeas, deſſea dar. Pues quando los verbos digo y deſſeo ſon de vna miſma perſona como van pueſtos en cada modo y en cada tranſicion ſe hablara conforme alli dice; pero quando el verbo determinante y determinado ſon de diferentes perſonas, como, diceſme que yo deſſeo darle, diremos: *churſna ſta-
hua ſaſin ſitta*, y eſto es quando el verbo *ſatha* ſignifica dico tibi; pero quando ſignifica dico de te, o dices de me, diremos; *Huparo churſna ſibua ſaſin ſitta*; en el qual modo de hablar, ſin el gerundio *ſaſina* interuiene dos veces el verbo *ſatha*, como claramente ſe ve en ambos exemplos; y porque eſta manera de hablar ocurre muy raras veces y ſe puede ſauer por las reglas que arriba ſe han dado, baſtara ſolamente auerlo apuntado.

Quando aconteciere que eſte verbo digo entre dos y tres veces en la oracion, entonces ſe interpone el *ma*, ordinariamente, v. g. Dixo-
me

me mi Padre que Pedro le dixo que yo te he
aporrado, diremos: *Auquiha hua sito, Pedro*
inna huparo si, na inna haychas ma. Dixome
Pedro que Iuan le dixo que yo fuesse a confessar
vn Indio: *Pedro hua sito Iuanasca huparo sata*
uina, Luysa hua mayni haque confesi yri mani,
vel *mapana safina*, mas breuemente se dira: *Iua*
na inna Pedroro confesi yri mapa sito, destas ma
neras de hablar se sacaran otras con ymitarlas,
porque fuera cosa muy prolixa dar reglas para
ello.

Ultimamente quiero aduertir que en lugar
de *siba, sma, stama*, se puede decir tambien
istha, isma, istama, añadiendo vna *y*, al verbo
todas las veces que por causa de la sincopa em
pieça por estas dos consonantes *st*, como se ve
en estas transiciones del quarto modo, compo
nese tambien con *ya*, y *hua*, como *yastha, hua,*
stha, y en tonces significa creer, o consentir, o
decir que si.

Algunos modos de hablar por el verbo satha.

PAreçióme poner aqui algunos modos de ha
blar algo dificultosos por este verbo *satha*
con la declaracion dellas, y sea el 1. este, *quiti*
ta sa pachana utamaro puritba; vine a tu casa
al anochecer; porque aquel, *quitita sa pacha*
na, quiere decir al tiempo del decir quien eres,
que es a boca de noche quando no se conosci
los que se enquentran, *yanca haque naca infier*

metiome Pedro de darne vn libro; *Pedro bua maya libro churaba sito*, vel *churamamasito*, Pedro fuera cosa muy larga decir de quantos verbos se pueden suplir por el verbo *satha*.

Finalmente es de notar que quando este verbo rije imperatiuſ de 3. persona con el aduerbio *banisa*, significa determinacion de no hacerlo que el imperatiuo significa, como *banis missaro mapa siritba*, determineme de no oir missa, y aquella 3. persona del imperatiuo sirue de 1. y 2. y 3. porque podemos decir *banis missaro mapasasin sta*, vel *si*, idest, dixi dixiste dixo no vaya amissa, o no quiero no quieres no quiere ir a missa.

*De la construccion del nombre adiectiuo
y substantiuo. Cap. 9.*

D Espues de la construccion del nombre; y verbo buena orden parece tratar dela construccion de los adiectiuos, la qual es de dos maneras; la vna es la conueniencia que ay entre el adiectiuo y substantiuo, la otra es de los casos que piden los adiectiuos.

En lo que toca ala 1. es menester supponer que en esta lengua ni los substantiuos tienen genero como en la Latina, y Castellana, ni por consequens los adiectiuos tienen mas que vna sola voz, o terminacion porque son todos como *foelix foelicis*, y no como *bonus*, a, um, suppuesto esto para concertar el adiectiuo y substantiuo
en

en todos los casos casi siempre se antepone el adjetiuo o participio al substantiuo, v.g. Varon sabio: diremos *amaota chacha*; muger sabia, *amaota marmi*, y las particulas de los casos todas se añaden al substantiuo en singular y plural y la particula *naca* tambien, y asi genitiuo del singular diremos, *amaota chachana*, en datiuo, *amaota chachataqui*, en nominatiuo de plural, *amaota chachanaca*, en genitiuo *amaota chachanacana*, &c. y lo proprio se entiende quando los adjetiuos son muchos dependientes de vn substantiuo, como Dios eterno, todo poderoso, sabio, bueno, &c. diremos, *viñaya*, *sayquipa*, *tacque atipiri*, *amaota*, *asqui Diosa*, donde los adjetiuos preceden todos al substantiuo, y quando el adjetiuo esta solo por tener en si subintellecto el substantiuo, en tonces en singular, y plural se declinara como substantiuo y asi podemos decir, *amaota*, *amaotana*, &c. *amaotanaca*, *amaotanacana*, y los de mas casos que ay en el nombre.

En lo que toca a los casos que los adjetiuos piden, para reducir esto a cosa cierta, podemos decir que piden ablatiuo sin preposicion, aunque en Romance o en Latin pidan otro caso, v. g. Reges auro & argento sunt diuites; los reyes son ricos de oro y plata, diremos en la lengua: *Reyanaca choquesa collquesa capaca hua*: infirmus oculis est, *mayra iancapi*: imbecillus es viribus tienes pocas fuerças: *chama tucuta tabua*; cibi inopes magnopere torquentur, los que son fal-

tos de comida padescen mucho; *manccapisi ha-
quenaca anchapi tacquesi*; por los quales exem-
plos se ve que los adjetiuos en esta lengua piden
ablatiuo sin preposicion, y si vno quisiere decir
que no es ablatiuo sino accusatiuo o otro caso,
no importa mucho con tal que el caso regido
del adjetiuo siempre se ponga primero que el
mismo adjectiuo como esta en los exemplos.

Delos Relatiuos. Cap. 10.

Cap. 10

ANtes de tratar de varios generos de nom-
bres parece necessario tratar de los rela-
tiuos, porque de otra suerte fuera dificultoso
hacer oraciones por los comparatiuos, superla-
tiuos, partitiuos, y otros nombres, sino se su-
pieran muy bien los relatiuos como se vera; Es
de sauer pues que en esta lengua propriamente
no ay voz distincta que signifique relacion, co-
mo en Latin ay *qui, quæ, quod*, y en Romance ei
qual, la qual, que; pero ay muy buenas mane-
ras con que muy claramente se puede suplir el
nombre relatiuo, las quales se reducen a tres; la
vna es con la particula *ca*, puesta en el nombre,
o verbo; la 2. se hace con el nombre *quti*, o *cu-
na*, la 3. con los participios actiuos, y passiuos,
y porque la 1. se hace con los nombres y verbos
al tal nombre y verbo llamaremos nombre, y
verbo relatiuo.

Del nombre relatiuo §. 1. D. 1.

EL nombre relatiuo se hace con vna particula *quica*, o *qui* solamente pospuesta al nombre, y despues poniendo *vca*; que significa ille illa illud, y asi el nombre, y verbo relatiuo propriamente hacen relacion delas cosas que mostramos, o casi mostramos, trayendo ala memoria algo a alguno por algunas señales, y por esto de ordinario se le sigue el *vca*, como se vera en los exemplos, v. g. ve adar este vestido a aquel hombre que es muy viejo; diremos poniendo primero la cosa relata; *ancha achachi quica*, *vcaro acaisi churancma*. Aquel hombre que tiene el sombrero colorado es muy fuerte; *chupica sombreroni quica*, *vca hua ancha sinti*. El Padre que predica en este pueblo es muy docto, *aca marcana eukhiriquica*, *vca hua ancha yati*, aquel Indio que tiene la oreja cortada es gran ladron, *binchu caricataqui*, *vca ancha luntatabua*; por los quales exemplos se ve que la particula *quica*, o *qui* solamente se añade a todos nombres simples y compuestos participios actiuos y passiuos, solamente a los pronombres primitiuos no se añade, porque no decimos *naquica*, *humaquica*, *hupaquica*, yo, tu, aquel, &c. porque es modo nunca oido; Los deriuatiuos o possessiuos admitten esta particula; por causa dela cosa poseyda, como Pedro esta enfrente de aquella mi cassa grande, diremos: *bachavtaba quica*, *vca nairan canqui Pedro*.

Del Relatiuo enel verbo. Dist. 2.

MVY necessario es fauer en que manera se encierra el relatiuo enel verbo por que bien sabido con mucha elegancia breuedad y propiedad se diran en la lengua muchas cosas muy dificultosas. Primero pues es de fauer que para esta manera de relatiuos se interpone enel verbo simple o compuesto vna particula *ca*, inmediatamente antes dela *tha*, del indicatiuo o de otra qualquiera determinacion de los otros modos y tiempos, v. g. *iatitha* es verbo simple que significa fauer si se le interpone la *ca*, antes de la *tha* el verbo sera *iaticatba* en 1. persona, *iaticata*, en 2. *yatiqui*, en 3. *yatipisca catana*, en 1. de plural, *yatipisca cacata*, en 2. *yatipiscaqui* en 3. de modo que interpuesta vna vez antes de la *tha*, se conjugara el verbo con aquella particula como si fuera cosa propia del verbo y no añadida, aunque en plural se pone despues del *pisca*, como es facil de ver, tambien es de notar que despues de interpuesta la *ca* se puede tambien posponer o añadir otra de modo que sean dos, como *yaticathaca yaticataca*, *yatiquica*, &c. y porque suele sincoparse la sincopa se hara al modo que se dira en su lugar, porque enseñar esto aqui fuera causa de alguna confussion y obscuridad, y no muy necesario.

En lo que toca ala significacion el verbo asi compuesto encierra ensi el relatiuo de todos los casos

casos como se vera claramente por lo que se dira ; y haze relacion de todas personas, y porque ordinariamente tras el verbo relatiuo se pone *vca*, y algunas veces *aca*, es señal que esta manera de relatiuos se vsa quando queremos mostrar o traer ala memoria algo a alguno con algunas señales, al modo que se ha dicho en el nombre relatiuo, donde diximos que *vca* significa ille illa illud, pero vengamos aora a los exemplos de todos los casos.

Relatiuo de nominatiuo.

Llamamos relatiuo de nominatiuo al que en Latin o en Romance es supuesto de algun verbo, v. g. yo soy aquel Padre que ayer llegue aeste pueblo; el relatiuo en esta oracion es nominatiuo del verbo llegue, en la lengua diremos. *Masuru acamarcaro puricathaca, vca padret hua*, donde es de notar que primero se pone el relatiuo, y despues el antecedente; porque en la lengua primero dice, el qual llegue aeste pueblo, y despues dice, aquel Padre yo soy y esto no es solamente en el relatiuo de nominatiuo, sino tambien en todos los de mas casos. El Español que mato al Inga dicen que era muy valiente; diremos: *Inca bibuaya canca, vca vira cocha ancha sinti na mna*, en esta oracion no ay amphibologia porque ex adiunctis se entiende quien mato a quien, en pero otras la puede auer especialmente quando en ambas oraciones del

antecedente y relatiuo interuienen cosas animadas a quien puede competir la acción y pasión, v. g. he visto al hombre que mato al corregidor, diremos, segun la regla: *Corregidor bibuaya canca, uca haque vllikhtha*, pero esta oracion y otras semejantes en la lengua son equiuocas; porque aunque en Romance esta clara, pero en la lengua no se entiende bien, si el corregidor fue el que mato, o el que fue muerto, porque como no tiene particula aquel caso corregidor, puede entenderse que es nominatiuo y tambien accusatiuo, lo qual no acontece en Romance por aquella particula o articulo al, el qual aqui sirve al accusatiuo; el remedio desta amphibologia sera resolver la oracion por los participios, porque si dixeramos, *corregidor hi huairi haque vllikhtha*, quiere decir he visto al hombre que mato al corregidor; si dixeramos, *corregidorana bibuayatapa haque vllikhtha*, quiere decir, he visto al hombre que mato el corregidor o muerto del corregidor, la corona que el emperador Constantino dio al Papa esta toda via en Roma, *Apu Constantino Sancto Padre ro churacanca, ucapisqui pillo Romamquipi*, en esta oracion no ay amphibologia, porque la corona es cosa inanimada y el que la dio cosa animada.

Relatiuo de Genitiuo.

EN esta lengua casi no ay otros genituios, que los de possession y algunos otros que dixi-

diximos en la construccion de los verbos, y los que se rigen de los verbos passiuos; los relatiuos quando son genitiuos de possession no se pueden hacer sino con la particula *ni*, añadida ala cosa poseida, v. g. el santo cuya es esta vestidura murio en Roma. *aca isini sancto Romana hibuana*, aquel nombre, *isini*, quiere decir dueño dela vestidura, y así en la lengua aquella oracion, quiere decir el santo dueño desta vestidura, o con esta vestidura, barbaramente romançada, y pudiera decirse tambien, *aca isini quica, vca sancto Romana hibuana*; al modo que en el nombre relatiuo diximos *sombreroniquica*. Esta casa es de aquel cuya es esta plata; *aca collqueniquica, vcanaraqui aca vta*.

Los otros verbos que en esta lengua piden genitiuo como *maystha, ysapatha*, y otros incluyen el relatiuo de genitiuo al modo que otros verbos fus casos, v. g. he tomado prestados cien ducados de aquel de quien tu has tomado prestados mil: *Hachu fara huma manusctaca, vcanaraqui napataca charietha, vel manusstha*, aunque en Romance estos verbos no piden genitiuo sino ablatiuo como tambien los verbos passiuos, v. g. el Emperador que mando matar a S. Pedro, mando tambien matar a S. Pablo, boluiendola por passiuo en la lengua diremos: *S. Pedro hibuapa sata cancacana vca apunaraqui, S: Pablo hibuapa satana*.

Relatiuo de Datiuo .

L OS verbos que en esta lengua piden datiuo de la cosa a quien viene prouecho incluyen tambien el relatiuo, como el hombre por quien ayer dixiste misa ha cobrado entera salud: *massuro missa lura rapictaca, uca haque cumaraptakba tauina*: El cacique para quien mañana labraras la chacara, te pagara muy bien; *maylluru yapu collirapi cabataca, uca maico ancha asqui payllahatpa*.

Relatiuo de accusatiuo .

L A plata que S. Lorenço repartio fue llevada al cielo por manos de los pobres, diremos: *S. Lorenço liuajracanca, uca collque huacchanaca halacpacharo apapiscana*. Los pobres a quien damos de comer y vestir, rogaran por nosotros: *mancca sajsisa churcanta, uca huacchanaca Dios apusaro hampatirapistani*. El verbo *churata* incluye aqui el relatiuo de accusatiuo con *ro*, o datiuo porque en ambos casos se puede poner la persona a quien se da. Has vendido tu casa al precio, que Pedro su chacara. *Pedro yapupa hala kbaqui ucaro raqui, utama balakhta*.

Relatiuo de Ablatiuo .

A SI como los nombres que significan instrumento, compañia causa, &c. Se ponen

nen en ablatiuo con preposicion, asi la *ca*, inter-
puesta al verbo esta en lugar del relatiuo de in-
strumento compañia, &c. v. g. la lança con que
fue abierto el costado de Iesu Christo esta guar-
dada en Roma, *Iesu Christona arapipa piata-
canca, vca chubqui Romana bua cayachatabua*.
El Padre con quien yo vine a Iuli fue a los Chun-
chos, *Iuliro nampibutacta, vca Padre Chun-
chunacaro malu*. Pedro fue ahorcado por el de-
licto por el qual Iu. esta en la carcel: *Iu. huata
vtana vtcaqui, vca hachata Pedro aychkbata-
cancana*. El pueblo en que murio Iesu Christo
N. Señor se llama Ierusalem; *auquisa bibua-
canca, vca marca Ierusalem sutinibua*. El mon-
te dedonde los Indios truxeron esta madera
esta muy lexos; *haquenaca aca quero apani
piscanca; vca collo hayanquipi*, Hablamos de
aquel negocio sobre que hablamos los dias pa-
sados: *massabua arusctana, vca yaata raqui
arositana*. Dañado esta el vino de que hinchiste
este frasco; *aca poronco pucacta, vca vino cay-
ratabua tamatabua*. He venido a Iuli por la
misma causa por la qual has venido tu: *Huma
Iuliro butactaca, vcataraquiqui nabuttha*, los
buenos mueren con aquel animo con que viuien
do siruieron a Dios, *asqui haque naca bacasi-
na Dios tatssa huacaycha pisccaqui, vca chuy-
mampi raquin biuiri*.

Si bien se mira facilmente se vera como la
particula *ca*, hace relacion de todas las mane-
ras de ablatiuos de instrumento de compañia
de

de causa, de lugar, ex quo, in quo, del modo,
& cætera.

Del Relatiuo en los verbos transitiuos. Dist. 3.

ENtendido bien lo que se ha dicho no aura dificultad en el relatiuo de los verbos transitiuos, por que supuesto quela particula *ca*, no causa mudança ninguna en la conjugacion, sino que el verbo despues de interpuesta la particula se conjuga como qualquiera otro verbo simple las particulas de transicion tambien se pornan en el verbo relatiuo como en qualquiera otro, guardando tambien el mismo modo de formacion que en los demas, v. g. *iatichatba* es verbo simple, *yaticbacatha* es compuesto con la particula del relatiuo, haciendo que sea tambien verbo transitiuo sera, *yaticbacisma*, *yaticbactama*, *yatichaquitta*, *yatichaquito*, notando que la *ca*, se cõuierte en *qui* en las dos postreras transiciones, porque se forman ambas dela 3. de indicatiuo, la qual se acaba en *qui*, quando la 1. se termina en *catha*, como queda dicho en la 1. parte, y porque todos los verbos relativos se acaban en *catha* tambien su 3. de indicatiuo se acaba en *qui* de donde se forman aquellas dos transiciones, lo qual se entendera mas claramente con los exemplos. yo soy el que te di diez pesos en la plaça; *tunca sara plaçana churcsmaca*, *vcathua naca*. Este es el que te dio diez pesos, *tunca sara churctamca*, *vcathua aca*. tu

eres el que me diste diez pesos: *tunca sara churquitta, vcatahua*. Este es el que me dio diez pesos: *tunca sara churquito, vca hua aca*, en todos los quales exemplos la particula *ca*, hace relacion de nominatiuo. Pongamos aora exemplos de accusatiuo, el libro que te di, que te dio, que me diste, que me dio es muy lindo. *churc smaca, churc tamca, churquittaca, churquittoca, vca libro ancha collana hua*; todas las quales transiciones estan sincopadas, porque en todas falta la *a*, dela *ca*, pero el modo de sincopas mejor se saura adelante, baste aora auerlo apuntado solamente.

Entra tambien la particula relatiua en los verbos compuestos del participio actiuo, los quales significan tener costumbre de lo que el verbo dice v. g. *churiritha* significa tener costumbre de dar; *churquiritha* significa, yo que suelo dar o lo que suelo dar; y el antecedente que en esta lengua se postpone, mostrara si aquella particula relatiua interpuesta al verbo es nominatiuo, o accusatiuo o otro caso, lo qual se puede ver tambien en todos los exemplos que se han puesto en todo este capitulo delos relatiuos.

Delos Relatiuos aduerbiales.

NO solamente la particula *ca*, sirve de relatiuo de todos los casos como se ha visto sino tambien de todos los adverbios locales y de otros tambien, Para lo qual es de notar que si la
parti-

particula *ca*, esta en verbo de quietud significa vbi; si en verbo de venir o boluer de algun lugar significa vnde; si en verbo de mouimento ad locum, significa quo; si en verbo de mouimento per locum, significa qua, con tal que despues se haga mencion de algun lugar o se siga aduerbio de lugar, v. g. He ydo muchas veces alla, donde se hiço hombre el hjo de Dios: *Diosna iospa haque tucucanca, vcaro allokha cutimatha*. Mañana me partire para el pueblo de donde tu vienes agora. *Hichuru butaeta, vca marcaro maylluro saraba*, alli esta el coraçon delos justos adonde subio Iesu Christo; *Iesu Christo tatssa mistu canca, vcanqui bua asqui haquenaca chuymapa*. Murieron muchos santos en aquel pueblo por donde pasaste el año pasado: *mimara saraetaca, vca marcana alloxa saneto bibuana*. aunque esto postrero mas claro se dira por la 2. manera de relatiuos con *cuna* o con *cauqui*, y porque vbi es lo mismo que, in quo, vnde, ex quo, quo ad quem, quo per quem; de aqui es que la particula, *ca*, en los suso dichos verbos significa tambien in quo ex quo &c. El nombre relatiuo no incluye ensi sino el aduerbio vbi, v. g. mi cauallo esta alli donde esta aquel arbol: *cu eoca quica vcanquibua cauallaba*. Finalmente hace relacion delos adverbios, quando, sicut, quod, &c. v. g. los Indios se conuirtieron a Dios quando los Españoles llegaron a esta tierra: *Virachochanaca aca vraquero puriqui cauca pacha, haque nacaca Diosaro acsupiscana*.

yo os he dado exemplo para que vosotros hagais como yo hecho, *lurauibampi yatichasma, na lurctha hamaqui lurañamataqui*. El Rey tiene tantos cauallos como estrellas ay en el cielo: *laccampuna buara buaraquica, vca caualloni raquibua Rey*. Este modo es usado para encarecer alguna muchedumbre de cosas, la relacion de las de mas cosas se tocara en sus lugares quando fuere necesario:

De la segunda manera de Relatiuos. S. 2.

DOs vocablos ay en esta lengua que son *quiti* y *cuna*, el primero delos quales sirve para preguntar de hombres verbi gratia preguntando quien es aquel, diremos *quiti vca*, y en plural no diremos *quitinaca* sino *quiti quiti* repitiendo dos veces el vocablo para decir quienes son. El segundo que es *cuna* sirve para preguntar de todas las demas cosas irracionales y dela calidad asi de los hombres como de todo lo demas, verbi gratia que es aquello, diremos, *cuna vca*, y *cuna cuna* significa que cosas son? *cuna haquepi*? que tal es ese hombre? *cuna cauollipi*? que tal es el cauallo; con estos dos nombres se pueden hacer los relatiuos, pero entonces no significan interrogacion sino relacion, y tambien se le seguira el pronombre demonstratiuo, *vca*, como diximos en el nombre y verbo relatiuo; y tambien casi todas aquellas oraciones dela 1. manera se pueden hacer

cer por esta 2. solamente se diferencian en que esta 2. manera sirve mas para cosas indefinitas y no determinadas en particular: y la 1. sirve para cosas ciertas y determinadas como facilmente se podra ver por los exemplos que se por nan por todos los casos.

Nominatiuo.

EL que te manda trauajar aquel tambien te pagara. *quiti iranacama stama, vca raqui bua paylla hatpana*; No son de estima en hecho de verdad las cosas que oy se tienen en mucho; *cuna cunakha aca pacha ancha hacuebi, vca bua checana hani baccuñati.*

Genitiuo.

POR tus peccados seras deshonrrado delante de aquellos encuya presençia fuiste honrrado. *Hochanacama laicu, quiti baquenacana naira catpana chupi chata caneta, vca baquenacana, nayraetpana raqui cacsichata bata hua.*

Los peccadores seran atormentados de aque llo de que recibieron deleyte. *Hochaninaca cunana cusi saata cancapiscachina, vcana raqui taque saata cancani*, quando ay genitiuo de possession, verbi gratia el Español cuya es esta espada murio derepente; aunque podemos vsar del *quiti*, diciendo, *quitin qui aca espada, vca vira-*

viracocha vranana biui, pero mas breuemente y mejor fedira, *aca espada ni vira cocha vranana biui*.

Datiuo.

EL difunto para el qual mandaste decir missa estando en el cielo rogara porti, *quiti hiuiritaqui missa lura arapita, vca hua halakhpachan casina Dios hampatirapi hatpana*. El cauallo para el qual guardas este mayz anda muybien; *Cuna cauallotaqui aca tonco huacaycharapita, vca hua ancha sariri*, donde se puede notar que algunas veces la cosa relata se antepone.

Accusatiuo.

EL hombre a quien sin raçon afrentaste los dias passados, va en busca deti para martarte; *quitimaßabua hani yaakhata tocqueta vca hua hibuyaha sasina taçtama*: El pobre a quien S. Martin dio la capa era Iesu Christo; *quitiro S. Martin isi churana, vca hua Iesu Christo tauina*. Vuelue la honra a aquel contra quien has jurado falso, *quitimanca carisissima jurata, vca baque camafaparo cuta akhama*. Here embiado el libro que desseauas; *cuna libro amahuata, vca apayanisma*. La casa adonde fuiste ayer es de mi hermano. *massuru cuna utaro mata, vca hua bilaviqui*.

Abla-

Ablatiuo.

M Ira no sea tu parientà la muger con quien te quierés casar. *Quitimpi casarasiba sta, vca marmi apañama spa*. El hombre por cuya causa hos offendido a Dios no te podra fauorescer estando tu en los infiernos. *quiti laico bocharo balantata, vca hua bani yana piriçtam-ti infernoquimana*. La cruz con que Iesu Christo vencio al demonio es mucho de reuerenciar; *cuna crusana Iesu Christo tatssa supayo atina, vca hua ancha bampatiña*. Los de mas ablatiuos que ay con preposicion se haran dela propria manera que estos poniendo primero el *quiti* si es cosa tocante a cosas racionales, o el *cuna* si a irracionales, y despues la cosa con preposicion, y lo demas tocante ala oracion del relatiuo; y despues se porna el *vca*, y lo demas que pertenece ala oracion dela cosa relata.

Annotacion.

ES tambien de notar que ay otro vocablo que es *cauqui*, por el qual se pueden hacer todas las oraciones desta 2. manera de relativos, y es indifferente para todas cosas racionales y irracionales, y con mucha elegancia, fuele interponerse en las tales oraciones dos particulas que son *kba* y *chi*; la *Kba* al cabo del nombre, y la *chi* interpuesta al verbo al modo que dixi.

diximos de la *ca*, relata, v. g. a qualquiera pueblo que fueres, no vayas sin primero confessarte, *Cauqui marcarokha machichata, vcaro confessamaa bani mabatati*; las quales particulas siempre suelen ponerse quando la oracion es de cosas indeterminadas como esta que acabo de poner, porque dice, a qualquier pueblo, y no a pueblo cierto y determinado, aunque tambien se pudieran poner en todas las oraciones que se han hecho por *quiti*, y *cuna*, pero no se pusieron por no causar confussion y por no ser cosa de necesidad, como en el nombre *cauqui*.

Dela 3. manera de Relatiuos. §. 3.

LA 3. manera de Relatiuos se hace por los participios actiuos, y passiuos aunque no sirue a todos los casos, en lo que toca a la significacion no significan demonstrar, o señalar como las dos maneras passadas que siempre tienen aquel pronombre *vca*, mas significan simple relacion pongamos aora exemplos de todos los casos a los quales sirven estos participios.

Nominatiuo.

TOdas las veces que en Romance, o en Latin el relatiuo fuere nominatiuo, en esta lengua se puede hacer por el participio actiuo acabado en *ri*, v. g. el que saluo a los hombres es hijo de Dios: *haquenaca, quispijri Diosana*

L

iocapi

iocpapi: al qual participio se pueden añadir las particulas delos deriuatiuos *ha, ma, pa, ssa*, quando fuere menester como el que nos saluo es hijo de Dios, *quispijrisa Diosana iocpabua*: el que te enseña es muy docto, *yaticbirima ancha amaotabua*.

Genitiuo.

POR ningun participio se pueden hacer las oraciones del relatiuo de genitiuo de possession o de otros genitiuos, pero quando fuere possession se hara con la particula *ni*.

Datiuo.

MVY pocos verbos ay cuyos participios incluyan ensi el relatiuo de datiuo, y o lo menos no hallo otros sino los verbos compuestos con la particula *asi*, o *yasi*, y esos no todos; los que parecen incluyrle son, *hibua asitba*, que significa morirfeme alguna cosa mia, *chaca asitba* perderfeme algo, *nacaasitba* quemarfeme algo, y otros semejantes que significan recibir daño, y aunque en Romance o en Latin los tales verbos pueden pedir datiuo, pero en esta lengua no piden datiuo, porque no diremos, *nataque hibuaasitba*, como dixeramos en Latin *mihi perijt*, o en Romance *muiriofeme a mi*. Con todo eso porque en Latin estos verbos piden datiuo, diremos que estos verbos firuen al relatiuo de datiuo; y asi *auquipa hibua asiri*: significara

cara la persona a quien se le murio su Padre, *collque chacaasiri*, a quien se le perdio la plata; *vta nacaasiri*, a quien se le que mo la casa; *isi luntataasiri*, a quien le hurtaron el vestido, &c. puede tambien romanzarse, cuyo Padre se murio, cuya plata se perdio, &c.

Accusatiuo.

Q Vando en Romance; o en Latin el relativo fuere accusatiuo, en la lengua la oracion se hara por los participios passiuos de preterito o futuro segun la cosa lo demandare, v. g. la palabra que Iesu Christo enseno guia los hombres ala bien auenturança, *Iesu Christona iaticbatá*, vel *yaticbau aropa*, *haquenaca viñaya cusifinaro hirpiribua*. Las cosas que hemos de hacer, o haremos son de mucho momento: *Lurañasa yaanaca ancha haccuhua*.

Ablatiuo.

P O R el participio no se puede hacer sino el relativo de ablatiuo que significa el lugar en que, o el tiempo en que se hace alguna cosa, y este es el participio acabado en *vi*, el qual en esta significacion hablando en rigor no es participio sino nombre, v. g. la casa en que se hizo hombre Iesu Christo esta in Italia, *Iesu Christona haque tucuui utapa Italianquihua*; he visto la cruz en la qual murio Iesu Christo; au-

quissana bibuau cruza vllikbiba: Esta es la casa en que murio el Inga, *Incana bibuaui vta acahua*, si dixeramos *bibuaui vtapa*, entenderamos que aquella casa no solo era el lugar donde murio, sino su casa propia por aquella particula *pa*, que significa possession. Tambien este participio significa tiempo, v. g. es el dia en que murio Iesu Christo: *Iesu Christona bibuauipa vropi*.

Annotation.

ARriua diximos que el relatiuo de genitiuo no se puede hacer por ningun participio, pero que se deue hacer por la particula *ni*, quando el relatiuo en Romance o en Latin significa possession, v. g. el Español cuya es esta casa es grande señor; *aca vtani vira cocha, ancha hacha apubua*. Pero es de notar que si tras el relatiuo de genitiuo y la cosa posseya se siguiere algun verbo que tenga por suppuesto ala cosa posseya, el tal verbo se hara por participio actiuo, como el cacique cuyo hijo fue al Cuzco es muy buen Christiano; diremos poniendo primero el participio, y su caso quando le huuiere: *Cuscuro miri iocani mayco ancha asqui Christiano nohua*: Pero si aquel verbo tubiere por accusatiuo ala cosa posseya, se hara por participio pasiuo, v. g. El cacique cuyo hijo mataron los salteadores es muy Christiano: *acorrinacana bibuaata yocani mayco, ancha Christiano hua*. y si bien se mira no solamente el genitiuo pero

ni

ni datiuo, ni accusatiuo, ni ablatiuo, quando en Romance son relatiuos se pueden hacer en la lengua por participio, la raçon es porque los participios incluyen en sí solamente al nominatiuo; y si hemos dicho que quando el relatiuo en Romance fuere accusatiuo se puede hacer por participio passiuo, es porque en tal caso la oracion se resuelve por passiuo, y así lo que era accusatiuo viene a ser nominatiuo, y así se deve decir que solamente el relatiuo de nominatiuo se puede hacer por participio, porque tan poco en la lengua es verdadero datiuo o ablatiuo. Lo que se ha dicho en esta 3. manera, como tambien queda apuntado arriba, y es de notar tambien que todas las oraciones deste 3. modo se pueden hacer por el 1. y 2. tambien, como sera facil a quien quiera que entendiere bien lo que allí se dixo: y para resumir todo lo que se ha dicho acerca de los relatiuos, digo que la 1. manera se hace con posponer la *quica* al nombre substantiuo, o adjetiuo, o interponiendo la *ca*, al verbo, auiendo primero puesto todo lo que depende de aquel verbo, y despues inmediatamente poniendo el pronombre *vca* en el caso que su verbo pidiere. La 2. manera se hace con *quiti* o *cuna*, poniendolos primero en el caso, que su verbo requiere y despues poniendo tambien *vca*, su antecedente aunque en esta lengua se pospone al relatiuo. La 3. manera se hace por los participios actiuos y passiuos que incluyen en sí el relatiuo de nominatiuo, los actiuos de

la cosa que hace y los passiuos, de la cosa que padesce; a todo lo qual se puede añadir que algunas veces este pronombre *aca*, que significa hic hæc hoc, se pone en lugar de relatiuo conforme esta en el simbolo: *Iesu Christo maynieta iocpa apussanisa, acabua Spiritosanctota haquetucuma*; lo qual quiere decir, y en Iesu Christo su vnico hijo; este se hiço hombre del Spiritu santo, donde se ve que *aca* esta en lugar de hic, vel qui.

Delos nombres numerales. Cap. II.

DE vajo destos nombres numerales se comprehenden los numeros Cardinales, ordinales, y congregatiuos, delos quales trataremos aqui por su orden.

Delos numeros Cardinales. §. I.

LOS numeros cardinales son vnos nombres con los quales significamos la cantidad difcreta de las cosas sin relacion de orden entresi, como decir vno, dos, tres, &c. En esta lengua el modo de contar es casi el mesmo que en la lengua Castellana y Latina, porque hasta diez todas las vnidades tienen su proprio nombre; en pasando de diez, dicen, diez con vno, diez con dos, &c. poniendo las vnidades sobre el diez o veinte o treinta como se vera. Para decir veinte, dicen dos diezes, &c. para decir ciento dicen, *pataca*, 200. dos veces ciento, 300. tres veces ciento.

ciento. Para decir mill dicen *hachu*, 2000. dos veces mill, &c. Para diez mill dicen *Huno*, Para decir millon o numero grandissimo dicen, *Pirqui* : Vengamos aora ala platica de todo esto.

<i>Maya mayni</i>	1	<i>Chocta</i>	6
<i>Paya pani</i>	2	<i>Pacallco</i>	7
<i>Quimsa</i>	3	<i>Quimsacallco</i>	8
<i>Pusi</i>	4	<i>Llalla tumca</i>	9
<i>Pisca</i>	5	<i>Tunca</i>	10

A Qui es de notar que quando los Indios hablan con toda restriction, diciendo que no es mas de vno dicen tambien, *vno*, o *unoqui*, el *mayni* es tambien vno quando quen tan cosas racionales, *Pani* significa tambien dos de cosas racionales, los demas numeros son indiferentes para todas cosas.

Para once ponen primero el nombre que significa diez y despues el que significa vno con la particula *ni*, diciendo *tunca mayani*, vel *maani*, porque tanto es *maya*, como *maa*, y tanto vale *paya* como *paa*, y asi para doce. dicen *tunca payani*, vel *paani*, *tuncaquimsani* 13. *tunca pusini*. 14. *tunca piscani*, 15. *tunca choctani*, 16. *tunca pacalleoni*, 17. *tunca quimsacallconi*, 18. *tunca llalla tuncani*, 19. *Paa tunca*, 20. Lo mismo que se ha dicho contando sobre diez hasta, 20. se hara contando sobre, 20. y sobre, 30. hasta ciento poniendo primero el nombre de la dezena y despues añadiendole el nombre de la

vnidad con *ni*, la qual particula significa con; y asi *tunca maani* quiere decir diez con vno, y es de notar que aunque quando decimos vn hombre dos hombres, hemos de decir *mayni pani*, pero diciendo 15. o 2. hombres no diremos *tunca maynini*, o *tunca panini*, sino *tunca maani paani*, como se quentan todas las de mas cosas porque aquellos dos vocablos no se vsan en pasando de diez, sea otro exemplo sobre 20.

<i>Paa tunca</i>	20	<i>Paa tunca pacollconi</i>	27
<i>Paa tunca maani</i>	21	<i>Paa tunca quimsa callco</i>	
<i>Paa tunca paani</i>	22	<i>ni</i>	28
<i>Paa tunca quimsani</i>		<i>Paa tunca llalla tunca-</i>	
23		<i>ni</i>	29
<i>Paa tunca pufini</i>	24	<i>Quimsa tunca</i>	30
<i>Paa tunca piscani</i>	25	<i>Pusi tunca</i>	40
<i>Paa tunca choctani</i>	26		

La misma orden se tendra en contar sobre 100.

<i>Pataca maani</i>	101	<i>Pataca tuncani quimsa-</i>	
<i>Pataca paani</i>	102	<i>ni</i>	113
<i>Pataca quimsani</i>	103	<i>Pataca tuncani pufini</i>	
<i>Pataca tuncani paa-</i>		114	
<i>ni</i>	112		

D Onde es de aduertir que si pusieramos la cosa numerada que no llega aciento, solamente la cosa numerada se posporna al numero, v. g. *tunca maani sara 15. pesos quimsa callco tunca pufini cauallo*, 34. cauалlos, &c. pero si el numero pafa de ciento la particula *ni*, del vltimo

ultimo numero se pone ala cosa numerada. v.g.
Pataca maa, caurani, 101. carneros, *Pataca*
paa tuncani maa caurani, 121. carneros.

La misma orden se tendra en contar sobre
 mill que la que se tubo en contar sobre ciento,
 como.

<i>Hachu maani</i>	1001	<i>Hachu tuncani paani</i>	
<i>Hachu paani</i>	1002		1012
<i>Hachuquimsani</i>	1003	<i>Hachu tuncani quim-</i>	
<i>Hachu tuncani maa-</i>		<i>sani</i>	1013
<i>ni</i>	1011		

Lo mismo tambien se hara encontrar sobre
 diez mill que se dice, *Huno*, y assi diremos.

<i>Huno maani</i>	10001	<i>Huno tuncani paani</i>	
<i>Huno pani</i>	10002		1013
<i>Huno qmsani</i>	10003	<i>Huno tuncani quimsa-</i>	
<i>Huno tuncani maa-</i>		<i>ni</i>	1013
<i>ni</i>	1012		

Para decir docientos, trecientos, dos mill, tres
 mill se terna la misma orden que en decir 20.
 30. & cetera.

<i>Paapataca</i>	200	<i>Quimsa pataca</i>	300
<i>Paya Hachu</i>	2000	<i>Quimsa hachu</i>	3000
<i>Paya huno</i>	20000	<i>Quimsa huno</i>	30000

Y si sobre estos numeros se añadiere, 10, o mas
 se dira *tuncani maani quimsani pusini*, &c.
 començando del numero mayor hasta el menor
 y poniendo la particula *ni*, en los lugares que
 se

se ha dicho quando fuere menester.

Vna manera algo estraña tienen de contar, y es, que quando para 20. falta vno, o para 30. o 40. hasta ciento, quantan este numero desta manera. v. g. para 19. dicen, *llalla tuncampi paa tunca*, para 29. *llalla tuncampi quimsa tunca*: para 99. *llalla tuncampi pataca*, lo qual romançado quiere decir 20. aunque a la vna decena falta vno, treinta, quarenta, ciento, aunque ala vna decena falta vno porque no es fino nueue, y por eso dicen *llalla tuncampi*, y por la misma orden dicen, *llalla tunca tuncampi paa pataca*, idest, docientos aunque ala vna centena falta vn diez, *llalla tunca tunca patacampi maya bachu*, idest mill aunque falta vna centena y assi es solamente 900. *llalla tunca bachumpi maya bunu*, diez mill aunque falta vn millar y asi es solamente 9000.

Para decir, quantos, dicen, *cayca*, v. g. quantos hombres vienen? *cayca haque uti*? Resp. ocho, *quimsa callco*, donde es de notar que ala cosa numerada aunque sea de plurar ordinariamente no se pone, *naca*, que es nota de plurar, sino basta ponerla en singular como esta *cayca haque* y lo mismo es diciendo, he visto 25. hombres *Paa tunca piscani haque vllikhtha*, y no *haque-naca*, porque basta que por alguna parte se signifique la pluralidad, y asi decimos tambien *tacque haque* todos los hombres, aunque algunas veces se pone tambien en plurar la cosa numerada. El verbo que significa sumar es *cara-*
tapi-

apitha, vel *hacutapitha*, contar simplemente es *baccutha*, y si los nombres numerales se componen con la particula *chata*, que significa hacerlo que el nombre dice significara cumplir a quel numero con que la particula se compone, v. g. *tuncachatha* cumplir el numero de diez; *tunca maanichatha* el numero de once, *Patacachata* el numero de ciento, y asi en los de mas.

Delos numeros ordinales . §. 2.

LOS numeros ordinales o que significan orden son como en Latin *primus*, 2. 3. 4. &c. y en Romance primero segundo tercero, &c. los quales principalmente significan orden y lugar de las cosas: estos se hacen con los numeros cardinales del §. pasado añadiendo a los numeros esta particula *Kharu* que significa *supra*, vel *post*; y porque despues del primero se sigue el 2. por eso *nayra Kharu*, quiere decir 2. y asi a qualquiera numero que se añadiere esta particula, significara el numero que inmediatamente se sigue al nombre numeral con que esta compuesta, pongamos aora los exemplos.

<i>Naira</i>	Primus	<i>Tusi kharu</i>	quintus
<i>Naira kba</i>	secundus	<i>Pisca kharu</i>	sextus
<i>ru</i>		<i>Choeta kba</i>	septimus
<i>Pani kharu</i>	tertius	<i>ru</i>	
<i>Quimsa</i>	quartus	<i>Pacalleo kba</i>	octauus
<i>kharu</i>		<i>ru</i>	

Quimça

Quimça calco Kharu	nonus
Llalla tunca Kharu	decimus
Tunca Kharu	vndecimus

Todos los demas proceden dela propria manera, y es de advertir que si se hablare de cosas irracionales no diremos *pani kharu* sino *paa*, vel *paya kharu*. Algunas veces tambien sin añadir al numero la particula *kharu*, los numeros cardinales solos sirven de números ordinales como van puestos en las cartillas quando van contando los mandamentos, articulos &c. Pero entonces el nombre no significa el numero que inmediatamente se sigue sino el proprio que significa, como *nayra*, primero, *paya* segundo, &c. aunque esta manera no la tengo por propria.

Tambien en lugar de la particula *kharu* se puede poner *quipa*, y significara lo mismo como *nayra quipa*, vel *mayni quipa* secundus *pani quipa* 3. &c. Para preguntar aora, v. g. en que lugar esta Pedro, diremos, *caycanqui Pedro*, y si saue que no es primero o postrero, diremos, *caica kharunqui*, vel *caica quipanqui Pedro*. Respondiendo diremos conforme estubiere, si esta primero *nayranqui*, si el 2. *nayra kharunqui*, vel *nayra quipanqui*, si es 3. *Pani kharunqui*, vel *pani quipanqui*. y lo mismo es hablando con qualquier otro verbo, como voy el primero, diremos *nayra saratha* el 2. *nayra kharu saratha*, el 3. *pani Kharu saratha*, y asi en todos los demas;

mas ; y si se pusiere la cosa que tiene orden la
 pornemos antes dela particula *kharu* , vel *qui-*
pa como *nayna haque kharu* , vel *nayra quipa*
sari , va en segundo lugar , &c. *mayquipa ma y-*
quipa tinqui , cae vno si, otro no, que dando vno
 siempre en medio en pie , *mayquipa vru man-*
scatha , comer vn dia si y otro no.

De los nombres Congregatiuos . §. 3.

Nombres congregatiuos llamamos como
 en Latin son, bini , terni quaterni , en ro-
 mance decimos dedos en dos , de tres en tres de
 quatro en quatro, En esta lengua estos numeros
 se hacen tambien repitiendo los numeros cardina-
 les con la preposicion *ta* vel *taqui* o sin nin-
 guna preposicion , verbi gratia si quisiesemos
 decir aquellos hombres de acauallo van de vno
 en vno, de dos en dos &c. diremos *vca canalloni*
baque naca mayni maynita sari , andan de vno
 en vno .

<i>Pani panita</i>	de dos en dos
<i>Quimsa quimsata</i>	de tres en tres
<i>Pusi pusi taqui</i>	de quatro en quatro.
<i>Pisca piscataqui</i>	de cinco en cinco
<i>Choëta choëta</i>	de seis en seis.
<i>Pacallico pacallico</i>	de siete en siete.

Y de la propia manera se dira en todos los
 demas numeros añadiendo la preposicion

ta vel taqui que quiere decir de, o fin añadirse-
la porque de todas tres maneras se vfa .

Preguntando de quantos en quantas andan,
diremos, *cayca caycata*, vel *cayca caycataqui*,
vel *cayca cayca sari*? Responderemos por algun
numero de los arriba puestos, *mayni maynita*,
de vno en vno, &c. Tambien a estos numeros se
pueden reducir, simplex, duplex, triplex, &c.
de vna manera, de dos maneras de tres mane-
ras diciendo .

<i>Maya hamu</i>	de vna manera
<i>Paya hamu</i>	de dos maneras
<i>Quimsa hamu</i>	de tres maneras
<i>Pusi hamu</i>	de quatro manera

VSando de los numeros cardinales y aña-
diendelos *hamu* que quiere decir mane-
ra; y asi podemos preguntar y responder desta
manera, quantas maneras ay de flores? *cayca*
hamupi tutumpinaca, Responderemos por al-
guno de los suso dichos numeros diciendo, *ma-
ya hamupi, paya hamupi, quimsa hamupi &c.*

De los nombres de cantidad, me dida

y peso. Cap. 12.

LOs nombres de que aqui quiero tratar se
pueden reducir a dos generos; a nombres
de cantidad o dimension general, y a nombres
de dimension particular, los nombres genera-
les de cantidad son.

Ha-

<i>Hacha</i>	grande	<i>Hucca buaro</i>	} hondo
<i>Iſca</i>	pequeño	<i>Manquetaro</i>	
<i>amputa</i>	lo alto	<i>Vraquetaro</i>	
<i>yuraca</i>	lo ancho		
<i>micayo</i>	lo profun- do	<i>Accanca</i>	} el grueso
<i>muyuquipa</i>	la redondez	<i>Huccanca</i>	
<i>lanco</i>	lo grueso	<i>Haquesaa.</i>	vneſtado.
<i>Huchufa</i>	lo delgado		
<i>Hucha</i>	tamaño ge- neralmen- te		
<i>Tanſa</i>	tamaño de alto		
<i>oulcu</i>	angosto .		

Nombres de medida .

<i>Lucana</i>	Vndedo
<i>Takbli</i>	cincō dedos
<i>Vico</i>	vn jeme
<i>Chia, vel capa</i>	vn palmo
<i>Hacca Chuyma</i>	vna vara.
<i>Cbillque</i>	vn paſo
<i>Loca</i>	vna braça
<i>Ica vel topo</i>	diez braças de tierra
<i>Vyo</i>	diez braças de tierra
<i>Yapu vel topo.</i>	legua en quadro .

Del uso de estos nombres.

FAciles fauer vsar de estos nombres como se sepa que podemos hablar de la cantidad y medida en tres maneras (en quanto hace nuestro proposito) lo primero significando que tanto es, lo 2. en que tanto, lo 3. sobre que tanto, y porque esto se declarara mejor por preguntas y respuestas sea el exemplo del 1. modo.

Que tan ancha es esta Yglesia? *aca Iglesia yuracaro caycapi?* Resp. diez braças, *tunca locabua.* que tan alta es esta torre? *aca torre amputaro caycapi?* Resp. de veinte picas o lanças *Paya tunca chuqui*, vel *vandera sau*, idest, de veinte palos de vanderá o pendon.

Que tan honda es la laguna? *aca cota micayoro caycapi?* vel *aca cotana micayopa caycapi?* vel *cayca bucca huaro?* Resp. cien picas, *Pataca chuqui*, Esta casa redonda que tanto tiene de box. *Muyu paro* vel *muyu qui paparo* vel *mollo coparo caycapi*, *aca molloco uta?* Resp. treinta braças. *quimsa tunca locabua.* Que tanto tiene de ancho esta casa; *aca utana haccancapa caycapi.* Esta pared que tanto tiene hacia arriba o hacia abajo? *acapirca halaaro*, vel *manquero cayca bucca huaro?* Resp. docientos palmos, *paa pataca chia*, vel *capa hua.* Que tiene de grueso esta viga? *aca vica cayca buccanca?* Resp. señalando con las manos, *aca haca buccanca*, tanto es; esto es. Esta sepultura que tan honda es? *aca pia-*
man-

manquetaro, vel *manqueparo caycapi*? es vn estado *haque saahua*. Que tan grueso es aquel pilar, *vca tiquira lancoparo*, vel *lancopa caycapi*, que tan alto es? diremos, *quiti tansa*, vel *qui bucha*? Resp. *haque tansa*, tanto como vn hombre.

Preguntando generalmente, que tan grande es diremos, *cayca bucha hacha*; que tan pequeño es? *quiti bucha isco*? Es muy profundo o poco? *haya manqueti hacca quicha*? vel *haya bucca buaroti, hacca quicha*? o si es grande profundidad. *haya micayoti hacca quicha*? Que tan delgado es? *cayca buccanca buchasa*. Resp. es muy delgado: *buchusa pini hua*, vel *naño pinihua*, *vma pini hua*, y si respondieramos, es como vn dedo, *lucana buccancaquihua*; es como vn canto de vn real, *realana quichatpa buccãcaquihua*.

Muchas veces tambien señalan con las manos, diciendo, *vesaro caycapi*, idest, hacia esta parte o aquella que tanto ay, y sirve para alto y baxo, largo y corto, ancho, y angosto, profundo, &c. De todo lo qual se faca que en las preguntas deste primer modo ordinariamente, se vsa de accusatiuo con la preposicion *ro*, y algunas veces de nominatiuo segun el verbo subintellecto; porque quando se suple el verbo, est, sera nominatiuo, como consta por los exemplos en las respuestas siempre se vsa de nominatiuo, por estar en ellas subintellecto el verbo est, declarado por aquella particula *hua*, o *pi*, que se pone al cabo del nombre que significa medida, como los que se pusieron en el principio deste.

cap. y si con el *cayca*, se pusiere tambien algun nombre de medida, al tal nombre no se pone preposicion ninguna, v. g. señalando lo largo de alguna cosa con la mano diremos, *ucfaro cayca chillque?* quantos pasos tiene de largo, o quantos pasos son de largo señalando por esta parte. Acerca dela 2. manera podemos preguntar, v. g. a quella ventana que tanto esta en alto, *ucato kbo cayca bucca huaronqui*, vel *amputanqui*. Resp. esta muy alta, o muy baxa, o tantas braças o fogas, *Haya huarunqui bua*, *Hacca huarunquibua*, *tunca loca*, vel *viscanqui bua*, por donde se ve que esta diction, *huaro*, se puede componer con *bucca*, *hacca*, *haya*, *cata*, y otras particulas. Que tantas braças esta en alto, diremos, *cayca loca amputanqui*. Resp. diez braças, diez lanças, &c. *tunca locanqui*, *tunca chuquinqui*, &c. deste modo de hablar vsan mucho en negocio de chacaras, porque para decir este cacique tiene diez quadras, y *vyos* de chacara, dicen esta en diez *vyos* treintra *vyos*, cien *vyos*, &c. *aca mayca tunca vyonqui*, vel *aca maycona yapupa tunca vyunqui*, *quimsa tunca vyunqui*, &c. *pisca locanqui*, tiene cinco braças, o esta es cinco braças.

Tambien dicen esto quando se trata de leguas, v. g. este pueblo de Iuli, esta 3. leguas de Pomata, *aca Iuli marca Pomata ta quimsa toponqui*, vel *aca Iuli marcata Pomataro quimsa toponqui*, vel *quimsa topoqui*, aunque las leguas de los Indios son mayores que las de España.

Lo que se deve notar aqui es, que asi en el preguntar como en el responder se vfa de ablatiuo con la preposicion *na*, y del verbo substantiuo syncopado al modo que en su lugar se dixo.

Acerca de la 3. manera quando la pregunta es sobre que tanto, o desde que tanto, poco ay que decir, porque fino es que interuenga algun verbo, que signifique motum de loco o quasi motum de loco. Los nombres de cantidad generales, o particulares no se ponen; y quando se juntan con alguno de aquellos verbos se pone en ablatiuo con la preposicion *ta*, v. g. Cayo de muy alto, *haya huarota tinquina*, Cayo de tres braças de alto, *quimsa loca amputata tinquina*. Quando significa quasi motum de loco podia ponerse por exemplo esto, que quando van contando los Indios dicen, v. g. *quimsa ebillqueta pusi*, *paya tunca pusini locata piscani*, &c. porque para traer ala memoria, o no olvidarfe del numero contado, dicen desde tres o despues de 3. passos; o sobre 3. passos son quatro; sobre veinte y quatro braças con esta son 25. aunque esto mas propriamente pertenesce a los numeros cardinales que a nombres desta cantidad de que tratamos.

Algunos modos de hablar ay por estos nombres muy galanos, v. g. *cauqui bucha haquisa*, vna peña grandissima, o por muy grande que sea; *cauqui bucha calasa*, vna piedra grandissima, o per muy grande que sea *cauqui bucha haquesa*, vn hombre por muy alto o grande que sea.

El verbo general de medir es *toputha*, y así diremos, *Y uracaro topuma*, mide lo ancho; *amputaro topuma*, mide lo alto. *huccancapa*, vel *lancopa topuma*, mide el grueso, &c. Dios es sin medida: *Dios topu wisa hua*; vel *Dios bani aca buchacha sañati*, idest, no se puede decir Dios es deste tamaño o no se puede señalar medida a Dios, y es de notar que podemos decir *toputha* con *o*, vel *tuputha* con *u*, porque como al principio diximos estas dos vocales en muchas dictiones son muy semejantes.

Acerca de los nombres de peso no ay que decir, porque los Indios no contratauan por peso, y así en esto han tomado de los Españoles los nombres de varios pesos; aunque ellos tambien usan de algunos propios como *sara*, que es vn peso o vna onça ala qual llaman tambien *huarcu*; *luacala*, es vna piedra de vna arroba, y por decir *rua*, dicen *lua*. El verbo de pesar por balança es *hiscasitha*, y quiere accusatiuo con *ro*, v. g. quanto pesa este oro, diremos, *aca choque cayearo hiscasi*, vel *iscuti*, aunque tambien sin preposicion estara buena la oracion, diciendo, *maya sara iscasi*, vel *iscuti*, &c.

Delos nombres de tiempo. Cap. 13.

ANtes de poner el modo como se construyen los nombres de tiempo, pondremos las partes del mismo tiempo.

<i>Pacha</i>	tiempo	<i>Hupalla-</i>	Março
<i>Hilaqui</i>	} breuissimo	<i>mayo</i>	
<i>Hilapoca</i>		tiempo	<i>Amcalla-</i>
<i>Vru</i>	dia	<i>mayo</i>	
<i>Calta</i>	mañana	<i>Isca huati</i>	Mayo
<i>Chica vru</i>	medio dia	<i>Hacha hau</i>	Junio
<i>Aypu</i>	tarde	<i>ti</i>	
<i>Tami tami</i>	entre dos	<i>Cacha chi-</i>	Julio
	lucos	<i>mo</i>	
<i>Aroma</i>	noche	<i>Hacha chi-</i>	Agosto
<i>Chica aro-</i>	media no-	<i>mo</i>	
<i>ma</i>	che	<i>Casulapa-</i>	Setiembre
<i>Lucq buay</i>	hora	<i>ca</i>	
<i>cu</i>		<i>Sataui la-</i>	Otubre
<i>Maya paa</i>	vna hora	<i>paca</i>	
<i>ta</i>		<i>Huaña</i>	Nouiembre
<i>Domingo</i>	semana	<i>chucha</i>	
<i>Pacsi</i>	mes	<i>Vma chu-</i>	Deciembre
<i>Chino pacsi</i>	Enero	<i>cha</i>	
<i>Marca</i>	Febrero	<i>Mara</i>	año
<i>colliui</i>		<i>Cumi</i>	diez años

Algunos destos nombres son propios, otros se acomodan para significar algunas partes del tiempo, porque *lucqui buaycu*, principalmente significa, cozer vnas papas que se llaman *lucqui*, y porque suelen acabar de cozerse en espacio de vna hora, de aqui es que a la hora llaman *lucqui*, que significa papas, y *buaycu* cozer o cozida, y lo mismo significa *paata*, idest despues de vna cozida, aunque es mas vsa-

do *lucqui buaycu*. A la semana llaman *domingo*, aunque los Indios no contauan los dias por semanas, despues que vinieron los Españoles vsan decir *domingo*, significando con este termino no solamente el domingo sino tambien todos los dias que ay de vn domingo a otro. Los meses del año casi a todos los llaman por el nombre de alguna cosa que fuele en ellos naturalmente succeder, o que los hombres suelen hacer acomo dandose al tiempo. Ellos comiençan el año por el *isca bauti*, al qual llaman tambien, *casui* que significa hacer fiesta con beuer, y *isca bauti* hambre pequeña. *Hacha bauti*, hambre grandre. *Japaca* significa el canto de vn paxaro que ellos llaman, *paspá*, *Chucha* es nombre de vnás langostas que viēen por nouiembre y diciembre al principio conseqedad, y por eso dicen, *buaña chucha*, vel *chucha pancataa*, que es lo mismo que *chucha*. *Chinopaci*, es el mes en que ay abundancia de hormigas alas quales llaman *chino*. *Marca paci* es el mes en que estan en el pueblo los Indios para barbechar sus tierras y así le llaman *marca*, que significa pueblo, o *colliui* que significa labrança. Los demas nombres de los meses y otras partes de tiempo o son propios o tan claros que no tienen necesidad de mayor declaracion, y aun la ethimologia destos que hemos declarado no la toman todos de vna propria manera; como tan poco los meses empieçan con la puntualidad que nos otros por su poca policia y poco sauer,

En lo que toca ala construction es de fauer que en quatro maneras principalmente podemos hablar acerca del tiempo, la 1. quando significamos la cantidad del tiempo o duracion; la 2. la calidad o tiempo, en que, la 3. el tiempo a parte ante o de quanto aca, la 4. el tiempo a parte post despues de quanto tiempo, Por la primera manera podemos preguntar, v.g. quanto tiempo estubiste en Roma, quantas horas, quantos dias, quantos meses, quantos años, &c. diremos sin ninguna preposicion: *cayca pachay cayca lucqui huaycu, cayca vru, cayca pacsi, cayca mara Romana vtcata?* Respondiendo podemos decir, vn momento, vn dia, vn mes, vn año, diez años, &c. Responderemos tambien sin preposicion: *hila pocaqui, maya vru, maya pacsi, maya mara, cumi* &c. Por la 2. manera si preguntamos, v. g. quando murio Iesu Christo, en que dia, hora, mes, año, diremos, *Camisa bibuana Iesu Christo tatsa cuna vruna, inti cauquina*, vel *cayca intina, suna pacfina, cuna marana*, Respondiendo diremos en vienes, a hora de nona, en el mes de março, siendo virrey Poncio Pilato, &c. *Viernesana, inti buccana, hupa llamayona: Poncio Pilato virrey caqui pana, &c.*

Donde es de notar que para preguntar del tiempo en que, se puede decir *cuna vruna*, y tambien *cauqui vruna*, &c. y asi en el preguntar como en el responder se pone la preposicion *na*, y porque en la lengua no se puede decir alas 8. 9. 10. horas, es menester señalar con

la mano el sol hacia donde suele estar en aquella hora que queremos decir, y así en lugar de nona dicen *buccana*, idest, estando el sol tan levantado mostrandolo con el dedo.

Por la 3. manera si preguntamos, v.g. de quanto tiempo aca estas en este pueblo, diremos; *cayca pachata*, vel *cayca pashat pacha*, vel *caycata a cancta? maa pacfita*, *maa marata*, &c. poniendo el tiempo en ablatiuo con *ta*, así preguntando como respondiendo. Desde que encubriste este peccado hasta a hora quanto tiempo ha; *aca bocha imantauimata acaró caycapi?* esta pregunta es compuesta dela 3. y primera manera, y así en vna parte tiene preposicion y en otra no, y así en el responder quanto tiempo tan poco se porna preposicion diciendo, *maya mara quibua*, solamente ha vn año.

Algunas maneras ay de hablar que es menester resolverlas, como cien años ha que no auian venido los Españoles a estas tierras, resolverse ha, desde la venida delos Españoles aca no ha cien años, y así diremos: *vira cocha nacana puritpata acaró hanira pataca marati*, Dos años ha que yo no estaua enfermo, desde mi enfermedad aca no ha dos años, *vsuta bata acaró bani paa marati*. Treinta años ha vbo vna grande hambre, idest, desde vna grande hambre aca ha treynta años: *ancha macha marata acaró quimsa tunca marapi*, aunque pudiera tambien decirse: *quimsa tunca marata curiro ancha macha marana*, seis mill años ha queno esta

ba criado nada: *chocta hachu marata acaro hani cunasa apancata yataata, luratanti.*

Por la 4. manera diremos preguntando, de aqui aque tantos dias años, &c. *cayca vruta marata, &c.* Responderemos de aqui a quarenta dias años &c. *Pusitunca vruta, marata;* poniendo el tiempo en ablatiuo con *ta*, en quantos años acabaremos las yglesias *caycamarata yglesianaca tucuychatana, accusutana,* y no *caycamarana,* porque aunque en Romance dice en la significacion no es en que tiempo sino despues de que tanto tiempo; y asi responderemos tambien con *ta*, en quatro años *pusimarata.*

Para mayor abundancia porne algunos modos de hablar es specialmente por la 2. y 3. manera; v. g. llegue al amanescer, a vna ora de sol, a medio dia, al poner del sol, al anochescer, a media noche, &c. diremos: *calta ancha aromanti, huara huara villikh villirta, vraq, iscka, isckbartipana, cantatipana,* todo lo qual significa al amanescer sub diuersis rationibus; *inti boc sano quepana,* a vna ora de sol: *taypi vru, cbica vru, inti sunaquenqui pana;* a medio dia; *inti halantipana,* al poner del sol, *tami tami,* vel *tami tamina,* al anochescer, vel *quitata sa pacha,* idest, al tiempo del decir quien es quando por la obscuridad no se ven vnos a otros: *Hauri accoquiptipana,* a media noche aunque mas claro y mas proprio se dira, *chica aroma.* Donde es de notar que no siempre se pone en ablatiuo con *na* el tiempo, en que como

mo se ve por los exemplos, lo qual el vſo enſe-
ñara, y porque ſeñalan los tiempos con las eda-
des delos hombres, ſera bien dar alguna noti-
cia dellas poniendo ſus nombres.

Huabua ſignifica niño, o niña que aun no tiene
diſcrecion.

Chakblla es niño o niña de hafta diez o doce
años deſde que empieça a tener algun juicio.

Makhta, es vno deſde los doce hafta los 18.

Cakho, es vna deſde los doce, hafta los 18.

Yacana, es vno deſde los 18. hafta los 29.

Tauaco, es vna deſde los 18. hafta los 25.

Chacha, es deſde los 25. hafta los 40.

Marmi, es deſde los 25. hafta los 40. en las mu-
geres.

Chacha vrico, es vno deſde los 40. hafta los 60.
años o algo ménos, porque eſtas edades no tie-
nen tiempo preciſamente limitado.

Mamanaca, es vna muger deſde la miſma edad
que el varon *chacha vrico*.

Achachi, es vno ya vejo de 60. hafta los 80.

Apachi, es vna deſde la miſma edad, &c.

Achachi macca, es el decrepito: y *apachi macca*,
es vna vieja decrepita: Deſtos nombres ſi vſare-
mos para decir, en que tiempo, diremos; *bua-
bua ibuana*, ſiendo yo niño, *achachibana*, ſien-
do viejo &c. vſando del ſubiunctiuo del verbo
ſubſtantiuo, y ſin el verbo ſubſtantiuo baſtara
con ſola la particula *na*, v. g. *aporreome* ſiendo
yo moço diremos, *yacanana buquichito*, vel
haichito; y eſto es ſpecialmente quando la per-
ſona

sona de aquella edad se sabe por algun otro verbo como en esta oracion pasada, si usaremos destes nombres para decir, desde quanto tiempo, diremos *huahuatpacha*, *chakllat pacha*, o sin el *pacha* con sola la preposicion *ta*, bastara, *huahuata* desde niño, *taccacota* desde mi mocedad. Señalar tiempo es *chimpustha*, y el reloj se puede llamar *chimpo*, aunque los Indios no lo usan, pero dicen bien, *hani chimpuni umatha* beber sin medida, &c. *Cayca intinétana*, vel *cayca horanétana*, en quantas horas estamos, idest, quantas horas son. Para decir que el sol esta en medio entre el horizonte y zenith, asi antes de medio dia como despues: dicen *maya yapunqui*: esta para ponerse o va baxando por el horizonte, dicen *pall pallanqui*.

Delos comparatiuos y partitiuos y superlatiuos. Cap. 14.

LAS cosas se pueden comparar vnas con otras en 3. maneras, la primera quando significamos que vna cosa excede a otra. La 2. quando decimos, que vna cosa es menor que otra, la 3. quando decimos que son yguales. Tambien es de sauer que en esta lengua no ay propriamente nombres comparatiuos ni superlatiuos al modo que en la Latina, mas hadense las coparaciones como en la lengua Española con el aduerbio mas, o con el aduerbio menos, v.g. Pedro es mas rico que Ju. Pedro Ioanatsamaa

pi capaca hua la cosa excedida se pone en ablatiuo con *tasa*, vel *tisa* que son dos particulas *ta*, y *sa* a quella diction *maampi* significa mas, y en su lugar se puede poner *bucampi*. Este *hilacata* es mucho mas rico que el cacique, *aca hilacata may cotsa maampi hila capaca hua*, vel *maampi llalli capaca hua*, y si las cosas excedidas fueren dos, o tres y se nombraren en particular solamente, ala vltima se añadira la particula *sa*, o a todas, v.g. Pedro es mas sabio que Iu. Francisco y Martin; diremos, *Pedro hua Iohanata, Francisco-ta, Martinatsa maampi amaotapi*. En las quales oraciones siempre interuiene el verbo substantiuo, o en su lugar la particula *hua*, o *pi*, y la misma construcccion sera con qualquier otro verbo, v.g. Pedro anda mas que yo, *Pedro hua natasa maampi sari*.

Todas estas oraciones se pueden resolver por el verbo *llallitha* como Pedro es mas docto o sabe mas que Iu. *Pedro hua yatiri cancañana Iobana llalli*, idest Pedro en el sauer excede a Iu. y es muy buen modo de decir.

Quando en la comparacion interuienen dos oraciones es cosa mas dificultosa de decir; y por que mas facilmente se entendera por los exemplos que por reglas, en las quales forçosamente se gastaran muchas palabras; pondremos diuersos modos de hablar para imitarlos, v. g. los Españoles son mejores en Castilla que en esta tierra: *Vira cocha naca Castilla isqui chuymani hua, isqui cancañansca aca vraqenqui risa*
llalli-

llallibua, vel *vira cocha naca acana isquisinsa*,
maampi isqui hua Castellana. mas escriuo yo en
 vn dia que tu en vn mes, *nana maya vruna*
quillcauiharo, *huma maa pacsi quillcasinsa ha-*
ni purictati; vel *maa pacsi quillcauimatza*, *hila*
bua maya vruna quillcauiha. Por relatiuo se di-
 ra con mucha claridad y elegancia. *Na maya*
vruna quillcacquiaca, *buca maa pacsinsa huma*
bani quillquiritati. Mas Moros mato yo en vn
 mes que comes tu gallinas en vn año. *maya ma-*
rana huma ata buallpa sincaetaca, *vcatsa maam*
pi maa pacsina na. *Moronaca hihuayatha*, vel *hi-*
buairitha. Mas aprende Francisco en vn mes
 que Iu. en 6. *Francisco maya pacsina yatiqui*, *huc*
ea chocta pacsinsa Iohana bani yatiriquiti: destas
 maneras de hablar se sacaran otras semejantes,
 usando aueces de Gerundio de nominatiuo; au-
 ces de participio, aueces de relatiuo conforme
 pareciere mas claro y mejor.

Quando decimos que vna cosa es menos que
 otra se guardara el mismo modo de construir,
 que quando decimos que es mas o excede ala
 otra, v. g. menos rico es este cacique que su hi-
 lacata, *Hilacatapatsa pisi capaca bua aca mayco*,
 aquella diction *pisi*, significa menos o poco, tam-
 bien se puede decir, *aca maico hilacatapatsa ca-*
paca cancañana pisi qui bua. quando ay dos ora-
 ciones, como menos andas tu en vn mes que yo
 en vna semana, diremos: *maya semanana na*
saraetaca, *bucata pismaa pacsina huma sariri-*
ta, vel *sarata*, y tambien podemos decir. *maya*
sema-

semanana sarauí bata pisi bua maya pacina sarauima. Los Españoles en esta tierra son menos fuertes que en Castilla, *vira cocha naca Castellana sinti sinfa pisi sintiquibua aca vraquena,* vel *vira cocha naca Castellana sintibua, sinti cancañansa aca vraquena pisi sintiqui bua.* Quando significamos que las cosas son yguales, diremos desta manera, tan fuerte es Pedro como tu. *Pedro sa Iuanasa chica pura sintiquibua,* vel *Pedrompi Iuanampi chica pura sintiquibua,* vel *sinti cancañana chica pura quibua,* *Hani maynisa maynisa llallisiti,* vel *hani maynisa maynisa pisi.*

Si vbiere dos oraciones, v. g. los Españoles tan sabios son en esta tierra como en Castilla, diremos, *Vira cocha naca aca vraquensa Castellansa amaotafina chicaqui bua, buscaquibua,* vel *amaota cancañana buscaquibua,* vel *vira cocha naca Castellana amaotaquica, bucca amaota raqui aca vraquena;* vel *Castellana vira cocha naca amaotañapa quica, vca hama raqui aca vraquensa amaota cancañapa.* Tantos Moros mato yo en vn dia como tu comes gallinas en vn año, *maya marana ata huallpanaca mancañaca buca raqui na Moronaca bibuaqatha maya vrunsa,* vel *maya marana ata huallpanaca mancañauimampi, Moronaca maya vruna bibua ya vibampi busca quibua,* vel *chicaquibua.*

Tambien ay comparaciones de desigualdad, v. g. el fuego deste mundo comparado con el fuego del infierno no parece fuego, *aca pachanquiri*

nina, *manque pachamquiri ninampi chiquipana*, vel *chicaata*, *bani ninakbati*, *bani nina sanajati*; las dictiones *chica*, *busca*. vel *chica puna* significan yguual, o yguales, *bucca* significa tanto, correspondiente al relatiuo.

Delos superlatiuos. S. 2.

LOS superlatiuos son propriamente comparaciones entre muchos de vn mismo genero, en lo que toca ala construccion es casi la misma que de los comparatiuos, v. g. *nuestra Señora* es la mas excelente de todos los santos del cielo, *Señora Santa Maria taicssa taque balakh pachanquiri sanctonacatsa maampi collana bua*, aunque sin poner, *maampi*, algunas veces estuuiera buena la oracion como esta en el *aué Maria marminacata collana tapi*

Tambien vsan mucho aquel modo de decir, *Sanctus sanctorum*, *Rex regum*, &c. *sanctona sancto papi*. *Reyanacana reia papi*. *Pedro* es mas sabio fuerte, rico y hermoso que todos, *Pedro amaotana amaotapapi*, *sintina sintipapi*, *capacana capacapapi*, *sumana sumapapi*, &c. y esto es en tanto grado que aun vsan esto en algunos aduerbios como *bani*, que significa no, *maampi*, mas, *pisi* poco y otros semejantes, y asi quando quieren decir que en ninguna manera es, o negar mucho vna cosa, dicen, *hanina banipapi luntatatti*, en ninguna manera he hurtado. *maãpina maampipa mutuni yancanaca*, los malos pade-

padesceran muchísimo, y así dicen *bilana bilapa*, muchísimo, *pisina pisipa* poquísimo, *viñayana viñayapa*, siempre jamás en toda la eternidad.

Quando el exceso es determinado y cierto, Pedro es cien veces mas fuerte que todos: diremos *Pedro taquetsa pataca huasa llalli sintihua*, y dela misma manera se hablara por comparatiuo; v. g. Roma es mayor que Lima cinquenta veces. *Roma marca Lima marcatſa pisca tunca huasa llalli bucha hua*, vel *Roma marca, Lima marcarosa pisca tunca marca apackbatataſpana bucha hua*.

Delos Partitiuos. §. 3.

Q Vando enel hablar apartamos vnas cosas de muchas, decimos que la oracion es por partitiuo, v. g. delos hombres vnos son blancos otros negros; de aquellos caualllos el castaño es el mejor; en las quales oraciones vna o muchas cosas se apartan de otras, en lo que toca ala construccion la cosa o cosas de que se apartan se pone en ablatiuo con *ta*, y así diremos: *haquenacata baccapa banco, baccapa charahua. Vca cauallonacata cuypa asqui hua*. Muchas veces entra muy elegantemente en estas oraciones vna particula *chapi*, que de suyo no significa nada, v. g. de aquellas tres mançanas traed la colorada: *cu quimsa mansanata vila chapi apanima*.

Quando

Quando en la oracion de partitiuo entreuie-
ne pregunta se mirara si es de cosas racionales,
o irracionales, si es de cosas racionales se vsa-
ra de *cauqui chapi*, o *cauqui piri*, o *dequiti cha-
pi*, o *quiti piri*, v. g. qual destos hombres es
el mas sabio? *aca haqueta cauqui chapi*, vel *cau-
qui piri*, *quiti chapi*, vel *quiti piri ancha amaot-
ta*? delas tres personas qual se hizo hombre,
quimsa personata cauqui chapi, vel *cauqui piri*
haque tucuna? solamente el hijo, *Diosana yoc-
pa quipi*.

Si la pregunta fuere de cosas irracionales se
vsara solamente de *cauqui chapi*, o *cauqui piri*,
v. g. qual quieres destos tres libros? *aca quimsa li-
brota cauqui chapi*, vel *cauqui piri amabuatha*,
quiero el mayor, *hacha chapi amabuatha*, quan-
do las cosas se nonbran en particular se dira
muy elegantemente desta manera, v. g. de los
dos mas me quiere a mi que a ti: *nampita hu-
mampita naqui amaquito*. Delos dos mas temo
a Ju. que a Pedro: *Iuanampita Pedrompita*
Iuanaqui ac saratha.

Dela construccion de los Pronombres. Cap. 15.

LOS pronombres como al principio se dixo
son en dos maneras, los vnos son primiti-
uos, como yo, tu, aquel, &c. los otros son deri-
uatiuos como mio tuyo fuyo, &c. y los vnos, y
los otros se juntan con los substantiuos. Quan-
do los primitiuos van juntos con los substanti-

uos se anteponen aellos, v. g. nos otros los sacerdotes diremos, *na sacerdotenaca*; vos otros los Españoles *huma vira cocha naca*; aquellos Indios *buca haque naca*. Donde es de advertir que el pronombre no se declina quando así se junta, sino el substantiuo solamente, al modo que diximos en la construccion de los adjetiuos.

Con estos pronombres primitiuos suele muchas veces juntarse *quiqui* que significa lo proprio que en Latin la particula *met*; v. g. *na quiquiha*, egomet, *huma quiquima*, tumet, *hupa quiquipa*, ipsemet, *hiussa quiquissa*, nos met ipsi inclusiue, En plural podemos decir, *na quiquinacaba*, o *nanacaquiquiha*, nos otros mismos exclusiue: *huma quiquinacama*, vel *humaraca quiquima*, vos otros mismos *hupaquiquinacapa*, vel *hupanaca quiquipa*, ellos mismos poniendo la particula *naca*, o en el pronombre o en el *quiqui*, y despues *ha, ma, pa, ssa*, segun fuere menester.

Los pronombres deriuatiuos o possessiuos se juntan con los substantiuos al modo que se dixo en la 1. parte tratando de la declaracion de los pronombres, donde se dixo que los pronombres *ha, ma, pa, ssa*, se posponen al substantiuo y se hacen vna misma cosa con el v. g. *iapu* significa chacara o tierra labrada, *yapuba* mi chacara, *iapuma*, &c. dixo tambien acerca del plural de estos pronombres possessiuos y assi no sera necesario boluerlo a decir aqui.

Lo que se dexo de decir es que la particula *ss* aunque

aunque de fuyo significa inclusion pero por comedimiento o amistad puede vsarse aun quando la cosa es solamente de vna delas dos personas que hablan, v. g. *vtassa* en rigor significa casa delas personas que entre si hablan, pero puede muy bieu decirse quando es solamente de alguna de las dos personas, v. g. *vtffaro matana*, vamos a nuestra casa, idest, a mi casa, o a vuestra casa, segun de quien fuere. *Aca yapu auquissanqui*, esta chacara es de nuestro Padre, idest, de vuestro Padre, o de mi Padre, y esto como esta dicho solamente se vsa o por comedimiento, o por amistad.

Muchas veces tambien estos pronombres deriuatiuos se juntan con algunos adiectiuos, y entonces significan particion, v. g. *yaccapa*, significa algunos, *yaccapaba*, quiere decir algunos de nos otros exclusiue, *yaccapassa* algunos de nos otros inclusiue, *yaccapama* algunos de vos otros, *yaccapapa* algunos dellos *tacque* significa todos, *tacqueba*, *tacquessa*, todos nos otros, *tacquema* todos vos otros *tacquepa* todos ellos, *cauqui chapi* significa qual, *cauquichapiba*, *cauquichapissa*, qual de nos otros *cauqui chapima*, qual de vos otros, *cauqui chapipa* qual dellos. Con los nombres numerales significan lo proprio porque *mayniba*, *maynissa* significa vno de nos otros, *maynima* vno de vos otros, *maynipa* vno dellos; y lo mismo se hace en todos los de mas numeros diciendo, *paniba*, *quimsaba*, *pusiba*, &c.

Dela particula *quiqui* ya hemos dicho que se junta con los possessiuos, como *quiquiba*, vel *na quiquiba* yo mesmo, *quiquima*, vel *huma quiquima* tu mesmo, *quiquipa*, vel *hupa quiquipa*, el mesmo, &c. Tambien se ha dicho que se interponen a los gerundios de accusatiuo v. g. para enseñar yo *yatichañabataqui*; para enseñar tu *yatichañamat:qui*, &c.

Quando en las oraciones destos pronombres interuiniere el verbo *satha*, guardarse ha lo que se dixo tratando deste verbo. s. que se refieran, las mismas palabras que en ausencia se dixeron, v. g. dixome Pedro que mi Padre es muerto diremos, *Pedrohua auquima biui sassin hua sito*, y no *auquiba* por que quando ami me hablo me dixo tu Padre murio, y assi en la lengua tengo de decir lo proprio aunque parezca contrario al Romance. Pedro dice que tu Padre es muerto, podemos decir, *Pedro hua auquima biui sassin stama*, en caso que Pedro hablaua con la persona cuyo Padre dice auer muerto. Pero si Pedro hablo en ausencia diremos nombrando la persona cuyo Padre es muerto diciendo; *Pedro hua Franciscona auquipa biui sassin hua si*, vel *auquipa biui sassin stama*, y porque todas las reglas del verbo *satha* firuen tambien para estos pronombres, no sera necessario tratar aqui mas ala larga dellos.

Los pronombres nostras el vestras, que significan de nuestro pueblo, de vuestro pueblo, se hacen en esta lengua tomando el nombre *marca* que

que significa pueblo, y añadiendo esta particu-
la *masi*, con los pronombres deriuatiuos, v. g.
Pedro es natural de mi pueblo, *Pedro marca-
masihapi*, de tu pueblo, *marcamasimapi*, de su
pueblo, *marca masipapi*, de nuestro pueblo in-
clusiue, *marca masissapi*, por que esta particu-
la *masi*, significa compañero aunque nunca va
sola, y della se tratara mas diffusamente en la
tercera parte.

Construccion de los substantiuos. Cap. 16. 19

LOS substantiuos continuados algunas ve-
ces pertenescen a vna mesma cosa, otras
veces a cosas diuersas, quando pertenescen a
vna misma cosa se concuerdan en caso, v. g. Dios
nuestro señor, nuestro Rey dice que todo nuestro
bien esta en el cielo, *Dios tatsa, maycoffa tacque
asquima halakhpachanquibua sassin sisto*, el Rey
don Felipe nuestro señor. *Rey D. Felipe tatsa*.
Quando pertenescen a cosas diuersas el vno de
los substantiuos se pone en genitiuo con esta
orden, que este primero el genitiuo y despues
el substantiuo de quien se rige el genitiuo con la
particula, o pronombre *pa*, v. g. el Padre de
Pedro murio, diremos, *Pedrona auquipa hiua-
na*. El Padre del Padre de Pedro era muy sabio,
Pedrona auquipana auquipa ancha yatirina,
de modo que siempre en qualquier caso que este
al substantiuo que rige genitiuo se le ha de aña-
dir el possessiuo, o particula *pa*, como se ve en

los suso dichos exemplos aunque ay dos excepciones.

Excepcion 1.

Algunos substantiuos ay, que aunque pertenescan a cosas diuerfas ninguno dellos se pone en genitiuo como se pusieran hablando en Latin, o en Romance, litus maris orilla del mar en la lengua Aymara diremos, *cota lacca*, ambos nombres en vn caso, o el que auia de estar en genitiuo se anteporna sin particula ninguna y el otro solo se declinara por sus casos, y numeros; *cali gaudium*, *halakhpacha cusi sina*; y aeste modo ay otros substantiuos que no se ponen en genitiuo antes parece que se conuierten en aduetiuos, lo qual se echa de ver mejor en estas oraciones, v. g. este es vaso de plata, *aca collque haquilla bua*, y no *collquena haquillapa*, porque aquel nombre *collque* esta como aduetiuo argenteum vas. Lo qual acontece siempre que significamos la materia de que la cosa es hecha, como leon de piedra diremos *cala puma*, lapideus leo. Plato de oro *choque chua*, &c.

Annotacion 2.

Acontece algunas veces que el substantiuo que de suyo siempre es tercera persona esta en lugar de primera o 2. y entonces quando estubiere en genitiuo no se ha de poner *pa* en el otro substantiuo que rije al genitiuo, sino se
porna

porna, *ba*, o *ma*, *ssa*, v. g. *huacchana utaba*,
 casa mia de pobre. *huacchana isima* vestido tu
 yo de pobre, *Christianocana marcaffa*, nuestro
 pueblo de Christianos, *auquimana arobacatu-
 nifu*, auias de obedecerme a mi que soy tu Pa-
 dre, *auquibana aroma catuba*, obedecerte a ti
 que eres mi Padre: Algunas veces no se pone *ha*
ni ma, ni *pa*, en el otro substantiuo, v. g. *Pedro-
 na uearo mi*, fue a casa de Pedro, *Pedrona hu-
 canqui*, *Pedrona hucata uti*, &c. lo qual no he
 visto en otras maneras de decir sino quando se
 sigue este *huca*, y asi podemos decir, *nana hu-
 canqui* esta en mi casa, &c.

Annotacion.

A Cerca de los substantiuos continuados es
 de saber que ay orden necessaria en tres,
 porque quando se hace aquella figura que lla-
 man apposicion el substantiuo que tiene signifi-
 cacion mas general se pone ala postre al contra-
 rio delo que se vsa en Romance, v. g. *Puti* signi-
 fica fiebre, y *vsu*, enfermedad, diremos pues
 en la lengua *puti vsu*, y no *vsu puti*, y assi *ca-
 rachi vsu* sarna, *cayu vsu* enfermedad de pies
bocha vsu, enfermedad del peccado per meta-
 phora y asi podemos decir, *Diosana lantipa*,
 sacerdote Padre *bocha vsu aparisto*, vel *colisto*,
 el sacerdote nos quita o cura la enfermedad del
 peccado *Marca* es pueblo, *Cuzco marco*, pue-
 blo del cuzco: y asi *Roma marca*, *suo* es pro-

uincia; *Italia suo*, prouincia de Italia, *Castilla suo*, *Francia suo*, &c. donde ala postre se pone el nombre mas general.

En los nombres propios y appellatiuos ay esta orden al contrario delo que acabamos de decir que primero se pone lo mas general o el apellido y despues el nombre propio, v. g. *mayco* es señor, *mayco Don Carlos*, diremos y no *don Carlos mayco*; *yocalla* es niño, y asi diremos *yocalla Pedro*, *memilla* es niña y asi diremos, *memilla Maria* y no al reues &c. *Callifaya collanque*, *paca cutipa* &c. son appellidos, y assi mas propriamente se dira *callifaya Don Francisco*, que no *Don Francisco callifaya*, aunque por conformarse con los Españoles dicen esto postero los que son Indios Ladinos.

Otros substantiuos ay que no tienen orden necessaria entresi, v. g. *sau* es baston, podemos decir *cruça sau*, y *sau cruça*, aunque esto postero se vsa mas, y asi diremos, *sau cruçana supayo athiña*, el demonio se vence con el baston dela cruz, aunque estas maneras de metaphoras muchas veces se han de explicar mas, v. g. deuemos apedrear al demonio con la piedra de la palabra de Dios; *supayo Diosana aropana callana hacutasina hamachañassapi*. el sacerdote deue herir el coraçon de los peccadores con la saeta dela palabra de Dios, diremos, *sacerdote Padre hochani nacana chuymapa Diosana aropampi michina bununtassina hamachañapapi*. Tambien es de sauer que quando los substanti-

uos continuados son muchos, y pertenecen a
vna misma cosa solo al postrero se pone la parti-
cula del caso, o la preposicion; v. g. lleva este
cauallo a Don Carlos cacique *Pacasa*; *aca Ca-*
uallomayco Don Carlos Pacasa taqui icarapi-
ma, O frescamos nuestra oracion al gran Dios
todo poderoso; *tacque atipiri collana Diosaro*
churasitana, &c.

De los nombres de Consanguinidad, y affi-
nidad. Capitulo 17.

EStos nombres de que aqui quiero tratar
parte pertenescen al vocabulario y parte
al arte, en quanto son vocablos particulares
pertenescen al bocabulario, y en quanto es ne-
cessario dar modo para hablar congruamente por
ellos tocan al arte; y porque esto no se pudiera
hacer sufficientemente sin ponerlos todos, y tam-
bien porque muchos holgaran de hallarlos jun-
tos todos en vn lugar, tratare dellos aqui todo
lo que supiere poniendo primero los nombres
de consanguinidad y despues los de afinidad, lo
qual serira para saber los grados del paren-
tesco, y tambien alguna circunstancia tocan-
te ala confession, y para mayor claridad porne
primero el modo con que el varon llama a los
varones sus parientes, despues como llama
a las mugeres; en tercero lugar como se llama
las mugeres vnas a otras; y vltimamente como
llama la muger a los varones parientes.

Dela

*Dela manera que el varon llama a los varones
sus parientes. dist. 1. S. 1.*

- Tunu achachiba* la cepa
- Achachiana achachipa* auuelo de mi auuelo, ota tarauuelo
- Auquihana achachipa* bisauuelo
- Achachiba* auuelo
- Auquiba* Padre
- Tocaba* hijo
- Tocana yocpa* nieto
- Tocana yocpana yocpa* bisnieto

Y Estos son los ascendientes, y descendientes en linea recta, a los collaterales o a los parientes varones dela linea transfuersal llaman en la manera siguiente.

- Achaebiba* *Parientes collaterales.* hermano de mi auuelo
- auquiba* Tio hermano de mi Padre
- lariba* Tio hermano de mi madre
- bilaba* hermano mayor o primo
- fullcaba* hermano menor o primo
- yocaba* sobrino hijo de mis hermanos
- haquiriba* sobrino hijo de mis hermanas.

Dela manera que el varon llama alas mugeres sus parientas. S. 2.

- Tunu apachiba* la cepa

<i>apachibana apachipa</i>	Tatārauuela
<i>taycabana apachipa</i>	Bisauuela
<i>Apachiba</i>	Auuela
<i>Taycaba</i>	madre
<i>Puchaba</i>	hija
<i>Puchabana puchapa</i>	nieta
<i>Puchabana allchiba</i>	bisnieta

Y estas son las parientas ascendientes y descendientes en linea recta.

Parientes Collaterales :

<i>Apachiba</i>	hermano de mi auuela
<i>Taycaba</i>	Tia hermana de mi madre
<i>collacaba</i>	hermana mayor o prima
<i>chinquiba</i>	hermana menor, o prima
<i>ypaba</i>	Tia hermana de mi Pad. o auuelo
<i>Puchaba</i>	sobrino hija de mis hermanos
<i>baquiriba</i>	sobrino hija de mis hermanos.

Dela manera que la muger llama alas mugeres sus parientas. §. 3.

LA muger llama alas mugeres sus parientas, como diximos que el varon las llama en el 2. §. deste cap. excepto que alas hijas de sus hermanas las llama *puchaba*, y alas hijas de sus hermanos las llama *ypasiriba*, y alas nietas *alcibiba*.

Dela

Dela manera que la muger llama a los varones sus parientes. §. 4.

D Ela propia manera llama la muger a los varones sus parientes, que el varon, como diximos en el 1. §. deste cap. excepto que a los nietos llama *allchia*, a los hermanos menores que ella *aloba*, a los sobrinos hijos de sus hermanos *ypasiriba*.

Annotation.

L OS nombres de parentesco arriba puestos casi todos son equiuocos, porque aunque *auquiba*, v. g. significa propriamente el Padre que me engendro, pero tambien significa mi tio hermano de mi Padre, o su primo o primo &c. Dela propia manera *taycaba* aunque significa mi madre que me pario, pero quiere decir tambien mi tia hermana de mi madre hasta el 3. y 4. grado, y lo mismo acontece en los demas nombres. Pues quando quisiere mos saber si *auquiba* significa Padre, o tio ala persona que lo dice le preguntaremos, *bathasiri auqui mati, bathasirimana bilapacha* idest, es e se tu Padre que te engendro o hermano de tu Padre y la persona respondera entonces lo que es, y lo mismo se entiende en los demas nombres, y aunque los suso dichos nombres son muy vsados pero vsan tambien los Indios decir los por circumloquio aora

sea para mas declararse, aora sea porque por entonces les cae mejor, v. g. *ypaba* significa mi tia hermana de mi Padre, o de mi auuelo, y asi puedo decir *auquihana collacapa*, si es hermana de mi Padre, vel *achachihana collacapa*, si es hermana de mi auuelo; y asi se puede decir en todos los de mas nombres lo qual sera facil a quien entiende lo que cada nombre significa. Tambien es de notar que *achachi* auuelo, *yapachi* auuela, puede ser de parte de Padre, y tambien de parte de madre. Para decir que es de parte de Padre dicen, *chacha achachiba*, *chacha apachiba*, y quando es de parte de madre dicen, *marmi achachiba*, *marmi apachiba*. Item por que los tios y tias, hermanos y hermanas, &c. pueden ser muchos en vn mismo grado de modo que solamente se diferencien en ser vnos mayores y otros menores, entonces para diferenciar al mayor, o la mayor dicen, v. g. *bila auquiha*, *bila taicaha*, *bila yocaha*, *bila puchaha*, *bila ipaa*, &c. y a los menores dicen, v. g. *sullca auquiha*, *sullca taicaha*, *sullca yocaha*, *sulcca puchaha*, *sulcca ipaha*, &c. y quando son tres, o quatro los hermanos y hermanas al mayor de todos dicen *ancha bila*, y al menor *ancha sullca*, como *ancha bila auquiha ancha bila taycaha*, &c. *misturimaci bilaba*, vel *sullcaba*, vel *collacaba*, vel *chinquiha*, quiere decir hermano, o hermana carnal en primer grado, o como dicen de vn vientre. Finalmente es de sauer que ay algunos otros nombres como son.

- Hallima*, vel *hallisui* Hijo o hija de vna muger soltera.
- Nulla* Hijo o hija de vna muger casada pero engendrado de otro varon
- Hathkbaui* Hijo o hija de vno pero engendrado de otra muger
- Paya chachi auquiba* Padre al modo que se dira en la distincion siguiente
- Hila sullcaba* Primo hermano hijo de su tia aunque sea solo.
- Marmi apaba* Todas las primeras hijas de hermanos.

Distincion 2. de los nombres de afinidad.

A afinidad llamamos aqui propriamente la que resulta de legitimo matrimonio, por que el varon viene a ser pariente de todos los consanguineos de su muger, y la muger de todos los consanguineos de su marido, aora los consanguineos sean varones aora mugeres, los nombres desta manera de parentesco son los siguientes.

Vila visa auquiba, vel *paya cachi auquiba* significa Padraastro.

Vila visa taicaba, vel *paya cachi taycaba* significa. Madrastra.

Vila visa, *yocaba*, *vila visa puchaba*, significa entenado, y entenada.

Aynoha, vel *chachaba*, significa marido legiti-

no, y tambien illegitimo .s. con quien alguna
esta amancebada.

Marmiba significa muger legitima o manceba,
Iobaniba dice el marido a todos los parientes y
parientas de su muger en qualquier grado que
sean, aunque al suegro muchas veces llama *au-*
quiba, y ala suegra *taycaba*, y a los varones pa-
rientes de su muger llama *lariba*.

Auquichiba, llama la muger a su suegro Padre
de su marido, *Taicachiba* llama la muger a su
suegra.

Tulcaba llama el suegro y suegra a su yerno, y
ordinariamente le llaman asi todos los demas
parientes y parientas dela muger.

Yoccha llama el suegro y suegra a su nuera, y
los demas parientes del marido como son las
hermanas primas, y tias llaman *yoccha* ala mu-
ger de su hermano o sobrino o nieto.

Cabatuba, vel *quibatuba*, llama la muger alas
hermanas de su marido.

Massanoba llama la muger a los hermanos de su
marido.

Marmi maciba llama la muger a sus cuñadas
mugeres delos hermanos de su marido.

Marmiba llama el varon ala muger de sus her-
manos como ala propria.

Estos son los nombres que ay en el parente-
sco de afinidad, y porque en ellos tambien pue-
de auer mucha equiuocacion, quando no se en-
tendiere por ellos sera necesario vsar de circun-
loquio, v.g. *Iobaniba* significa todos los parien-

tes de parte dela muger en lo qual puede auer mucha confussion, y asi para especificar mas de la ra el marido, *marmibana auquipa*, *taycapa laripa*, *ipapa*, *halopa*, &c. segun fuere meneste llamando al pariente o parienta como su madre los llama *Tullcaba* no solamente significa yerno sino tambien cuñado porque los hermanos, y hermanas dela muger llaman asi al marido de su hermana o parienta, y lo que esmas que la su gra, y suegro llaman tambien *Tullca* a los hermanos de su hierno, y asi para declararse sera necesario decirse por circunloquio, *Puchabana aynopa*, o *chinquibana*, vel *collacabana chachapa*, &c. especificando quanto mas fuere posible el grado del parentesco, añadiendo *hathasiri auquipa*, si quiere decir su verdadero Padre, *yocachiri taycapa* su verdadera madre *misturi hilapa halopa collacapa chinquipa*, &c. como el uso y buen discurso enseñara.

Tambien se usa en estos nombres de afinidad decir, *hila Iohaniba*, *sullca Iohaniba*, *hila tullcaba*, *sullca tullcaba*, *hila massanoba*, *sullca massanoba*, vel *ancha hila*, vel *ancha sullca*, al modo que diximos en los nombres de consanguinidad.

Item es de auertir que aquella *ha*, o *pa*, final de los nombres de afinidad y consanguinidad no es propria del nombre, sino que es el pronombre deriuatiuo, y asi en lugar de *ha* se pone, *ma*, quando queremos decir tuyo, *pa* suyo, *sa* nuestro; &c. conforme diximos tratando de los pronom-

nombres, como *lariba* mi tio, *larima* tu tio, &c.

El nombre general de pariente o que significa pariente es *apaña*. Para preguntar que parentesco tienes con Pedro diremos: *Pedrompi camisa apañamita?* vel *camisata apañani caneta*, vel *Pedro cuna apañama*: Respondera *auquiha*, vel *hilaba*, vel *Tulcaba*, o lo que fuere, y entonces sino se le entendiere bien se le tornara a preguntar por circunloquio, *bathasiri auquimati?* es el que te engendro? *yocachiri taycamati?* es la que te pario? *misturi bilamati?* vel *halomati?* es tu hermano carnal, y entonces se declarara mas en particular diciendo el grado del parentesco o de varon a varon, o de varon a muger, o al reues guardando cada qual su modo de hablar y con las demas circunstancias necesarias, lo qual he tornado a repetir aqui por ser muy necesario en las confesiones, y tambien para aueguar los impedimientos del matrimonio.

Entre los nombres que son correlatiuos, v. g. *auqui yoca*, ay este modo de hablar, *auquini yocani haychasi*, riñen Padre, y hijo; *Collacani chinquini hochachasi*, pecco con dos hermanas, *apañani pura cachasipisqui*, peccaron pariente con pariente, poniendo la particula *ni* en ambos correlatiuos y algunas veces *pura*, como el vltimo exemplo.

Delas Preposiciones. Cap. 18.

LAS preposiciones en esta lengua son en dos maneras, vnas son simples y otras compue.

puestas, y entre las compuestas vnas ay que se componen con las simples, otras que se componen de ciertos nombres, y delas proposiciones simples, de todas las quales se tratara por su orden; en vna cosa conuienen todas, y es que asi las simples como las compuestas se posponen al nombre que rijen como facilmente se vera por los exemplos que se pusieren, y asi con mas razon pudieran llamarse posposiciones.

Delas preposiciones simples. S. 1.

Ro. ad. a.

E Sta preposicion sirue quando significamos mouimiento ad locum, v. g. fui al Cuzco, *Cuzcoro matha*; llegue acabada ya la missa, *missa tucuataro puritha*. Algunas veces no se pone *ro*, aunque sea mouimiento, v. g. ire ala Pampa, *Pampa maa*, vel *pamparo maba*; Otras veces se vsa poner *ro* donde no ay mouimiento como tengore en lugar de Padre, *auquibaro hacusma*. Finalmente digo que esta preposicion se pone otras muchas veces como el vso enseñara, porque fuera muy prolixo traer aqui todos los exemplos.

Ta supa layco, propter por

E Sta preposicion significa muchas cosas o se suplen con ella otras muchas preposiciones. Porque primeramente significa propter, por, v. g. por tu embriaguez padesceras para siempre

siempre en el infierno: *machauimata viñaya infiernona taqueschata*, y lo mismo significa *supa*, vel laico, v.g. *machauima supa*, vel laico.

Ta. Penes.

Algunas veces esta preposicion penes se explica por *Ta*, como penes Christum Dominum est hominum iudicium, diremos, *baquenaca taripaña Iesu Christo auquissa tabua*, aunque mas claramente se dirá esto, *baquenaca taripaña Iesu Christo auquissanquihua*.

Muchas veces tambien esta particula *ta*, significa lo mismo que sentencia al parecer, v. g. hominum sententia es valde prudens: *baquenacata ancha chuymanitabua*, y algunas veces en lugar de *ta* dicen *nta*, como atuparecer es pequeño mal padecer en el infierno: *humanta pisi yanca quiti infiernona mutaña?*

Ta.

Post.

Quando a los participios de quales quier verbos se añade esta preposicion *ta*, significa post, v. g. *manccatata*, despues de comer, *bibuata ta*, despues de morir, o despues dela muerte, y algunas veces en estas oraciones entra tambien *nia*, como *nia manquepacharo maluta tabani misturictati*. despues de auer entrado en el infierno no podras salir, y entonces el participio tiene significacion actiua, o por mejor decir es nombre.

Ta. ex. de. a.

LA misma particula *ta* sirve para estas preposiciones, v. g. vine de Italia, *Italiata uttha*, de Roma truxe este libro, *Romata aca libro apanita*, aunque puede decirse tambien *Romana*, porque los verbos de traer pueden construirse con ambas preposiciones, esperame en la plaza, diremos, *Plaçana*, vel *plaçata vllas quitabata*; desde Lima llegue al Cuzco en 20. dias. *Limata Cuzcoro paa tunca vruna*, vel *vru-ta puritha*, desde la niñez a pueritia, *huabuapacha*, vn año ha desde que me confesse, *confessasitabata marabua*, o por relatiuo, *confessaseta, bucat pacha mara hua*, y por abreuiar todas las veces que en Latin se vsa destas preposiciones, de, ex, se puede vsar en la lengua desta preposición *ta*.

Manca.

Erga.

Dios es misericordioso para con los hombres: *Dios auquissabua haque manca*, vel *baquetaqui llaquipayribua*. Considera el amor de Dios para con los hombres, *baquenaca manca Diosna cuyauipa hamotasima*. *Dios manca*, vel *Diosaro acsuma*, bueluede a dios.

Manca.

Contra.

EL que peca contra su proximo sera castigado de Dios. *haque macipa manca hochachasiri*

chafiri, *Diosna mutuata cancani*; alguna s veces
no significa lo mismo que *manca*, como dice en
el pater noster, *nanacaro hochachafirinaca*.

Cama. Tenu*s*. iuxta. secundum. vsque.

A Rrojose al agua o metiose en el agua hasta
la garganta, *cunca cama vmaro mantata-
uina*, viue iuxta, vel secundum diuinas leges:
Diosna camachitapa cama saranacama, he ve-
nido de Roma hasta Lima, *Romata Lima cama
buttha*. Oyras missa desde el principio hasta la
fin; *callarata ta tucuychañapa cama missa isapa
bata*.

Na.

In.

Q Vando significamos hacerse o padecerse
algo en lugar se vsa dela preposicion *na*,
v. g. los buenos se holgaran siempre en el cielo,
*asqui chuymaninaca halabhpaebana viñaya cu-
sifini*. Los verbos de traer muchas veces quie-
ren el ablatino con *na* del lugar ex quo, v. g. he
traydo esta y magen de Roma, *aca imagen Ro-
mana apanitha*, vel *Romata*.

Na. con quando significamos instrumento.

I Esu Christo nuestro señor vencio al demonio
con la Cruz. *Iesu Christo tatsa cruzana
supayo asina*, Dauid mato al gigante con vna
piedra, *Dauid haque massa maya calana hi-
huaana*,

huaana, aunque el instrumento pide también la preposición *mpi*; y así podemos decir *calampi hihuaana*.

Mpi, con, quando significamos Compañia.

Vine a Iuli con vn Padre, *mayni Padrempi Iuliro uttha*. tengo tanta enemistad con Pedro que no nos hablamos, *Pedrompi ancha hua thiniſtha*; vea laico *bani bupampi aruſti*, vel *bani nampi aruſti*; vamos ambos al campo, *nampi pamparo matana*; el qual modo de hablar es ordinario y mucho de notar.

Visa.

ſine.

NO podemos vsar deſta prepoſicion *viſa* en todos lugares, como en Latin vsamos de *ſine*, entra ordinariamente quando ſignifica carecer de algo, v. g. he llegado a eſte pueblo ſin comida: *Coco viſa aca marcaro puritha*. Eſte niño no tiene Padre, ni madre, ni caſa, ni veſtido y carece de todo. *aca huabua auqui viſa, taica viſa, uta viſa, iſi viſa hua, cunamava coma pinibua*, Pero no entrara bien en eſtos modos de hablar; no comere ſin ti, no trauajare ſin ti, no quiere viuir aqui ſin ſu Padre, &c. porque no diremos, *bani huma viſa manccabati, huma viſa bani iranacabati, auquipa viſi*, &c. ſino diremos por circunloquio, *huma bani buquimana bani manccabati, bani iranacabati, auquipa bani*

hani buquipana bani acana utcaña amauisi, & cetera.

Ni . . .

Esta preposicion es contraria ala preceden-
te, porque significa tener la cosa, ala qual
se postpone. v. g. Iesu Christo en quanto Dios
tiene Padre, y no tiene madre, en quanto hom-
bre tiene madre y no tiene Padre, diremos, *Ie-
su Christo tatssa Dios cancañapana auquini-
hua; maasca tayca visa hua; haque cancañapan-
sca taycani hua maasca auqui visa hua.*

Para decir el dueño de alguna cosa primero
se porna la cosa con *ni*, y despues *haque*, v. g. el
dueño desta casa, *aca utani haque*: el dueño
desta chacara, *aca yapuni haque*; y es de notar
que se le pueden añadir los pronombres posesi-
uos *ha, ma, pa, ssa*, v. g. *utaniba* el dueño desta
mi casa, *utanima*, el dueño de tu casa, *utani-
pa*, el dueño dela casa en que otro viue, *utanis-
sa*, el dueño dela casa en que vivimos, &c.

Tambien son de notar estos modos de hablar
su Padre es Dios, *Dios auquini*; su hacienda es
la bien auenturança, *viñaya cusisina hacienda-
ni*, vel *taani*; sus criados son Angeles, *Angel
naca yanani*, vel *siuirini*; los malos tienen al
infierno por casa *yancanaca minque pacha*, vel
infierno utani, tienen al demonio por señor, *su-
paya mayconi*: su vestido es la nieue y el frio *Gu-
nu thaa isini*, &c. Por menos precio dicen los
Indios, *lapa caurani*, sus carneros son piojos.

iqm

Q 4

Quando

Quando precede el genitiuo de possession, v. g. tiene toda la plata de su Padre, diremos, *auqui-pana collque pani*, humana *collque mani*, tiene tu plata; *nana collque hani*, tiene mi plata; *collquesani*; tiene nuestra plata, tiene vn lunar en el carillo; *nau naro anani*.

De las preposiciones compuestas, y de las que se componen delas simples. S. 2.

LAS preposiciones compuestas son en dos maneras, vnas ay que realmente se componen de preposiciones simples, otras ay que se componen de vnos nombres y de preposiciones simples, las quales asi compuestas firuen de vna sola preposicion.

Composicion de mpi con Ro.

COnfiessome a Dios y a vos Padre, *Diasaro confestha huma pradempirofa*, Dadme a mi tambien, *nampiro churita*; algunas veces la preposicion dicha se junta con el datiuo, v. g. acuerdate de tus hijos, y tambien de los pobres; *bua hua naca mataqui huacchanacampi taquisa bamakhasima*; y desta propria manera entra con los gerundios de accusatiuo quando son dos o tres juntos. Confessaos bien para perdon de vuestros pecados y para ir al cielo; *chica chuy-mampi confessasi piscama, hōchanacama pampachasiñamataqui, balakbpacharo mañamampi taquisa.*

Mpi

Mpi. con. na.

Pedro mato aun hombre con espada y con piedras, *Pedro bus mayni haque hibuay espadampi calampina*, cierra esa puerra con piedra y lodo, *buscaponco atima calampinacquem-pina*, y si dixera solamente, *calampina atima*, entenderemos que auia de ser con piedra y con alguna otra cosa tambien, por que la particula *mpi*, siempre o las mas veces significa compania.

Mpi. con ta.

Estas preso en la carcel por tus delictos, y tambien por auer ayudado a los ladrones, *hochanucamata, luntatanaca yanapau mampita huata vtancta*.

Repeticion de mpi.

Ambos hemos hecho esta casa, *nampihu-mampiacavtairanactana, vel vtachtana*.

Cama, con Ro.

Hellegado hasta Roma, *Romarocama, vel Romacamaro puritha*. Desde los pies hasta la cabeza, *Cayuta*, vel *cayusillu filluta sunaque camaro*. juntaos por ayillos, *batbacamaro tantaspiscama*.

Cama

210 Grammatica Aymara
Cama con, mpi, ta, nai

Lego a Iuliy a Chuquiago, *Iulino puri Chuqueyapo camampiro*, Volueras de Chuquiaca, *Choquesaca camata cutini khabata*. Todo esto lo he traydo de Potósi. *Potocchi camanaquiaca apanitha*. haced esfo a vuestro gufio; *chuy-mamatcama vca lurama hochatecama mituni*, Padesceran segun fus peccados.

Laico. con. ta.

POR amor de Dios habladme al corregidor, *Dios laicota corregidoraro atamarapita*, estas fon las preposiciones que he hallado componerse entre si, las quales abriran camino para entender otras quando vno las oyere decir a los Indios.

Delas preposiciones que se componen con nombres y otras particulas, y las que es necesario decir por circunlo-
quio. S. 3.

LOS nombres con que se componen las preposiciones simples, y firuen de vna preposicion ordinariamente significan lugar, como fon *toque* que propriamente significa lugar; *haca* prope, *baya* procul, *halaya* super, *manca* subter, y otros como se vera; y digo que son nombres

bres los mas, porque, v. g. *manca uta*, significa inferior domus, *balay uta*, superior domus, &c. y si a estos nombres se juntan algunas destas preposiciones *na, ro, ta*, el nombre con aquella preposicion sirue de vna sola diction, y para sauer quando se les ha de juntar *na, o ro, o ta*, se mirara el verbo que entreuene en la oracion, por que si es de quietud se porna la preposicion *na*, si es de mouimiento ad locum *ro*, si de loco *ta*, si per locum *na*, vel *ta*, como por los exemplos todo se entendera muy claramente.

Hacca, vel *tayca*, Apud, prope, circa.

Pedro murio cerca de Iuli, *Pedro hua Iuli baccana bibuana*. los enemigos llegaron cerca de Lima, *aucanacahua Lima baccaro puripiscana*. Salieron de cerca de mi pueblo. *marcaba baccata mistupiscana*. Passeanse cerca de la yglesia, *yglesia baccana saranacapisqui*; donde se ve que *bacca* siempre significa cerca, pero se le acomodan las preposiciones, *na, ro, ta*, conforme son los verbos de quietud o mouimiento, y lo mismo quede dicho para todas las de mas que en este *S.* se pusieren, porque fuera cosa muy prolixa poner exemplos segun las significaciones de los verbos.

Tambien es de notar que muchas destas preposiciones se juntan con los possessiuos *ha, ma, pa, ssa*, entremetidos entre el nombre y las simples *na, ro, ta*, v. g. Pedro esta cerca de mi, de ti,

ti, de aquel, de nos otros, diremos: *Pedro haccabana, haccamana, haccapana, haccassana, hutqui*. Pedro vino cerca de mi, de ti, de aquel, de nos otros, *Pedrohua haccabaro, haccamaro, haccaparo, haccassaro huti*.

Tambien dicen, *uta haccaba* tiene su casa cerca dela mia, o es mi vecino, *marca haccaba* es de cerca de mi pueblo. Accede prope, *hacquiriro hutama*, y todo lo que se ha dicho de *bacca* que de dicho tambien de *taya* que tambien significa apud.

Ante, vel coram, quando significan lugar, Tayanayra, nayracata, nayra toque.

A Siste delante del Rey: *Reya tayana*, vel *taana utqui*, vel *Reya nayranqui*, vel *nayra catanqui*, si dixeramos, *Nayra toquenqui*, significara esta en primer lugar, aunque *ponco nayra toquena*, quiere decir tambien ante portam, añadiendoles los possessiuos diremos, *nayramana*, vel *nayracatamana hiui*, murio delante de ti, coram te, Todos pareceremos delante de Iesu Christo, *tacque haque naca Iesu Christona nayra cataparo vlla sipinitanbua*.

Nayra, antes quando significa tiempo.

C Hristoual Colon vino antes que todos a esta tierra. *Christoual Colon nayra uti acavraquero*; ninguno vino antes que el, *bani quitisa*

tisa nayrapabutiti. Ante diem festum Paschæ, *Pasquana nayrà vrupana*, aunque para decir tres dias antes, quatro dias antes, &c. usaremos de circunloquio, v.g. dos dias antes de nauidad, *nauidadaro paya vruqui pana*, ti es dias antes, *quimsa vru quipana*, Idem, auiendo dos dias tres dias para nauidad, porque *vru* quiere decir dia, *qui* solamente y *pana* auiendo S. Iu. nascio seis meses antes de Iesu Christo, *Iesu Christona yuriñaparo*, *choëta pacsi quipana S. Iu. yurina*. id est, auiendo seis meses para el nacimiento de Christo, nascio S. Iu. tambien podemos decir, *choëta pacsi nayra hanira Iesu Christo yuriquipana*. s. Iu. Baptista yurina, vel *Iesu Christona choëta pacsi nayrapa*. s. Iuan Baptista yurina. la particula *pa* del *nayra* es el pronombre possessiuo que suele añadirse. Aunque estos modos de hablar donde interuiene en el Romance la preposicion antes, o antesque, mejor se hacen por la preposicion siguiente que es, post, o por circunloquio.

China, post quando significa tiempo.

Pedro vino despues aeste pueblo, *Pedro aca marcaro china vti*; vino despues que yo, que tu, que aquel, que nos otros, *chinaha*, *chinama*, *chinapa*, *chinassa buti*. Vn dia despues de pasqua, *Pasquana china vrupuna*, vel *hacanta vrupuna*, dos dias, tres dias, quatro dias, &c. despues de nauidad, *nauidad paya vru*,
quimsa

quimsa vru, pusi vru quipata, vel *china pana*, vel *chinapata*. Un año despues, *maya-marata*, porque esta particula *ta*, significa tambien despues, *Domingotata fiestata*, despues del domingo, despues dela fiesta, y aunque parece que son dos *ta*, la vltima sola es la preposicion, la precedente es *ta*, del participio, porque *domingota* es hacer o tener el domingo *fiestata* es hacer, o tener la fiesta.

Vengamos aora al circunloquio de algunas oraciones tocantes a esta preposicion: Iesu Christo nascio seis meses despues que S. Iu. diremos: *S. Iohan yuritata chocta pacsi quipata Iesu Christo yurina*, o por relatiuo diremos. *S. Iohan yuricana vcatata chocta pacsi quipata Ies. Ch. yurina*; o por participio, *S. Iohan chocta pacsi yurita ipana, Ies. Ch. yurina*, o *S. Iohan yuricana, vcata chocta pacsihua chusacana Christona yuriñaparo*, idem, desde que nascio S. Iu. faltauan seis meses para el nacimiento de Christo.

Yo vine a Iuli tres años antes que otro Padre, estas oraciones y otras semejantes aunque se pueden hacer por la preposicion precedente, que es *nayra*, pero los Indios las hacen ordinariamente por este circunloquio; vsando de la particula *ta*, y asi diremos, *quimsa mara acancata hata mayni Padre puri*; o *na acancatata quimsa mara quipata Padre puri*, o por relatiuo, *na aca marcaro butaciba, vcatata quimsamara quipata mayni Padre puri*, vel *buti*.

Chinacata, vel *chinapata*, vel *icani* post,
que significa lugar.

Post parietem, tras la pared, diremos, *pirca chinacatana*, vel *chinapatana*, vel *icani-na*. quien habla tras mi: *quitipi chinacatahana* *arosi*; *chinacatamana*, tras ti, *chinacatapana*, tras aquel, *chinacataffana*, tras nosotros o tras de nosotros alas espaldas.

Cupo. muyo. circum al redder.

LOS enemigos estan al rededor del pueblo; *lauca naca marca cupo quipata hutqui*, los Indios beuen al rededor dela plaça, *baquenaca*, *plaça taypina cupo pachaquí vmapisqui*. Herodes mando matar a los niños de Bethlen y su comarca, *Herodesahua Belenanquiri vca muyumpinquiri iocalla huahuanaca bibuayama satatuna*. Al rededor de Chuquiauo ay muchos pueblos. *Choqueyapo muyuna marca naca alloxa hua*, vel *hacca hua*. Al rededor de N. Señora ay muchos Angeles. *N. Señora muyuna angel naca allojahua*, vel *N. Señora alloja angel naca cupo quipata hua*. Iesu Christo Nuestro Señor verna rodeado de todos los Angeles. *Iesu Christo tatsahua tasque Angel naca cupotaata vta ni*. Estas dos dictiones *cupo* y *muyo* quieren decir propriamente rueda de hombres, y así podemos decir al rededor de Pedro estan muchos hom-

hombres; *Pedro haquenaca cupo taypinqui*, idest: Pedro esta en medio de vna rueda de hombres, ir al rededor por verbo se dice *tumatha*, vel *tuma quipattha*, como, *supayo tumisto*, vel *tumaqui pisto hua*, *Puma hama hiussanaca incantaña pataqui*, el demonio va al rededor de nos otros como leon para tragarnos.

Halaya, vel *halaypata*, vel *balayatoque* supra.

A Rriua dela yglesia, *halayana*, vel *halayapatana*, vel *halaya toquena*.

Mancapata, vel *toque*, sub, infra.

M I casa esta abaxo dela yglesia de S. Pedro diremos, *vtaba S. Pedro yglesia mancapatanqui*, vel *mancatoquenqui*.

Hancaro.

Fora

N O quiero salir fuera de casa por no encontrarme con mis enemigos, *hani vta hancaro sassubati*, *thiñnaca hampi haquisifna sassa*. murio fuera de casa, *Vta hancana hibuan*, en Romance esta preposicion fuera tiene mas latitud que en la lengua, porque decimos fuera del pueblo, fuera dela prouincia, &c. pero en la lengua *chancana*, vel *hancaro*, vel *hancata*, significa solamente fuera de alguna casa, o de cueua o de cosa semejante, idest, no estar dentro

tro sino fuera y cerca de casa, y si queremos decir esta fuera del pueblo no diremos, *marca ban canqui*, sino *bani marcanquiti*, *chusubua*, y deff, no esta en el pueblo, falta del pueblo, vel *marca- ta mistu*, salio del pueblo.

Ia, vel *patja*. I. super.

Sobre la mesa, *mesajana*, vel, *mesa patjana*, Pedro es sauió sobre todo los sabios, diremos con la particula *Iaru*, *Pedro chuymanijaru chuymani*. Dios es hermoso sobre todo lo hermoso. *Dios sumajaru sumahua*, vel, *sumanibua*.

Taypi, inter, en medio, vel entre.

Hilauí esta en medio de Iuli y de Acora, diremos. *Iulimpi Akborampi taypinqui hua Hilauí*. Madrid esta en medio de Toledo y Alcalá. *Toledompi Alcalampi taipinquiribua Madrid*.

Aca toque, vel *cata*, cis citra.

España esta desta parte de Italia, *España*, vel *Castilla Italia aca toquenqui*, vel *acacatanqui*, vel *aquiri toquenquibua*.

Curi toque, vel *cata*, trans vltra.

Italia esta de la otra parte omas alla que España, *Italia Castilla curi toquenqui*, vel *ca*

Grammatica Aymara
curicatan quihua: Dela otra parte del rio, *hauiri-*
curi to quena, vel *curicatana*; Ala otra parte del
cerro, *colloquipana*.

Haya. procul.

M Vrio lexos del pueblo, *Marca hayana hi-*
ui, si dixeramos, *haya marcaromi*, quiere
decir, fue aun pueblo lexos.

Hamasa. clam.

H Vyose aes condidas de su padre, *Auquipa*
hama sata balsu?

Toque. versus.

L Os enemigos dieron la buelta hacia Chile;
Laucanaca Chilli toquero cutikbe. Poresta pre-
posicion *toque* pohemos decir, Digo os de par-
te de Dios. *Dios toqueta atamasma.*

Pacha, vel lanti. pro.

I Esu Christo nostro Señor padescio por noso-
tros, idem, en lugar de nosotros; *Iesu Chri-*
sto tatssa biussanata mutu pachana mutuna;
los malos en lugar de llorar rien. *Tanca naca ba*
chapachana larupisqui. Por oro, vel en lugar de
oro medio cobre. *Choque chura pachana yauri*
churito. Mi hermano fue por mi a Potosi? *Hilaba*

aa pachana. vel *na lanti Potochiro mi*: y podemos decir *lantiba*, *lantima*, *lantipa*, *lantissa*, en ni lugar entu lugar &c. *bacha pachana*, *rezasi uchama*: en lugar de llorar rezad.

Præter excepto.

E Sta preposicion se explica por circûloquio, y así diremos. Todos los hombres han caydo en peccado excepto nuestro Señor y su santissima madre, *Tacque haquenaca bocharo puritana*, *Iesu Christo auquissampi collana taycpampi panipaqui hani bochara puriti*.

Extra. fuera.

E Sta tambien no se puede bien explicar en la lengua sino por circunloquio. v. g. *extrahanc regionem plurimi fit argentum*, diremos, *aca suyunaqui hani ancha haccuti collque*, *suyu suyunsca ancha haccuhua*. fuera del cielo no ay lugar de descanso. *Halakhpachanaqui mocsa camaña buqui*, *cauqui toquensca hani buquiti*.

Las demas preposiciones que ay o se reducen a estas o se hande explicar por circunloquio como sera facil alque tubiere curiosidad en a prender la lengua.

De los Aduerbios? Capitulo 19.

L Os aduerbios en esta lengua no son simpliciter aduerbios, sino que siendo nombres

bres adjetiuos o otra parte delá oracion firuen
 tam bien de adverbios, loqual se conoscera en
 esto, que si el adjetiuo esta junto con substantiuo
 o le encierra en si, el tal nombre entonces no fir-
 ue de adverbio, como, *mocsa tanta* el pã sabroso,
 o *mocsanaca*, dulcia, las cosas sabrosas, aqui el
 adietiuo tiene su fuerça de nombre, pero si deci-
 mos *mocsa cochusi* o *mocsa arosi*, &c. dulcemente
 habla canta &c. el nombre *mocsa*, nõ tiene fuer-
 ça de adjetioo sino de adverbio, o alomenos ha-
 ce sus veces; aun que no dexa de auer algunas po-
 cas dictiones que no pueden ser sino adverbios;
 Aduertido esto primero se tratara en este capitu-
 lo de los adverbios de cantidad, de los locales,
 de tiempo, de qualidad, y otros algunos que tien-
 en alguna neccessidad de explicacion, remitien-
 do los demás al vocabulario como proprio de
 aquel lugar.

Aduerbios de cantidad. §. 1.

MUltum mucho faue, *ancha yati*; parũ, faue
 poco, *pisi yati*, come poco, *huallea*, vel
cata manqui, tanto *bucca*, tanto me dio nomas
buccaqui churito; ne tantillum quidem, *baniuc-*
assa, *bani buchasa*, *bani catafa*; dice tambien,
bani granosa. Mediocriter, *huaquitaqui purita-*
qui. Tanto aydemi pueblo al de S. Francisco co-
 mo de Iuli a Chucuyto; *marcabata S. Frãciscona*
marcparo, *Iulita Chucuytoro buccaraqui hua*.
 Los adverbios numerales tambien son deste lu-
 gar

ar y se hacen tomãdo el numero que vno quie-
e, añdiendole *cuti*, o *mita*, o *cbuta*, o *huachu-*
a, o *guasa*, v. g. *semel maya cuti*, bis, *payacuti*,
er, *quimfacuti*, &c. *Primum, collana*, vel *naira*;
deinde, *vcata*, vel *vcajaru*.

De los adverbios locales. §. 2.

Muchos destos adverbios se hacen con los
pronombres demonstratiuos y con las
preposiciones *na ro ta*. segun el verbo pidiere,
verbi gratia.

Hic	iboki	acana	Huc	acaro
isthic	obi	vcana	isthuc	vcaro
illhic	oc	vcana	illuch	vcaro
Hac	ep eb	acata	Hac	acana
isthac	po	vcata	isthac	vcana
illhac	mit	vcata	illhac	vcana

A Estos per nombres adverbiales pueden
añadirse estas dictiones *toque cata*, *yura-*
ca, como *aca toquena*, *aca catana*, *aca yuracana*,
ideft, en esta parte, o hacia esta parte mirando
tambièn si el verbo pide, otra preposicion que,
na, porque puede tambien decirse *aca toquero*,
aca toqueta, *aca cataro*, *yuracaro*, &c. ideft, hor-
sum, *istorsum* &c. *Superne halaia*, *toquena*; *infer-*
ne manca toquena; *Dextrorsum*, *cupi toquena*; *fi-*
nistrorsum, *checa toquena*; *vbi*, *cauquina*; *quo cau-*
quiro; *qua*, *cauquina*, *vlibet cauquinsa*, *quoli*

bet *cauquirosa*, qualibet *cauquitisa*. Proprius y proxime se hacen por circumloquio v. g. mas cerca esta de Iuli Pomata que Hilani; diremos por partitio. *Pomatampi Hilauimpita Iuli bacca Pomata hua*, idem, destes dos pueblos el mas cercano a Iuli es Pomata, o el cercano a Iuli. Mi casa esta muy cerca de la plaza, *otaba plaza ancha bacca hua*.

del 1000... *Aduerbios de tiempo. S. 3.*

N Vnc *h:cha*; *ancha bicha*, vel *ancha aca pacha* en este momento; *bila poca* por vn momento; *vaca poca*, en aquel momento; *Hodie*; *bichura*, *Heri*, *masuru*; *nudius tercius*, idest tres dias ha, *bualuao*; ante antier, *curi bualuro*; *Mariana*, *maylluru*; *biduo* despues demañana, *urpi*; despues de tres dias, *nijpa*; despues de quatro dias, *curi nijpa*, mañana o otro dia, *urpi cara urpi*; *Poca* ha, *nicara*; de aqui apoco, *itimpirba*, vel *buccampirba*; De aqui adelante *acacuro*, vel *bichacuro*, vel *acacumancaro*; *Prope diem*, *mayapaya vnita*; *Sero*, *ancha vro*, Si quiere decir tarde de dia; *Ancha aroma* si quiere decir tarde de noche; *Valde mane*, *ancha aroma*; cito *hamca*, vel *hamcaqui* *commodum* a buen tiempo, v. g. *abuen tiempo* llegaste *macoro parita*, a buena hora, *allija qui*. *Quotidie*, *quot annis* cada dia, cada año cada mes, &c. dicenlo tomando el nombre del tiempo con la preposicio *na*, y despues ponen esta diction, *hama*, o *cuna*, como *urun hama*,

ma, vel *vrun cuna*, cada dia; *aroman bama* cada noche; *pácsin bama*, cada mes; *maran bama* cada año, Donde es de notar que se hace sincopa, por que auiendo de decir *vruna*, o *marana*, dice solamente *vrun* o *maran*, aunque si queremos poner la preposicion, diremos *vrubamana*; *aromabamana*; &c. y puede tambien decirse *vrubamana*, *vruncunana*, &c. interponiendo y poniendo la preposicion *na*.

Tambien es de advertir que este modo de hablar no solamente se vsa con los nombres de tiempo sino tambien con nombres que significan lugar como cerros, pampas pueblos, &c. y tambien con nombres que significan action o passion los quales se sacan de la prima persona de los verbos quitado el *tha*; Para nombres de lugares sea el exemplo, *marcan bama* en cada pueblo, *collon bama* en cada cerro, *pampanbama* en cada pampa; aunque en estos no usaremos del *cuna* como *marcan cuna* y segun fueren los verbos los añadiremos *na*, *no*, *ta*; Para los nombres verbales pongamos exemplo *haychafita* significa reñir ad inuicem, quitado el *tha* que da *haychasi*, que significa la riña, diremos pues *haychasin bama*, vel *haychasin cuna*, en todas las riñas, o todas las veces que riño, o riñe; *vllkñian cuna* cada vez que miro, o miras, o mira; *mutun cuna*, cada uez padezco o soy castigado.

Algunas veces tambien se suele decir, *marathama*, despues de cada año.

Es de sauer tambien que añadiendo la parti-

cula, *ntata*, a algunas dias o tiempos señalados; significa des de aquel dia o tiempo v.g. he estado enfermo des de la pasqua; diremos, *Pasquantata wstha*; desde la quaresma, *quaresmantata*; desde la cosecha, *llama yütata*, &c. el qual modo de hablar significa solamēte despues de aquel tiempo fino todo el tiempo desde aquel termino. Estos modos de hablar duos ab hinc annos, decem ab hinc annos, dies .i. meses; en esta lengua se hacen desta manera v. g. diez años ha no era muer to mitio, diremos; *Lari habanira bihuatata tunca marabua*; cien años ha no auian venido las Españoles a esta tierra; *viracocha naca banira acaró utatata marabua*, o por relatiuo diremos; *viracocha naca banira acaró utcana*, *ucata pataca marabua*, y voluiendo la oracion al contrario diremos; *viracochana acaró utaipata, banira pataca marati*, idem, no son cien años desde la venida de los Españoles; y por relatiuo diremos, *viracocha naca ucaró utcana, ucata banira pataca marati*; porque si cien años ha non auian venido, luego desde la venida menos son de cien años: Veinte años ha yo estaba en Roma, *ná Romancatata*, uel *nana Romancatabata paa tunca marabua*, uel *paa tunca marabua ná Romaná utcactha, ucata*.

Aduerbios de Qualidad. S. 4.

L Lamanos aqui aduerbios de qualidad como son, bene, male, docte, prudenti, dulcitr, for-

fortiter, timide, &c. las quales en esta lengua se hacen con nombres adjetiuos y con gerundios de nominatiuo añadiendo algunas veces esta particula, *hama*, que significa como. Para decir bene dicen *asqui*; melius *maampi*, vel *buccampi asqui*; optime, *ancha asqui*; male *yanca*; peius *maampi yanca*; pessime, *ancha yanca*; y por esta orden se haran las demas comparaciones aduerbiales en los de mas adjetiuos que sirven de aduerbios.

Otros ay que forçosamente piden la particula *hama*, como, fortiter *sinti hama*; docte *yatiri hama*; prudenter *chuymani hama*; y para estos puede darse esta regla que quando con el adverbio se explica el modo con que se hizo alguna cosa, entonces al adjectiuo aduerbialiter puesto se añade la particula *hama*; pero quando el adjectiuo puede tener su significacion, aunque con el no se explique acción alguna, entonces no ay necesidad de poner la particula *hama*, v. g. *yanca* significa malo, y porque la cosa puede ser mala sin que obre por tener en si alguna mala calidad, por eso quando *yanca* significa male v. g. habla mal, diremos *yanca arosi*, vel *yanca hama arosi*; *mocsa* significa dulce, y así diremos *mocsa arosi*, y no *mocsa hama arosi*; *chuymani* significa prudente, y porque la prudentia no puede mostrarse sino obrando, por eso diremos *chuymani hama arosi*, prudenter loquitur; aunque el uso enseñara mejor esto, Imprudenter, indocte &c. diremos anteponiendo el adverbio *hani*, como impruden-

prudenter facit, *hani chuymani hama luri; bani yatiri hama*, indocte, &c.

Otros adverbios ay que se hacen por gerundio de nominatiuo como *latanter*, *festinanter*, *timide*, *pigre*, y otros semejantes, como *latanter in cælum conscendit*, *cusifisina balakhpacharo mistu*; dolenter quarebamus te, *putisifina tacanisma yasi hacarasira* significa *timide*, *anacachasina* *festinanter*; *ayrasifisina* *pigre*, vel lente donde se ve que para semejantes adverbios firme el gerundio de nominatiuo.

Adverbios diuersos. S. 5.

Algunos adverbios ay que tienen alguna dificultad, y de estos trataremos en este S. Dum mientras, o entre tanto, se hace tomando el verbo en el gerundio de nominatiuo y añadiendole esta particula *hama*, v. g. murio mientras estaua reçando, diremos, *rezasifin hama hiui*, S. Gieronimo aun mientras comia se acordaua del juicio, S. *Gieron. manca casi n hama sa Diosna taripañapa amajasirina*, y lo proprio se hace con otra particula *spaa* poniendola en lugar dela terminacion del gerundio, v. g. cayo mientras iba andando, diremos *saraspaa tinquina*: S. Esteuan siendo atormentado vio a Iesu Christo nuestro señor, S. *Esteuan mutuspaa Iesu Christo auquissa vlljana*: aunque si los supuestos fueren diferentes no se hara la oracion por gerundio, ni con esta particula *spaa*, sino por

por subiunctiuo, y con la particula *hana*, v. g. mientras yo como llamame a Pedro, *na mamque hana hana Pedro auisanirapita*; mientras yo estoy predicando oydme vos otros con todo el coraçon, *na Diosana aropa atamibana hana, humanaca tacque chuymampi isapita*. Verdad sea que esta regla que dimos tratando del gerundio de nominatiuo no se deue tomar con todo rigor, porque aunque sean diferentes los supuestos se habla por este gerundio o por ser assi forçoso, o porque no ay amphibologia en ello; forçoso como *vsusina hani hayaro sarañama yatititi*, donde el nominatiuo de *vsusina* es tu, y el nominatiuo de *yatititi* es *saraña*, no ay amphibologia en esta y otras semejantes oraciones, como, yendo tu al infierno los demonios te atormentarán; *manca pacharo masina, supayo naca thaquesayabatpanana*, aunque siempre es bien guardar la regla general quanto fuere posible, y esto lo digo aqui porque se me oluido aduertirlo en su lugar.

Hani. non. no.

Esta particula *hani* significa negacion y de ordinario pide por ornato otra particula, v. g. Iesu Christo nuestro señor no murió en quanto Dios, diremos como esta en el catechismo, *Iesu Christo tatssa hani Dios caucañapana biuanati*, vel *hibuanti*, los malos no irán al cielo, *ianca naca hani balakh pacharo mistuniti*:

no

no hurtaras la hacienda de tu proximo, *hani baque masimana cunapsa luntata batati*: donde se ve que la particula *ti* siempre se añade al verbo, y quando se añade al nōbre es porque falta el verbo est o sunt o otro qualquier tiempo del verbo substantiuo cuyas veces se suplen con el *ti*, como, aquel hombre no es Pedro, *vca haque hani Pedroti*; no es rico, *hani capacati*, vel *hanibua Pedroti*, *hanibua capacati*. Esto que hemos dicho que al adverbio *hani*, siempre le ha de responder vn *ti* tiene algunas excepciones, la vna es quando la negacion no cae sobre el verbo, sino solamente se pretende decir lo contrario que el nombre significa, y entonces la particula *hani*, y el nombre se hacen vna misma cosa, v.g. *yatiri* significa doctus, *hani yatiri* indoctus: *chuymani* significa prudens, *hani chuymani* imprudens; *sinti* significa fortis, *hani sinti* non fortis; los quales son nombres priuatiuos con la particula *hani*, y entonces en ninguna manera se pone la particula *ti*, v. g. los que no son prudentes yerran muchas veces, diremos; *hani chuymaninaca bacca cuti pantiripi*; el que no guarda la palabra de Dios es hijo del demonio. *Diosana aropa hani huacaychiri, supayona huahuapi*, en las quales oraciones no se pone *ti* por la raçon que se ha dicho; y no es difícil de entēder.

Ten poco se pone *ti* en el verbo quando la oracion es condicional aunque preceda *hani*, v.g. si no guardas, o no guardando tu los mandamientos de Dios, castigarte ha Dios: diremos, *Dio-*

fana camachiui pa bani buaca ychimana, Dios *mutuyabatpana*, y si alguna vez no se pusiese no fuera gran falta.

Interrogatio, & Responſio.

EN esta lengua ay algunas dictiones que de ſuyo ſon interrogatiuas, como ſon *quiti*, que ſignifica quien es? *cuna* que coſa es? *cauqui*, vel *cauquichapi* qual? *camisa* como, o en que manera? *cayca* que ſignifica quantos, o quantas en numero, *camachatha* que ſignifica que hago? las quales dictiones por ornato piden ordinariamente vn *pi* ala poſtre ſi eſtan ſolas, y ſi eſtan acompaÑadas con algun nombre, al nombre ſe porna la particula *pi*, v. g. *quitipi uca*, quien es aquel, o aquella? *cunapi uca*? que es aquello? *cauqui chapi hiui*? qual dellos murio? *camachatapi*? que haces? *camisapi acalurata*? como has hecho eſto? Quando ſe juntan con nombres diremos, *quiti haquepi*? que hombre? poniendo la *pi* ala poſtre. *Camisa hamapi*? quomodo? *camisa mamapi*? quid tibi dicam? y es de notar que eſta particula *camisa* recibe como nombre las prepoſiciones *na*, *ro*, *ta*, diciendo *camisana*, en que manera; *camisaro ſata cauqui*? a que es ſentenciado? *camisata capiſi*? de que ſe enoja: las otras dictiones que no ſon interrogatiuas, en lugar de *pi* piden *ti*, v. g. los buenos iran al cielo? *aſqui chuymani naca balakbpacharo naniti*? y es de advertir que la particula *ti* ſe deue poner en aquella

aquella diction sobre la qual principalmente cae la pregunta, porque si decimos, es Pedro el que murio, diremos, *Pedroti hiui*, por que la pregunta cae sobre Pedro, pues sabiendo que alguno es muerto, queremos sauer si es Pedro, y al contrario si dixeramos, murio Pedro, diremos, *Pedro hiuiti*? porque principalmente preguntamos si murio no sabiendo aun si es muerto, o no; fortis ne es? *chamaniti cancta*? aunque quando el verbo substantiuo no tiene mas que sus terminaciones siempre la *ti*, se pone en las terminaciones y no en el nombre, porque no diremos: *sintiti ta*? vel *chamanitita*? sino *sintitati*? *chamanitati*? eres fuerte?

Estos adverbios interrogatiuos, *cur*, *quare*, *quamobrem* se hacen con las dictiones interrogatiuas, *cuna laico*, vel *cuna supa*, *camachiri*, vel *camachipana*.

En lo que toca al responder, en esta lengua, no ay propia diction que la corresponda como en Romance, si, no; pero responde se por el mismo nombre, o verbo por el qual se pregunta, o por sus sinonimos; v. g. si preguntamos a algun Indio, haste confesado? *confestati*? respondera, afirmando *confesta hua*, y negando, *bani confest ti*? quieres ir al cielo? *halakhpacharo maña ama hua tati*? responde, *amabuathua*, aunque algunas veces afirmando dicen los Indios, *ampi*, y negando *bani*. Solo quiero aduertir que ay mucha diferencia en decir, v. g. *baniti luntatata*, o decir *bani luntatatati*; porque el primero

mero quiere decir por ventura no eres ladron? y el 2. quiere decir negando, no eres ladron. de modo que hace contrario sentido poner el *ti*, fuera de su lugar.

Inakha, vel *kba* forte forsitam fortasse. A estos adverbios responde en esta lengua, *inakha*, vel *kba* solamente, y por ornato entra otra particula que es *chi*, lo qual todo se mostrara con exemplos, v. g. quiça o por ventura Pedro morira esta noche, *inakha Pedro icha aroma bibuachini*: Quiça yo ire a Roma, *inakha Romaro machiba*; y tambien es muy vsado non poner *inakha* sino *kba* solamente, dieiendo; *Pedro icha aromakha bibuachini*, vel *Pedro icha aroma bibuachinikha*: *Romaro machiba kba*, y sino se dudara de la ida sino del lugar dixeramos. *Romarakha machiba* poniendo la *kba* con la cosa de que se duda.

Algunas veces se juntan ambas particulas *chi* y *Kba*, como quiça murio, *hibuachikha*, por que el presente de indicatiuo no tiene propria terminacion al modo que las demas personas y tiempos, pero dõde la ay siempre la *chi* se interpone.

Estas dos particulas *Kba*, y *chi* ayuntadas alas dictiones interrogatiuas que diximos arriba significan nose, como *quittikha*, vel *quitchikha*, no se quien es; *cunakha*, vel *cunachikha*, no se que es; *caycakha*, vel *caycachikha*, no se quantos: *camisakha*, vel *camisachikha*, no se en que manera: *camachachikha*, no se lo que hace aunque si interuiene algun verbo en la oracion,

la *chi* se interporna al verbo, como *cunakha lurachita* no se lo que te has hecho : *quitikha utachi* no se quien viene : *camacha chinakha*, no se lo que hiço, lo qual es de notar en este verbo *camachatha*. Tambien es de notar que algunas veces estas particulas no significan duda, v. g. sin dudar nada diremos, *Diosakha yatichi*. Dios lo faue.

Finalmente es de fauer que muchas veces es puro ornato vsar destas particulas *Kha* y *chi* en las dictiones interrogatiuas arriua dichas, aunque entonces no son interrogatiuas sino indefinitas, v. g. quien diere limosna al pobre por amor de Iesu Christo no perdera su galardón, diremos, *quitikha Iesu Christo laico huaccharo cuyachini*, *ucahani inata churaniti*. Deciros he en que consiste el mal de los hombres, *cauqui chapi yaanakha haquena iancapa ucachi*, *ucamatamapisca mama*: Peleemos contra el demonio con toda quanta fuerça tenemos, *cbamassa caycachikha*, *ucampi supayompi huayutafitana*: Hablamos como es raçon hablar : *Camisakha arosnachi*, *hamañui arositana*. En todas las quales oraciones se ve que estas dictiones interrogatiuas no significan interrogacion sino cosas en general sin determinar nada, como en Romance son el que, lo que, todo quanto & cat. y juntamente son oraciones de relativos muy galanos.

Camisa hama, sicut, quemadmodum.

Aunque *camisa* solo significa sicut, pero muy ordinariamente se le sigue la particula *hama*, segun esta en el pater noster, *camisa nana casa nanacaro bochachasirinaca pampachathahama*, idest, dimitte nobis debita nostra sicut &c. Quemadmodum ego feci ita & vos faciatis. *Camisana luratha, hamaqui humanaca lurabata*; y por relatiuo sin la particula *camisa* diremos, *na luraçta, hamaquica humanaca lurabata*.

Qui. solum, vel tantum.

Para este aduerbio sirve la particula *qui* puesta al nombre, o interpuesta al verbo, como, solamente el hijo de Dios se hizo hombre; *Diosana yoepaqui haque tucuna*; que haecis? *camachata*, Responde no hago sino estar me aqui, *acana utcaquitha*. El que no faue la palabra de Dios no es más que vn carnero, *Diosana aropa bani yatiri caura haccuqui hua*, la diçtion *haccu*, significa estima, o valor, y la particula *qui* para este proposito deue juntarse con *haccu*, por que si dixera *cauraqui haccu*, significara estima solamente los carneros, y no otra cosa alguna.

Pura. ~ Inuicem.

Aeste aduerbio responde *pura*, como los siervos de Christo se aman vnos a otros.

Q

Iesu

Iesu Christona buahuanacapa bupa pura hama bua sipisqui, vel pura pata amabuasipisqui sin bupa. Ayudémonos ad inuicem, *hiussa pura yanapasitana*, vel *purapata sin hiussa*: riñen ad inuicem los parientes, *apaña pura haychasi*.

Cata.

ESta es vna particula dela lengua con que se eexlican muy elegantemente estos modos de hablar, v. g. dad vn real acada jornalero. *Sapa iranaqueriro maya relacata churama*. Reçad cinco pater noster en cada yglesia. *Sapa sapa iglesiana pifca Padre nueſtro cata refacibata*.

Tambien toman esta particula en este sentido v. g. non habebis Deos alienos coram me. *hani nacata buacca nacca hampatibatati*; cometio adulterio, *marmipa cata*, vel *aynopa cata bochaſbitauina*.

Cbica! simul. vna pariter.

PAra estos adverbios firue muy bien la particula *cbica*, v. g. S. Pedro y S. Pablo murieron juntamente en vn dia. *S. Pedrompi, S. Pablompi maya vruna cbicaqui hihuana*, y recieue los possessiuos, como *pani cbicaba*, vel *cbicassa*; nosotros dos. *Pani cbicama* vosotros dos, *quimſa cbicapa* ellos tres o los tres.

Maanacata, cauquin hama, cauqui pana.
aliquando interdum.

Para estos dos adverbios ay estas tres particulas, las quales son compuestas, como es facil de ver.

Otros muchos adverbios ay, pero por que tratar de cada vno en particular es cosa tocante al vocabulario, a el me remito.

Delas conjunções. Cap. 20.

LA conjunção es vna parte dela oracion, que sirue para trauar bien las de mas partes vna con otra, y no se declina como casi todas las de mas de que hasta aqui hemos tratado, por que en las preposiciones podemos decir, *manquena, manquepana, ro, ta*, idest, en lo baxo de lo mas baxo del infierno, donde se ve que la preposicion se declina: *hani* es adverbio y podemos decir *hanina hanipa* como queda dicho en los superlatiuos. En la conjuncion no ay esto fino que totalmente es indeclinable. aqui tratare della segun diuerfas especies, que ay de conjunciones, y segun requiere la necesidad dela lengua.

Delas conjunções copulatiuas
sa, raqui, sca. §. I.

DOS maneras de copulatiuas ay, vnas que juntan dictiones, otras que juntan clau-

fulas y oraciones, las 1. son *sa*, que es tanto como &, y *raqui*, que significa quoque, v. g. in nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti, diremos, *auquina yocansa spiritu sanctonsa sutipana*, Dióle de comer y plata tambien, *mancha chuburana collque raqui churana*. La particula *sca*, sirue para juntar oraciones, v. g. los que temen a Dios tienen tristeça por sus peccados, y tu peccadoraço te huelgas y ries, diremos. *Dios acsariri naca hochapata quichusipisqui*, *Uaquisipisqui*, *humasca hochactana chipista*, *larusta*.

Conjunctiões disjunctiuas, *michca*. §. 2.

TV. eres el cacique deste pueblo, o su hermano, *huma bua aca manca mayco cancta*, *michca maycona sullcapa cancta*? Muchas veces entran muy elegantemente las particulas dubitatiuas como, tu has hurtado esse cauallo o le has comprado, *humakha vca cauallo luntataraca chita*, *michca alafichita*. Muy de ordinario esta disjunctiua sirue para las interrogaciones, y entonces le corresponde otra particula *cha*, v. g. quereis ir al cielo o al infierno? *halakb-pacharo maña amahu piscatati*, *mancapacharo cha*? vel *michca mancapacharo cha*? Ve a fauer si Pedro ha venido o no: *Pedro utiti hanicha*, vel *utitipi hanichapa vllkhanima*. Esta por ventura alguno enfermo? diremos *quiticha vsu*? Deues a alguno? *baquena manu patacha*? en las quales oraciones se entiende el *michca*.

Conjun-

Conjunctiões Aduersatiuas. §. 3.

L Laman conjunctiões aduersatiuas alas que son como estas, quanque, qnamuis, licet, y otras semejantes alas quales corresponde esta particula, *pañã*, y *sa*, ambas juntas, v.g. aunque confieses todos tus peccados fino quieres emendarte, ninguna cosa vale tu confessiõ. *Pañã tacque ochanacama confessassina*, *hani buaniba sasinsca*, *casiquihua confessassiricta*, vel *confessassuima hani haccuriquiti*. Aunque los condenados lloren hasta nomas, los demonios no les tendran lastima alguna. *Pañã manquepachanquirinaca cunasa buaraririquichekha*, *supayonaca hani catafa cuya payriquiti*. Etiam si me occideris in te sperabo. *Pañã bicuutasima bumaqui vllasimama*. De modo que esta particula huela con el gerundio de nominatiuo, y quando ay diferentes suppuestos con el subiunctiuo y optatiuo, y en lugar de *pañã*, podemos vsar de *sa* diciendo, *confessasinsa*, vel *confessasimansa*, aunque te confieses, y en lugar de *sa*, se puede poner *spalla*.

Conjunctiões correspondientes alas aduersatiuas. §. 4.

L AS conjunctiões pertenescientes a este lugar son, veruntamen, sed tamen, y otras semejantes que en esta lengua se explican por

estas particulas, *sca*, *tullanfca*, *maafca*, *yari*, v. g. de comer me has dado, pero no me has pagado mi trabajo, *mancca churitt abua*, *chamabatfca bani payllittati*, vel *tullanfca*, o *maafca cbama bata bani payllittati*. Muy bien faues la lengua Aymara, pero si vvieras estado en este pueblo desde niño hablaras mejor que todos, *Aymara aroca anchafiqui yatita*, *yari aca marcana bilafina quirimanti tacquetfa bila pinirict abua*. Para hablar bien con esta particula *yari*, es menester advertir como la usan los Indios, por que vnas veces entra bien en la oracion otras no.

Conjunctiões illatiuas. §. 5.

EStas conjunctiões quapropter, quamobrem, quando, igitur, y otras similes se llaman illatiuas por que las usamos quando inferimos o concluyamos alguna cosa. En esta lengua no se que aya para estas otro modo sino tomar el verbo substantiuo del modo subiunctiuo anteponiendo algunas dictiones, las quales con el verbo significan lo mismo que quamobrem, v. g. despues de auer hablado delos daños del peccado pudiera vno concluir diciendo. Por tanto emendemonos luego para que Dios no nos castigue rigurosamente, *vca ipsana*, vel *vca bama ipana*, vel *ucchipana*, *ancha ichata huanitana*, *Dios auquiffa hunto mutuistafpa safina*. en lugar de *vca ipana*, podemos decir algunas veces, *vca laico*, vel *vca balla*.

Conjun-

Coniunctiones causales. §. 6.

Quoniam, enim, namque, y otras semejantes llaman coniunctiones causales, alas que los no se que corresponda, sino la particula *pilla*, v. g. Dios N.S. hizo de nada todas las cosas porque es todo poderoso, diremos. *Dios auquissa hua cuna mana cauquimana ha pallata luana, hupa pilla tacque atipiripi*. Aunque el gerundio de nominatiuo y el subiunctiuo quando ay dos supuestos puede seruir para esto. *Ploremus coram domino quoniam ipse est Dominus Deus noster. Auquissana nayracatpana hatchatana, hupa pilla Dios tatassa hua, vel Dios tatassa canquipana*.

Coniunctiones Condicionales. §. 7.

NO ay particula de por si, con que se explique la coniunction condicional que en Latin es, si, pero sufficientemente se entiende ex antecedentibus & consequentibus, y por vna particula, *ucaca*, que entra en la 2. oracion absoluta, aunque algunas veces la particula *chi* se interpone en el verbo condicional quando es de presente o preterito de indicatiuo. Mostremos agora por exemplos de todos los modos esto que se ha dicho.

Por indicatiuo sino eres baptizado yo te baptizo, *hani baptizado cancachita, na hua ba-*

ptizasma, vel *ucaca nabua baptizasma*; sino se confeso bien, no esta en el cielo, *bani choca chuy-mampi confessasichina, ucaca icha bani halakhpachanquiti*: si no hicieredes penitencia ireis al infierno, *bani penitencia lurapiscabata, ucaca manque pacharo mapinibata*.

Por optatiuo, si vinieras ala doctrina entenderas muy bien las cosas de Dios, *yatiri utasma ucaca Diosana yaanacapa asqui hamurpiri-eta bua*. Esta misma oracion se puede hacer por preterito imperfecto de subiunctiuo diciendo, *yatiri utirieta, ucaca*, &c. aunque por este tiempo raras veces hablan los Indios condicionalmente. Esta misma oracion se puede hacer muy bien por gerundio de nominatiuo, *yatiri utasina, ucata*, &c. Por subiunctiuo de presente se haran las condicionales quando vbiere dos supuestos, como si Iesu Christo no muriera todos padescieramos para siempre en el infierno, *Iesu Christo bani huiipana, ucaca taquessa viñayana viñapa cama infiernona taquesirictana*, vel *taquesisna*.

En estos exemplos dos cosas ay que notar, la vna es que quando la oracion es condicional no se pone *ti*, aunque preceda *bani*, como es facil de ver, la otra es que en la 2. oracion puede ponerse la *ti*, si vbiere *bani*, y aquella particula *ucaca*, significa en tal caso, y no es necessario ponerla siempre.

*Algunas conjunciones propias de esta
lengua. §. 8.*

PActa, significa lo que en Latin caue ne y pide optatino ordinariamente, mira no te enquentres con tus enemigos, *Pacta tñinaca mampi haquitapifisma*, y si dixera: *Pacta bani haavitapifisma*, fuera el contrario sentido, idest, mira no dexes de encontrarte con tres enemigos, y esto es por que interuiene el aduerbio *bani*, y no por esso se le sigue *ti*; y sin poner la particula *pacta* el optatiuo de fuyo significara lo proprio, porque tanto vale, *pacta sin quisma*, como *tinquisma* solo, y quiere decir caue ne, *churasma* quiere decir, mira no des, *bani churasma* mira no dexes de dar.

Simpaty, *yariti*, vel *simpatikha*, *yaritikha* son tambien proprias dela lengua, y se vsa arguyendo a minori ad maius, o a contrarijs, v.g. si por amor de Dios no quieres dar vn tomin de limosua como daras la vida: *Dios laico maya tomina spalla bani churasina*, *simpatikha bupa laico quiqui hanchima hibuañaro churasma?* vel *hibuaya sisma?* si obedesces al demonio es posible que guardes los mandamentos de Dios? *supayona aropa catusina*, *yaritikha Diosana aropa bua caychasma?* Tambien se vsa en lo que es muy probable y cierto, v.g. siendo idolatra, y no enmendandote como no te castigara Dios? *buacanaca ampatimana*, *bani huanimana simpaty*
Dios

Dios hani mutuya haspana donde se notara que estas particulas son interrogatinas y no piden la particula *ti*, ni tan poco la quieren aunque aya el aduerbio *hani*. *Mna* es vna particula ala qual en Romance corresponde dizque o dicen que, v. g. dizque dos meses ha se eclipso la luna, *Pacsi chamaca quipatata paa pacsi mna*, vel *pacsi hui mna*, *ucataasca paa pacsi mna*? el qual circunloquio parece mejor: Dicen que el virrey esta de camino para Castilla. *Virreya mna Castillaro sarakharu*, vel *virreya Castillaro sarakharumna*, vel *sarakharusimna*, y en este sentido se trato desta particula en el verbo *satha*. Pero tiene tambien otra significacion como *camisani mna*, *yatinima*, ve a fauer lo que dixere o dice: *Camachanimna ollkbanima*, ve a fauer lo que hace, y asi siempre se junta con alguna diction interrogatiua, como *quitimna*. *cunamna*, &c.

De la interjection. Capitulo 21.

LA interjection es vna parte de la oracion con la qual significamos algunos affectos del animo, acerca de la qual aqui trataremos breuemente loque se ofresciere por no ser cosa tan necessaria de fauerse como las demas partes de la oracion.

Añay es significatiua del goço que vno tiene por ver, oyr gustar, &c. alguna cosa de contento. *Atakh*, vel *achtay*, o *achstay*, *ala*, es de vno que se duele de alguna desdicha que tiene o aduersidad que le viene.

Ananay atatay, son de vno que se duele de la enfermedad que padesce, y del que se quexa de alguna persona que no corresponde ala obligacion que le tiene.

Ampi, es de vno que confirma alguna cosa. *Achkara*, vel *achkaramanta* est reminiscentis, vt *achkaramanti hani buccati*, paa tunca qui hua, idest, no eran tantos folamente eran veinte.

Alalalala est frigescentis quando no ay lumbre; y quando se llegan ala candela dicen *alalay*, *alalao*.

Atatata, vel *vtututu*, es de vno que se quema o encolerica contra alguno.

Ati, est rogantis, vel vocantis, *A*, est exclamantis.

Cari, es de vno que pide que le de o le diga alguna cosa, como *cari thanta: cari atamita*.

Ca, est dantis, vel porrigentis.

Cha, est attentionem captantis, vel vocantis.

Halla es lo mismo que, *ampi*, y si se repite diciendo *balla balla*, est approbantis, vel gratias agētis.

Ha Ha Ha, est ridētis.

Hāui est hortantis ad accedendum.

Huy Huy Huy, est lugentis.

Hua, vel *Huay*, est admirantis.

Y. Añadida a los nombres que significan alguna parte del cuerpo, como *chunchoy*, *chikhuay cayuy*, *amparay*, &c. significa quexarse o mostrar que tiene dolor en aquella parte ala qual se pone la letra, *y*.

Y. Anadida aqualquiera persona de los modos del verbo significa captar atencion.

Y. Aña-

T. Añadida à nòbres de honrra y vituperio v. g. *tatay*, *apoy*, *luntatay*, *huacallay*, y añadiendose acrefcieta mas la honrra o menos precio. Otras veces significa ternura y regalo, como *iocay*, *huahuay*, *iocallay*, *memillay*.

T. añadida al optatiuo significa tener mucho deseo de lo que el verbo dice, como o si comiera yo aquello, diremos, *mãccasny*, y se hace sincopa *Tna*, est hortantis ad discedendum.

Tancana, es de vno que se determina decir o hacer alguna cosa mala o de pesadumbre para el, como *yancana humaro bacquero hibuaba*. arrojarme he en laguna y alas peñas. *yancana hi huaspana*, muera se.

Titij, es de vno que menos precia a otro, o que teme y abomina de alguna cosa.

Llaque. vel *llaque hile*, vel *cha llaque*, est molestus *Que*, est fastidientis, como no se lo que te haces, *cunakha lurachita humaque*, no se que diablo eres; *camisa qui chitakha humaque*.

Vea, vel *ucahua*, est hortantis ad agendum.

Estas son las interiecciones que me ha parecido poner aqui, si otras topare que sean dignas de saberse en el vocabulario se pondran alqual es forzoso remitir muchas cosas destas. En la prefacion prometí al lector de tratar al fin desta segunda parte de algunas particulas de ornato, de la sincopa accento y otras cosas semejantes, pero despues aca me ha parecido mejor referuar esto para la tercera parte, dode principalmete se trata de las particulas que se componen con los

nom-

ombres y verbos y pues las vnas y las otras
 on-partieulas se auendran bieu estando en vn
 mismo lugar.

*Terzera Parte De esta arte en la qual se da mo-
 do como pueda vno sauer muchos vocablos
 dela lengua Aymara.*

LO que principalmente pretendo tratar en
 esta terzera parte es dar modo como pue-
 da sauer se muchos vocablos, lo qual se hara se-
 ñalando algunas partes del verbo, de dōde muy
 facilmete se puedan sacar los nombres; despues
 se pondran algunas particulas conque se compo-
 nen los nombres y otras que se interponen en
 los verbos: Vltimamente se tratara de las par-
 ticulas de ornato, y de algunas otras cosas to-
 cantes ala perfeccion de la lengua.

*Regla para sacar los nombres de los verbos.
 Capitulo 1. §. 1.*

PRimeramente los nombres se facan de la
 prima persona del presente de indicatiuo,
 qui tada *tha*, v.g. *hacatha* significa viuir, haca la
 vida, *hibuatha*, morir: *bihua* la muerte; *iquitba*,
 es dormir, *iqui* el sueño aunque esta no es regla
 general; porque muchos verbos ay de los qua-
 les no se pueden sacar los nombres, de la mane-
 ra que se ha dicho, o no son vsados, pero tambie-
 es verdad que si despues de quitada la *tha* se
 aña-

añadiere al nombre alguna destas particulas. *ca, qui, cama, pacha, hama, cuna* era regla general la *ca* se pone a este proposito, v.g. de escreuir he escrito, pero no a Castilla, *quillcaca quillcatha, maasca hani Castillaroti*, De ir fui pero lle- gue muy en fermo; *Saraca saratha, maasca an- cha vsufina qui puritha*, la *qui*, se vsa al modo que se dixo en los adverbios quando significa tantum, solamente, como, en tien de solamente en beber, *vmaqui tuli*; solamente lo he oido, *isapaqui isapta*. La particula *cama*, se vsa diciendo, *missa tucua cama*, hasta el fin de la missa; *Hala- khpacharo puri cama*, hasta llegar al cielo. La particula *pacha*, se vsa en esta significacion. v.g. en lugar de hacerme bien me haces mal, *na asquicha pacha yanacabit ta hua*, vel *asquicha pachana yancana apantitta hua*. De las particulas *hama, y cuna*, harto se ha tratado en los adverbios. Digo pues que muchos verbos ay, de los quales no se pueden sacar los nombres con quitar solamente la, *tha*, fino es que se añada alguna delas sobre dichas particulas, en los casos que fuere menester hablar por ellos, porque quintadas estas particulas, *ni vmasi* significa beber, *ni, ysapa*, el oir, *ni tucua*, el fin, *ni asquicha* el hacer bien o el beneficio, *ni baychasi* la riña, *ni puri* la llegada &c.

De los nombres que salen del infinitiuo. S. 2.

Todos los infinitiuos de los todos son tambien nombres v.g. *hacaña* es viuir, y la vida;

da; *bibuaña* es morir y la muerte; *maña* es ir y la ida; *tucuyaña* es acabar y el fin; *asqui chaña* es hacer bien a uno y el beneficio, y todos estos nombres pueden recibir los possessiuos *ha*, *ma*, *pa*, *ssa*, y en caso que los reciban, se puede decir que la tal oracion corresponde alas oraciones de presente de infinitiuo Latino, v. g. *scio te ad Patrem tuum scribere*; *auquimaro quillcañama yatitba*; y en esto se diferencia de los nombres del S. pasado, porque no todos ellos admiten los possessiuos sino algunos solaméte, ni corresponden alas oraciones Latinas de infinitiuo el infinitiuo significa tambien el instrumento con que se haze la acción de su verbo, como *umaña* significa beber y el vaso con que se bebe *bauña* texer y el instrumento con que se teze es y lo mismo es en todos los verbos cuya acción se haze con algun instrumento.

*De los nombres que salen del participio
actiuo. S. 3.*

Todos los participios actiuos que se acaban en *ri*, son tambien nombres especialmente quando no rigen el caso de su verbo v. g. *luriri* significa el hacedor o la hacedora, como *balakbpa chana luriripa*, el hacedor del cielo; *sauri* texedor y texedora, *yatichiri* maestro y maestra; *yatiri* es lo mismo que *peritus*; *colliri* es arator; *colliri* con diferente pronunciacion es lo mismo que *medicus*; y asi todos los participios son nombres

bres substantiuos que en Latin suelen acabarse en tor o trix, y tambien en otras maneras; y algunos firuen de adjetiuos como *amauiri* que es tanto como cupidus .

De los nombres que salen del participio acabado en ta o, en vi . §. 4.

Todos los participios acabados en *ta* o en *vi* de qualquier verbo que salgan actiuo o neutro , son tambien nombres que significan la cosa ya passada, y asi *lurata*, vel *lurau*, es lo mismo que opus, obra; *pantata*, vel *pantau* es error; *hampatita* vel *hampatiui* es adoratio, *mata*, vel *maui* es ida : *bibuata*, vel *bibuau*, es la muerte; *mistuata*, vel *mistuui* es lo mismo que subida o salida; muchas veces reciben el caso de su verbo , como *huaccanaca hampatiui*, el adorar las huacas o adoracion de las huacas , *yapu colliui*, agricultus, vel agricultura , Quando reciben los possessiuos *ha, ma, pa, ssa* . pueden seruir como el preterito de infinitiuo Latino, v.g. scribis ad me ad urbem te esse perfectum . *Romaro mauimata quillcanitta*. Petrus nunciauit mihi patrem tuum obijisse . *Pedro hua auquimana hi buatapa*, vel *hi buauipa na ro atamito* .

Demas desto los participios acabados en *vi*, significan el lugar dōde se hace o padesce lo que el verbo significa, v. *manccau* es el refitorio; *cōfessau* el confessorario, *missau* la yglesia , o lugar donde se dice misa , y es denotar que la penul-

núltima syllaba se buelue en *a*, v. g. *iurita* es nascer, *iurani* es nascimiento ó lugar donde vno nasce; *yatitba* es fauer ó aprender, *yataui* es la escuela; *iquita* es dormir, *icaui* la cama ó lugar donde vno duerme; *haychafui* el lugar donde vno riño, &c.

De los nombres que salen del participio acabado en ña.

Muchos son los nombres que nascen deste participio, porque primeramente nascen del los que en Latin se acabã en bilis como *amabilis amañña*; *odibilis oñña*, *akhotaña*; *cognoscibilis hamurpañña*; *visibilis vllaña*, &c. y porque estos nombres acabados en bilis, como *cognoscibilis*; &c. significan poderse entender la cosa; de aqui es que tambien el participio que sirve a estos nombres significa tambien lo mismo, y así *vllaña* significa vna cosa que se puede ver; *hamurpañña* que se puede entender v. g. *Deus optimus maximus propter excellentem eius naturam perfecte cognosci non potest*; *Collana Capaca Diosa taoque taetiri cancaupata hani veu cama hamur paññati*, vel *hamur paññiriti*: juntado ambos participios de futuro y presente. El nombre *dignus* se explica por este participio v. g. *Domine non sum dignus accipere corpus tuum*; *Tatay hamana hãshima hani catuñatti*. Sed tantum dic verbo & sanabitur anima mea; *maasea nromampiqui hacayta*; aun que esto

R

mismo

270
Stammwörter Aymara
- mismo puede muy bien decirse por gerudio. *Ta-
tay humana hanchima catuña bat aqui bani bua*
quenitti, maasca, &c. Los peccadores no son di-
gnos de ir al cielo, *hochani naca bani halakbpa-
charo mistuñati*. Eres digno de ser Rey. *Reya*
apu cancaña ta bua, vel *apuñata bua*. Por tu bué
entendimiento mereces ser governador del pue-
blo, *Ghuymani cancauimata marca thokbrifina-*
ta bua, vel *marca thokbrifina sañatapi*, y por ge-
rudio diremos, *thokbrifinataqui ta bua*: Eres di-
gno de castigo, *mutuña ta bua*, vel *mutuña ta-*
qui ta bua.

Regla para sauer los nombres que llaman ab-
stractos. no. S. 6.

Todos los nombres substantiuos se pueden
reducir a dos generos que son concretos y
abstractos, los concretos son como homo lapis,
&c. los abstractos son como humanitas, albedo,
&c. los nombres concretos no se pueden sauer
siño es preguntando a quien saue la lengua de a-
quellos nombres que vno quiere sauer, o miran-
do a los vocabularios: Pero los abstractos se sa-
bran en esta lengua Aymara tomando los con-
cretos y añadiendo *cancaña* o *ña* solamente v.
g. no se como se dice humanitas, para sauerlo
mirare que tenemos por homo, que es *haque*,
luego *haque cancaña*, vel *haqueña*, significara lo
mismo que humanitas; *hanco* significa blanco,
hãco cancaña, vel *hãcoña* es la blancura. *Apuca*

es señor *apuña* es el señorio; *Dios cancaña* la di-
uinidad.

En lugar de *cancaña* infinitiuo del verbo sub-
stantiuo podemos vsar del participio del mismo
verbo, especialmente quando entreuienen los
possessiuos, v. g. *haque cancauiffa*, nuestra hu-
manidad; *Dios cancauipa*, su diuinidad; *banco
cancauima* tu blancura, *huacca cancauiba* mi
pobreça, &c. Algunas veces tambien se vsa *can-
cata* por *cancaui*, o *vi* solamente. Esto que se ha
dicho de tomar los nombres substantiuos no so-
lamente se entiende de los que hemos dicho ar-
riua, sino tambien de los que salen del participio
actiuo, como *yatiri cancaña* es la sabiduria; *ma-
chiri cancaña*, vel *cancaui* es la embriaguez, y
assi de otros aunque en lugar destos nombres par-
ticipiales con *cancaña* mejor seruira el mismo
infinitiuo *yatina machaña*, &c.

Tambien este modo de composicion se hace
con los nombres compuestos con la particula *ni*
v. g. *collqueni cancaña* o *cancaui* significa el te-
ner plata; *caurani cancaña* tener carneros; *chu-
ymañi*, o *chuymani cancaña*, vel *cancaui*, el
ser prudente. y con esto mas facil sera hallar en
esta lengua los nombres abstractos, y seran mas
quen la lengua Latina y Castellana.

Regla para sauer algunos nombres
adiectiuos. §. 7.

Algunos substantiuos ay que estando solos
tienen su significacion de substantiuo co-
mo

Transmutacion de Nombres
mo *collque*, *choque*, *ñeque*, *cala*, *collo*, &c. pero si se juntan anteponiendo se a algun otro substantiuo ordinariamente toman significacion de adiectiuos Latinos, porque como que da dicho, *collque-chua*, significa escudilla de plata; *cheque cruz* de oro, lo qual succede en los nombres que significan materia de que se puede hacer alguna cosa, Acontece esto tambien en los nombres que significan pueblos lugares naciones y cosas semejantes como *Cuzco haque*, hōbre del Cuzco; *Roma Padre nacá*, los Padres de Roma; *Lupaca haquenata* Indios Lupacas; *Lima sauinto* huayauas de Lima, tambien dicen *yglesta uyo*, el cimiterio o cerca de la yglesia; *ponco quillca* el umbral de la puerta, y otras cosas semejantes como el vno enseñara sacase de aqui que no siempre quando los substantiuos son continuados el vno dellos se pone en genitiuo.

Que significa en la lengua la repetition de los nombres. §. 8.

Quando los Indios repiten dos veces el nombre quieren decir mucha dumbre junta, es decir de lo que el nombre significa, como auna multitud de piedras dicen *cala cala*, idest pedregal; *coca coca*. vn arcabuco o espesura de arboles; *haque haque*, mucha dumbre de hombres, el qual modo de hablar es mejor que decir, *cocanaca*, *calanaca*, &c.

De las particulas con que se componen los nombres y con ellas alcançan varias significaciones. Capitulo 2.

VNa de las cosas en que se echa de ver el artificio desta lengua y la industria de los inventores della, es el uso de muchas particulas que tomadas por si no significan nada y ayuntadas a los nombres y verbos les da mayor o nueva significacion, Primero pues se tratara de las particulas con que se componen los nombres y despues de las que se interponen a los verbos, y para tenerlas mejor en la memoria pone aqui la summa dellas.

<i>Camana</i>	<i>maa</i>	<i>ncalla</i>
<i>catati</i>	<i>masi</i>	<i>ncati</i>
<i>eta</i>	<i>mtaa</i>	<i>pacha</i>
<i>ctara</i>	<i>naui</i>	<i>pura</i>
<i>ja</i>	<i>na</i>	<i>sa</i>

De la particula, *camana*. §. 1.

ESta particula pospuesta al nombre significa tener officio, o ser muy dado a lo que el nombre antepuesto significa, o tener dello algun cargo o cuydado, v.g. *colla* es medicina, *colla camana*, es el medico. *pirca* es pared, *pirca camana*, aluañil; *nulla* es mentira o engaño, *nulla camana*, es mentiroso o engañador; y en buena parte di-

cen tambien ; *Dios ampati camana*, vno que se ocupa mucho en reuerenciar a Dios : *misa isapa camana*, vno que oye muchas misas ; *isi camana*, el guarda ropa ; *plato camana* el que tiene cuidado de los platos.

Y es de notar que si esta particula se compone con nombres nascidos de verbos, solamente se comporna con los nombres que salen de la prima persona de indicatiuo, como son *Nulla camana*, y, *ampati camana*.

De la particula, *catati*, §. 2.

Algunos nombres que significan parte del cuerpo humano como son cabeza, orejas carrillos vientre y otros nombres semejantes compuestos con esta particula significan ser aquella parte demasiada grande v. g. *piquiña catati*, es vn hombre que tiene cabeza muy grande ; *nauna catati* de grandes carrillos ; *binchu catati*, de grandes orejas, *Puraca catati*, de grande barriga, y ordinariamente sirve esta composicion para apoyar o menos preciar a otros.

De la particula, *cta*, §. 3.

Los nombres adiectiuos con esta particula significan multitud de cosas o personas, que son lo que el nombre significa, v. g. *simacta*, quiere decir son todos hermosos, *sinticta*, son todos fuertes, *asquicta* todos buenos.

Esta particula con los nombres substantiuos significa restriction de la cosa, idest, que solamente es lo que el nombre significa y no otra cosa, o sin mezcla de otra cosa, o compaignia, v.g. *vino-eta vmi*, vino solamente beue; *tanta-eta manque*, *maynista* vno solo vnico, como dice el credo, y si se le añade la particula, *qui*, significa mayor restriction, como *maynista qui* vnico; *chacha-eta qui*, solo varon no casado: Muchas veces se postpone tambien al verbo substantiuo syncopado, como *baquenaca placanca-eta hua*, todos estan en la plaza, *pampanca-eta*, todos estan en la pampa o en el campo.

De la particula *etara*. §. 4.

Esta particula postpuesta al nombre, significa estar lleno o tener abundancia de lo que el nombre substantiuo significa bueno o malo que sea, v. g. *chuyma-eta* hombre lleno de coracon. i. de grande o mucho entendimiento, *hoch-eta*, de muchos peccados muy peccador; *aro-eta* parlero; Tambien dicen, *chupi visa-eta*, sin honrra ninguna, por causa de la particula *visa*.

De la particula *ia*. §. 5.

Quando queremos significar ser vna cosa semejante a otra, la particula *ia* se pone a la cosa a que otra es semejante, v. g. el alma del iusto.

sto es semejante al sol resplandeciente; *Hocavi-
jana almapa pallchiri intijabua*; faciamus homi-
nem ad similitudinem nostram, *Hiussai haque
inocatana*; Pedro tiene el rostro como su Padre,
Pedro auquipaja abanonihua; Dicen tambien,
sapa maririja; parece que sera buen año *hina-
ballurijabisa*, parece que ha de llouer.

De la particula, *maa*, §. 6.

Quitando la *tha* del verbo y poniendo en
su lugar la particula, *maa*, significa nega-
cion total de lo que el verbo significa v. g. *sata-
tha* es sembrar; *satamaa* tierra no sembrada; *vl-
latha* es ver, *ullamaa haque* hombre no visto; *ca-
saramaa*, no casado.

De la particula, *masi*, §. 7.

Los nombres substantiuos o participios cõ-
puestos con esta particula, significan com-
pañero de otro o semejante en lo que el nombre
significa v. *fariri* es el viandante; *fariri masi*, el
compañero de camino; *haquemasi* el proximo;
vtamasi, compañero de celda o casa; *marca ma-
siba*, hõbre demi pueblo; *marca masissa*, nostras;
marca masima, vestras. Por los quales exemplos
se ve que los nombres asi compuestos se toman
en buena y mala parte segun la calidad del nom-
bre buena o mala.

De la particula, *mtaa*. §. 8.

V Erbos 4. ay que quitada, la, *tha* se componen con esta particula, los quales son, *iquitha*, *armatha*, *mancatha*, *umatha*, y asi diremos, *iquimtaa* medio dormido; *armamtaa*, medio olvidado; *mamcamtaa*, vno que no ha comido; *umamtaa*, que no ha beuido, y no hallo otros que admitan esta composicion. .

De la particula, *naui*. §. 9.

E Sta particula es synonoma de, *maa* y significa lo mismo que ella; y se compone de la propria manera con los verbos quitada la *tha* v. g. *vstatha* significa enojarse; *vstanau*, hombre que no se enoja, *sava nau* chacara por sembrar; *mancanau*; *humanau*, vno que no ha comido ni beuido; aunque este modo de hablar no se deue de vsar amenudo porque los participios para esto son mas propios.

De la particula, *ña*. §. 10.

E Sta particula se junta cō algunos nombres que son partes del cuerpo humano, como para significar frente, *panaña*, de grande frente; *concaña* de grande cuello; aunque no se junta cō todos estos nombres, Tambien dicen *lapanaña* piojoso, y otras cosas semejantes que siempre se toman in malam partem & in contemptum.

De

Delas particulas *ncalla*, y *ncati*. §. 11.

E Stas dos particulas son synonimas y se componen con nomas que con tres, o quatro nombres que son, *aro* palabra, *bacha llato*; *vsu* enfermedad, y asi dicen *aroncalla*, vel *aroncati*, palabrero decidor *bachancalla*, vel *bachancati*, lloron; *vsuncalla*, vel *vsuncati* enfermizo.

Dela particula *Pacha*, o *pachpa*, o *pachpaqui*. §. 12.

C ON muchos nombres y participios se junta esta particula, y con ella significan estarse la cosa en su ser sin mudança, v. g. nuestra señora quedo virgen aun despues del parto, señora sancta Maria *nia iocachatafsa* Virgen *pachparaquina*; sino te has confessado bien todos tus peccados estan por perdonar como deantes; *hani checa chuymampi confessasibita*, *ocaca tacquechama hani panpachata pachanquibua*, vel *pachapaquibua*. Dicen tambien, *tacquehaque pachã tantasitauina*; juntaronse todos quantos hombres auia.

Dela particula *Pura*. §. 13.

D Iximos en los adverbios que esta particula significa ad inuicem; aqui se trata della en quanto se junta con algunas partes que la natura-

naturaleza hiço acompañadas, como ojos, oydos, manos pies, &c. a los quales nombres añadiendo esta particula sin poner *naca* significamos pluralidad; *nayra pura usuto*, duelen me los ojos; *hinchu pura istarasima*, abrid ambos oydos. y tambien se vsa anteponer al nombre, como *purapa cayu piatauina*, horadole ambos pies; *purapa ampara*, vel *ampara purapa*, ambas las manos. Algunas veces se le añade la preposicion *na*, *ro*, *ta*, y entonces significa ex vtraque parte, vel in vtramque partem, conforme fuere la preposicion añadida.

Dela particula *sa*. §. 14.

LAS dictiones interrogatiuas *quiti*, *cuna*, *cauqui*, *camisa*, &c. si tienen despues de si esta particula *sa*, no son interrogatiuas las mas veces, y asi *quitisa* significa quilibet, *cunasa* quotlibet; *cauquinsa* vbilibet; *caycasa* quotuis; *camisasa* quomodocumque. Aunque algunas veces con esta particula *sa* no pierden su fuerça de interrogacion.

Estas son las particulas que hasta oy se hallan para fauer multiplicar nóbres, figuese agora que tratemos delas que siruen para multiplicar los verbos.

Delas particulas que entran en los verbos. Cap. 3.

LAS particulas de que en este capitulo se trata, no se posponen a los verbos como las

las del cap. passado que todas se posponen a los nombres, ni tan poco se anteponen como las preposiciones de los verbos Latinos de *ex, in, &c.* sino se interponen en los verbos entre la *tha*, o otra terminacion de qualquier persona, y lo precedente a ella; y porque en el plural ordinariamente se anteponen al *pisca*, dirale tambien quando alguna se aya de posponer, y de la syncope que se deve hacer, y otras cosas tocantes al buen uso de las particulas, especialmente quales son las que juntamente pueden entrar en un mismo verbo, y entonces qual ha de preceder a qual, y porque ayudara mucho para la memoria las pondre aqui por el orden del abecedario.

<i>A</i>	<i>Ia</i>	<i>Noca</i>	<i>Raca</i>	<i>Ta</i>
<i>ca</i>	<i>Kha</i>	<i>nta</i>	<i>racha</i>	<i>tapi</i>
<i>ca</i>	<i>Khaa</i>	<i>Paya</i>	<i>rana</i>	<i>talta</i>
<i>cata</i>	<i>Kharu</i>	<i>Pini</i>	<i>rapi</i>	<i>tasi</i>
<i>chatha</i>	<i>Khatba</i>	<i>Pta</i>	<i>raqui</i>	<i>tata</i>
<i>chi</i>	<i>Kbra</i>	<i>Pu</i>	<i>rocha</i>	<i>tatkha</i>
<i>chuqui</i>	<i>llusnu</i>	<i>Putu</i>	<i>rpaa</i>	<i>tavi</i>
<i>cucha</i>	<i>mucu</i>	<i>Qui</i>	<i>raru</i>	<i>tenu</i>
<i>Hacha</i>	<i>naca</i>	<i>quipa</i>	<i>sea</i>	<i>ota</i>
<i>hua</i>	<i>ncbatba</i>	<i>quipta</i>	<i>si, su</i>	<i>otalta</i>
<i>buaasi</i>	<i>ni</i>	<i>Ra</i>	<i>staca</i>	<i>ya.</i>

Dela particula *A. S. I.*

EL verbo compuesto con esta particula significa hacer que otro haga, o padesca lo que el

el verbo dice, o permitir y dexar que otro lo haga o padesca, v. g. *isapaata* es hacer que otro o yga, o permitir, que oyga: *vlla atha* es hacer ver, dar vista dejar ver, y mostrar *hibuaatha* es hacer morir, idest, matar, o dejar morir, y morirseme alguno, *mutuaatha* es hacer padecer, dejar padecer, o castigar a otro: y así en todos los verbos actiuos, y neutros, los quales se hacen actiuos con esta particula como consta en *hibuaatha*, y *mutuaatha*.

Acerca desta particula es de notar que la vocal precedente a esta particula se puede quedar sin mudarse como *lecquetha* simple, *lecqueatha* compuesto *bampatitha bampatiatha*, *malutha*, *maluatha*, y tambien aquella vocal precedente qualquiera que sea puede mudarse en *a*, como *leccaatha*, *bampataatha*, *malaatha*, y fino quifieramos poner esta particula *a*, bastara poner en su lugar otra vocal como es la que precede al *tha* postrero del indicatiuo, diciendo *hibuaatha*; *lecqueetha*, *bampatiytha*, *maluutha*. En la 3. persona podemos decir *hibuay*, vel *biuij*, *lecqay*, vel *lecquey*: *bampatay*, vel *ampatij*: *malay* vel *maluy*, tornando a tomar su letra natural, o dexandola mudada. Y finalmente aquella 3. persona puede acabarse en *ij*, diciendo *lecquij*, *biuij*, *bampatij*, *malij*. aunque esto es raras veces en los verbos que tienen e, l, v. pero en los que tienen a, vel i, es ordinarissimo, y lo que se ha dicho desto 4. verbos se dice tambien de los demas.

Dela particula *ca*. §. 2.

LA actuaçtion del verbo se explica con esta particula interpuesta, v. g. *manccacatha* es estar actualmente comiendo; *iquicatha* estar actualmente durmiendo: *missacatha*, vel *miscatha* estar diciendo missa, y dicese *miscatha*, por que algunas particulas piden se haga sincopa en la letra precedente, al modo que se notara al fin delas particulas; y esto se adierte aqui para que no parezca yerro o casa nueva quando usaremos de sincopas semejantes.

Dela particula *Ca* pronunciada algo diferentemente que la passada. §. 3.

POR que esta particula y la mayor parte delas que se siguen son para los verbos que significan llevar, y para los que significan movimiento paresciome acertado poner aqui muchos verbos destos dos generos para que se puedan entender facilmente los exemplos, que se truxeren en declaracion delas particulas.

Es pues de sauer que en esta lengua hay muchos verbos que todos conuienen en que significan llevar, pero se diferencian en que vnos son para cosas pesadas y otros para cosas liuianas vnos para cosas largas, y otros para las que no lo son, &c. El verbo que generalmente significa llevar qualquier cosa inanimada es *apatha*,
iratha

iratha es para cosas liuianas : *aatha* para cosas largas ; *ytutha* para cosas pessadas ; *icatha* para cosas de lienço , paño , pellejos , fogas , &c. *asatha* para jarros y cosas de loça ; *Niatha* para fuego ; *anatha* significa llevar animales , aunque sin particulas no se vsa ; *hirpatha* llevar hombres ; *bibutha* llevar en los braços niños o animales pequeños , viuos , o muertos ; *iscatha* llevar como de diestro o atados los hombres , y otros animales ; *bicatha* llevar por delante vn animal como vn carnero o vn cauallo .

Los verbos que significan mouimiento son : *faratha* , *matha* , *patiha* , *halatha* , *hasatha* , y otros semejantes por que aqui no pretendo ponerlos todos sino los mas comunes cuyas significaciones se sauran por los exemplos que se iran poniendo , mientras trataremos delas particulas .

Digo pues que todos los suso dichos verbos con la particula *ca* , si son de llevar , significan estar apunto para llevar , y si son de mouimiento significan estar apunto para ello , v. g. *viracochana quepipa apacatha* , estay apunto para llevar el hato del Español ; *Haque Potosirino irpacatha* , estoy de camino para llevar vn Indio a Potosi ; Estoy de camino para el Cuzco , *Cuzcoro faracatha* .

Los verbos que significan llevar cosas inanimadas o que no pueden ir por sus pies , con la particula *ca* tambien significan quitarlas , o apartarlas , y. g. *vca tanta iracama* , quita de aye ese pan ;

pan; *Huabua hichucama*, desuia ese niño. Con los verbos de mouimiento significa tambien apartarse, como *saracama*, vete apartate; *particama* huyete. Finalmente muchas veces se vea que esta particula en los verbos significa apartamiento o diuision como, *pillacatha* es faltar de algun lugar, *imacatha*, es esconder algo apartándolo de alguna parte; *halactatha* es apartarse vno de otro; *puchucaatha*, hacer que sobre algo apartándolo de donde estaua. Tambien algunas veces significa dar; como, *Thanta iraqueta*, dadme ese pan; *haque irpaqueta* dadme vn Indio que me ayude; *collque apaqueta*, dadme más plata o añadidme más.

Dela particula *cata*. §. 4.

CON los verbos que pusimos en el §. precedente esta particula significa arrimar vna cosa a otra, v. g. *aca sau pircaro aacatama*, Arriba este bordon a la pared; *Cala ituca tana*, arrima la piedra. Y quando se junta con los verbos de mouimiento significa allegarse o pasarse de vn lugar a otro o a persona v. g. *auri nihocatama* passad el rio; *maycoro macatatha* llegueme al cacique; *Pedro hua saracatito*, llegoseme Pedro: *Hocha macatisto*, pego senos el peccado culpa o pleito, *ossu macatabaspana*, mira no se te pegue la enfermedad.

Con los verbos de quietud significa hacer la accion de cerca o estar alguna cosa, v. g. *otatha*

es sentarse, *utcatatha*, es sentarse cabé alguna cosa como para guardarla o mirar por ella; *vllatha* es mirar, *vllcatatha*, mirar de cerca, Finalmente siempre que entra esta particula significa hacer la accion arrimando cosas, o allegandose, o de cerca.

Dela particula *chatha*. §. 5.

Algunas particulas ay que compuestas con nombres hacen que sean verbos, y vna dellas es esta, y entonces la *tha* no es parte dela particula sino terminacion del verbo; por que los nombres no tienen semejante terminacion, y quando semejantes particulas entran tambien en los verbos es menester quitarle la *tha*, o no añadirle otra terminacion.

En lo que toca a esta particula componese cafi con todas las partes dela oracion, con nombres substantiuos, adiectiuos, participios, verbos, preposiciones, aduerbios; y es de notar que si los nombres son de cosas naturales, como son el sol, la luna, hombres, &c. ayuntados a esta particula significa criar lo que el nombre dice, v. g. *Dios auquiffa aca intichana*, Dios N. S. crio este sol, *pacfi chana*, crio la luna, *caurachana*, &c.

Si las cosas son artificiales como casa vestido significa hacer lo que el nombre dice, v. g. *vtachatha* hacer casa; *isichatha* hacer ropa, *yapuchatha* hacer la chacara; *tantachatha* hacer pan, &c.

Con los nombres adjectiuos significa hacer, que la cosa tenga aquella calidad del adjectiuo a quien se junta, v. g. *sumachatha*, vel *sumaychata*, hermoſear alguna cosa, *capacachatha* enriqueſcer a otro: *chupachatha*, hacer que ſea viudo ſin muger; *ikbmachatha* hacer que ſea viuda; *apuchatha* que ſea ſeñor; *maycochatha* que ſea cacique, y lo miſmo es con los nombres compueſtos con la prepoſicion *ni*, y *viſa*, como *collquenichatha* hacer que vno tenga plata; *collqueuiſachatha* hacer que no la tenga, &c. Lo miſmo tambien ſignifica con los participios, v. g. *ſaririchatha*, hacer que vno ande, *aroſirichatha* que hable, *manquerichatha*, que coma, la qual manera de hablar ſe uſa mucho para los niños; y otros que no ſauen aun hacer lo que el participio ſignifica; decimos tambien, *achurichatha* hacer que la cosa de frueto; *alirichatha* que creſcan las plantas.

Dos verbos hallo que admitten eſta particula, y ſon *yatitha* y *vllatha*, porque decimos *yatichata* hacer que ſepa o enſeñar; *vllachaata*, hacer que vno vea alguna cosa o moſtrarſela, donde es de notar que decimos *vllachaatha*, y no *vllachatha*.

Componeſe con algunas prepoſiciones ſimples y compueſtas, aunque las ſimples han de tener juntamente el nombre que rijen, y eſtas ordinariamente ſon *ro*, o las que tienen *ro* en compoſicion, v. g. pon eſto en el ſuelo, *aca vraquoero chama*; Pono en la meſa *meſaro chama*;

en el poyo. *Pataro chama* : Ponlo alla , *ucato-
quero chama* ; Ponlo arriba , *halayaro chama* , y
esto es solamente quando significamos poner al-
go en alguna cosa como los exemplos muestran
y no a otro proposito .

Algunos adverbios ay que huelgan con esta
composicion , el vno de los quales es *bama* , que
significa *velut* en Latin , y en Romance , como : y
assi decimos *hamachatha* hago como , del qual
verbo y de su varia significacion y construccion
tratamos muy ala larga en la construccion de
algunos verbos particulares. *Nia* , tambien ad-
mitte esta composicion que quiere decir , ya , y
assi diremos *niachatha* ya lo tengo acabado , o
casi acabado .

Dela particula *chi*. §. 6.

TRatamos desta particula en los adverbios
diciendo que significa lo mismo que , for-
sitán , o que entra en las oraciones dubitativas
segun se puede ver en aquel lugar , y tambien
queda dicho que entra en las oraciones con-
dicionales de *indicatiuo* ; lo que aqui queda
por decir es que los Indios vsan interponer
esta particula algunas veces quando dan raçon
de alguna cosa , v. g. quiza Pedro hurtaria esta
plata , porque es hombre pobre , diremos , *Pe-
drokha aca collque luntatiriquichi* ; *huaccha ha-
quequi cbekha* .

Tambien usan della quando auiendoles mandado y dicho lo que han de hacer; tornan ellos a repetir lo mandado diciendo, *vtaro machiba, vcatsca libro apinichiba*, idest, ire o aure de ir a casa, y traere aquel libro. y esto en caso que alguno hubiese mandado esso a algun Indio. Quando tambien repiten algo de lo que les van contando usan de la misma particula, quando ellos no lo sabian antes v. g. si despues de auerlo oydo decir, quisiesen repetir, como apedrearon a S. Esteuan; y que rogo a nuestro señor por sus atormentadores, y que viendo a Christo N. Señor en el cielo murio alegremente dixera el Indio: *Iudionaca S. Esteuan calana haccuchuquichina, santosca haccuchuquiri nacpataqui Dios ampতিরapichina, vcatsca Auquissa Iesu Christo balayanquiri vlljafina mocsaqui hibuachina.*

Dela particula *chuqui*. §. 7.

Varias son las significaciones desta particula, por que algunas veces significa hacer alguna cosa por cumplimiento, o fingidamente, e. g. *mancca chuquitba, iquichuquitba*, como por cumplimiento, duermo por cumplimiento.

Otras veces significa hacer la acción con mucha intencion o muchas veces; como *vlla chuquitba*, mirar fixamente, o muy amenudo; *tablli chuquitba*, dar muchas bofetadas; *calana haccuchuquitba*, dar muchas pedradas.

Otras

Otras veces significa hacer alguna cosa sin prouecho, como *maachuquitba*, ir sin prouecho, y se le añade a quella a a este verbo, lo qual nõ he visto en otros.

Otras veces se compone tambien con nombres y con ellos significa escarnio, y así *alcalde-chuqui* significa alcalde de burla: *apuchuqui*, *Reyachuqui* es señor y Rey de burla, *haquechuqui*, hombre de burla: *Plato chuqui* platillo de no nada y así en todas las demas cosas.

Los nombres así compuestos se hacen verbos con añadir *tba*, y las demas terminaciones de los tiempos y personas segun fuere menester; y así *Reyachuqui tba* significa hacer vn rey de burla, y por jugar, como hicieron a N. Señor Iesu Christo los soldados de Pilato, de quien podemos decir que dixeron, *aca Christo Reyachuqui tana*, hagamos Rey a este Christo, y quando los niños juegan al Rey, dicen, *Reyachuqui tba*, hagamos vn Rey o leuantemos vn Rey, en los quales verbos entra la particula *a*, que significa hacer como queda dicho, *haquechuqui tba*, hacer vn hombre de barro o de otra cosa como hacen los niños.

Dela particula *Cucha*. §. 8.

Esta particula interpuesta en el verbo, de optatiuo significa lo mismo que *pacta caue ne. v. g.* mira no vayas al infierno, por tu embriaguez: *Machauimata infernoro marcucha*

ma; mira no quiebres ese cantaro, *vca huacal-la paquicuchasma*.

Dela particula *hacha*, vel *Nacha*. §. 9.

MVY ala larga se trato desta particula en la construccion de los verbos, donde diximos que significa tener gana de lo que el verbo dice; y se construye con transicion de 3. a 1. y de 3. a 2. v. *hachatha* es llorar, *bachabachito*, tengo gana de llorar, *bachabachatama*; tienes gana de llorar.

Dela particula *Hua*. §. 10.

Esta particula se escriue con *b* para que la *v*, no hiera de masiadamente la *a*, y por esta razon tambien muchos vocablos desta lengua se escriuen dela propria manera como ya se ha visto. Significa ordinariamente hacer con brevedad lo que el verbo dice, v. g. *chura huama*, dad presto; *mancca huama* come de presto: *Vca libro churahuasınca churauita*, vel *churita*. dame ese libro de presto.

Significa tambien hacer vna cosa primera que otra, v. g. auiendo primero oydo missa iras ala chacara, *missa isapa huasína iapuro mabata*.

Dela particula *huaasi*. §. 11.

Aunque esta particula parece compuesta de tres, pero porque tiene diuersa significacion

ficacion que sus simples, tomarla hemos por vna; interpuesta al verbo significa hacer sin tien- to y consideracion lo que el verbo dice, v. g. *churabuaasita*, doy inconsideradamente a muchos: *hirpabuasitha*, llevar a vno de aca para alla sin para que; *baychabuaasitha*, aporrear a vno sin raçon o en todas las partes del cuerpo.

Dela particula ja. §. 12.

LA primera letra desta particula es jota para diferenciarla de *kba*, aunque la pronunciacion no se puede aprender sino es oyendo a los que hablan bien. Pocos son los verbos, que admitten esta particula y con ella significan dar, v. g. *mancajama*, da de comer; *umajita*, dame de beuer; *iquijama* estaos durmiendo. Otras veces no añade nada al verbo, como *na- cajito*, y *naquito* es todo vna cosa y quiere decir quemome; *hautijito*, vel *hautito*, tengo hambre; *huañijito*, y *huañito*, tengo sed.

Dela particula jara. §. 13.

CON verbos de mouimiento esta particula significa ir a diuersas partes, v. g. *ayuitba* es ir muchos juntos, *ayuijaratha* es ir muchos a diuersas partes, *Chucutha*, es huir muchos *chucujaratha* es huir muchos a diuersos lugares.

Con verbos de dar significa dar a muchos, v. g. *aca tbanta liuajarama*, dad este pan a mu-
S 4 chos;

chos *caritha* es cortar carne o otra cosa, *carijarama* es cortar apedaços.

Con verbos de llevar significa llevar muchos a diuersas partes, como quando de vn monton de tierra cada vno lleva vn poco, y esto es general en todos los verbos de llevar, como *apjaratha*, *anajaratha*, &c. y de ordinario se hace sincopa en la *a* de *ja*, y asi mejor diremos *ayujratha* que, *ayujjaratha*, &c.

Dela particula *Kba*. §. 14.

ESta particula sirve para nombres, y verbos con los verbos significa tomar a hacer lo que el verbo dice, v. g. vt *kbatha* es boluer, o tornar a venir; *apkbatha* es tornar a llevar; *churakbatha* tornar a dar; *cutiakbata* hacer que buelua.

Algunas veces significa acabar la acción, o passion, como *yacikhe*, acabo de aprender; *manccakbama*, acaba de comerlo todo. Con los nombres se compone tambien y quiere decir hacerse la cosa que el nombre significa, v. g. *capacakbatha*, hacerse rico; *hancokbaca* hacerse blanco; *maycokbatha*, hacerse cacique; *fraylekbattha*, *clerigokbatha*, &c. donde se ve que con los verbos es *kba*, y con los nombres *kbatha*,

Dela particula *Kbaa* vel *khaia*. §. 15.

Algunos dicen que esta particula con los verbos de llevar significa hacer la acción

ayu-

ayudándose vnos a otros: pero esto se deve entender no como quando se ayudan muchos a llevar vna viga o otra cosa semejante, sino como quando vno da recaudo a otro o le sirve en alguna obra, v. g. *pirqueriro cataui apkbaama*, dad recaudo de cal al aluañil, *cala itukbaama*, dal de piedra, &c.

Con los verbos de quietud significa hacer todos juntos lo que el verbo dice, v. g. quando vno comiese de mala gana por estar enfermo, dicen *vsuriro manccakbaama*, comed juntamente con el enfermo, *aruskbaama*, hablad juntamente con el, para entretenerle; *Hachakbaama*, llorad juntamente; *iquikbaama*, *vtkbaama*, *paccallikbaama*; dormid, estad, velad juntamente con el; *vllikbaatha*, mirar lo que otro mira; *latikbaatha*, remediar a otro en qualquiera cosa en buena, y en mala parte, *Irakbaatha* decir la doctrina como suelen los Indios. siguiendo lo que vno dice.

Dela particula *Kharu*. §. 16.

LOS verbos que significan llevar compuestos con esta particula significan llevar la cosa sobre si o estar a pique para llevarla, y es de notar mucho que para hablar con propiedad se mirara si la cosa es ligera o pesada, larga o no larga segun queda dicho arriba, para tomar el verbo que mas conuiniere, porque si es cosa de mucho yulto de suerte que sea necesario

rio echarse la acuestas se dira, *apkarutha*: si se ha de llevar en las manos, *irakharutha*, *birpkharutha* significa llevar hombres a su cargo; *anakharutha*, llevar animales a su cargo.

Con los verbos de movimiento significa estar a punto para hacer lo que el verbo significa v.g. *sarakharutha* estoy apunto para caminar o estoy de camino; *patikharutha* estoy apunto para huir; *haskharu*, quiere correr.

No se junta esta particula con verbos de quietud, como ver dormir, &c.

De la particula, *khata*. §. 17.

Ordinariamente se junta esta particula con los verbos de llevar y significa poner encima de alguna cosa lo que vno lleva, v. g. poner sobre la mesa este pan, *aca tantamesaro irkhatama*, Pon este niño sobre la cuna, *aca huahua titaro hichukhatama*. Quando entra en los verbos que significan llevar animales quiere decir llevarlos para que se esten en algun puesto, como lleva estos cauallos al pasto, *aca cauallonaca vniñaro anakhatama*; lleva o pon este viejo para que guarde la yglesia, *aca achachi iglesiario birpkhatama*.

Juntase tambien con algunos verbos de movimiento como, *sarakhatatha* alcanzar a alguno, *purikatatha* es lo mismo; *Has khatatha*, alcanzar corriendo a alguno.

Si se junta con verbos de quietud significa tambien

bien hacer la acción sobre alguna cosa, como *iquikbatatha*, dormir sobre algo; *ollkbatatha*, mirar de lo alto hacia abajo; *manccakbatatha*, estar comiendo sobre la mesa, o empezar a comer, de modo que con todos los verbos con los quales se junta significa la acción sobre alguna cosa, aunque esto mas se echa de ver en vnos que en otros.

De la particula, *Uusunutha*. §. 18.

L Os nombres de vestido compuestos con esta particula, significan quitarse aquel vestido que el nombre compuesto quiere decir v.g. *tancallusnutha* quitarse el sombrero; *cauallusnutha* quitarse la camifeta; *iscollusnutha* quitarse los çapatos. Algunas veces en lugar de *Uusunutha* se usa *sutha* solamente.

De la particula, *mucu*. §. 19.

C Asi con todos los verbos entra esta particula y con los de movimiento significa ir o llevar lexos o a lugar no acostumbrado, y esto se entiende o voluntariamente de acuerdo o por yerro, ya si *birpamucutha* es llevar a alguna persona lexos o esconderla por ay; *iquimucutha*, dormir fuera de su casa en parte donde no solia dormir, o dormir donde nadie lo saue.

Significa tambien hacer algo mucho tiempo con los verbos de quietud, como *arusmucutha*, hablar

la particula se compone , o dar con ello, y asi *umanchatha*, significa tambien arrojar agua, *canchatha*, arrojia piedra: *cuchillonchatha* arrojar o dar con vn cuchillo.

Quando se iunta con nombres que significan alguna parte del cuerpo quiere decir lastimar y offender aquella parte, o offender con ella, v. g. *amparanchatha* es lastimar la mano de otro, y tambien es lastimar con ella dando algun golpe; *cayunchatha* es lastimar el pie dentro, y tambien lastimar a otro con el pie; por que son parres con las quales podemos lastimar y ser lastimados en ellas. Y si son partes con que no podemos lastimar significara lastimar en aquella parte a otro, como *puracanchatha*, es lastimar en la barriga; *pequeñanchatha*, &c. Vase tambien para otras cosas, como *hua collanchatha*, dar golpes alcan-
taro pera quebarle, &c.

De la particula, *ni*, l. S. 22.

ESta particula puede entrar en todos verbos y con los de quietud significa ir a hacerlo que el verbo dice, v. g. *vllanitha* es ir a ver *iquinitha* es ir a dormir; *manccanitha* es ir a comer. Lo contrario significa en los verbos demouimiento o de llevar, porque *saranitha* es venir hacia aca; *basanitha*, *balanitha*, correr hacia aca; *apanitha* traer algo; *hirpanitha*, traer persona; *anaquinitha*, traer muchos animales o hóbres.

Tambien es de notar que con los verbos de
quie-

quietud en el presente de indicatiuo significa venir de hacer lo que dice el verbo, y así, *mancanitha* significa tambien vengo de comer, aunque siempre quieren el ablatiuo con *na*, Porque diremos, fui a comer a casa de mi Padre *auquibana utpana mancanitha*: y esso proprio quiere decir vengo de comer de casa de mi Padre, y *caura pampana vllanitha*, significa ir a ver los carneros a la pampa, y venir de verlos de la Pampa: Y si los verbos de mouimiento tienen otra particula ante del *ni*, en tonces la particula, *ni*, las mas veces significa ir hacer lo que el verbo dice, v. g. *apsunitha*, fui a facar o vengo de facar; *birputanitha* fui a traer o vengo de traer, por que antes del *ni* ay otra particula particulariter sinbola; *achachiptanitha*, végo de en vejecerme.

De la particula, *noca*, §. 23.

Muchas son las significaciones desta particula segun los verbos aqui en se junta. Con los verbos de lleuar significa poner la cosa abaxo assentando o dexandola, v. g. *apanocatha* significa poner algo en el suelo; *haque birpanocatha*, poner vn Indio para que mire por algo; *anaquinocatha*, vel *ananocatha*, es poner o dexar hombres y animales en algun lugar; *vsunocatha* es caer enfermo en la cama; *iquinocatha*, echarse a dormir o dormir echado; *llamponocatha*, amansarse el hombre o el mar.

Con los verbos de quietud quiere decir, ha-

cer

cer lo que el verbo significa muchas veces o en muchas cosas, o mucho tiempo, v.g. *manccanocatha*, es comer muchas veces vna cosa y comer de vna vez diuersas cosas: *cayuita* es pensar, *cayuinocatha* es pensar vna cosa mucho tiempo o muchas veces.

Paquinocatha, quebrar algo en muchos pedaços: *vllanocatha*, es mirar muchas cosas juntas o de lexos, *arusnocatha*, es hablar mucho tiempo o muchas cosas, de los quales verbos se podran sacar otros a quien conuenga esta particula.

De la particula, *nta*. §. 24.

Ordinariamente se junta esta particula con los verbos de llevar personas, o cosas, y con verbos de mouimiento, y significa hacer la acción de fuera adentro v.g. *birpantatha*, es llevar a alguna persona dentro, *apantatha* es meter dentro alguna cosa, *mantatha*, es ir dentro o baxar a dentro, *farantatha* lo mismo.

Suele iuntarse tambien con otros verbos, como, *mancantatha* tragar algo, *vllintatha* mirar adentro, *carintatha* meter zizaña entre personas.

De la particula, *Paya*. §. 25.

Pocos son los verbos que se componen con esta particula, y parece mas propria de la lengua Quichua, con todo esto dicen *llaquipayatha*, *quicupayata*, *putipayatha*, *vssupayata*, los qua-

quales verbos todos significan tener compaffion de alguna persona, *faucapayatha*, *larupayatha*; hacer burla, *haychapayatha*, a porrear muchas veces a alguno.

De la particula, *pini*. §. 26.

Q Vando esta particula entra en los verbos significa afirmar sin ninguna duda, v. g. *mapinitba*, fui sin ninguna duda, *vlkchapinitba*, vine sin ninguna duda, sin falta. Vlan también de esta particula quando van numerando las cosas que hacen v.g. *Pedro manccapini*, *vmapini*, *anatapini*, *luntapini*, idest, Pedro come, beue, juega, hurta, y esta propia manera de hablar vlan quando quentan los que hicieron algo como, *Pedro pini*, *Francisco pini*, y en las demas cosas tambien dicen de la misma manera.

Quando se acompaña con la particula *qui* significa hacer la cosa sin raçon, como *haychapiniquito*, *sapiniquito*, &c. aporreome, dixome sin porque significa tambien intension y continuacion en lo que el verbo significa, v.g. *vsupinibua* esta enfermo, no sana, su enfermedad es mucha.

De la particula, *Ptatha*. §. 28.

E Sta particula se compone con los nombres y significa hacerse o empezar a hacer lo que el nombre dice, v.g. *achachiptatha* es en veiecerse oirse haciendo viejo, *capacaptatha* ir se haciendo ri-

do rico, *cumaraptatha*, ir sanando o conualesciendo, o sanar del todo, *ussuriptatha* es enfermar, *collqueniptatha*, ir teniendo plata, *collquevisaptatha*, es quedar sin plata, *omaptatha*, hacerse agua el metal, idest, derretirse, y suele acompañarse muchas veces con la particula *kha*, diciendo *capacaptkbatha*, hacerse rico; *vsuriptkbatha* enfermar; por que quando las particulas son synonomas como estas tanto vale vna como dos y mas, y no añaden al verbo mayor significacion por ser muchas.

De las particulas, *Pu*, y *Putá*. §. 28.

Cada qual destas particulas se junta a su verbo porque *pu* entra con *churatha* v.g. *chiraputha*, quiere decir, dexar como desamparada vna cosa por no pleitar. *Putá* entra con *matha* v. g. *maputha*, y se aplica este verbo asi compuesto a los arboles y plantas para significar que van creciendo, como *coca coca maputi*, va creciendo la selua o monte: *amciamaputi* crescen las papas, y a semejança desto dicen *chupu maputi*, sale el lamparon; *carachi maputi* sale la sarna; *cboco vsu maputi*, salen o nascen las viruelas, &c.

Dicen tambien *amachinaca maputi*; *baquenaca maputi*, juntanse los pajaros, los hombres para ir a otra parte.

De la particula, *qui*. §. 29.

DEsta particula tratamos algo en los adverbios donde diximos que significa solum,

T

vel

vel tantum, y lo proprio significa en los verbos, v. g. *isapaquitha* es oír solamente vna cosa sin auerla visto, ni otra cosa mas; *saquitha* es decir solamente *uttatquitha* estar sentado solamente sin pretéder otra cosa, y así en los demas verbos.

Quando entra en el imperatiuo significa rogar en carecidamente, como *atamaquitha*, dimelo por tu vida; *ysapaquita*, oyeme por tu vida *saquita* di me eso.

En el optatiuo significa vehemente deseo, como *hibuaquisna* o si me muriera, *halakb pacharo manquisma*, o si fuera al cielo; *manica chura qui taspá* o si me diera comida; *acachisita quispiquisna*, o si me escapara deste infortunio. Diximos tambien que pospuesta a los participios de futuro significa ser fácil de hacer la cosa, como, *Aymara aro yatinaquibua*, la lengua Aymara es fácil de aprender; *a cata sarañaquibua*; es muy fácil de andar por esta parte.

De la particula, *quipa*. §. 30.

ESta particula con verbos de mouimiento significa passar de largo, o ir ala otra parte de alguna cosa, o passar dando buelta por encima, o rodear cosas como cerros casas y cosas semejantes, v.g. viniendo de Roma no entre en Florencia passe de largo; *Romata utasina Florencia saraqupatha*: En pasando el cerro luego llegaras al pueblo, *collo maqui pasina, marcaro puri pinibata*.

Con los verbos de llevar significa llevar la cosa o persona a la otra parte o al derredor de alguna, cosa, como *apaquipama*, *birpaquipama*, llevalo a la otra parte.

Y por que son muchas las significaciones y muy elegantes que tiene en otros verbos particulares porne aqui algunos v.g. *haccutha* es contar *haccuquipatha* es contar pasando algo sin contarlo; *arusquipatha*, hablar mucho ad inuicem sobre algun negocio, y no por encima de alguna pared, como dicen algunos; *vllaquipatha* mirar hacia atras, aunque en otros verbos no significa esso. *Acuquipatha* es voluer algo a la parte contraria de como esta; aora sean vestidos aora otra cosa. *quilicaquipatha* es trasladar de vn libro en otro, *iquiquipatha* es, que darse dormido, *acsuquipatha* es boluerse con el rostro o con todo el cuerpo hacia alguna parte. Algunas veces tambien se junta con nombres v.g. *chama-caquipatha* es escurecerse como la luna y el sol quando se eclipsan, *uruquipatha* es tardarse vn dia y o otro dia.

De la narticula, *quiptatha*, S. 31.

Los nombres compuestos con esta particula significan hacerse lo que el compuesto dice, v.g. *bancoquiptatha* es hacerse blanco, *Huacchaquiptatha* es voluerse pobre; *alcamari* es nombre de vn paxaro quando ha ya mudado, y por methaphora *alcamariquiptatha*, quiere

decir estar ya diestro o docto en lo que antes no sabia, *yanca quiptatha*, es estar ya muy malo.

Con esta particula suelen acompañar también su synonoma que es *kba*, diciendo, *capacaquiptke* ha se vuelto rico, *hancoquiptkbe*, blanco.

De la particula, *Ra*, §. 32.

Con verbos de llevar esta particula significa quitar la cosa o persona que esta en poder de otro v.g. *birparatha* es quitar a alguno la persona que tiene, y así dicen los Indios. *Dios tatssa auquiha birparito*. Dios me ha quitado a mi Padre: *Pedro llacota icarito*, Pedro me quito la manta. *lantata caura anarito*, el ladron me quitó los carneros. quita los cauallos a aquel Indio, *Oca haquena cauallonaca anarama*, *huayurama* es quitar a vno cosas que se traen de la mano aunque sean personas.

Y significa tambien muchas veces hacerlo contrario de su simple o del verbo quando no tiene la dicha particula, v. g. *istatha* es cerrar la puerta, *istaratha* es abrirla; *saratha* es ir, *sararatha* quitarse del lugar donde auia ydo; *latatha* es subir como a cauallo *lataratha* es baxarse.

Con otros verbos significa hacer vn poco de lo que el verbo dice, v.g. *manccaratha*, *umaratha*, *iquiratha*, &c. es comer beuer y dormir vn poco; *huararatha*, *villiratha*; derramar vn poco de agua trigo y cosas semejantes.

Otros dos significaciones tiene esta particula

post-

postpuesta al verbo, la vna es dar a entender que la acción no está aun acabada, como *sarathara* estoy toda via encamino; no he acabado aun mi viaje; *manccathara* estoy toda via comiendo; *vmira* aun no ha acabado de beber, la otra significación es hacer primero vna cosa que otra v. g. si has de comulgar; confiessate primero, *comulgasiba sasinca confessasibatara*.

De la particula, *Raca*. §. 33.

Esta particula entra casi en todos los verbos y significa hacer la acción en daño o disgusto de alguna persona v. g. *hirpanaqueto huahua hulleuome amihijo*, *toncoha manccaraqueto* comido me ha el mayz *chaatha* es rasgar; *libro cha arattaama*, rasgado te ha el libro, donde es de advertir que si la persona en cuyo daño se hace es primera o segunda se hablara con transición como los exemplos muestran y segun que da dicho en la construcción de los verbos; Tambien es denotar que si el daño o disgusto cae sobre la misma persona en quien passa la acción del verbo, no usaremos de la particula *raca*, v. g. Pedro me aporreo mucho, no diremos, *Pedro ancha baycharaqueto*, sino, *baychita*, solamente sin particula, Pero diciendo aporreo a mi hijo, entonces diremos *huabuaba baycharaqueto*, porque vna es la persona aporreada y otra la que recibe el disgusto por ello.

De la particula, *Rapi*, §. 34.

LA dicha particula es contraria de la presente porque significa hacer alguna cosa en provecho o por respecto de otro, *manccararapitha* es comer algo por amor de otro o por dar gusto a otro; quando la persona por cuyo respecto se hace la cosa, fuere primera o segunda se hablara contranficion y. g. *churarapisma*, *churarapitama*; *churarapitta*, *churarapito*; dile por tu amor, diole por tu amor; distele, diole por mi amor, segun que da dicho en la construccion de los verbos.

Aqui tambien es de advertir que si ay solamente vna persona en quien passa la action del verbo no se usara desta particula; porque si dice solamente, diome, dixome, no diremos *churarapito*, ni *atamarapito*, sino *churito*, y *atamito* fin *rapi*, por que es necesario que aya otra persona o cosa en quié passe la action del verbo para que usemos desta particula, como di cien pesos a Pedro por tu amor; diremos, *Pata sara Peararo churasapisma*.

Algunas veces tambien significa como casi en daño de otro v. g. Pedro levanto vn palo para darme, diremos, *Pedro nataqui Jau aatarapito*: huyo de mi Pedro, *Pedro patirapito*; en los quales exépllos no podemos decir, *aataraqueto*, ni *patiraqueto*, porque significaria hurtome vn palo, o huyoseme Pedro mi esclauo o vno que tenia obligacion de seruirme.

Finalmēte algunas veces puede dexarse de poner esta particula aun quando ay dos personas o cosa y persona y asi podemas decir: *ponico llauirarapisma, y llauirasma* solamente, idest auuerto te he la puerta.

De la particula, *Racha*, §. 35.

LOs verbos con esta particula significan hacer la action de masiado tiempo, especialmente quando ay otra cosa mas importante en que ocuparse, y assi dicen los Indios; *colliui pachana cuna anatarachata*, en tiempo de chacharas que estays jugando tanto; *cuna umarathata*; &c. porque beueis tanto: *cuma iquirachata*, &c. Algunos dicen que significa hacer la action quando otros estan durmiendo, pero lo que se ha dicho es lo cierto.

De la particula, *Rana*. §. 36.

COn verbos de lleuar persona y otras cosas, significa esta particula ir a mostrar a otro lo que el verbo dice v. g. *acaluntata corregidoraro birparanama*, ve a mostrar este ladron al corregidor; *aca quillca padrero iranaranama* ve a mostrar esta carta al Padre. Con verbos de mouimiento significa llegar se a alguno, como *maycoro hacaranama*, ve corriendo al cacique. Algunas veces significa mouimiēto con humildad y reuerencia, como *alranatha, arparanatha, tin-*

quirinatba, llegarle a alguno humillado opo-
strado. Quando entra en los verbos de dar signi-
fica dar a muchos alguna cosa, como, *aychara-
natha*, *chuyaranatha*, *liuaranatha*, dicen tam-
bien *ollaranatha*, que es mirar muchas cosas
cada vna en particular, o todas las partes de
alguna cosa, como ojos nariz manos, &c.

Del partícula *Raqui*. §. 37. O

Aunque esta partícula es adverbio o conjun-
cion, pero porque entra en los verbos se
pone aqui con las demas, y significa, etiam, o
quoque, v. g. nuestros Padres murieron y nos
otros tambien moriremos, diremos: *auquina-
casa hibuapiscana*, *hiussasa bihuaraguitana*.
Tu quoque *hununraqui*.

Ponese muy elegantemente quando la action
o cosa no conuiene ala persona, y por encaresci-
mento dicemos que la tal persona hizo lo que el
verbo dice o tiene lo que el nombre significa,
v. g. Iesu Christo N. señor con fer Rey de Reyes
lavo los pies a sus discipulos, *Iesu Christo tatssa
mayconacana maycopa cancasina raqui arquiri-
nacpana caiupa harina*, vel *hari raquina*, si la
partícula *raqui* no se vbiere puesto antes: aun-
que es mejor en semejantes oraciones posponer-
la al gerundio como en la l.

Dela particula *Rocha*. . . S. 38. v. otro s.

DEsta particula queda dicho en la particula *cha* donde diximos que significa poner alguna cosa sobre aquello con que la particula se compone; v. g. *aca isa* *va* *quero* *chama* *mesa* *ro* *chama*, *caxa* *ro* *chama*, poni este vestido en la mesa, en el suelo, en la caxa: *rob* o *robado* *ro* *chama*

Dela particula *Rpa*. . . S. 39.

Muchas son las significaciones desta particula en verbos particulares; pero hablando generalmente con verbos de llevar personas, y animales significa despacharlos, o echarlos para que se vayan donde quieren, v. g. *birpa* *pa* *tha*. es poner a vno en el camino, y acompañandole un poco para despacharle a alguna parte, y tambien significa echarle fuera: de alguna lugar: *anarpa* *tha* significa lo propio que *birpa* *pa* *tha* si las personas que se despachan, o echan son muchas, y sirve tambien para animales quando son muchos; y lo mismo queda dicho en los synonomos destes verbos en los quales esta particula tiene las dos significaciones suso dichas,

En los verbos de llevar otras cosas inanimadas significa lo mismo que en Latin, porrigere, dar en las manos, y es ordinariamente para que lleve la cosa a otra persona, v. g. *Pedroro* *tha* *nta*

apar-

aparpaama, dad pan a Pedro para que le lleue a otro, y también significa echarlo por ay o fuera de alguna cosa, y lo mismo tambien se entenderá en en sus synomomos de *apatba*.

Con los verbos que significan arrojar, como son *villitha*, *accutha*, *huaratha*, *nucutha*, y otros semejantes, quiere decir arrojar o derramar con alguna vehemencia; v. g. *villirpaatha* es esparcir o derramar por ay con fuerça, *acurpaatha* es arrojar por ay: *nucurpaatha* es arrépujar con fuerça; y así dicen tambien *haycharpaatha*, aporrear con fuerça; *takbllirpaatha*, abófetear recio.

En otros verbos tiene significaciones bien diferentes, por que *vllirpaatha* quiere decir ayudar a otros quando traujan; o mirar a alguno donde va: *arorpaatha* es llamar o dar voces a alguno; *iquirpaatha* es dormir muchos juntos sin que nadie vele: *bamurpaatha* entender bien alguna cosa: *cuchurpaatha* cortar la extremidad de algo: *mancarpaatha*, comer vn poco de algo. Finalmente pocos verbos ay en que no pueda entrar esta particula, pero es menester examinar bien sus significaciones

Delá particula *Ruru*. §. 40.

ESta particula nunca va sola sino siempre se acompaña con *quipa*, v. g. en el verbo *apatba* entre meteremos estas particulas desta manera, *apaquipa apururutha*, repitiendo el verbo,

bo, y poniendo las terminaciones despues del *ruru*. En lo que toca ala significacion con los verbos de llevar personas o otras cosas quiere decir llevarlas y traerlas de vna parte a otra, y bolueras ala misma, vna o muchas veces; y tambien significa trocarlas si son muchas las que estauan en vna parte poniendolas en otra, y las de otra en esta, v. g. *hirpaquipa hirparurutha*, llevar vno o muchos de vna parte a otra, y volverlos ala misma de donde los lleva; o trocar estos con los que estauan ala otra parte, *iraquipa irarurutha*, llevar cosa, liuianas de vna parte a otra, y volverlas donde estauan, o trocarlas con las que estauan en la otra parte; o trasegarlas como quando reoluemos vn monton de cartas; *tacaquipa tacarurutha*, buscar cosas trasegandolas o reoluiendolas; *vllaquipa vllarurutha*, mirar vna cosa de vna parte a otra volviendo la cosa, o los ojos; *acauquipa accururutha*, reuolcarse como vno que esta des velado: *thusaquipa thurururutha*, roer vn queso o cosas semejantes: *nuakh nuarurutha*, sacudir ala gente o a los terrones de aca para para alla, donde se ve que en lugar de *quipa* entra *Kba*, lo qual no he visto en otros verbos.

De la particula *Si*. §. 41.

PRimeramente significa esta particula hacer muchos ad inuicem lo que el verbo dice, v. g. *baychastha* es aporrearse ad inuicem: *sara-*
sitha.

sitha, visitarse vnos a otros; *ayuisitha* ir muchos juntos de concierto: *sasitha* es decir cada vno su raçon de su parte, o pleitar entre si.

Significa tambien hacer la acción reciproca, en si mesmo, como *vnuntatha* es dar de esto-cada a otro; *vnuntasitha* es darse asi de estocadas; *vsuchatha* es lastimar a otro; *vsuchasitha* lastimarse asi mesmo. Y de aqui es que este verbo incluye en si el pronombre sui sibi, se, y. g. *Iudas se ahorco*, *suspendit se*, *Iudas aychakbasi*, lo qual no significara *haychakbatha* solo sin la particula si, pues solamente quiere decir sin ella, a horcar a otro, y no solamente el verbo con esta particula encierra en si el pronombre sui sibi se, de tercera persona, sino tambien, mihi, tibi, me, te, de 1. y 2. porque, me interficiam, diremos, *hibuaasitha*, te inficies, *hibuaasithata*; mihi agrum, *yapuba collisitha*; tibi aras agrum, *yapuma collista*; sibi arat agrum *yapupa collisi*. Donde es de notar que esta particula si se vsa tambien quando vno hace algo para su prouecho o para prouecho de otra cosa que lo toca, y. g. enseña a tu hijo la doctrina, diremos, *bua-buamaro diosana xropa yatichasima*. Finalmente con algunos verbos significa hacer bien o con mucha intencion lo que el verbo dice, y. g. *inti ancha lupiyasi*, el sol callenta bien, o mucho: *canachasi* alumbra mucho: *thaaasi* hace mucho frio: *chapiyasi* punça mucho la espina. Dicen tambien *vllasitha*, y *sapasitha*, como *hani vllasiti*, no parece, *hani isapasiti* no se saue donde esta.

Dela particula *sca*. §. 42.

Esta particula esta compuesta de *si*, y de *ca*, la qual *ca* significa actuacion interpuesta al verbo, como en su lugar diximos, y lo mismo significa quando se compone con *si*, y asi *mancaſ qui* quiere decir, esta comiendo actualmente; *iquisqui* esta actualmente durmiendo, y es de advertir que la *ca* no solamente se compone con *si*, sino tambien con *qui*, y *kha*; como *amucatha* es callar: *amucaquikhata*, es estar callando o boluerse mudo. Pero es menester mirar no nos engañen estas particulas, porque muchas veces tomamos a *skha*, en lugar de *sca*, y es muy diversa cosa, porque la *skha*, compuesta de *si* y *kha* de ordinario se junta con verbos de llevar, y significa tornar alleuar lo que vno truxo, v. g. *collque apaskhama* vueluete alleuar la plata, pero *sca* significa actuacion y de ordinario se junta con verbos de quietud como se ve por los exemplos.

Dela particula *su*. §. 43.

MVY de ordinario entra esta particula en los verbos de llevar personas y otras cosas, y en los de mouimiento, y significa sacar a fuera o arriba, y salir fuera, o subir arriba, v. g. *birpsutha* significa sacar de dentro a fuera vna persona o llevarla a lugar alto; *ansutha* es sacar fuera personas quando son muchas o animales:

males: *apsutha* es sacar qualquiera cosa que sea; y algunas veces se toma metaphorice, como el Rey sacó o quitó de alcalde a Pedro por sus delictos, diremos: *Reyabua Pedro alcaldeta apusuma hochapa laico*: *sarsutha* es salir fuera o subir alo alto; *patsutha* es salirse a fuera corriendo; *aysutha* es salirse fuera dexando alguna persona o cosa dentro de casa. Iuntase tambien con algunos verbos de quietud, como *vllsutha* mirar de dentro a fuera o arriba o afomarse: *mancofsutha*, *vmsutha*; acabar de comerlo y beberlo todo; *arsutha* descubrir alguna cosa hablando. Finalmente esta particula se compone tambien con nombres de algunos vestidos de tal hechura que se facan como sotanas, y ropas semejantes, y no como manteos o mantas de Indios, v. g. *cava* es la camisera de Indios, *cava-sutha* es quirarsela; *orco* es la faya o sotana, o qualquier vestido semejante; *orcósutha* es quitarse el tal vestido. Pero si el vestido es como manto o manteo o manta de Indio; el quitarse lo diremos por *iraratha*, o *irarasitha*, o *aparasitha*.

Dela particula *Staca*. §. 44.

Raras veces entra esta particula sino es con verbos de mouimiento o de llevar y con ellos significa encontrar, v. g. *haquitba*, es yendo en busca de alguno hallarle: *haquistacatha* es salir al enquentro; *sarasacatha* es salir al enquentro

quentro al que viene o esta parado: *hirpaſtaca-*
tba es llevar a vno de repente delante de otro ;
haciendose en contradicho ; *apaſtacatha* es lle-
uar algo ala persona a quien sale al enquentro , o
mostrar algo a alguno como para vender

Dela particula *Ta*. §. 45.

Algunos nombres adiectiuos , y substanti-
uos se componen con esta particula ; y les
hace significar in facto esse lo que el nombre di-
ce , como *achachitatha* es estar ya viejo ; *hanco-*
tatha , pararse del todo blanco ; *collquenitatha* ,
tener ya mucha plata ; *collque viſatatha* , no te-
ner o estar ya sin plata : *ancotatha* es estar ya co-
xo ; *uſuritatha* , enfermar muy de affiento , co-
mo los que quedan mancos o lisiados de algun
miembro , &c.

Entra tambien con los verbos algunas veces
y con ellos a veces significa breuedad en la
action o para poco tiempo como *hirptatha* , lle-
uar alguno para poco tiempo ; *manccatatha* , co-
mer algo breuemente . A veces no añade nada
al verbo .

Dela particula *Tapi*. §. 46.

Varios generos de verbos reciben esta par-
ticula , los de llevar con ella significan
juntar las cosas o personas , como *iratapitha* es
juntar cosas liuianas ; *birptapitha* carear o jun-
tar

tar a dos personas; *anatapitha* juntar muchos hombres o animales; *coritapitha* es lo mismo; *aatapitha* juntar palos; *allitapitha* cosas menudas; *huaratapitha*, cosas liquidas o menudas sobre otras; *apitapitha* cosas pequeñas cojiendolas.

Entra tambien esta particula en los verbos de mouimiento, pero esos piden otra *ta*, y el mouimiento ha de ser de dos cosas que se enquentren; como *saratapitatha*, encontrarse en el camino; *patitapitatha*, *hasatapitatha*, encontrarse dos corriendo, y al fin quando la particula es *tapitha*, siempre significa vnion causada de ambas partes, y asi dicen tambien, *vllatapitatha* encontrarse dos en la vista; *turuatapitatha* encontrarse dos piedras arrojadas o estar bien juntas sin mezcla; *catutapitatha*, afirse ad inuicem; *catutapitha* afir de algo sin que el otro asga; porque no es *tapita* la particula sino *tapi* solamente; *ampara*, vel *cayu aatapitha* es doblar el braço o pie; *chucutapitha* coser dos cosas; *matapitha*, juntarse a vn lugar.

Dela particula *Tata*. §. 47.

L OS verbos de llevar con esta particula significan tender la cosa en el suelo o sobre otra cosa, como *icatatatha*; tender lienços, y paños o cosas semejantes sobre alguna cosa; *allitatha* estender trigo arena y otras cosas como estas en el suelo; *iratatatha* es tender cosas liuanas;

nianas; dicen tambien *iquitatatha* dormir tendido: *vllitatatha* tender los ojos como a vna pampa.

Con los verbos de llevar cosas viuas que van por sus pies y con los de mouimiento esta particula significa hacer la action en medio, v. g. *hirpatatatha* es llevar a vno en medio dela gente: *saratatatha* ir o meterse en medio de personas, animales, rio, fuego, &c. *matatatha* ir muchos a diuersas partes, y se toma este verbo metaphoricamente algunas veces como, *aca aro tacquero matati* esta voz ha llegado a oydos de todos, de vno en otro; *carachi matati*, pegado se ha la farna de vno en otro. Con verbos de arrojar significa tambien arrojar en medio, v. g. *ara calahaquero accutatama*, arroja esta piedra en medio dela gente.

Con otros verbos significa empear como *hachatatatha* empear allorar; *manccatatatha*, a comer: *vllitatatha* a ver; *hacatatatha*, a viuir, *umatatatha* a derretirse o a sudar.

Juntase tambien con los nombres como otras particulas, v. g. *bancotatatha* empear a hacerse blanco *chaaratatatha*, hacerse negro; *vsuritatatha*, a hacerse enfermo; *cumaratatatha*, a sanar, y aqui podemos notar acerca destas tres particulas, que esta *tata*, significa empear, *pta*, estar la cosa in fieri, *ta*, in facto esse, aunque algunos Indios dicen que *pta*, y *ta* no se diferencian en los nombres sino que significan vna misma cosa.

Dela particula *Tatkba*. §. 48.

Aunque esta parricula es compuesta de *tata* y *kba*, hacemos quenta que es simple, y con ella se componen nombres y verbos, y en todos tiene vna mesma significacion, v. g. *capacatatkatha* es tornar a ser rico; *maycotatkatha* voluer a ser señor; *banco tatkatha*, a ser blanco; *chaaratatkata*, a ser negro, &c.

En los verbos significa lo mismo, idst, tornar a hacer lo que el verbo dice, quando por algun tiempo se auia dexado de hacer, o por no poder o por no querer, v. g. *arustatkatha*, tornar a hablar; *manccatatkatha*, a comer; *saratakatha*, a andar; *hacatatkata*, resuscitar; *alitatkata*, retoñecer o reuerdecer.

Dela particula *Tasi*. §. 49.

LOS nombres de vestido quales quiera que sean compuestos con esta particula significan vestirse o ponerse lo que el nombre dice, v. g. *caccatasisa* vestirse la camiseta; *tancatasisa* ponerse el sombrero; *isco tasisa* las ojotas; *çapato tasisa*, los çapatos; *llacota tasisa* la manta &c. y es de aduertir que quando queremos decir vestir a otro, diremos *cauatatha*, y no *cauatasisa*; *iscotatha* y no *iscotasisa*, v. g. echa las herraduras a este cauallo, diremos *aca cauallo iscotama*; vestid este niño, *aca huabua isitama*;

aunque

aunque estara mucho mejor añadiendo la particula *a*, como, *iscotaama*, *ifitaama*, *llacotataama*, &c.

Dela particula *Tau*. §. 50.

ESta particula entra solamente en el presente tiempo ni modo del verbo, vñ los Indios interponer esta particula quando van narrando alguna cosa que vieron o oyeron, a persona que no la saue, v. g. si hablo con vna persona que no la saue y le digo Pedro fue a Roma, dire *Pedro Romaro mataui*, vel *matauina*.

Entra tambien muy ordinariamente quando alguno trae ala memoria alguna cosa buena, o mala que hizo al mismo que la hizo, v. g. has hecho bien a mi Padre, *auquiha asquichatauita*: has hurtado mi casa, *vtaha apatauita*: y esto es especialmente quando el que las cuenta no las vio, de manera que para que se pueda vsar desta particula o el que habla, o el que oye no ha de auer visto la cosa que narra, por que si ambos la han visto no se vsara con propiedad desta particula.

Tambien quando vno cuenta de las cosas que hizo sin advertir, o por yerro y oluido interpone esta particula, v. g. *viernesana aycha binsatauita*, por oluido comi carne en viernes.

Dela partícula *Tfnu*. §. 51.

C Asi todos los verbos de llevar cosas inanimadas, y los de movimiento reciben esta partícula, y en todos significa salirse fuera de entre muchas personas o cosas, v. g. *aptsnutha* es salirse del pueblo vna familia entera para no volver; *irfsnutha*, salirse del monton, o junta cosas menudas *aatsnutha* salirse vn palo dela pared o parecerse; *altsnutha*, salirse vno de entre muchos, o no ser querido de nadie para casarse; y tambien significa hincharse la carne en alguna parte del cuerpo; *ultsnutha*, parecerse vna cosa sobre otras, o aborrescer a vno entre muchos, dicen tambien *manccata altusnutha*, no hallo comida en ninguna parte, por los quales exemplos se podra entender lo que esta partícula significa.

Dela partícula *Vta*. §. 52.

A Vnque abaxo diremos quando se ha de hacer sincopa por causa destas particulas; pero en esta es necesario advertirlo en particular; quando pues entrare en el verbo esta partícula es necesario quitar la vocal precedente, como el simple es *apatha*, compuesta con *vta*, no diremos *apautatha*, sino *aputatha*; *irutatha*, y no *irautatha*, *hirputatha*, y no *hirpautatha*, y asi haremos en todos los verbos donde entra esta partícula.

Ordinariamente se junta con los verbos de llevar, y con ellos significa leuantar la cosa del suelo, como *vca quillea aputama*, vel *irutama*, leuanta aquella carta del suelo; *buahua hichutama*, leuanta esse niño.

Con verbos de llevar animales significa leuantarlos del suelo tambien, si estan echados, o llevarlos a otra parte, como *birputama vca*, *baqui* leuanta aquel Indio o lleuale a otra parte, *anutama cauranaca*, lleva los carneros.

Con verbos de mouimiento significa leuantarse o ir a otra parte, como, *sarutama* leuantate o vete: *basutama* leuantate corriendo: *aytatha* es desamparar, *aytutatha* es dexar por poco tiempo.

Juntase tambien con verbos de quietud, y entonces significa mouimiento hacia arriba. como *vllutatha* mirar arriua, *manccatatha* comer cojiendo la comida del lugar baxo, o comer de presto; *umatatha* beuer de presto.

Dicese tambien metaphorice. *Diosna sutipa banicasittha aputabatati*, vel *aatuhatati*; no leuantaras, idest, no juraras el nombre de Dios en vano, o no nombraras el nombre de Dios en vano.

De la particula *vtalta*, vel *talta*. §. 53.

L OS verbos con esta particula significan empear la cosa muchos juntamente, y con algunos verbos la particula es *vtalta*, con

otros es *talta* solamente por hacerse sincopa como en la particula *uta*.

Algunos verbos tambien con esta particula mudan la significacion de su simple, otros la retienen, v. g. *aputaltatha*, no significa empear alleuar, sino empear ayrse todos juntos los hombres, paxaros o otros animales; *itutha* es llevar cosas *itutaltatha* no es llevar sino irse todos juntos como *aputaltatha*. Estos la retienen como *capisfaltatha*, es empear a enojarse todos: *manccutaltatha*, empear a comor todos: *irutaltatha*, empear acantar todos.

Dicen tambien, *asutaltatha*, despegarse alguna cosa pegada o clauada; *accutaltatha* de pobre hacerse rico, o de poco nombre hacerse famoso.

De la particula *Ya*. §. 54.

POcas veces los Lupacas pronuncian *ya* en sus vocablos sino en lugar de *ya* dicen *a*, lo mismo pues guardan en esta particula, y asi esta *ya* vltima entre todas, es la misma que esta al principio de todas, y tanto significa *ya*, como *a*, v. g. *hiuayatha* es matar, aunque los Lupacas dicen *hibuaatha*, y lo mismo que de dicho para todos los verbos. Verdad es que poniendo *ya* en lugar de *a* no seran necessarias aquellas anotaciones que diximos acerca dela transmudacion de las vocales, por que esta *ya* guarda las reglas generales dela formacion del verbo, segun queda mostrado al principio del arte.

Vna cosa no se dixo tratando dela particula *a*, y es que algunas veces se junta con los nombres al modo que la particula *cha*, v. g. *marmiyatha*, vel *marmiatha*, quiere decir hacer que sea muger; idest, casarse con ella; *aynoyatha*, vel *aynbatha*, hacer marido, idest, casarse con el, aunque mas propriamente dicen esto, *aynoasitha ymarmiasitha*, con la particula; *si thuurmi* es el poluo; *thuurmiatha* es hacer poluo sacudiendo alguna cosa; *vrnatha* hacer que llegue el dia; *aypuatha* hacer que anochezca, y asi se hallaran otros semejantes nombres compuestos con *ya*, vel *a*, y parece auer alguna diferencia entre *a*, y *cha*, por que *cha* quando se compone con los nombres significa criar o hacer artificialmente lo que el nombre dice; pero los nombres compuestos con *a*, no significan criar ni hacer artificialmente sino al primer ser añadirle algo accidental.

Repeticion del verbo que es lo que significa en esta lengua. S. 53.

Quando el verbo se repite dos veces, como suelen los Indios significa frequentacion en lo que el verbo quiere decir, v. g. *baycha* *baychatha* significa aporrear muchas veces; *vlla* *vllatha*, mirar muchas veces, y asi en todos los verbos, donde es de notar que solamente en la 2. vez, que se repite se ponen las terminaciones de las personas y no en la 1. como consta.

*Dela significacion delas particulas compuestas
en vn mismo verbo, annot. 1.*

D Espues de auer tratado delas particulas simples, fuera raçon tratar de las compuestas, por que juntandose en vn mismo verbo muchas veces tienen muy diuersa significacion de quando estan solas, pero fuera esto cosa tan prolixa que no se acabara de tratar esto en muchos pliegos de papel, y pudiera ser que el deseo de aprender la lengua desmayase en ver tanta maquina de particulas, y conuinaciones diuersas; y asi me determino dexar esto al vso maestro de todas las cosas: solamente tratare aqui de algunas particulas compuestas por parecerme mas necessarias que las otras.

La *ca*, y *ni* quando entran en vn mismo verbo significan ordinariamente baxar alguna cosa delo alto, v. g. *vca libro apacani ma*, baxa aquel libro; y esto es con verbos de mouimiento.

La *a*, y *si* interpuestas significan dexar o permitir que otro haga algo sin concurrir a ello, v. g. *auquiba hibuaasitba*, mirioseme mi Padre *sollque luntataasitba*, hurtaron me la plata: *isf aytaasitba*, perdido se me han la ropa o vestido; *vta nacaasitba*, quemado se me ha la casa.

Algunas tambien se suele duplicar esta particula *si* en los verbos de mouimiento como, *apaa sifisifiqui*, embianse presentes, y dones vnos a otros.

La *Ia*, y *si*, tienen tambien amista d entre si, v. g. *hirpjasitha*, significa llevar a vno configo como el amo al criado, o vn ayo al que tiene a su cargo de criar.

Ay tambien algunas particulas que entran en el verbo como *quipa*, y *ruru*, de que tratamos, estas son, *vta*, y *naca*, v. g. *accutha accunocatha*, y significa como quando vn cauallo arroja a vno y le dexa caer.

Su, y *nta*; juntanse tambien dela propria manera, v. g. *vllsu vllintatha*, significa a somarse y luego volver a dentro; y desta manera se hallaran otras composiciones que como digo fuera nunca acabar el tratar dellas: basta auerlo aqui apuntado, ni tan poco tratare de las que son synonomas y contrarias, pues es facil de verlo a qualquiera que tubiere mediana curiosidad en estudiar las significaciones delas particulas arriua puestas.

De las particulas symbolas, y dissymbolas.

Annotatio.

A Contesce muchas vezes que en vn solo verbo entrâ dos y tres particulas y aun mas, aunque no suelen passar de quatro, y porque si vno a su aluedrio quisiese juntarlas erraria muchas vezes y corromperia los vocablos de fuerte que pareserian de diferente lengua, parescio-me necessario mostrar quales particulas pueden juntarse en vn verbo, y quales no, y porque ay algunas

gunas que se pueden juntar con todas, y otras que solamente se juntan con pocas, a las que se juntan con todas llamaremos particulas generaliter symbolas, alas otras particulariter symbolas, y me ha parecido bien inuentar estos terminos para mayor declaracion de lo que diremos.

De las particulas generaliter symbolas. §. I.

Las particulas generaliter symbolas tienen esta propiedad que pueden interponerse casi en todos los verbos, y quando es menester se juntan entresi y con todas las particulariter symbolas; o alomenos no tienen repugnancia para ello, sino es que algunas veces no es tan usado el componellas, y porque importa mucho el dar a cada vna su lugar, ordenarlas hemos desta manera.

- | | | | |
|--------------|---------|----------------|-----------|
| 1 Hnaafi. | 6 ni. | 11 Hacha. | 16 qui. |
| 2 Khaa. | 7 Raca. | 12 Pini. | 17 cucha. |
| 3 Si. | 8 Rapi. | 13 ca, relati. | 18 Tauti. |
| 4 a, vel ya. | 9 Ca. | 14 Kha. | 19 chi. |
| 5 chbuqui. | 10 hua. | 15 raqui. | 20 ra. |

DE la regla general que se ha dado exceptua se primero la particula *pini*, la qual es disymbola de *cucha*, la *ca* relatiua es tambien disymbola de *cucha* y de *chi*, la particula *cucha* es disymbola de *tauti* y *chi*, finalmente *Raca* es disym-

dissymbola de *rapi*; y la propiedad de las dissymbolas es no poder juntar se en vn mismo verbo, y asi no podremos decir *manccapini cuthaspa*, porque estas dos particulas son exceptuadas de la regla general y a si deue decirse de las demas dissymbolas. Es de fauer tambien que la *ca* nouena particula entre estas generales es la que significa accuacion en el verbo y la otra *ca*. 13. entre estas generales tambien es la que sirve de relatiuo pospuesta a los nombres, y interpuesta a los verbos como queda dicho muy por extenso en el capitulo de los relatiuos.

De las particulas particulariter symbolas §. 2.

L Lamanos aqui particulas particulariter symbolas a las que no pueden juntarse con todos, como las del §. precedente, y son de dos maneras vnas que se pueden juntar solamente con las generales otras que demas de juntarse con todas las generales, se juntan tambien con algunas particulares, y porque no solamente pretendemos mostrar quales particulas se pueden juntar con quales, sino tambien (supuesto que se juntan) quales han de preceder a quales, parecio mejor tratar todo esto junto en el §. siguiente para que no tengamos necesidad de repetir dos veces vna mesma cosa.

De la orden que las particulas tienen entresi quando se juntan en vn mesmo verbo dos o tres dellas. §. 3.

NO es menos necessario saver , quando las particulas se juntan en vn verbo , qual ha de preceder a qual , que saver qual se junta con qual , porque tan escura fuera la significacion del verbo donde se interpusiesen algunas particulas symbolas, si no se interpusiesen por su orden , como quando se interpusiesen algunas particulas dissymbolas , y aunque para saver la orden que deve auer en interponer las particulas en el verbo , ayudara mucho el vfo y buen juicio del que aprende con cuydado la lengua , pero quando vno dudase acerca dello podra a prouecharse de las reglas que aqui se ponen? Primeramente es de saver que las particulas generaliter symbolas entre las quales la primera es, *buasi*, y la vltima es *ra* , conforme estan puestas por orden en el §. primo desta annotacion segunda , tienen este concierto entresi que qualquiera que esta dentro de la primera y postrera, se antepone a todas las que tiene deuaajo desí , y se pospone a qualquiera que esta antes desí, v.g. la particula *rapi*, se ha de posponer no solamente a *ra* que inmediatamente esta antes que ella sino a qualquiera que esta mas allegada que ella; y la misma *rapi* no solamente se antepone ala *ca* inmediata despues della , sino a qualquiera que esta

esta mas cerca de la vltima que ella y por effo es forçoso poner aquellos numeros sin mudarlos. Desta regla se faca la *a*, vel *ya* la qual se pospone ala particula *bacha* solamente entre las que tiene deuaxo la particula, *chuqui* puede posponerse a las particulas *ni*, *rapi*, *bacha*, y la *raca* puede posponerse ala *bacha*. Tambien es denotar que alguna de las particulas en vna significacion se antepone a la que tiene deuaxo desí, y en otra significacion se postpone, v.g. la *si*, se antepone a la *a*, vel *ya*, quando significa la action ad inuicem y así diremos *haychassiatba* que significa hacer que riñan algunos entresi, Pero quando la *si* denota reciprocacion en sí mesmo se deue posponer a la *a*, v.g. *haychaasitba*, o *llullaasitba* que significan dexarse aporrear y engañar y desta manera puede suceder que por causa de diuersa significacion se a ya de anteponer la que se auia de posponer segun nuestra regla.

La *Ra*, vltima no solamente se pospone a todas quando significa prius vel, etiã dum sino que se pone despues de las terminaciones del verbo como en su lugar se dixo, finalmente la particula *kba* puede anteponerse y posponerse alas particulas, *Pini*, *raqui*, *qui*.

Las particulas symbolas que de mas de juntar se con cada vna de las generales se juntan tambien con algunas particulares son las siguiétes.

I *Cba* la qual se junta y antepone a *kbata* *mu*
cu, *naca*, *noca*, *nta*, *quipa*, *racha*, *rana*, *rpa* *ruru*,
tapi, *tata* *tatkha*, *talta*.

- 2 *Kharu* se junta y antepone a *quipa ruru*.
- 3 *Khata* se junta y pospone a *staca* y *tata*.
- 4 *Iara* se junta y pospone a *mucu*, *noca*, *quipa*, *ruru*.
- 5 *Mucu* se junta y pospone a *rpa*, y *tasi*.
- 6 *Ncha* se junta y antepone a *Tapi*.
- 7 *Tasi* se junta y antepone a *quipa*, y *quipa* a *ru*.
- 8 *Rpa* se junta y pospone a *ca*, *staca*, y *su*.

Las particulariter symbolas que solamente se juntan con las particulas generales y no con otras, fino es que alguna se acompañe con alguna de las ocho, que acabamos de poner aora, son estas.

<i>ca</i>	<i>pta</i>	<i>su</i>	<i>tatkha</i> .
<i>cata</i>	<i>pu</i>	<i>ta</i>	
<i>ja</i>	<i>quipta</i>	<i>tapi</i>	
<i>llusnu</i>	<i>ra</i>	<i>tata</i>	
<i>naca</i>	<i>racha</i>	<i>tasi</i>	
<i>noca</i>	<i>rocha</i>	<i>tsnu</i>	
<i>nta</i>	<i>rana</i>	<i>ota</i>	
<i>paya</i>	<i>staca</i>	<i>talta</i>	

La *ca* que entre estas es la prima no es la que significa actuación, ni la relativa fino la que de ordinario se junta con los verbos de llevar y movimiento, la *ra* tambien se pone a qui entre las particulares no quando significa, prius fino quando tiene significación de quitar como en su lugar queda declarado.

Estas dos maneras de particulas particulariter

ter symbolas tienen vna cosa comun entresi y es que quando se juntan con las generales siempre estas particulares se anteponen a qualquiera dellas, como por los siguientes exemplos se podra facilmente entender.

Exemplos para sauer poner en practica lo que se ha dicho acerca de las particulas. S. 4.

Para sauer poner en practica lo que se ha dicho pongamos caso agora que se ofresciese poner en el verbo *apatha* estas quatro particulas *ni, ya, pini, rapi*, por serme forçoso decir esta oracion, sin falta que yo hice traer para Pedro el libro. Primero tengo de mirar si aquellas particulas son symbolas, acudo alas generales y veo que todas quatro estan entre ellas: miro la excepcion y no hallo que ninguna sea disymbola con la otra; de aqui concluyo que todas quatro pueden juntarse en vn verbo. Quiero sauer aora qual ha de preceder a qual y porque hallo que en aquella ordé esta primero *a*, vel *ya*, y despues *ni* y mas a baxo *rapi*, y *pini* esta mas inferior que qualquiera destas, colijo de aqui que tengo de decir la suso dicha oracion desta manera; *vea libro Pedro taqui apayanirapi pinitha*. Otro exépl.

Quiero sauer si se pueden juntar y que orden tendran entresi estas tres particulas; *cata, nta* y *noca*; busco entre las generales y no las hallo alli, vengo a las particulares y veo que todas tres son disymbolas; por no estar entre las ocho que

puer-

pueden juntarse con algunas otras particulas, de aqui sacó que ni las tres, ni las dos dellas pueden interponerse en vn mismo verbo, porque esta es la propiedad de las particulariter symbolas que no se componen entresi, sino es que se exceptuen entre las ocho que son *cha, kharu, khatá, &c.* Otro exemplo. Pongo por caso que quiero sauer como tengo de interponer en vn verbo estas particulas *cha, ni, si, quipa, cha,* y *quipa*, acudido alas particulas y veo que ay dos particulariter symbolas, *cha quipa*, las quales se pueden juntar, por comprehēderse entre las ocho; las otras tres fôrçosamente han deser generales, attento que de las particulares no se juntan arriua de dos; sacó tambien que *cha* deue ser la 1. por que se antepone a todas aquellas con que se junta; tras ella será *quipa*: por que las particulares se anteponen siempre alas generales, despues será *si, ni, kha*, pues entre las generales precede la *si* ala *ni*, y esta ala *kha*; y así diremos, *vtachá quipa sinikbtha*, el qual verbo así compuesto quiere decir, yo volui a hacerme vnas casas al derredor de alguna cosa como de vna heredad, o cosa semejante; aunque no vsan los Indios ordinariamente interponer tantas particulas en vn solo verbo.

Otro exemplo. Quisiera poner en vn verbo estas particulas, *cha, noca, quipani*, hago mis diligencias al modo dicho en los exemplos de arriua, y veo que no puedo decir, v. g. *vtachá quipa nocanitha, ni, vtachanoca quipanitha*,
por que

porque *quipa* y *noca* son symbolas de *cha*, pero *quipa*, y *noca* no son symbolas entresi, pues no se halla en ningun orden de particulas que *quipa* se junte con *noca*, o *noca* con *quipa*. Verdad es que alguna vez, podria succeder que en algun verbo pudieffen juntarse dos particulas que por las reglas se hallasen dissymbolas; pero esto sera raras veces, y no tenemos obligacion de poner en arte fino lo ordinario, como hemos hecho, especialmente que la multitud de los casos que pueden darse son tantos que no es posible alcancaarlos todos.

De la syncopa por causa destas particulas.

Anotacion. 3.

ES de fauer que muchas particulas piden quando se interponen a los verbos que se haga sincopa quitando la vocal precedente ala particula aora el verbo sea de plural aora de singular, como, pongo por exemplo, *apatha* es verbo simple, componiendole con la particula *kba* no diremos *apakbatha*, sino *apkbatha*, quitando la *a* vocal que immediataméte precede y ala particula *kba*, y qualquiera otra vocal que fuera tambien se hiciera lo mismo, porque no diremos *bampatikbatha* sino, *bampatkbaha*, donde se quita la *i*, del verbo *ampatitha*, y en plurar no diremos *apakhapiscatana*, ni *bampatikapiscatana*, hablando pues desta manera de syncopa digo que ordinariamente se hace ante de las siguientes particulas en todos los modo y tiempos.

Cata	Ia	tatkha
Cbuqui	jara	Tsnu
Kba	staca	uta
Kbaa	su	vtalta
Kbaru	tapi	
Kbata	ta	

EN las demas no suele hacerse la dicha syn-
copa yaun en estas sino se hiciere no sera
gráde falta, aunque siempre es bien accomodar-
se al modo de hablar de los naturales paraque
con mucha claridad entiendan lo que les de-
cimos.

*Annotacion 4. acerca de la 3. persona de indica-
tiuo en el verbo compuesto.*

AL principio del arte diximos que los ver-
bos acabados en *atha* tenian la 3. de indi-
catiui en, *i*, quitada la *tha*, por conuertirse la *a*
en *i*, como *yaticatha* en *1. yatichi* en *3. la* excep-
cion que ay en esta regla es de ordinario por
causa de las particulas que son las siguientes.

Ca kba, naca, noca, raca, staca, tatkha. Porque
los verbos compuestos con alguna destas parti-
culas no ternan la 3. de indicatiui en *i*, sino en *e*,
y asi diremos, *apaque apkhe*, *apanaque*, *apano-
que*, *aparaque*, *apstaque*, *aqatatkhe*, *vel hacata-
thbe*; y lo mismo se hara no solamente quando
estas particulas se componen con *apatha* sino
tambien

tambien con qualquiera otro que se compusieren, y es de advertir que la *ca* 1. entre estas 7. es la particula que significa, apartar, y no la que significa, actuacion o relacion, aunque algunos verbos simples ay que se acaban en e en la 3. como *manccatba, maneque*.

Anotacion 5. acerca de las particulas que se posponen al pisca en el plural.

Ordinariamente las particulas que se interponen a los verbos quando se habla de plural se anteponen al *pisca*, como *hibuaya piscatana, apcata piscatana*, &c. pero ay algunas que se posponen al *pisca*, estas son *ca chi, pini, raqui, qui tauikha*, quando con los nombres significa hacerse lo que el nombre dice, y la *ca* 1. entre estas significa actuacion o relacion.

Dos particulas compuestas ay que se diuiden estas son *sca* y *tatkha*, porque en el plural de *manccascatha*, diremos *manccasipiscaqui*, y en plural de *hacatatkhatha*, diremos *hacata piscake*, donde es denotar que estas particulas quando se posponen al *pisca* en 3. de indicatiuo se acaban de la misma manera que en singular como consta por los exemplos.

Del uso de todas las particulas. Annot. 6.

Primera mente sirven estas particulas para añadir significacion a los nombres y ver-

bos simples, lo quales muchas veces no bastaran para hablar sino viera particulas que les dieran mas significaciones de las que tienen; y de mas de ser muchas veces neccessario vsar de particulas, con ellas el lenguaje se hace mas proprio y elegante. Pero es de aduertir que no hemos de vsar dellas a nuestro aluedrio confiados en las significaciones y reglas generales que se handado, mas hemos de obseruar con mucho cuydado la manera como hablan los Indios, los quales muchas veces no ponen la particula dōde nosotros la pusieramos, y al reues, o ponen vna dōde nosotros pusieramos otra, lo qual acōtesce tambien en otras lenguas, pues en Romance muy bien se dira desenfadarfe, idest quitarse en el fado, pero no se dira desenfriarse por quitarse el frio; porque aunque aquella particula es vna mesma en ambos verbos, pero el vso della es admitido en el vno y no en el otro, y esto mismo succede aca en la lengua Aymara.

Lo segundo siruen para perceuir lo que dicen los Indios, para lo qual es aun mas neccessario fauerlas que para hablar, porque si yo no se la particula podre hablar por vn circunloquio o por otros modos con que me dare a entender bastante pero no podre perceuir al que habla con particulas sino se la significacion dellas y que es lo que añaden a los nombres y verbos. y por ser esta vna de las causas principales porque con grande dificultad venimos a entender los Indios, por esso se han puesto en el arte aun

mas

mas particulas de las que son necessarias para hablar, teniendo attencion que algunas veces no es menos neccessario fauer entéder bien a los Indios que fauerles bien hablar.

Lo 3. si ruen para vno que quisiese hacer vn. bocabulario de la lengua Aymara muy acabado, para cuya perfeccion sera neccessario acada nombre o verbo o otra parte de la oracion que hallare, componerla con cada vna de las dichas particulas y mirar que significacion alcança con ellas, y no contentarse con componer al nōbre con vna sola particula, sino componerle con todas, y lo mesimo hacer en los verbos interponiendo en cadauno dos y tres particulas juntas, porque no ay duda sino que se hallaran significaciones tã estrañas, que ninguno diera en ellas sino es que se vbiese criado des de niño con los Indios, y asi sera bien tener fauido quales particulas se juntan con quales; y quales se componē con nombre, y quales con verbos o cō otras partes de la oracion para mas facilmente componer el bocabulario.

Finalmente es de fauer que muchas mas significaciones tienen estas particulas, pero porque esto no se puede dar a entender, sino es descendiendo acada verbo en particular se ha dexado deponer por ser cosa propria del bocabulario y no del arte, a la qual pertenesce tratar las cosas generales, y no las particulares.

De las particulas de ornato. Cap. 4.

Algunas particulas ay en esta lengua las quales no firuen de otra cosa sino de adornar la oracion, porque sin ellas bastantemente, y sin que nada le falte, esta la oracion buena, estas son.

Hua, Pi, ca, Pilla, sa. Poca, cha, ti, sti, oca, spalla.

De las particulas, *hua*, y *Pi*, §. 1.

Estas dos particulas firuen para vna mesma cosa, porque donde se pone la vna puede ponerse la otra. La diferencia que puede auer es, que vna nacion o alguno en particular a costumbre de poner mas la *hua*, que la *Pi* o al reues. Vsan dellas los Indios en las oraciones afirmatiuas especialmente, y ponen las donde cayere mejor en la oracion, vnas veces al nombre otras veces al verbo, o a otra parte de la oracion, v.g. en la oracion del auemaria dice, *apussa Dios sa hua bumcampi canqui*; en el credo dice. *Poncio Pilatona arpatpi mutuna*, y tambien *spiritu sanctoro yafaspi*; en el cathecismo dice, *hanibua Dios sata vca nocaca*,

Es muy ordinario tambien juntarse con las dictiones interrogatiuas, *quiti, cuna*, &c. v.g. *quiti Dios cayapi Dios*, &c. Y no dexare de traer aqui ala memoria que firuen de 3. persona de singular y plurar del presente de indicatiuo del verbo substantiuo, como diximos en la 1. parte.

De

Dela particula *ca.* §. 2.

LO que yo he advertido acerca desta particula es, que muy ordinariamente se pone respondiendole, v. g. *Iesu Christo quitipi? Iesu Christoca, checa Dioffa hua checa haque raquibua.*

Vsase tambien mucho reprehendiendo, o riñendo a otro, v. g. siendo hijo de hombre principal por que andas con ruynes? *isquirina hua-hua pacancasina; cuna layco yanca haque nacampi birpanacastaca?*

Por que vas tu diciendo mal de mi? *huma-cuna layco arusnaquetta?* Dicen tambien *cauquica cauqui?* vel *cunaca cuna*, idest, que es lo que dices?

Quando la oracion se suspende por interuenir en ella el subiunctiuo o gerundio, suelen tambien vsar desta particula, v. g. yendo los peccadores al infierno, no temeis vos otros que sois malos? *bochani naca manquepacharo mipanca; haniti yanca haque naca acsaro bata?* si me has de dar algo damelo presto; *cunasa churasinca, bilaqui churita.* Finalmente puede juntarse casi con todos las partes de la oracion como la *hua*, y *Pi*, aunque para diferente proposito como consta.

Delas particulas *Pilla*, y *Poca*. §. 3.

LA particula *pilla* aunque sirve de conjuncion, por que es lo mismo que enim, como diximos pero tambien sirve de ornato dela propria manera casi que *hua*, y *Pi*, lo mismo puede decirse defotra particula *Poca*, la qual entra donde la particula *pilla*, v.g. *stampilla*, vel *stampoca*, idest, dice mal de ti o afrentate, vel in bonam partem significa dicete esto, y esto, *cunapoca*, vel *cunapilla*, que es? La *Poca* algunas veces se divide, quedando la *po* en vna parte, y la *ca* en otra, como *pamparo pomica*. Fue ala pampa, aunque dicen tambien *pamparo pocamica*; *huma poca sittaca*, &c.

Dela particula *sa*. §. 4.

ESta particula de mas de ser conjuncion copulativa como queda dicho en su lugar, sirve tambien de ornato en las preguntas, v.g. *quitiisa*, quien es? *camacharisa*? que hara? *cunascauquis*? que cosa, donde en lugar de *sa* se pone solamente. Vase tambien en el responder, v.g. quien viene, Resp. *Pedrosa*, Pedro es, Dicen tambien *saris*, *mis*, &c. fuefe ya, vel *sarisi misi*, ultima longa.

Delas particulas *cha*, y *ti*. §. 5.

E Stas particulas entran en las preguntas, y dudas, v. g. *quiticha uti?* viene alguno: *capacai?* *banicha*, eres rico o pobre? *balacpacharo miti*, *manquepacharo chapa?* fue al cielo, o al infierno? *vtabatitipi*, *banichapa*, has de venir o no? *buma cabatatipi*, *naca hachapa?* Veamos a quien queda vencedor, o tu o yo, donde es facil de ver quales particulas tambien se llegan.

Dela particula *sti*. §. 6.

M V Y ordinariamente entra esta particula en las preguntas, como, *aca Diosati cauriquinipi*, donde esta este dios? *yocamasti parikbeti?* ha vuelto tu hijo. Estos modos de hablar como, *cauramasti*, *collquemasti*, *auquimasti*, sin poner otro verbo, significan, donde esta vuestro carnero, vuestra plata, &c.

Estas son las particulas de ornato mas vsadas que hallamos hasta agora, si vsaremos dellas con moderacion seruiran como de sal, que da sabor ala comida, y si se vsaren a cada paso enfadaran como tambien la sal demasiada. Hanse puesto aqui no tanta para enseñar a hablar con ellas, como para dar a entender que no ay mucho que reparar quando las oymos, por que el reducir las a precepto fuera cosa muy dificultosa y no necessaria.

Dela

Dela syncopa. Cap. 5.

AVnque en la lengua Latina llamamos syncopa quando se quitan las vocales del medio dela diction, como amarunt pro amauerunt, dixti, pro dixisti : y llamamos tambien finalepha quando quitamos la vocal en que se acaba la diction, por seguirse otra que se comença en vocal, como claramente se echa de ver en los versos; con todo eso llamaremos aqui syncopa quando se quita la syllaba en medio dela diction, y ala postre tambien quando el quitarse no es por que se siga otra diction que empiece por vocal; y aunque el hacer syncopa no es necesario pero vno que la dexa de hacer quando fuele hacerse, sera tenido por hombre que no habla bien la lengua Aymara, y asi conuiene exercitarse en sauera vsar, aprouechandose de aqueestas reglas que aqui se dieren, que procuraremos non sean muy largas.

Dela syncopa en las dictiones simples. S. 1.

NO hallo que se haga syncopa en las dictiones simples desta lengua sino es en el verbo; hablando pues dela manera que en el se deue hacer syncopa, digo que deue hacerse en todas las primeras, y 2. personas de singular y plural de presente y preterito de indicatiuo, como por *yaticatha*, diremos *yntichapifctha*.

En

En la 3. de singular, y en la 1. y 3. de plural de imperatiuo, como en lugar de *yatichapa*, diremos, *yaticpa* por *yaticha piscatana*, *yaticba piscatana*, por *yatichapiscapa*, *yatichapiscpa*.

En las primeras personas de presente de optatiuo de singular, y plural, como *yatichasna*, *yatichsna*, *yatichapiscasna*, *yatichapiscsna*. En todas las quales syncopas se ve que se quita la vocal que inmediatamente precede ala terminacion dela persona, aora sea de singular, aora de plural: y quando ala 1. persona inclusiuua de plural de todo el indicatiuo, y imperatiuo se le quitare el *pisca* diciendo *yaticbatana* en lugar de *yatichapiscatana*, entonces diremos *yatichtana*.

En los verbos transitiuos solamente se hace sincopa antes de *sma*, y *tama*; y asi en lugar de *yatichatama*, diremos *yatichtama*, en el subiunctiuo destas dos transiciones no se hace sincopa.

Es de notar tambien que esta manera de sincopa se hace muy ordinariamente en la *a*, como muestran todos los exemplos arriba puestos. en las demas vocales e, i, o, u, no se hace sincopa, o si se hace no se echa de ver tanto como en la *a*, aunque quando el verbo se acaba en *sitha*, como *haychasitha apasitha*, &c. que tienen la particula reciproca *si*; entonces se echa de ver mucho mas que nunca, porque diremos *haychasitha haychasithana*, &c. y en la 3. de indicatiuo tornan a tomar la *i*, como *haychasi*, *apasifi*.

Dela syncopa en las dictiones compuestas. §. 2.

Q Vando alguna parte dela oracion se compone con los pronombres possessiuos , o con alguna particula de ornato ; entonces ordinariamente se hace syncopa en la vocal precedente alas suso dichas particulas ; mostraremos pues esto primero en los nombres y despues en los verbos y en las demas partes dela oracion donde la vbiere .

Dela syncopa en los nombres . 3.

T Odos los casos de los nombres acabados en *a*, en singular, o plural admitten la syncopa , si inmediatamente se sigue alguno destos possessiuos , *ssa*, vel *Pa*, v. g. para decir nuestra casa o nuestras casas , diremos *vtssa*, *vtanacssa*; Para decir su casa , o sus casas diremos , *vtpa* , *vtanacpa* . Para decir casa mia , o casa tuya , diremos sin syncopa , *vtaba* , *vtama* , y en plural , *vtanaeaba* , *vtanacama* .

Con todas las particulas de ornato se hace syncopa especialmente quando el nombre se acaba en *a*, aunque mas se echa de ver con vnas partes que con otras , v. g. el mismo nombre *vt* con las particulas de ornato vsaremosle desta manera , *vthua* , *vtpi* , *vtpill* , *vtpota* , *vtti* , *vtca* , *vtcha* , *vtca* , &c.

Los genitiuos y ablatiuos de singular y plural

ral que se acaban en *na*, y los ablatiuos con la preposicion *ta*, admitten tambien la syncopa, quando despues dellos ay alguna delas sobre dichas particulas, como *vtanhua*, *vtanpi*, *vtancha*, *vtanti*, &c. y los ablatiuos con *ta*, como *vtatpi*, *vtatti*, *vtanacateha*, &c. y aunque los mas exemplos son de singular lo mismo se hara en el plural de aquellos casos con todas las demas particulas de ornato.

Dela syncopa en los verbos compuestos. §. 4.

Llamamos aqui verbos compuestos no los que tienen alguna particula interpuesta, por que estos figuen la regla del 1. §. deste cap. sino los verbos que en alguna de sus personas se juntan con las dichas particulas de ornato, *hua*, *pi*, &c. Es pues la regla que en todas las personas de singular, o plural que se acaban en *tha*, *ma*, *na*, se hace syncopa quando se juntan inmediatamente con aquellas particulas; y así diremos *yasatbpi*, en lugar de *yasathapi*: aunque los Indios hacen alli tambien otra syncopa diciendo, *yastbpi*, que es la que le conuiene en quanto simple: en preterito diremos, *yasanpi*, en imperatiuo, *yasampti*, en optatiuo, *yasasanti*, *yasaspanti*, *yasasahanti*, &c. haciendo de la misma manera siempre que el verbo se acabare en *tha*, *ma*, *na*, en qualquier modo y persona que fuere, excepto quando la *ta*, sin *h* es de 2. persona, no quieres ir, no admite esta sincopa, y así diremos,

mos, *hani maña bama huatati*; y si dixeramos, *bama huatti*, fuera de primera persona, idest, no quiero, de modo que la *ta* dela 2. persona en ningun modo del verbo se deue syncopar, ni tan poco el futuro transitino de 1. a 2. acabado en *ma*, y asi diremos, *yaticbama mapi*, y no *yatichamampi*, la particula *tama* y las demas de 3. a 2. siguen la regla general; y asi diremos, *yatichtambua*, *yatichatpanti*, &c. la particula *sma* de 1. a 2. admite la syncopa de otra manera como se dira.

Dela syncopa en el verbo *cancatha*. §. 5.

EL verbo substantiuo *cancatha* no solamente admite la syncopa como qualquier otro verbo, pero quando significa possession, o estar en algun lugar, de ordinario se le quita la 1. syllaba *can*, dela manera que diximos tratando de su construccion,

Quando se junta con los participios possessiuos quedase con solas las terminaciones del verbo quitando todo lo demas, como tambien queda dicho tratando en la 1. parte del verbo passiuo, agora digo que lo proprio se puede hacer con qualquier nombre que se junte, v. g. para decir yo soy, tu eres, aquel es rico, diremos, *capacata*, *capacata*, *capacabua*; nos otros somos, vos otros sois, aquellos son ricos; diremos *capacatana*, *capaca piseta*, *capaca pisqui*: y por no hacer tanta reflexion, es bueno tomar el nombre y ha-

y hacerlo como verbo, añadiendole *tha*, y conju-
garle por todos los modos, como si fuera solamé-
te verbo, como *capacatha*, *capacata*, *capabua*;
futuro *capacaba*, *capacabata*, *capacani*, imperati-
uo, *capocafna*, *capacafma*, *capacafpa*, &c. al modo
que diximos en el verbo *pafsiuo*, y es denotar
que algunos Indios aun dentro dela prouincia
de Chucuyto suelen añadir al nombre o partici-
pio otra vocal segun fuere aquella en que el nō-
bre se termina, y asi dicen *capacaatha*, *sintijta*,
yatichirijtha, *yatichaatha*, *yatichañaata*, aunque
esto no parece general en todas las personas y
tiempos.

*De la transmutacion, addiçtion y detraction de
letras que algunas veces ay en esta
lengua. §. 6.*

EN la primera persona de optatiuo que se
acaba en *sna*, y en las transiciones quando
se acaban en *sma*, suelen los Indios mudar el or-
den de las letras por causa de alguna particula,
de ornato v.g. en lugar de decir *yatichamapi*, di-
cen *yatichsanpi* por decir *yatichasmabua*, dicen,
yatichasambua por *yatichitsamapi*, *yaticbitasam-
pi*. Añaden también vna *a*, en la primera, y segun-
da persona de presente de optatiuo, y así algu-
nas veces dicen *yatichasana*, *yatichasama*, yo en
señara, tu enseñaras: dicen tambien *sasansa* en lu-
gar de *sasnasa* *biuijtasmansa*, por *biuijtasmansa*, y
en lugar de *sna* dicen *sana*; en lugar de *sma* di-
cen *sama*, dico, vel dixi tibi, vel de te.

Quan-

Quando vsan de alguna diction Castellana, que se acaba en consonante suelen añadirle vna *a*, y asi por decir Dios dicen *Diosa*, a Luis, *Luisa*, &c. lo qual tambien es necessario que nosotros lo hagamos quando a los tales nombres Castellanos añadimos alguna preposicion porque decir *Diosro*, o *Gouernador ro*, es pronnnciacion muy aspera entre los Aymares, los cuales acababan en vocal todas sus dictiones, aunque no hemos de imitar a los Indios quando de otras maneras corrompen los vocablos Castellanos, porque por decir plaza, dicen *palaça*, o cruz *curuza*, a Clemente, *Quelemente* poniendo siempre vna vocal entre la muta y liquida, y ha de ser como la precedente segun consto en los exemplos.

No vsan de quitar las letras fuera de las syn copas sino es quando van hablando, y la vna diction se acaba en vocal y la otra siguiente empieza en vocal; porque entonces suelen quitar la vocal que es fin de la diction, y asi quando hablan, no dicen *nanacana auquiha*, sino *nanacan auquiha*: no dicē *nanacani hutpa*, sino *nanacan hutpa*; *humaratama sma carurpi*, &c. aunque esto mas se echa de uer quando hablan que quando reçan.

Del Acento en esta lengua. Cap. 6.

ENtre tantas naciones de Aymaraes no dexa de auer alguna variacion en el accentuar sus dictiones, como tambien la ay en los vocablos

cablos, y pronunciaciones ; con todo eso lo que aqui escriuiere acerca del accento es muy vniuersal en estos Lupacas.

Del accento en los nombres . §. I.

C Asi todos los nombres asi propios como appellatiuos, substantiuos, y adiectiuos, participios, y supinos, y el gerundio de nominatiuo acabado en *sa*, tienen la penultima longa, v. g. *cutipa*, *balanoca*, *callifaya*, que son nombres propios. *Vcumari*, *asiro*, *capaca*, *vraque*, &c. que son nombres appellatiuos, *yatichiri yaticbata yaticbaña*, que son participios, y supino, todos tienen la penultima longa.

Los nombres cuya penultima es *y* vocal tienen la *y* breue como *layca*, *tayca*, *huayca*, *hayri*, *laico*, &c.

Los nombres que tienen *ri*, en la penultima, son breues como *caura*, *thaura*, y *auritauri*, aunque algunos la tienen larga, como *druri*.

Los genitiuos, y ablatiuos con *na* en singular y plural son todos breues en la penultima como *auquina*, *auquinacana*: *vtana vtanacana*.

Los datiuos se accentuan en la vltima, como *auquitaqui*, aunque algunos ponen el accento en la penultima, pero esos no son naturales Lupacas.

Los accusatiuos y otros casos de singular sin preposicion se accentuan como su nominatiuo.

Los nominatiuos de plural accusatiuos, y

vocatiuos son todos largos en la penultima .

Los nombres compuestos con los possessiuos *ba, ma, pa, ssa*, o con las particulas de ornato monosyllabas , como *pi, bua, si, sti, &c.* tienen el accento en la vltima, idest, en la misma particula con que se componen , como *auquiha auqui- ma, Pedroti, Pedroca, &c.*

Los casos con las preposiciones *ro*, vel *ta*, traspasan su accento ala preposicion , como *halakpacharo halakpachata* .

Los casos con las preposiciones *mpi*, vel *ni*, tienen la penultima longa , como *auquimaqui auquini* .

Lo que se ha dicho de los nombres se entiende tambien de los pronombres primitiuos *na*, *buma supa*, &c.

Del accento en los verbos , y en las demas partes dela oracion . §. 2.

LAS terceras personas de singular , y plural de presente de indicatiuo , y las 2. y 3. de futuro del mismo modo, todo el optatiuo, el preterito imperfecto de subiunctiuo , el infinitiuo , todos los participios y supino como esta dicho tienen la penultima longa ; las demas personas de los otros modos y tiempos la tienen breue como la tiene tambien la 1. de plural inclusiua del imperfecto de subiunctiuo, *yatichiristana*.

La 1. de futuro de indicatiuo tiene la vltima longa , como *yaticahá; yaticapiscahá*.

Los verbos transitivos fino se terminan en *ma* o *na*, todos tienen la penultima longa, y si se acaban en *ma*, o *na* la tienen breue excepto el futuro de 1. a 2. que tiene la vltima larga, como *yaticbamama*.

Las demas partes dela oracion como son las preposiciones, adverbios conjunciones, &c. siguen la regla delos nombres y sus excepciones. Las particulas de ornato que se juntan con los verbos, algunas tienen el accentto en la vltima, como *isaptapi*, *isaptati*, &c. otras le tienen indiferente, o en la penultima o en la vltima como el vso enseñara.

Dela Pronunciacion. Cap. 7.

NO es cosa de poca importancia el saber pronunciar la lengua con fofme la pronuncian los Indios; porque muchos por no fauer esto hablan de fuerte que no se entiende lo que dicen. Aunque soy tambien de parecer que no es bien procurar alcançar la pronunciacion con demasiada delicadeza, y affectacion. Lo vno porque los que no hemos nascido ni nos hemos criado en esta tierra estamos impossibilitados de poder pronunciar en todo y por todo como los Indios pronuncian, lo qual tambien acontesce en otras lenguas mas faciles para nos otros para prueva delo qual no quiero decir otra cosa fino que los que han puesto summo cuyda-

do en alcançar la pronunciacion, al cabo se hallan muy lexos della.

Lo otro porque no ay igual neccesidad en todos los vocablos de faellos bien pronunciar sino en aquellos que escriuiendose con vnas mismas letras, solamente se differencian en la pronunciacion, v. g. *caristha* si se pronuncia con aspereça en la 1. syllaba significa mentir; si se pronuncia communemente con suauidad, significa cortar; *haque* pronunciado con suauidad significa hombre, y con aspereça ala postre significa peñasco; quando pues los vocablos se distinguen solamente por la pronunciacion es forçoso poner todo cuydado para fauer bien pronunciar y quitar la equiuocacion; quando no ay peligro de equiuocacion no ay tanta neccesidad de pronunciacion; porque si en todo lo demas esta bueno lo que vno habla, por ser vocablos propios y por estar puestos con la deuida orden ni ay barbarismos ni solecismos, ex adiunctis bien se entendera el vocablo que no fuere tan perfectamente pronunciado. Asi que auendolo primero bien mirado, paresceme que vno sabra pronunciar sufficientemente si supiere que no en todas las letras ha de poner particular cuydado, sino en estas syllabas que aqui se pusieren.

<i>Ca, que, qui, co, cu,</i>	<i>Pa, pe, pi, po, pu,</i>
<i>Cha, che, chi, cho, chu,</i>	<i>Ta, te, ti, to, tu,</i>
<i>Kha, kbe, kbi, kbo, kbu,</i>	<i>Ha, he, hi, ho, hu.</i>

LO 2. es de fauer que la *c* puede reducirse a dos pronunciaciones, aspera y suaue, la aspera como en estas dictiones, *caristha*, per mentir; *capistha* por enojarse; *mancatha* por comer; la suaue como en *cancatha* que significa fer; *cayatha*, por amar o hacer bien; *capaca* por rico, *caura* por carnero, &c. y aunque entre las asperas entre si, y entre las leues entre si ay alguna diferencia pero estan poca que no importa mucho pronunciar las asperas todas de vna misma manera, y todas las leues de otra de modo que en la *c* no aya mas de dos pronunciaciones aspera y leue.

En la *cha*, ay otras dos como *bacha*, que es grande, y *pakhcha* que es fuente.

La *kha* se escriue desta manera, porque no es *ca*, ni *cha*, sino diferente mucho como en esta diction *otkhattha* que significa volver.

La *Pa* no se diferencia mucho sino que algunas veces parece que puede escreuirse con *h* como en *phata* que significa poyo, y *phia* que significa agujero, otras veces se pronuncia llanamente como *pampa*, &c.

La *Ta* es dela misma manera por que algunas veces se pronuncia con *h*, como *thaura*, que es lana, y otras sin *h*, como *taripatha* que es juzgar.

Acerca dela *Ha*, no ay mas que decir sino que algunas dictiones se pronuncian con aspiracion y otras no, como en la Castellana.

Lo tercero que ay que aduertir es que para fa-

uer pronunciar bien la *c*. aspera y leue , y las demas syllabas que tienen alguna dificultad es menester preguntar a los naturales o criollos que mamaron la lengua con la leche, como se pronúcia, *capistha*, v. g. y oyédolo vna y mas veces, procurar de pronunciar como ellos aquella *c*, aspera , y asi se pronunciará en los demas vocablos que pidieren aspereça , y la misma prueua y exemplo hacer en las demas dictiones que para eso se han puesto , para que sean como cabeças a las quales ayán de reducir todas las demas pronunciaciones ; porque dar regla como se han de poner los labios o los diétes y lengua para pronunciar sin oyrlo de la voca del Indio fuera cosa escusada , y si es menester oyrlo in voce , eso basta sin otra regla ; aunque no fuera malo para la memoria escreuir de diferente manera la aspera que la suaué, y asi las demas syllabas que piden otra pronuncion que la ordinaria .

Siguierase agora que dieramos regla para sauer qual parte de la oració ha de preceder a qual en el hablar , si el nombre al verbo , y entre los nombres qual se deue poner primero y otras cosas semejantes, pero porque mucho desto puede sauerse per lo que hemos dicho en toda el arte , y porque tambien ay cathecismo impresso muy bien compuesto alli podra obseruar todo esto el que fuere curioso de sauer ; y tambien por lo que cada dia fuere oyendo de los que bien hablan , y asi como cosa may dificultosa se dexa al cuydado de cada vno .

Conclusion de la Obra.

Esto es lo que se ha ofrecido, estu-
dioso lector poner en arte para fauer la lengua Ay-
mara, y esto despues de auer tratado con Indios
por espacio de diez años; obseruando siempre
con mucho cuydado lo que era a proposito para
el arte y modo de hablar, y puedo afirmar que
no ay en estos preceptos cosa ninguna que no
aya sido muy bien examinada con los mismos
Indios y aprouada por ellos. Bien se que algu-
nas diran que esta arte es larga, pero tambien se
decir que sin ella por mucho que vno trate con
los Indios no alcançara en muchos años lo que
aqui esta obseruado, y estudiando con cuydado
en muy breue tiempo con el diuino fauor verna
a fauer mucho desta tan copiosa lengua, espe-
cialmēte si con el estudio del arte juntare el exer-
cicio del hablar; porque asi como vno que ha-
bla sin fauer el arte en los principios yerra aca-
da palabra, asi vno que faue el arte y no tiene
cuydado de hablar y fauer mas vocablos cada
dia, no terna la expedicion y promptitud que es
menester en la lengua, Reciba nuestro Señor este
pequeño seruicio, cui gloria & imperium per in-
finita sæcula sæculorum. Amen.

TABLA DE LOS CAPITVLOS DE ESTA ARTE.

D <i>iuision del arte.</i>	Capitulos de la 2. par.
<i>De la Pronun-</i>	<i>De la conueniencia dal</i>
<i>ciacion y orthogra-</i>	<i>nominatiuo y ver-</i>
<i>phia de la lengua Ay</i>	<i>bo. cap. 1</i>
<i>mará.</i>	<i>De la construccion del</i>
<i>Del nombre. cap. 1</i>	<i>verbo actiuo y tran-</i>
<i>Annotacion accrcá de-</i>	<i>sitiuo. cap. 2</i>
<i>las demas partes de-</i>	<i>De otros casos que pide</i>
<i>clinables de la ora-</i>	<i>el verbo actiuo vl-</i>
<i>cion.</i>	<i>tra del accusatiuo.</i>
<i>Delos Pronombres. ca-</i>	<i>cap. 11. lo sup. 11. 3</i>
<i>pitulo.</i>	<i>De la construccion del</i>
<i>Delos Pronombres de-</i>	<i>verbo passiuo. cap. 4.</i>
<i>riuatiuos y possessi-</i>	<i>Delos verbos neutros.</i>
<i>uos.</i>	<i>De la construccion del</i>
<i>Del verbo. cap. 3</i>	<i>infinitiuo. cap. 5. §. 1</i>
<i>Delos Participios. c. 4</i>	<i>Del Gerundio de nomi-</i>
<i>Annotacion para la for-</i>	<i>natiuo acabado en</i>
<i>mación de los verbos.</i>	<i>ssina. §. 2</i>
<i>Del verbo Passiuo.</i>	<i>Del gerundio de accu-</i>
<i>Delas Preposiciones. ca-</i>	<i>satiuo acabado en</i>
<i>pitulo.</i>	<i>taqui. §. 3</i>
<i>De los aduerbios. cap. 6</i>	<i>Del supino. §. 4</i>
<i>Delas interiecciones .</i>	<i>Delos participios, ca. 6</i>
<i>capitulo. 7</i>	<i>Del participio actiuo.</i>
<i>Delas conjuncciones .</i>	<i>§. 1.</i>
<i>cap. 8</i>	<i>Del participio passi-</i>
	<i>uo. §. 2</i>

Del Participio de futuro. §. 3
 De la construccion de algunos verbos particulares. cap. 7
 Del verbo cancata. §. 1.
 Del verbo hamachatha que muchas vezes significa videor videris. §. 2
 De lo que corresponde al verbo possum potes. §. 3
 Del verbo Huchatha al qual corresponde adsum, y habeo. §. 4
 Del verbo camachata. §. 5.
 De los verbos que tienen interpuesta la particula hacha y de otros. §. 6
 De los verbos que tienen la particula rapí, y raca. §. 7
 Del verbo satha. cap. 8
 Primero modo del uso del verbo satha, quando en Romance no ay transicion en nin

guno de los verbos.

§. 1

Segundo modo quando la transicion es de parte del determinante, y el verbo satha significa dico tibi, &c. §. 2

Tercero modo quando en Romance ay transicion solamente de parte del determinado y el verbo satha significa dico de te, &c. §. 3

Quarto modo quando ay transicion de parte de ambos verbos. §. 4.

Anotacion sobre el optatiuo de los quatro modos. Algunos modos de hablar por el verbo satha.

De la construccion del nombre adiectiuo, y substantiuo. cap. 9

De los Relatiuos. ca. 10
 Del nombre relatiuo distincion primera.

§. 1.

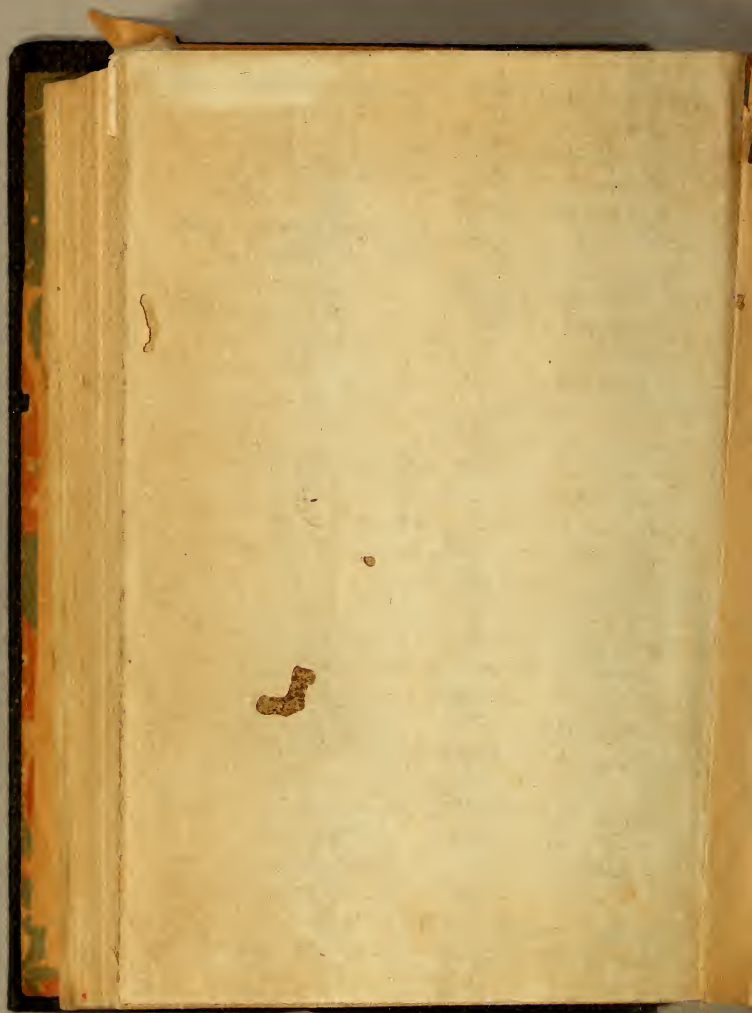
Del

- Del relatiuo en el verbo distincion. 2
 Del relatiuo en los verbos transitiuos distincion. 3.
 Dela 2. manera de relatiuos. §. 2.
 Dela 3. manera de relatiuos. §. 3.
 Delos nombres numerales capitulo. 11
 Delos numeros cardinales que llaman. §. 1
 Delos numeros ordinales. §. 2
 Delos nombres congregatiuos. §. 3
 Delos nombres de quantidad medida y peso. cap. 12
 De los nombres de tiempo cap. 13
 De los comparatiuos, partitiuos, y superlatiuos. cap. 14
 Dela construccion de los pronombres. c. 15
 Construccion de los substantiuos. cap. 16
 De los nombres de parentesco. Dist. 1. c. 17
 Dela manera que el varon llama a los varones sus parientes. §. 1.
 Dela manera que el varon llama a las mugeres sus parientas. §. 2.
 Dela manera que la muger llama a las mugeres sus parientas. §. 3
 De la manerea que llama a los varones sus parientes. §. 4
 Anotacion sobre los nombres de consanguinidad.
 Delos nombres de afinidad distincion. 2
 Delas preposiciones. cap. 18.
 Delas preposiciones simples. §. 1
 Delas preposiciones compuestas de las simples. §. 2
 Delas preposiciones compuestas de ciertos nombres. §. 3.
 Delos aduerbios. ca. 19

Delos adverbios de
 cantidad. §.1
 Delos adverbios loca-
 les. §.2
 Delos adverbios de tiẽ-
 po. §.3
 Delos adverbios de
 qualidad. §.4
 Adverbios diuersos. §.5
 Delas conjunciones,
 cap.20.
 Delas conjunciones cõ-
 pulatiuas. §.1
 Delas conjunções
 disunções. §.2
 Delas conjunciones ad-
 uersatiuas. §.3
 Delas conjunciones cor-
 respondientes alas
 aduersatiuas. §.4
 Delas conjunções il-
 latiuas. §.5
 Delas cõjunciones cau-
 sales. §.6
 Delas conjunções con-
 dicionales. §.7
 De algunas conjuncio-
 nes proprias desta
 lengua. §.8
 Delas interieções o-
 traue parte dela
 capitulo. 21

Capítulos de la terze-
 ra parte del arte.
 Regla para sacar los
 nombres de los ver-
 bos. cap.1. §.1
 Delos nombres q sa-
 len del infinitiuo. §.2
 Delos nombres que sa-
 len del participio a-
 ctiuo. §.3
 Delos nombres que sa-
 len del participio
 passiuo. §.4
 Delos nombres que sa-
 len del participio de
 futuro. §.5
 Regla para sauer los
 nombres abstractos.
 §.6.
 Regla para saber algu-
 nos nombres adiecti-
 uos. §.7.
 Que significa la repeti-
 cion del nombre. §.8
 Delas particulas con-
 que se componen los
 nombres. cap.2
 Delas particulas que
 se interponcn en los
 verbos. cap.3
 Que significa la repeti-
 cion

lacks leaf



~~THE UNIVERSITY OF CHICAGO~~

B 603

B 547a

Limit





